



SØR-VARANGER KOMMUNE

Boks 406, 9915 Kirkenes
Tlf. 78 97 74 00. Fax 78 99 22 12
E-post: postmottak@sor-varanger.kommune.no
www.svk.no

MØTEINNKALLING

Utvalg: Formannskapet
Møtedato: 14.05.2014
Møtested: Kommunestyresalen, Rådhuset
Møtetid: Kl. 11:30

Ved eventuelt forfall, er representantene selv ansvarlig for å innkalle vara.
Varamedlemmer møter etter nærmere innkalling.

Til behandling av sak 018/14, er invitert leder for stedsnavnkomiteen for trespråklig skilting, samt Kvensk stedsnavntjeneste.

Økonomisjef vil orientere om regnskap 2013 tilslutt i møtet.

Minner også om spørsmål fra representant Agnar Jensen i møte 12.03.14:

- Forslag om kun å sende 3 personer til oljemessa.

Kirkenes, 06.05.2014

Cecilie Hansen
Ordfører

SAKSLISTE:

Saksnr.:	Sakstittel:	Arkivsakl	
018/14	TRESPRÅKLIG STEDSNAVNSKILTING I SØR- VARANGER KOMMUNE - OFFISIELLE NAVN PÅ KOMMUNEN OG AKTUELLE NAVN FOR TRESPRÅKLIG SKILTING Stian Celius, smcelius@gmail.com , tlf. 97630612	10/2299	
019/14	BYGGING AV BOLIGER TIL FLYKTNINGER I NISSEVEIEN - ANTAKESE AV TOTALENTREPRENØR Egil Kalliainen, kalliain@online.no , tlf. 90100336	12/1654	
020/14	SALG AV 27/5/26 OG 27/5/27 - HANS VÆGGERSVEI 3 – 5 Agnar Jensen, horselshjelperen@gmail.com , tlf. 45000019	13/2230	
021/14	KOMMUNESTYRE- OG FYLKESTINGSVALGET 2015 - INVITASJON TIL Å DELTA I FORSØK MED STEMMERETT FOR UNGDOM SOM FYLLER 16 ELLER 17 ÅR I VALGÅRET VED KOMMUNESTYREVALGET 2015 Tove Alstadsæter, tas@svk.no , tlf. 48280810	14/968	

Fra: Paulsen Ine Charlott

Sendt: 17.03.2014

Til: Utenriksdepartementet;Kari.Eken.Wollebaek@mfa.no;Stephanie.Bjoro@mfa.no;Olufsen, Heidi;Magelssen, Cathrine;Lindeman, Ole Andreas;Høiby, Kristin;Johansen, Gøril;'cg.st.petersburg@mfa.no';'cons.gen.murmansk@mfa.no';Kveinen, Else;Postmottak Justisdepartementet;Linda Drazdiak;tom.brunsell@JD.DEP.NO;karin.vikne@jd.dep.no;per.brannsten@nav.no;Per-Arne Tuftin;'tad@toll.no';Pettersen, Leif Ottar;'Lindrup, Helge';semming.brathen@toll.no;Vegar.Andersen@fin.dep.no;postmottak SD;Iversen Paal;Nerhus HansEinar;Ulrikson John;frode.sund@jd.dep.no;Gundersen Vibeke Rosvold;Andersen ElseJanne Berge;Karlsen, Markus Johan;Postmottak KD;Aukrust Torlaug Lundh;Omma Elle M.Mortensson;Postmottak;Nylund Lisbeth;Heinum Hildegunn;hhatle@online.no;JarleForbord;vebjorn.jacobsen@hurtigruten.no;postmottak@ffk.no;postmotta k@nfk.no;postmottak@tromsfylke.no;bente.k.helland@tromsfylke.no;info@barents.no;frode.mellemvik@u in.no;Pedersen Kristine;Postmottak Finansdepartementet;Postmottak KMD;PostmottakHOD;!Postmottak OED;Salthella Jorunn Anne;Savinova Tatiana;Royal Norwegian Embassy in Moscow

Kopi: Grindheim Astrid

Emne: Norsk-russisk arbeidsgruppe for regionalt og grensenært samarbeid. Oppsummering og pro tokoll

Vedlagt oversendes oppsummering fra det tredje møtet i norsk-russisk arbeidsgruppe for regionalt og grensenært samarbeid som fant sted i St Petersburg 25. februar under ledelse av statssekretær i Nærings- og fiskeridepartementet Eirik Lae Solberg og viseminister i Ministeriet for regional utvikling Svetlana Ivanova. Oppsummeringen er klarert av statssekretær Lae Solberg.

Legger også ved protokollen fra møtet.

Vennlig hilsen

Ine Charlott Paulsen

Fagdirektør Russland/SUS

Handelspolitisk avdeling - Seksjon for internasjonalisering

Nærings- og fiskeridepartementet

Postboks 8014 Dep, 0030 Oslo

Tlf. 416 74 713

E-post: icp@nfd.dep.no <<mailto:icp@nfd.dep.no>>

Besøk oss på: <http://www.nfd.dep.no/>

-

Denne e-posten er beregnet for den institusjon eller person den er rettet til og kan være belagt med lovbestemt taushetsplikt. Dersom e-posten er feilsendt, vennligst slett den og kontakt Nærings- og handelsdepartementet.

This email is confidential and may also be privileged. If you are not the intended recipient please notify the Ministry of Trade and Industry, Norway, immediately.

PROTOCOL

of the third meeting of the Working Group on Interregional and Cross-Border cooperation of the Norwegian-Russian Intergovernmental Commission for Economic, Industrial, Scientific and Technical cooperation

The third meeting of the Working Group on Interregional and Cross-Border cooperation of the Norwegian-Russian Intergovernmental Commission for Economic, Industrial, Scientific and Technical cooperation (hereinafter the Working Group) was held on February 25, 2014 in St. Petersburg, Russian Federation.

The Norwegian delegation was headed by State Secretary - Deputy Minister in the Ministry of Trade, Industry and Fisheries of the Kingdom of Norway E.L. Solberg.

The Russian delegation was headed by the State Secretary - Deputy Minister of Regional Development of the Russian Federation S.V. Ivanova.

The list of participants of the Working Group is attached.

The Working Group took into account the general information on the regional and cross-border cooperation between the Kingdom of Norway and the Russian Federation.

Both parties expressed satisfaction with the inter-regional and cross-border cooperation between Norway and Russia, in particular, the development of joint projects in the border areas, cooperation in the areas of business development, tourism, transport infrastructure, Arctic navigation and shipbuilding, innovation and science.

Both parties expressed satisfaction with the implementation of the Agreement on Facilitation of Mutual Travel for Border Residents of the Kingdom of Norway and Russian Federation that entered into force in May 2012.

The parties welcomed the Agreement between the Ministry of Justice and the Police of the Kingdom of Norway and the Russian Border Services Agency on Cooperation and Exchange of Information in the Field of State Border Infrastructure Development of Border Crossing Check Points that was signed in July 2013.

The Working Group gave a positive assessment of the cross-border cooperation program "Kolarctic" 2007-2013, and in particular, of the large-scale projects "Reconstruction of automobile checkpoint Borisoglebsk", and "Social-economic development of Teriberka village".

The parties expressed satisfaction with the development of cross-border cooperation program "Kolarctic" for the period 2014-2020.

The Working Group noted the progress in implementation of the *Work Plan to create favorable legal, economic, trade and other conditions for strengthening the Norwegian-Russian cross-border cooperation (Work Plan)*, as well as the positive impact of these activities on the development of cross-border cooperation between Norway and Russia.

In pursuance of paragraph 5 of the Protocol from the XVI Session of the Joint Norwegian-Russian Intergovernmental Commission on Economic, Industrial, Scientific and Technical cooperation held in Oslo in June 2013, the Working Group decided to revise the *Work Plan* with the aim to adopt it during the XVII Session of the Norwegian-Russian Intergovernmental Commission in Moscow in April 2014. The Russian side passed a revised draft of the *Work Plan* to the Norwegian side during the meeting.

The Russian side informed that it will pay special attention to projects such as the reconstruction of the multilateral automobile checkpoint Borisoglebsk and improvement of the road connection between Murmansk and Kirkenes on the route Murmansk – multilateral automobile checkpoint Borisoglebsk.

The Norwegian party expressed its commitment to extend the capacity and working hours at the border crossing point Storskog. The Norwegian party also informed that it aims to upgrade the road between Storskog and Hesseng by 2017.

The parties also recommended the competent authorities of Norway and Russia to synchronize infrastructure development of the checkpoints Borisoglebsk and Storskog.

The working group expressed appreciation of the work of the ad-hoc Sub-Group on the development of the checkpoints Borisoglebsk and Storskog, and welcomed its forthcoming meeting in Moscow in March 2014.

Both parties agreed to pay special attention to the establishment of broadband across the Norwegian-Russian border. The parties agreed to continue encouraging regular meetings between Norwegian and Russian neighboring customs authorities at the Norwegian-Russian border.

The parties expressed readiness to promote the participation of Norwegian and Russian companies/business interest in St. Petersburg small-medium enterprise partnership «St. Petersburg - regions of Russia and foreign countries».

Both sides welcomed the 4th Norwegian-Russian Business Forum that will take place in Moscow in April, 2014, and expressed hope for high-level participation.

The Russian party declared its interest in Norwegian participation in the 3rd Central Russian Economic Forum and 14th Interregional Universal Wholesale and Retail Fair "Kursk Korenskaya Fair - 2014" in Kursk region in June, 2014.

The Russian side expressed hope for broad Norwegian participation during a business mission from the Murmansk region to Oslo, in March, 2014.

The Russian party expressed interest in promotion of Norwegian-Russian investment cooperation in the area of the industrial park "Uzlovaya" in Tula region.

The Russian side demonstrated its interest in attracting Norwegian partners to work in the industrial site "Khimgrad" (Republic of the Tatarstan) designed for small and medium enterprises in the fields of light chemical industry, polymer processing, nanotechnology, resource and energy efficiency, medical technologies as well as the first Russian innovative satellite city "Innopolis" and the project "SMART City Kazan", a satellite city of Kazan, using the latest achievements in the field of urban development and infrastructure that can become a new business center in Tatarstan.

The Russian side expressed interest in involvement of the Norwegian industrial enterprises as residents in the territory of the new industrial and production special economic zone "Astrakhan".

The Russian side invited representatives of Norway to participate in the "Open Innovations" Forum in Moscow in October 2014.

The Russian side expressed interest in making new contacts with Norwegian companies of the innovation sector.

The Norwegian side welcomed the increased interest from Russian regions to attract Norwegian investments and companies.

Both parties encouraged the scientific, technological and innovation cooperation of the Arctic Federal University (Arkhangelsk) with leading Norwegian universities and research centers in various areas of Arctic research.

The parties intend to contribute to the development of joint projects for the creation and implementation of new cross-border tourist routes, including the extension of the Norwegian ferry line "Hurtigruten" to Russian waters.

The Norwegian side stressed continued interest in opening up the possibility for tourist groups to go by river boat to see the Borisoglebsk Chapel.

The Norwegian side informed about the launching of a project on ethical guidelines for economic activities in areas inhabited by indigenous people.

The parties agreed to hold the next meeting of the Working Group in the 1st quarter of 2015.

This Protocol was signed on February 25, 2014 in St. Petersburg, in duplicate in the English language.

Chairman of the Norwegian part of the
Working Group on Interregional and
Cross-Border cooperation of the Russian-
Norwegian Intergovernmental
Commission for Economic, Industrial,
Scientific and Technical cooperation, State
Secretary of the Ministry of Trade And
Industry of Norway



E.L. Solberg

Chairman of the Russian part of the
Working Group on Interregional and Cross-
Border cooperation of the Russian-
Norwegian Intergovernmental Commission
for Economic, Industrial, Scientific and
Technical cooperation, State Secretary -
Deputy Minister for Regional Development
of the Russian Federation



S.V. Ivanova

List of participants of the Norwegian delegation at the third meeting of the Working Group on Interregional and Cross-Border cooperation of the Norwegian-Russian Intergovernmental Commission for Economic, Industrial, Scientific and Technical cooperation

1. Eirik Lae Solberg - State Secretary of the Ministry of Trade and Industry of Norway
2. Vibeke Greni - Director/deputy chief of department
3. Ine Charlott Paulsen - Director of questions of Russia and CIS
4. Kary Eken Wollebaek - Senior adviser of the Ministry of Foreign Affairs of Norway
5. Stephanie Bjero - Secretary of Embassy of Norway in Moscow
6. Cathrine Magelssen - Employee of Consulate general of Norway in St. Petersburg
7. Jarle Forbord - Director general of the Norwegian-Russian chamber of commerce
8. Anne Husebekk - Rector of the Arctic university (Tromso)
9. Frode Mellemvik - Director of the Center of business cooperation in northern regions of University Nurland (Bodo)
10. Jan-Fredrik Borge - Translator

List of participants of the Russian delegation at the third meeting of the Working Group on Interregional and Cross-Border cooperation of the Norwegian-Russian Intergovernmental Commission for Economic, Industrial, Scientific and Technical cooperation

1. Ivanova Svetlana Vladimirovna - State Secretary - Deputy Minister for Regional Development of the Russian Federation

Representatives of federal authorities

2. Martynov Sergey Mikhaylovich - Deputy director of Department of international relations, developments of interregional and cross-border cooperation – the head of the office of cross-border cooperation development of the Ministry of Regional Development of the Russian Federation
3. Agafonov Alexandr Sergeevich - First secretary of Representation of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation in St. Petersburg
4. Smorodinov Ilya Vyacheslavovich - Deputy head of Representation of customs service of the Russian Federation in Helsinki
5. Kitova Elena Nikolaevna - Head of Department of a state policy of the Russian Border Services Agency
6. Ilchenko Vitaliy Dmitrievich - Assistant to the Head of Department of Federal Migration Service on to St. Petersburg and Leningrad region
7. Fedorova Anna Borisovna - Consultant of the Office of cross-border cooperation development of Department of interregional relations, developments of interregional and cross-border cooperation of the Ministry of Regional Development of the Russian Federation
8. Lizogub Alexandr Vladimirovich - The chief specialist expert of the Trade mission of the Russian Federation in the Kingdom of Norway

Representatives of the subjects of the Russian Federation

9. Andronov
Aleksey Konstantinovich - Deputy governor of the Arkhangelsk region –
the head of Administration of the Governor of
the Arkhangelsk region
10. Tikhonova
Elena Mikhaylovna - Minister of Economic Development of
Murmansk region
11. Nikolaev
Sergey Sergeevich - Acting Vice-chairman of Committee on
external relations of St. Petersburg – the Head
of department of the international cooperation
12. Akhmetshin
Shamil Kamilevich - Constant representative of the Republic of
Tatarstan in St. Petersburg and Leningrad
region
13. Shayakhmetov
Shamil Ilgamovich - Leading specialist expert on economic
problems of Permanent mission of the
Republic of Tatarstan in St. Petersburg and
Leningrad region
14. Ivanov
Yuiry Mikhaylovich - Deputy director general of Central Research
Institute «Morskoy flot»
15. Kusmina
Olga Andreevna - Head of St. Petersburg Office of Moscow
Innovation Development Centre
16. Klishova
Polina Vyacheslavovna - Leading specialist of department of attraction
of investment projects in regions of the
Russian Federation of Moscow Innovation
Development Centre

Referat

Møte om: Norsk-russisk regionalt og grensenært samarbeid

Saksnr.: 14/2084- -

Til stede: Se liste etter referatet

Møtedato: 25.02.2014

Møteleder: Viseminister for regional utvikling Svetlana Ivanova

Referent: Fagdirektør Ine Charlott Paulsen

Kopi: NFD-MA/HP/NP, UD, JD, KMD, FIN, KD, SD, HOD, OED, TAD, ambassaden i Moskva, Generalkonsulatene i Murmansk og St. Petersburg, Arbeids- og velferdsdirektoratet, Norsk-russisk handelskammer, Barentssekretariatet, Nordområdesenteret v/UiN, Troms fylke, Finnmark fylke, Nordland fylke, Innovasjon Norge Reiseliv

Oppsummering av tredje møte i norsk-russisk arbeidsgruppe for regionalt og grensenært samarbeid.

Viseminister Ivanova ønsket velkommen til Russland og var glad for at arbeidsgruppen var kommet sammen igjen etter lang tids pause. Russiske regioner har vært svært aktive mot Norge det siste året, særlig regionene i Nordvest- Russland og de tre nordligste fylkene i Norge. Hun bekreftet at grenseboeravtalen fra mai 2012 hadde bidratt til å forenkle samkvemmet mellom landene og viste til en betydelig økning i antallet grensepasseringer – 370 000 i 2013. Hun erkjente at samhandelen hadde gått noe tilbake, og uttrykte en ambisjon om at arbeidsgruppen skulle bidra til å stoppe den nedadgående trenden.

Statssekretær Lae Solberg takket for invitasjon og initiativ til å revitalisere arbeidsgruppen. Han minnet om gruppens mandat om å legge til rette for styrket samarbeid i grenseområdet og mellom regioner. Han var glad for at hans første utenlandsreise som statssekretær i NFD nå gikk til Russland og ønsket å videreføre den gode og uformelle tonen som var satt i gruppen tidligere. Samarbeid i nord var et viktig fokusområde for Norge og samarbeidet med Russland stod sentralt i den norske nordområdepolitikken.

Han ga støtte til Ivanovas positive vurdering av det stadig hyppigere samkvemmet over grensen og betydningen av økningen i antallet grensepasseringer. Han mente det var viktig å være bevisst nedgangen i samhandelen og arbeide bevisst for å bidra til å snu trenden. Han benyttet anledningen til å nevne Kronprins Haakons offisielle besøk til St. Petersburg og Leningrad fylke dagen etter for å fremme norske interesser i regionen, spesielt økonomiske. Mer enn 350 påmeldte til et næringslivsarrangement viste at det var stor interesse for det norsk-russiske økonomiske samarbeidet.

Lae Solberg ga uttrykk for at den nye regjeringens politikk innebærer at norsk politikk overfor Russland sto fast og at man ønsket å videreføre det gode bilaterale samarbeidet. Han viste til møtene mellom utenriksministrene i Moskva i januar og mellom statsministrene i Sotsji uken før. Han fremhevet regjeringskommissjonen som et viktig redskap i det bilaterale samarbeidet og oppfordret til mer konkret samarbeid. Han nevnte også 70-årsmarkeringen av sovjetiske styrkers frigjøring av Øst-Finnmark og var glad for at Russlands utenriksminister hadde bekreftet deltagelse. Før han presenterte den norske delegasjonen, gratulerte Lae Solberg russisk side med vel gjennomført OL i Sotsji.

Ivanova takket for gode ord om OL og opplyste at russisk side var svært fornøyd. Hun foreslo så å diskutere de viktigste sakene på dagsorden med utgangspunkt i den ferdigforhandlede protokollen [*vedlagt referatet*]. Hun gikk punktvis til verks og presenterte sakene som hadde høyest prioritet på russisk side:

- Grensenært samarbeid. Utbedring av infrastruktur på grensestasjonen, man forventet 400 000 grensepasseringer i 2015. Det var snakk om modernisering og oppgradering av grensepasseringsstedet Borisoglebsk med midler fra EU-programmet Kolarctic, prosjektet skal realiseres i 2014-2015. En rekke tiltak var gjennomført og kontrakt signert. I denne forbindelse ville det være hensiktsmessig med et nytt møte i ad-hoc-gruppen for informasjonsutveksling om status for arbeidene på grensestasjonene i nærmeste fremtid, sa hun, og viste til en forespørsel som allerede var fremsendt til norsk side fra Rosgranitsa.
- Samarbeid mellom tolltjenestene. Hun foreslo tiltak for å redusere tollklarering/prosedyre av varer på grensen som et mulig samarbeidsprosjekt. Hun viste til prosjektet *Grønn korridor* som utarbeides i samarbeid med Norge. Russiske tollmyndigheter hadde i oktober 2013 sendt forslag til protokoll om utveksling av informasjon om varer, noe hun pekte på som viktig for å bedre det handelsøkonomiske forhold mellom våre land.
- Realisering av prosjekt bredbånd Nikel-Borisoglebsk-Kirkenes. Ansvarlig for prosjektet på russisk side var Vimpelcom og man forventet at det kunne igangsettes i 3. kvartal 2015.
- Styrket regionalt samarbeid. Et annet viktig element var å styrke samarbeidet mellom regionene. Det er en naturlig prioritet i begge land å utvikle kontakt mellom naboregionene i Nordvest-Russland og Nordland, Troms og Finnmark. Hun foreslo at arbeidsgruppen kunne utveksle informasjon om samhandel mellom disse regionene og bistå til å sette i gang innovasjonsprosjekter innen for eksempel energieffektivisering og energi. Fra russisk side var det interesse for norske investeringsprosjekter innen fiskeriforedling og oppdrett. Det var ønskelig med utvidet regionalt samarbeid utover de grensenære regionene.
- Forsknings- og utdanningsamarbeidet. Måtte også følges opp.

Avslutningsvis foreslo hun at man kunne diskutere disse spørsmålene videre under den årlige konferansen *Grensesamarbeidet – Russland, EU og Norge* i St. Petersburg i september.

Statssekretær Lae Solberg takket for innlegget med mange viktige spørsmål og problemstillinger. Han svarte tilsvarende punktvis:

- Grensepassering Storskog/Boris Gleb. Han viste til at det var gledelig at Russland hadde en plan for og finansiering av ny grensestasjon og pekte på at velfungerende grensepassering var viktig for samhandelen mellom våre land. Han opplyste at Norge hadde en tilsvarende ambisjon, og viste til regjeringplattformen som forplikter regjeringen til å jobbe mot utvidet kapasitet og åpningstider på grensestasjonen. Han vedgikk at Norge lå noe bak Russland i prosessen, men jobbet hardt for å få til en mest mulig parallell oppgradering av grensestasjonene da en harmonisering var viktig.

Frem mot mer kapasitet og ev. nye grensestasjoner var det viktig å betjene innbyggere og næringsliv så godt som mulig med eksisterende infrastruktur. Når det gjaldt det forestående møtet i ad-hoc-gruppen for informasjonsutveksling bekreftet Lae Solberg at man var kjent med dette og at norsk side var rede til å delta.

- Tollsamarbeid. Statssekretæren tok informasjonen og forslaget om økt tollsamarbeid til etterretning og ville undersøke nærmere når det gjaldt forslaget som var oversendt norsk side i oktober. Han ville be rette fagmyndigheter se på det konkrete innholdet i forslaget og sørge for at russisk side fikk tilbakemelding. Han benyttet anledningen til å nevne en rapport Finnmark handelskammer hadde utarbeidet i samarbeid med kolleger i Murmansk og overleverte et eksemplar i engelsk språkdrakt. Han foreslo at partene formidlet resultatene av rapporten til sine respektive tollmyndigheter for oppfølging.
- Bredbåndsforbindelse over grensen. Lae Solberg takket for informasjonen fra russisk side og opplyste at det på dette området også var fremgang på norsk side og viste til at Finnmark fylkeskommune arbeidet med saken og var opptatt av å få det på plass.

Videre informerte statssekretæren om norske bekymringer knyttet til sjømateksporten og veterinære utfordringer som hadde gjort seg gjeldende siden 1. januar 2014. Han viste til at dette var en viktig sak for Norge og vektla at alle forbrukere av norsk sjømat skulle sikres trygg sjømat av god kvalitet. Han pekte på at det var avgjørende å få i gang en god dialog mellom norske og russiske mattrygghetsmyndigheter, og bekreftet at norsk side er rede til å møte russiske myndigheter for å skape gode og forutsigbare rammevilkår for norske eksportører og russiske importører.

Lae Solberg bekreftet at også norsk side var fornøyd med grenseboeravtalen og opplyste at Generalkonsulatet i Murmansk hadde utstedt 1300 bevis siden avtalen trådte i kraft i mai 2012. Innehavere av slike bevis stod for en betydelig del av grensepasseringene. Norsk side hadde konkret foreslått en justering av sonen til å inkludere også hele Neiden, og man var glad for de positive signalene fra russisk side i forbindelse med at saken hadde vært oppe tidligere.

I forlengelsen av ovennevnte opplyste Lae Solberg at Generalkonsulatet i Murmansk ville holde åpent lørdag 1. mars for å utstede grenseboerbevis slik at folk skulle slippe å ta fri fra jobben. Dersom det viste seg vellykket ville generalkonsulatet vurdere å gjenta og holde åpent lørdag for grenseboere. Statssekretæren overleverte samtidig evalueringsrapport fra Grense-samarbeidsdagene i november 2013 laget på oppdrag fra Generalkonsulatet i Murmansk og viste til dette arrangementet som en positiv møteplass i grenseområdet.

Generelt mente Lae Solberg at det er potensial for å øke næringssamarbeidet. Han trakk fram områder som maritimt utstyr og skipsfart, leverandørindustri, olje/gass, fiskeri, havbruk, oppdrett og havneinfrastruktur. Han delte sin betraktning om mulighetene som åpnet seg etter hvert som isen trakk seg tilbake i nord, og viste konkret til at en åpen sjøvei i nord ga 40 pst kortere seilingsrute fra Hamburg enn via den sydlige rute. Han pekte på at dette var områder som fra hovedstedene fremstod som fjerne utkantstrøk, men at de i fremtiden ville fremstå som et nytt sentrum, viktig og levende.

Når det gjaldt utdanning og forskning sa Lae Solberg seg enig med Ivanova og opplyste at Universitetet i Tromsø hadde byttet navn til Det arktiske universitet som sa noe om universitetets fokusområde. Han viste til at universitetet hadde utvekslingsprogrammer med universitetet i Arkhangelsk, videre at flere norske institusjoner var involvert i samarbeid med

Kola vitenskapssenter i Murmansk oblast og at universitetet i Nordland og Nordområde-senteret også arbeidet aktivt mot russiske partnere.

Ivanova beklaget at det ikke var noen i den russiske delegasjonen som kunne svare på den norske bekymringen for sjømateksporten. Hun var kjent med norsk sides bekymring og ville bringe informasjonen videre. Hun viste til arbeidsgruppen for mattrygghet der veterinærmyndighetene (Rosselkhoznadzor) deltar fra russisk side.

Når det gjaldt forslag til og informasjon om muligheter for maritimt samarbeid og skipsfart, ville dette formidles til Transportministeriet. Hun bekreftet at hun ville orientere norsk side dersom det på russisk side ble utarbeidet konkrete forslag på disse områdene, og oppfordret til å ta disse spørsmålene videre med Transportministeriet.

Hun takket spesielt om informasjonen om utdanning og forskning og samarbeidet mellom utdannings- og forskningsinstitusjoner. Hun var også kjent med at samarbeidet mellom disse ikke begrenset seg til Nordvest-Russland.

Ivanova ga ordet til eksperter fra den russiske delegasjonen.

Utenriksministeriets representasjon i St. Petersburg v/Agofonov gjorde rede for status for arbeidet for visumlettelse mellom Norge og Russland. Han viste til visumfasiliteringsavtalen mellom Norge og Russland som trådte i kraft i desember 2008 og som er identisk tilsvarende avtale mellom Russland og EU. Han opplyste at partene nå foretok videre skritt for å forenkle visumutstedelse. Med henvisning til lettelsene fra norsk side i 2012 for innbyggere i Murmansk og Arkhangelsk informerte han at man fra russisk side arbeidet med tilleggslettelse for nordmenn uavhengig av hvor de bodde. Han orienterte om konsultasjonsplanen mellom utenriksdepartementene som var godkjent 20. januar og som la opp til konsultasjoner i Oslo og Moskva, herunder konsulære konsultasjoner for å drøfte disse spørsmålene videre. Også Agafonov ga positiv vurdering av grenseboeravtalen og opplyste at Norge var første Schengen-land Russland hadde inngått et slikt visumfritt regime med. Han bekreftet at russisk side nå vurderte mulighetene for å inkludere hele Neiden i sonen. Han varslet en klarhet i spørsmålet i løpet av de nærmeste månedene.

Lae Solberg tok ordet og viste til en positiv utvikling på visumområdet og opplyste at 99,6 pst av alle visumsøknader fra russiske borgere nå ble innvilget, og at 70 pst av disse var flerreisevisum. Han uttrykte ønske om å se tilsvarende liberalisering og positive tall fra russisk side og oppfordret til utveksling av statistikk på dette området. Han fremhevet at temaet er viktig av flere grunner – for næringslivet, men også spesielt for reiseliv og for turister mellom våre land.

Migrasjonstjenesten St. Petersburg og Leningrad fylke v/Iltsjenko orienterte om deres rolle i arbeidet med å styrke det grensenære samarbeidet. Han viste til et norsk-russisk seminar om migrasjonsspørsmål som var gjennomført i Oslo i 2011 i samarbeid med NAV. Når det gjaldt arbeidstillatelse var man fra russisk side opptatt av å inngå en regjeringsavtale om dette. Han trakk frem signeringen av regjeringsavtalen om tilbaketakelse i 2007 som en viktig etappe i det norsk-russiske samarbeidet og flere søknader var behandlet og innvilget siden dette.

Rosgranitsa (grenseinfrastrukturetaten) v/Kitova orienterte om prosjektsøknaden til EU-programmet Kolarctic om midler til oppgradering av grensestasjonen Borisoglebsk. Partnere i prosjektet var foruten Rosgranitsa selv, bygningsorganisasjonen Rosgranstroj og Den nordlige

dimensjon. Kontrakt for mottak av tilskuddet var undertegnet og nå gjenstod etterarbeid som å inngå avtale med sekretariatet for Den nordlige dimensjon. Eksisterende grensestasjon ble bygget i 2003 og er nå for liten. Den er dimensjonert for 100 kjøretøyer og 300 personer pr døgn, mens de reelle tallene nå i gjennomsnitt er 259 kjøretøyer og 870 personer pr døgn, med en toppbelastning på 1200 personer i døgnet. Hun viste til det som tidligere var sagt om at antallet grensepasseringer øker hvert år. Prosjektet ville innbefatte et nytt bygningskompleks, og selve flaten på stasjonen blir nesten tre ganger så stor som eksisterende og skal deles inn to infrastrukturklynger. Utreisesonen fra Russland ville befinne seg som en øvre klynge oppe på fjellknausen ovenfor dagens anlegg, mens innreisesonen til Russland ville ligge nede på samme sted som eksisterende anlegg. Man ville legge opp til å ha fem felt inn og ut. I løpet av 2014 skulle man utarbeide kostanslag og tilhørende dokumenter, herunder også for geologiske og øvrige ingeniørundersøkelser. Selve ombyggingsarbeidene skulle realiseres i to etapper i 2015 med 31. desember som endelig frist for ferdigstilling. Hun ga uttrykk for at fristen var knapp, men at man var innstilt på å rekke alt på den tiden man hadde til rådighet.

Statssekretær Lae Solberg takket for den nyttige gjennomgangen og interessante opplysninger. Han mente det var særlig nyttig som forberedelse til møtet i ad-hoc-arbeidsgruppen 13. mars og bekreftet at norsk side ville stille med Justis- og beredskapsdepartementet og avdelingsdirektør Brunsell som delegasjonsleder.

Tolltjenestens representasjon i Finland v/Smorodinov orienterte om kontoret i Helsingfors med ansvar for hele Skandinavia. Han sa seg godt kjent med problematikken mellom Norge og Russland på området, og pekte på at samarbeid var svært viktig. Den senere tid hadde det tatt seg opp og han var glad for norsk sides positive innstilling. Han viste til at det oversendte utkastet til protokoll om utveksling av forhåndsinformasjon om varer var et fremtidsrettet arbeid som ble tillagt stor vekt fra russisk side. Han opplyste at det lå an til et møte mellom landenes tollmyndigheter i juli 2014 og han bekreftet at man ville støtte avvikling av regelmessige møter mellom lederne for lokale tollmyndigheter. Han takket norsk side for rapporten fra grensepasseringsstedet og ville følge den opp.

Statssekretær Lae Solberg takket for informasjonen, og sa seg enig i at dette er et viktig samarbeidsområde. Han ville vite konkret hvilke spørsmål som etter russisk sides mening måtte løses aller først.

Itsjenko mente at man i første rekke måtte basere seg på dokumentet som var blitt overlevert norsk side i høst. Han viste til at tilsvarende dokument allerede var sendt en rekke andre land og ville bidra til på forhånd å informere om hvilke varer som ville komme og at tollmyndighetene dermed ville kunne spare tid og være forberedt når varen da kom. Han vektla også viktigheten av grensenær kontakt og mente at personlig kjennskap til hverandre var avgjørende for effektiv og velfungerende grensepassering.

Minister for økonomisk utvikling i Murmansk fylke, Tikhonova sa seg fornøyd med at hennes region hadde vært nevnt gjentatte ganger i møtet. Hun fremholdt at dette ikke bare skyldtes den geografiske nærheten til Norge, men også det langvarige og solide samarbeidet regionen hadde med Finnmark og Troms. Hun viste også til et aktivt samarbeid og en avtale mellom Murmansk og Rogaland. Blant samarbeidsområder nevnte hun havbruk, fiskeriforedling, forskning og utdanning, og pekte på et godt samarbeid med SIVA. Takket være dette samarbeidet var det etablert god infrastruktur i regionen – technopark nord og en business-

inkubator. Hun opplyste at flere enn 30 bedrifter i Murmansk fylke drev virksomhet med norsk kapital og kunne vise til en firedobling av investeringer i fylket fra Norge. Disse stod nå for 76 pst av alle utenlandske investeringer i regionen. Hun trakk frem prosjektet for utvikling av tettstedet Teriberka som et godt eksempel på godt samarbeid. Prosjektet hadde fått USD 1 million over EU-programmet Kolarctic i 2012 og kunne vise til godt samkvem mellom tettstedet og Sør-Varanger, Båtsfjord og Hammerfest.

Bredbåndsforbindelse var et annet prosjekt Tikhonova trakk frem som viktig for regionen og hun opplyste at det var Vimpelcom som var ansvarlig på russisk side. Pr i dag var det gjort et arbeid for prosjektering og planlegging, saken hadde vært til ekspertuttalelse og vært gjenstand for drøfting i en regjeringskommisjon for informasjonsteknologi. Hun opplyste videre at kabel var ferdig lagt fra Murmansk til Nickel, og at strekket Nickel-Storskog gjenstod.

Hun orienterte om en delegasjon fra Murmansk fylke under ledelse av guvernør Kovtun som ville besøke Oslo i slutten av mars og at program ble utarbeidet av Russlands handelsrepresentasjon i Oslo. Den årlige næringslivsuken ville finne sted i Murmansk i oktober.

Statssekretær Lae Solberg takket for informasjonen og bekreftet at han kjente til guvernør Kovtuns besøk til Oslo. Når det gjaldt utviklingsprosjektet i Teriberka var han glad for russisk sides vurdering av progresjonen, og særlig var han opptatt av reiselivsdimensjonen ved prosjektet. Han kom inn på andre muligheter for reiselivssamarbeid og omtalte konkret ønsket fra norske reiselivsaktører om å arrangere turer i elvebåt på Pasvikelva til Boris Gleb-kapellet med turister. Han var gjort kjent med at Nickel by ville etablere en turistrute som kunne inkludere kapellet, og vurderte dette som interessant inntil det ble mulig å besøke kapellet med elvebåt. Han var kjent med de utfordringer som lå i veien for dette nå, men ville nevne det likevel fordi reiseliv er en næringsform med gode muligheter og gjensidig nytte for begge parter.

Ivanova sa seg enig i at reiseliv er et viktig samarbeidsområde og at de tidligere omtalte visumlettelsene er av avgjørende betydning i denne forbindelse.

Nestleder i St. Petersburg bykomité for utenlandsforbindelser Nikolajev understreket potensialet for norsk-russisk samarbeid i St. Petersburg og nevnte en rekke kontaktpunkter, inkludert Kronprinsens offisielle besøk dagen etter. Han viste til det allerede eksisterende økonomiske samarbeid på områder som skipsbygging, IKT, innovasjon og investerings-samarbeidet og viste til norske selskaper som er til stede i byen og regionen. Han nevnte videre et årlig arrangement i St. Petersburg hvor det var ønskelig med norsk deltagelse – St Petersburg partnerskap for små og mellomstore bedrifter. Videre trakk han frem et rikt kultur-samarbeid, folk-til-folk-samarbeid, samarbeid innen forskning og vitenskap og nevnte her spesielt 20-årsmarkeringen av samarbeidet med Nordland fylke i fjor. Han var også opptatt av reiseliv og var glad for at det gikk direktefly mellom St. Petersburg og Oslo. Han oppfordret norsk side til å utvide cruisetrafikk til St Petersburg. Nikolajev bekreftet godt og regelmessig samarbeid med Oslo, Stavanger og Nordland, og opplyste at de i mars ventet en delegasjon fra Oslo med gjenbesøk til Oslo mot slutten av 2014. Informasjonskontoret som siden 2008 hadde vært i Norsk-russisk handelskammers lokaler i Oslo var nyttig.

Fra russisk side holdt representanter fra Arkhangelsk fylke og Republikken Tatarstan innlegg om hhv. eksisterende samarbeid og samarbeidspotensialet.

Ivanova takket sine regioner for nyttige innspill og konstaterte med et smil at den norsk-russiske grensen herved var flyttet til Tatarstan i Sentral-Russland. Hun informerte sin norske motpart at russisk side hadde foreslått en ny revidert arbeidsplan med tiltak for å styrke det grensenære samarbeidet og mente at dagens møte hadde aktualisert dette ytterligere. Hun foreslo å arbeide videre med den frem mot endelig godkjenning på kommisjonsmøtet i april.

Statssekretær Lae Solberg takket for det og ga sin støtte til forslaget om å godkjenne revidert arbeidsplan i april og mente at dagens møte viste at man hadde god grunn til å ha store ambisjoner for arbeidet i arbeidsgruppen. Han takket for innleggene fra regionene og sa seg positiv til å utvide samarbeidet til andre regioner. Han nevnte videre at samarbeid, ikke bare på myndighetsnivå, men også med og mellom frivillige organisasjoner var viktig, særlig innenfor miljøvern, kultur som Norge hadde god erfaring med også fra samarbeid med Finland og Sverige. Det er ofte engasjerte folk i NGOer som skaper en positiv kraft i samarbeidet og det er viktig å legge til rette for slikt samarbeid. Han ga videre ordet til direktør for nordområdesenteret ved Universitetet i Nordland Frode Mellemvik og til daglig leder i Norsk-russisk handelskammer Jarle Forbord.

Mellemvik orienterte om Nordområdesenteret for næringslivet og slo fast at ingen andre universiteter i Norge har mer kontakt med Russland enn det i Nordland. Han var fornøyd med at Kronprinsen dagen etter skulle besøke Det baltiske tekniske universitetet og viste til 2500 kandidater som var utdannet i et fellesprogram. Han nevnte også Nordlands samarbeid med Murmansk, Arkhangelsk, Tjumen, Moskva og Ukhta, og stikkord for samarbeidet var olje/gass og økonomi og et nært samarbeid med næringslivet. Samarbeidet med Rosneft og MGIMO i Moskva om en executive MBA hadde pågått i 8 år. Man hadde også en vellykket utvekslingsordning. Avslutningsvis sa han at han var glad for arbeidsgruppens fokus på nordområdene og viste til en nylig gjennomført analyse som viste at verdiskapingen i hvert lands nordområder var større enn verdiskapingen i hvert enkelt land.

Forbord mente det var viktig at arbeidsgruppen nå gjenopptok sitt arbeid, da grenseområdene representerte en rekke forretningsmuligheter. Fra deres ståsted fremstod tollspørsmål og grenseovergangsforbedringer som det aller viktigste. Han opplyste at handelskammeret er en NGO med 10 pst russiske medlemmer, herunder Lukoil og Russian Direct Investment Fund som også hadde fått plass i styret. Han orienterte om kammerets kvartalsvise nettverksmøter for medlemmer i Murmansk, St. Petersburg og Oslo. Med henvisning til arbeidsgruppens ønske om mer reiselivssamarbeid opplyste han at de sammen med norske myndigheter var enige om å intensivere reiselivssatsingen mellom Nord-Norge og Arkhangelsk/Murmansk. Han understrekte imidlertid at kammeret også legger til rette for delegasjoner til andre regioner i Russland enn de nordlige, på samme måte som det var en viktig oppgave å markedsføre Russland som marked for investorer også andre steder i Norge enn i nord – investorene i Norge er i sør, slo han fast. Han orienterte om gode erfaringer med bedrift-til-bedrift-samarbeid og viste til et myndighetsfinansiert prosjekt som startet i 2013 og som hadde resultert i at 18 MoUer var undertegnet. Han tok videre anledningen til å nevne deres prosjekt knyttet til ungt entreprenørskap som hadde som mål å stimulere unge norske og russiske gründere i Murmansk, Arkhangelsk og Moskva til å samarbeide tettere.

Ivanova takket for interessante innlegg og konstaterte at man hadde mye godt å arbeide med fremover. Hun takket for møtet og inviterte til lunsj og så fram til kommisjonsmøtet i Moskva i april.

Lae Solberg takket tilbake og bekreftet at man ville invitere til neste møte i arbeidsgruppen i Norge i løpet av vinteren 2015.

Deltagere på det tredje møtet i norsk-russisk arbeidsgruppe for regionalt og grensenært samarbeid

Norsk delegasjon:

1. Statssekretær Eirik Lae Solberg
2. Avdelingsdirektør Vibeke Greni
3. Fagdirektør Ine Charlott Paulsen
4. Seniorrådgiver Kari Eken Wollebæk, UD
5. Ambassadesekretær Stephanie Bjøro, ambassaden i Moskva
6. Konsul Cathrine Magelssen, Generalkonsulatet i St. Petersburg
7. Daglig leder Jarle Forbord, Norsk-russisk handelskammer
8. Direktør Frode Mellemvik, Nordområdesenteret ved Universitet i Nordland
9. Tolk Jan-Fredrik Borge

Russisk delegasjon

1. Viseminister Svetlana Ivanova, Ministeriet for regional utvikling
2. Avdelingsdirektør Sergej Martynov, Ministeriet for regional utvikling
3. Førstesekretær Aleksandr Agafonov, Utenriksministeriets representasjon i St. Petersburg
4. Nestkommanderende Ilja Smorodinov, Den russiske føderasjonens tolltjenestes representasjon i Finland
5. Leder Jelena Kitova, Det føderale byrå for vedlikehold av riksgrensen (Rosgranitsa)
6. Rådgiver Vitalij Iltsjenko, Migrasjonstjenesten i St. Petersburg og Leningrad fylke
7. Konsulent Anna Fjodorova, Ministeriet for regional utvikling
8. Ledende spesialist Aleksandr Lizogub, Russlands handelsrepresentasjon i Norge
9. Viseguvernør Aleksej Andronov, Arkhangelsk oblast
10. Minister for økonomisk utvikling Jelena Tikhonova, Murmansk oblast
11. Leder Sergej Nikolajev, leder i avdeling for internasjonalt samarbeid, St. Petersburg
12. Rådgiver Galina Zakharova, avdeling for internasjonalt samarbeid, St. Petersburg
13. Sjamil Akhmetsjin, Republikken Tatarstans faste representant i St. Petersburg og Leningrad oblast
14. Ledende spesialist på økonomiske spørsmål Sjamil Sjachmetov, Republikken Tatarstans faste representasjon i St. Petersburg og Leningrad oblast
15. Jurij Ivanov, Marinens forskningsinstitutt (ikke innmeldt på forhånd)
16. Leder Olga Kuzmina, St. Petersburg-kontoret for Moskva utviklingscenter for innovasjon
17. Tolk



SØR-VARANGER KOMMUNE

Boks 406, 9915 Kirkenes
Tlf. 78 97 74 00. Faks 78 99 22 12
E-post: postmottak@sor-varanger.kommune.no
www.svk.no

SAKSFRAMLEGG Sak til politisk behandling

Saksbehandler: Elisabeth Mietinen Enhetsleder: , tlf.	Dato: 26.02.2014
Arkivkode: K2-I32	Arkivsaksnr.: 10/2299
Saksordfører: Stian Celius	

SAKSGANG		
Behandling:	Møtedato:	Saksnr.:
Kommunestyret		
Formannskapet	12.03.2014	016/14
Formannskapet	14.05.2014	018/14

TRESPRÅKLIG STEDSNVNSKILTING I SØR-VARANGER KOMMUNE - OFFISIELLE NAVN PÅ KOMMUNEN OG AKTUELLE NAVN FOR TRESPRÅKLIG SKILTING

Vedlagte dokumenter:

Nr.	Dok.dato	Tittel
1	21.10.2010	TRESPRÅKLIG STEDSNVNSKILTING I SØR- VARANGER KOMMUNE - STATUS OG VEIEN VIDERE.
2	12.03.2014	Forslag fra SV-sak 014.pdf
3	12.03.2014	Forslag fra Ap - sak 014.pdf
4	12.03.2014	Forslag fra MVL-sak 014.pdf
5	12.03.2014	Komiteens endringsforslag.pdf
6	12.03.2014	bugøyfjord.pdf
7	03.02.2011	KART OVER KOMM.VEIER.PDF

8	03.02.2011	VEGNETT.PDF
9	23.02.2011	INVITASSJON TIL/FORESPØRSEL OM DELTAKELSE I ARBEISGRUPPE FOR STEDSNAVNSSKILTING
10	23.02.2011	INVITASJON TIL/FORESPØRSEL OM DELTAKELSE I ARBEIDSGRUPPE FOR STEDSNAVNSKILTING
11	25.02.2011	MELDING OM VEDTAK FRA KOMMUNESTYRET 24.02.11: TRESPRÅKLIG STEDSNAVNSKILTING I SØR- VARANGER KOMMUNE.
12	03.03.2011	TAKKER NEI TIL FORESPØRSEL OM DELTAKELSE I ARBEIDSGRUPPE
13	08.03.2011	TAKKER JA TIL INVITASJON OM DELTAKELSE I ARBEIDSGRUPPE
14	13.10.2011	INNKALLING - TRESPRÅKLIG STEDSNAVNSKILTING
15	18.11.2011	TRESPRÅKLIG STEDSNAVNSKILTING I SØR- VARANGER - SAMISKE NAVN
16	18.11.2011	TRESPRÅKLIG STEDSNAVNSKILTING I SØR- VARANGER - FINSKE NAVN
17	21.11.2011	TRESTEDSNAVNSKILTING I SØR- VARANGER - INNSTILLING AV 101111 .PDF
18	22.11.2011	KVENSKE STEDSNAVNTJENESTE.PDF
19	02.02.2012	FORELØPIG TILRÅDING AV SKRIVEMÅTEN AV KVENSKE PARALLELLNAVN
20	12.04.2012	TRESPRÅKLIG STEDSNAVNSKILTING I SØR- VARANGER KOMMUNE - PURRING
21	17.04.2012	TRESPRÅKLIG SKILTING.PDF
22	12.03.2014	nordsamisk stedsnavntjeneste.pdf
23	26.04.2012	SAMISKEFINSKESTEDSNAVNEVAS V.PDF
24	12.03.2014	e-post.pdf
25	30.04.2012	SAMISKE, KVENSKE SKILTING I VARANGERFJORDEN.PDF
26	03.05.2012	BREVTISORVARANGERKOMMUNE. PDF
27	12.03.2014	SamiskFinskeStedsnavnNEVAVDSV. pdf
28	30.05.2012	BIDRAG TIL ARBEID OM

		FLERSPRÅKLIG SKILTING I SØR-VARANGER.PDF
29	12.06.2012	MEDIA OG NAVNESAKER - KVENSKE OG FINSK ÉN GANG TIL.PDF
30	14.02.2013	TRESPRÅKLIG STEDSNVNSKILTING I SØR-VARANGER KOMMUNE - NAVNEFORSLAG - HØRING.
31	12.03.2014	3-STEDSNVNS- FORSLAG PR 13.02.13.XLSX
32	20.02.2013	UTTAELSE NAVNESAK I SØR-VARANGER TIL HØRING - TRESPRÅKLIG SKILTING
33	02.04.2013	Trespråklig stedsnavnskilting i Sør-Varanger.doc
34	12.03.2014	VS: Stedsnavn i Sør-Varanger
35	02.04.2013	VS: Stedsnavn i Sør-Varanger
36	09.04.2013	BEHANDLING AV STADSNVNSKILTNING OG INNSPILL TIL SAKEN
37	17.04.2013	IMG.pdf
38	12.03.2014	Re: høringsuttalelse trespråklig stedsnavn
39	19.04.2013	STEDSNVNS SKILTING - FINSK NAVN PÅ LANGVASSEID
40	25.04.2013	TRESPRÅKLIG SKILTING - UTVAELSE FRA REINBEITEDISTRIKT 4/5 B
41	29.04.2013	Trespråklig stedsnavnskilting i Sør-Varanger.doc
42	29.04.2013	3 språklig stedsnavnskilting
43	29.04.2013	TRESPRÅKLIG STEDSNVNSKILTING - UTVAELSE FRA ØSTSAMISK MUSEUM
44	12.03.2014	Sak 10/2299 - Trespråklig stedsnavnskilting - Høringsuttalelse fra Østsamisk museum
45	29.04.2013	Sak 10/2299
46	29.04.2013	TRESPRÅKLIG STEDSNVNSKILTING - UTVAELSE FRA SAMISK FORELDRENETTVERK
47	12.03.2014	UTVAELSE FRA SAMISK FORELDRENETTVERK
48	16.05.2013	UTVAELSE - TRESPRÅKLIG STEDSNVNSKILTING I SØR-VARANGER KOMMUNE
49	11.07.2013	TRESPRÅKLIG

		STEDNAVNSKILTING I SØR- VARANGER KOMMUNE - NAVNEFORSLAG - TIL UTTALELSE
50	26.07.2013	End-tilråd-sør-var 2013
51	12.03.2014	End. 2534-III Jakobselva 2534-IV Grense Jakobselv.doc
52	12.03.2014	End. 2434-III Høybuktmoen.doc
53	12.03.2014	End. 2434-II Kirkenes.doc
54	12.03.2014	End. 2433-IV Skogfoss.doc
55	12.03.2014	End. 2433-I Svanvik.doc
56	12.03.2014	End. 2334-II Neiden.doc
57	12.03.2014	End. 2334-I Bugøyfjord, 2434- 4Bugøynes.doc
58	12.03.2014	End. 2333-II Krokfjellet.doc
59	12.03.2014	2434-3.End.-sør-var.doc
60	12.03.2014	2434-2.End.-sør-var.doc
61	12.03.2014	2434-1.End.-sør-var.doc
62	12.03.2014	2433-4.End.sør-var.doc
63	12.03.2014	2434-1.End.-sør-var.doc
64	12.03.2014	Kvenske stedsnavn - endelige tilrådinger av skrivemåter
65	22.07.2013	ENDELIG TILRÅDING - KVENSKE STEDSNAVN I SØR-VARANGER
66	12.03.2014	Scannet dokument
67	12.03.2014	Scannet dokument
68	12.09.2013	VS: Trespråklig skilting i Sør-Varanger
69	12.03.2014	image001.png
70	17.09.2013	VS: Flerspråklige navn i Sør-Varanger kommune, navnesak 4/2013
71	12.03.2014	06-01210-17 Trespråklig stedsnavnskilting i Sør-Varanger pr 11.07.13 - til uttalelse.pdf 904942_1_1.pdf
72	12.03.2014	Djupvatnan.PNG
73	12.03.2014	loddevatnan 2.PNG
74	12.03.2014	Loddevatnan.PNG
75	12.03.2014	Davveskáidi.PNG
76	12.03.2014	Navnesakliste sak 04-2013 2030 Sør- Varanger kommune.docx
77	12.03.2014	Sak 04-2013 2030 Sør-Varanger kommune.docx
78	12.03.2014	image001.png
79	24.09.2013	TRESPRÅKLIG SKILTING AV STEDSNAVN I SØR-VARANGER KOMMUNE - SAK 04/2013
80	12.03.2014	KARTBLAD
81	12.03.2014	NAVNESAK 04/2013
82	25.09.2013	MELDING OM VEDTAK - FEM KVENSKE STEDSNAVN I SØR-

		VARANGER KOMMUNE - SAK 4/2013
83	01.10.2013	TRESPRÅKLIG STEDNAVNSKILTING I SØR-VARANGER KOMMUNE - NAVNEFORSLAG TIL UTTALELSE - PURRING
84	04.11.2013	TRESPRÅKLIG STEDSNAVNSKILTING I SØR-VARANGER KOMMUNE - FORELØPIG TILRÅDING
85	12.03.2014	SKJEMA NAVNESAK
86	27.02.2014	Etterspør status i sak trespråklig stedsnavnskilting
87	25.03.2014	10-2299

Dokumenter i saken:

<u>Dok.dato</u>	<u>Type</u>	<u>Avsender/mottaker</u>	<u>Tittel</u>
01.02.2011	I	FDV v/lvar Kaski	KART OVER KOMMUNALE VEIER
02.02.2011	I	FDV v/lvar Kaski	OVERSIKT OVER RIKSVEIER, FYLKESVEIER OG KOMMUNALE VEIER
23.02.2011	U	Reidun Vælidalo; Birger Gustavsen	INVITASJON TIL/FORESPØRSEL OM DELTAKELSE I ARBEIDSGRUPPE FOR
23.02.2011	U	Sør-Varanger Norsk-finsk Forening;;	INVITASJON TIL/FORESPØRSEL OM DELTAKELSE I ARBEIDSGRUPPE FOR
25.02.2011	U	Saksbehandler Nils-Edvard Olsen	MELDING OM VEDTAK FRA KOMMUNESTYRET 24.02.11: TRESPRÅKLIG
25.02.2011	I	Reidun Vælidalo	TAKKER NEI TIL FORESPØRSEL OM DELTAKELSE I ARBEIDSGRUPPE
02.03.2011	I	Alf Salangi	TAKKER JA TIL INVITASJON OM DELTAKELSE I ARBEIDSGRUPPE
13.10.2011	U	Håvard Lund; Reidun Vælidalo;	INNKALLING - TRESPRÅKLIG STEDSNAVNSKILTING
10.11.2011	I	Komiteen for 3-stedsnavnskilting i	TRESTEDSNVNSKILTING KOMITEENS INNSTILLING AV 10.11.11
18.11.2011	U	Samisk språkkonsulent	TRESPRÅKLIG STEDSNVNSKILTING I SØR-VARANGER - SAMISKE NAVN
18.11.2011	U	Kvensk stedsnavntjeneste v/	TRESPRÅKLIG STEDSNVNSKILTING I SØR-VARANGER - FINSKE NAVN
22.11.2011	I	Høgskolen i Finnmark	VEDR TRESPRÅKLIG STEDSNVNSKILTING - KVENSKE STEDSNVNTJENESTE
18.01.2012	I	Språkrådet/ Høgskolen i Alta	FORELØPIG TILRÅDING AV SKRIVEMÅTEN AV KVENSKE PARALLELLNAVN

12.04.2012	U	Samisk Språkkonsulent	TRESPRÅKLIG STEDSNAVNSKILTING I SØR-VARANGER KOMMUNE - PURRING
13.04.2012	I	Sametinget	TRESPRÅKLIG SKILTING I SØR-VARANGER
25.04.2012	I	Sametinget	SAMISK, KVENSKE SKILTING I VARANGERFJORDEN
26.04.2012	I	Statens Vegvesen	SAMISK, FINSK/KVENSKE SKILTING VARANGERFJORDEN
02.05.2012	I	Statens Vegvesen	SAMISK, KVENSKE SKILTING I VARANGERFJORDEN - FORESPØRSEL
25.05.2012	I	Østsamisk museum	BIDRAG TIL PÅGÅENDE ARBEID OM FLERSPRÅKLIG SKILTING I SØR-
11.06.2012	I	Kvensk stedsnavntjeneste	MEDIA OG NAVNESAKER - KVENSKE OG FINSKE ÉN GANG TIL
18.02.2013	U	Til aktuelle høringsinnstanser -	TRESPRÅKLIG STEDSNAVNSKILTING I SØR-VARANGER KOMMUNE -
19.02.2013	I	Irene Kvensk stedsnavntjeneste	UTTALELSE NAVNESAK I SØR-VARANGER TIL HØRING - TRESPRÅKLIG SKILTING
02.04.2013	I	Sør-Varanger Norsk-Finak Forening v/	STEDSNAVN I SØR-VARANGER
02.04.2013	I	Norsk-Finsk Forbund v/ Nils Petter	STEDSNAVN I SØR-VARANGER
09.04.2013	I	Foreningen Norden Sør-Varanger	BEHANDLING AV STEDSNAVNSKILTING OG INNSPILL TIL SAKEN
11.04.2013	I	Langvasseid bygdelag	STEDSNAVN SKILTING - FINSKE NAVN PÅ LANGVASSEID
17.04.2013	I	Bugøyfjord bygde og hyttelag	HØRINGSUTTALELSE TRESPRÅKLIG STEDSNAVN
24.04.2013	I	Reinbeitedistrikt 4/5 B v/Elin Magga	TRESPRÅKLIG SKILTING - UTTALELSE FRA REINBEITEDISTRIKT 4/5 B
26.04.2013	I	Østsamisk museum	TRESPRÅKLIG STEDSNAVNSKILTING - UTTALELSE FRA ØSTSAMISKE MUSEUM
27.04.2013	I	Norsk-finskforening	ANG TRESPRÅKLIG STEDSNAVNSKILTING I SØR-VARANGER
28.04.2013	I	Bugøynes Opplevelser	3 SPRÅKLIG STEDSNAVNSKILTING
28.04.2013	I	Christina Henriksen	TRESPRÅKLIG STEDSNAVNSKILTING - UTTALELSE
29.04.2013	I	Elin Kristin SAMISKE FORELDRENETTVE	TRESPRÅKLIG STEDSNAVNSKILTING - UTTALELSE FRA SAMISKE
15.05.2013	I	Njauddmest AS	UTTALELSE - TRESPRÅKLIG STEDSNAVNSKILTING I SØR-VARANGER
11.07.2013	U	Kvensk språktjeneste,	TRESPRÅKLIG STEDSNAVNSKILTING I SØR-VARANGER KOMMUNE - NAVNEFORSLAG -

17.07.2013	I	Kvensk stedsnavntjeneste -	KVENSKE STEDSNAVN - ENDELIGE TILRÅDINGER AV SKRIVEMÅTER
17.07.2013	I	Språkrådet	ENDELIG TILRÅDING - KVENSKE STEDSNAVN I SØR-VARANGER
12.09.2013	I	Statens Kartverk	TRESPRÅKLIG SKILTING I SØR-VARANGER
16.09.2013	I	Statens Kartverk	FLERSPRÅKLIGE NAVN I SØR-VARANGER KOMMUNE, NAVNESAK 4/2013
16.09.2013	I	Statens Kartverk	TRESPRÅKLIG SKILTING AV STEDSNAVN I SØR-VARANGER KOMMUNE - SAK 04/2013
16.09.2013	I	Statens Kartverk	MELDING OM VEDTAK - FEM KVENSKE STEDSNAVN I SØR-VARANGER KOMMUNE -
01.10.2013	U	Sametinget	TRESPRÅKLIG STEDNAVNSKILTING I SØR-VARANGER KOMMUNE - NAVNEFORSLAG
17.10.2013	I	Sametinget	TRESPRÅKLIG STEDSNAVNSKILTING I SØR-VARANGER KOMMUNE - FORELØPIG
24.02.2014	I	Elin Kristin Henriksen	ETTERSPØR STATUS I SAK TRESPRÅKLIG STEDSNAVNSKILTING
14.03.2014	I	Reinbeitedistrikt 4/5B	TRESPRÅKLIG SKILTING
27.03.2014	I	Sametinget	TRESPRÅKLIG SKILTING I SØR-VARANGER KOMMUNE

Kort sammendrag:

I kommunestyresak 014/11 vedtok kommunestyret å fortsette arbeidet med å få på plass arbeidet med 3-språklig stedsnavnskilting i Sør-Varanger kommune.

Saken ble første gang tatt opp i Komite for kultur og oppvekst i 2005 etter forslag fra Sør-Varanger SV.

Museet fungerte som sekretariat. I 2009 ble museet overført til Varanger Museum IKF, og saken ble overtatt av Kommunen.

I sak 014/11 fremkommer historikken i saken.

Den 13.02.13 vedtok komiteen å legge sitt daværende forslag til stedsnavnskilting ut på offentlig høring, jfr Lov om stadnamn.

Listen var utarbeidet i samarbeid med den samiske språkkonsulenten og den kvenske stedsnavntjeneste samt bistand fra Statens Vegvesen.

Høringsfristen ble satt til den 28.04.13, Loven fastsetter minimum 2 måneders høringsfrist.

Etter høringsfristens utløp sendte komiteen sin reviderte navneliste til en kvalitetskontroll til Samisk språktjeneste, den kvenske språktjeneste og den norske språktjeneste. De fikk en frist til 30.08.13 for å komme med innspill.

Rådmannen slutter seg til komiteens innstilling.

Rådmannen tar til etterretning at det er flere steder i kommunen hvor det er vanskelig å finne finske som samiske stedsnavn.

Videre har en prøvd å ta vare på lokale språktradisjoner i Sør-Varanger.

Denne saken må ikke forveksles/sammenblandes med saken "Navnsetting, adressering og adresseforvaltning i Sør-Varanger kommune" som kommer til politisk behandling – arkivsak 14/351.

Faktiske opplysninger:

I kommunestyresak 014/11 vedtok kommunestyret å fortsette arbeidet med å få på plass arbeidet med 3-språklig stedsnavnskiltning i Sør-Varanger kommune.

Saken ble første gang tatt opp i Komite for kultur og oppvekst i 2005 etter forslag fra Sør-Varanger SV.

Museet fungerte som sekretariat. I 2009 ble museet overført til Varanger Museum IKF, og saken ble overtatt av Kommunen.

I sak 014/11 fremkommer historikken i saken.

I 2011 ble det nedsatt følgende komite:

Hjørdis Nilsen og Walther Nilsen fra det samiske miljøet i Sør-Varanger

Alf Salangi utpekt av Norsk-Finsk forening.

Nils-Edvard Olsen og Elisabeth Mietinen har fungert som sekretariat.

Høringen ble annonsert i media og på kommunens hjemmeside. Alle enkeltpersoner, sammenslutninger, lag og foreninger og offentlige som private institusjoner ble oppfordret til å komme med innspill.

Et 30-talls institusjoner og lag og foreninger ble videre skriftlig oppfordret til å delta i høringen.

Følgende høringsuttalelser kom ang finske stedsnavn:

1. Kvensk stedsnavntjeneste
2. Norsk-finsk forbund
3. Styret i foreningen Norden Sør-Varanger
4. Bugøyfjord bygde- og hyttelag
5. Langvasseid bygdelag
6. Norsk-finsk forening
7. Bugøynes bygdelag

Følgende tilbakemeldinger kom ang samiske navn:

1. Reinbeitedistrikt 4/5B
2. Østsamisk Museum
3. Christina Henriksen
4. Samisk Foreldrenettverk i Sør-Varanger
5. Njauddmest AS

I forbindelse med høringen kontaktet Statens Kartverk kommunen samt at en fikk kontakt med Stedsnavntjenesten for norske navn i Nord-Norge.

Etter høringsfristens utløp sendte komiteen sin reviderte navneliste til en kvalitetskontroll til Samisk språktjeneste, den kvenske språktjeneste og den norske språktjeneste. De fikk en frist til 30.08.13 for å komme med innspill.

Følgende innspill kom:

Den 17.07.13 fra kvensk stednavntjeneste

Den 16.09.13 fra norsk stednavntjeneste

Den 17.10.13 mottok komiteen høringsuttalelse fra samisk språktjeneste (Sametinget).

Komiteen vedtok i møte den 15.10.13 sitt forslag til 3-språklig stednavnskilting i Sør-Varanger.

Lista er ajourført etter sametingets innspill.

Komiteens forslag:

Norsk	Finsk	Samisk
Stedsnavn v/ E6		
Bugøyfjord	Reisivuono	Reisavuonna
Neiden	Näätämo	Njávda
Munkelv	Uutuanjoki	Uvdjohka
Stonga	Stonka	Oažželuovta
Hesseng		
Kirkenes	Kirkkoniemi	Girkonjárga
Stedsnavn E 105		
Elvenes	Jokiniemi	Johkanjárga
Storskog		Stuorravuovdi
Stedsnavn FV 885 inkl. avstikkeren inn til Bjørnevatn		
Sandnes	Kotajoki	Goadát
Bjørnevatn	Kruvankylä	Guovžajávri
Langvasseid	Vuononperä	Uhcavuonmuotki
Røsand		
Svanvik	Joutsenlahti	
96-Høyden	Kajulanmaa	
Stenbakk	Stenpakki	
Sameti	Sametti	Sámet
Skogfoss	Hakokoski	Reamal
Vaggatem	Vouvatus	Vagahanjávri
Nyruud	Nyyruudi	
Stedsnavn FV 361		
Skrøytnes	Roskaniemi	
Stedsnavn FV 886		
Jarfjordbotn	Rautavuononperä	Ruovdevuonbahta
Karpbukt	Karpbukta	Siideluovta
Tårnet	Toorni	Toardna
Storbukt	Isomukka	Stuorrahoppi
Vintervollen	Vintervolli	
Grense Jakobselv	Vuoremijoki	Vuorjánjohka

Stedsnavn FV 355		
Bugøynes	Pykeijä	Buođggák
Stedsnavn FV 354		
Jakobsnes	Jaakonniemi	Lávvonjárga
Ropelv	Ruuppelva	Juranjohka
Stedsnavn FV 352		
Øvre-Neiden	Yli-Näätämä	Badjenjávđán

Norsk	Finsk	Samisk
Henvisingsskilt:		
Fra E6:		
Bugøynes	Pykeijä	Buođggák
Øvre-Neiden	Yli-Näätämä	Badjenjávđán
Finland	Suomi	Suopma
Fra 885 Langfjorden (krysset FV885/FV 357)	Utsavuono	Uhcavuotna
Bjørnevatn (på Håbet)	Kruuvakylä	Guovžajávri
Langvasseid	Vuononperä	Uhcavuonmuotki
Bjørnsund (krysset på Rødsand)	Kontiosunti	Guovžačoalbmi
Bjørnsund/Utnes (krysset på Svanvik)	Kontiosunti / Ulkuniemi	
Melkefoss	Maitokoski	Máiddit
Fra FV 886/E105		
Ropelv	Ruuppelva	Juranjohka
Kjerrisnes	Kieresniemi	Geresnjárga
Lanabukt	Laanapukta	
Jakobsnes	Jaakonniemi	Lávvonjárga

Allerede skiltet på tre språk: Ferdesmyra og Høybuktkmoen

Rådmannens vurdering og konklusjon:

1. Kommunenavn:

Sør-Varanger kommune er kommunens offisielle navn. Hvis kommunens navn også skal brukes i samband med finsk og samisk navneskilting, vil det i hht Kommune-loven, Kapittel 1, § 3, pkt 3 kreve vedtak i Kommunestyret og fastsettelse av Kongen.

Stedsnavnkomiteen foreslår følgende finsk og samisk i tillegg til Sør-Varanger kommune: **Etelä-Varangin kunta** og **Mátta-Várjjaga gielda**

Dette er i samsvar med ønske fra Norsk-finsk forening, kvensk språktjeneste og samisk språktjeneste.

Rådmannen slutter seg til komiteens innstilling.

2. Komiteens forslag til trespråklig stedsnavnskilting for Sør-Varanger:

Rådmannen slutter seg til komiteens innstilling.

Rådmannen tar til etterretning at det er flere steder i kommunen hvor det er vanskelig å finne finske som samiske stedsnavn.

Videre har en prøvd å ta vare på lokale språktradisjoner i Sør-Varanger.

Økonomi:

Skilting på Fylkes- og Europaveier i Sør-Varanger vil være Staten Vegvesen sitt ansvar.

Skilting på kommunale veier vil være kommunen sitt eget ansvar – dvs at dette må innarbeides i kommunens fremtidige budsjetter/økonomiplaner.

Dette vil til eksempel bety en kostnad på ca. 30.000 kr pr skilt med 3 stedsnavn. For kommunens del vil dette utgjøre en kostnad på minimum 300.000 kr alt etter hvor mange skilt en ønsker å sette opp.

I Neiden har en tatt hensyn til ønsket om Østsamisk skilting.

Denne saken må ikke forveksles/sammenblandes med saken "Navnsetting, adressering og adresseforvaltning i Sør-Varanger kommune" som kommer til politisk behandling – arkivsak 14/351.

Kommuneplanens hovedmål:

Sør-Varanger kommune skal utvikles til et lokalsamfunn som gir grunnlag for befolkningsvekst i alle deler av kommunen. Arealdisponering og offentlig service og tjenesteproduksjon skal dimensjoneres ut fra en samlet befolkning på 12.000 innbyggere ved planperiodens utløp, og ha en kvalitet som gjør kommunen attraktiv som bosted og for etableringer og knoppskyting i privat næringsliv.

Hovedmålet vil være retningsgivende for de politiske og administrative prioriteringer i hele den kommunale organisasjon i planperioden. Ut fra dette, skal det gjøres vurderinger i forhold til følgende satsingsområder:

Næringsutvikling:

Infrastruktur:

Barn og ungdom:

Kompetansebygging:

Alternative løsninger:

Forslag til innstilling:

1. Kommunestyret vedtar følgende offisielle navn på kommunen:
Sør-Varanger kommune – Etelä-Varangin kunta – Máttá-Várjjaga gielda

Vedtaket oversendes Kongen i Statsråd, jfr Kommuneloven, kapitel 1, § 3, pkt 3.
2. Kommunestyret vedtar følgende trespråklige stedsnavn til bruk ved stedsnavnskilting i Sør-Varanger:

Norsk	Finsk	Samisk
Stedsnavn v/ E6		
Bugøyfjord	Reisivuono	Reisavuonna
Neiden	Näätämö	Njávđán
Munkelv	Uutuanjoki	Uvdujohka
Stonga	Stonka	Oažželuovta
Hesseng		
Kirkenes	Kirkkoniemi	Girkonjárga
Stedsnavn E 105		
Elvenes	Jokiniemi	Johkanjárga
Storskog		Stuorruvuovdi
Stedsnavn FV 885 inkl. avstikkeren inn til Bjørnevatn		
Sandnes	Kotajoki	Goadát
Bjørnevatn	Kruvankylä	Guovžajávri
Langvasseid	Vuononperä	Uhcavuonmuotki
Røsand		
Svanvik	Joutsenlahti	
96-Høyden	Kajulanmaa	
Stenbakk	Stenpakki	
Sameti	Sametti	Sámet
Skogfoss	Hakokoski	Reamal
Vaggatem	Vouvatus	Vagahanjávri
Nyrud	Nyyruudi	
Stedsnavn FV 361		
Skrøytnes	Roskaniemi	

Stedsnavn FV 886		
Jarfjordbotn	Rautavuononperä	Ruovdevuonbahta
Karpbukt	Karpbukta	Siideluovta
Tårnet	Toorni	Toardna
Storbukt	Isomukka	Stuorragohppi
Vintervollen	Vintervolli	
Grense Jakobselv	Vuoremijoki	Vuorjánjohka
Stedsnavn FV 355		
Bugøynes	Pykeijä	Buođggák
Stedsnavn FV 354		
Jakobsnes	Jaakonniemi	Lávvonjárga
Ropelv	Ruuppelva	Juranjohka
Stedsnavn FV 352		
Øvre-Neiden	Yli-Näätämö	Badjenjáván

Norsk	Finsk	Samisk
Henvisningsskilt:		
Fra E6:		
Bugøynes	Pykeijä	Buođggák
Øvre-Neiden	Yli-Näätämö	Badjenjáván
Finland	Suomi	Suopma
Fra 885 Langfjorden (krysset FV885/FV 357)	Utsavuono	Uhcavuotna
Bjørnevattn (på Håbet)	Kruuvakylä	Guovžajávri
Langvasseid	Vuononperä	Uhcavuonmuotki
Bjørnsund (krysset på Rødsand)	Kontiosunti	Guovžačcoalbmi
Bjørnsund/Utnes (krysset på Svanvik)	Kontiosunti / Ulkuniemi	
Melkefoss	Maitokoski	Máiddit
Fra FV 886/E105		
Ropelv	Ruuppelva	Juranjohka
Kjerrisnes	Kieresniemi	Geresnjárga
Lanabukt	Laanapukta	
Jakobsnes	Jaakonniemi	Lávvonjárga

Allerede skiltet på tre språk: Ferdesmyra og Høybuktmoen

Behandling 12.03.2014 Formannskapet

Saksordfører: Stian Celius. I saksordførers fravær, orienterte Tove Alstadsæter.

Ap fremmet følgende forslag:

Saken utsettes og det settes i arbeidsmøte i formannskapet før endelig innstilling til kommunestyret.

Forslaget ble enstemmig vedtatt.

Formannskapets vedtak i sak 016/14:

Saken utsettes og det settes i arbeidsmøte i formannskapet før endelig innstilling til kommunestyret.

Bente Larssen
rådmann

- Dette dokumentet er godkjent elektronisk i Sør-Varanger kommune og har derfor ingen signatur. -



SØR-VARANGER KOMMUNE

Boks 406, 9915 Kirkenes
Tlf. 78 97 74 00. Faks 78 99 22 12
E-post: postmottak@sor-varanger.kommune.no
www.svk.no

SAKSFRAMLEGG Sak til politisk behandling

Saksbehandler: Nils-Edvard Olsen Virksomhetsleder: , tlf.	Dato: 04.02.2011
Arkivkode: K2-I32	Arkivsaksnr.: 10/2299
Saksordfører: Ulf Dæhlin	

SAKSGANG		
Behandling:	Møtedato:	Saksnr.:
Utvalg for levekår	15.02.2011	007/11
Kommunestyret	24.02.2011	014/11

TRESPRÅKLIG STEDSNVANSKILTING I SØR-VARANGER KOMMUNE - STATUS OG VEIEN VIDERE.

Vedlagte dokumenter:

Nr.	Dok.dato	Tittel
1	03.02.2011	VEGNETT.PDF
2	03.02.2011	KART OVER KOMM.VEIER.PDF
3	03.02.2011	bugøyfjord.pdf
4	17.02.2011	Komiteens endringsforslag.pdf

Dokumenter i saken:

Dok.dato	Type	Avsender/mottaker	Tittel
01.02.2011	I	FDV v/Ivar Kaski	KART OVER KOMMUNALE VEIER
02.02.2011	I	FDV v/Ivar Kaski	OVERSIKT OVER RIKSVEIER, FYLKESVEIER OG KOMMUNALE VEIER

23.02.2011	U	Reidun Vælitalo; Birger Gustavsen	INVITASJON TIL/FORESPØRSEL OM DELTAKELSE I ARBEIDSGRUPPE FOR
23.02.2011	U	Sør-Varanger Norsk- finsk Forening;;	INVITASJON TIL/FORESPØRSEL OM DELTAKELSE I ARBEIDSGRUPPE FOR

Kort sammendrag:

Komite for kultur og oppvekst vedtok i februar 2005 at kommunen skulle starte arbeidet for 3 språklig skilting i Sør-Varanger.

En komite ledet av Trond Hansen startet høsten 2005 sitt arbeid. Den har siden sendt lister over stedsnavn i Sør-Varanger til Navnekonsulentene for samisk og finsk. Det foreligger ikke pr dato noen konkret tilbakemelding m/ navnesetting.

Videre er det spilt inn at komiteen må utvides med en representant fra det østsamiske miljøet i kommunen.

Slik Rådmannen vurderer det finnes det ikke økonomiske midler innenfor budsjett- og økonomiplan-rammene for årene fremover til å finansiere oppsett av trespråklige skilt på kommunale veier..

Rådmannen legger frem saken for avklaring av de spørsmål komiteen stiller.

Vedlagt saken følger en oversikt over de kommunale veier samt kart hvor de er tegnet inn.

Faktiske opplysninger:

I februar 2005 gjorde Komite for kultur og oppvekst følgende vedtak etter forslag fra Sør-Varanger SV:

Komite for kultur og oppvekst setter ned et utvalg på 4 personer for å utarbeide en liste over samiske og finske stedsnavn som kan tas i bruk av vegvesnet for skilting av veier i Sør-Varanger kommune.

Utvalget settes sammen av en representant fra komite for kultur og oppvekst, en fra Sør-Varanger Museum, en fra SAKO og en fra Norsk-Finsk forening.

Representanten fra museet har sekretæransvaret.

Utvalget bes om å legge fram forslaget til politisk behandling i løpet av 2005.

17.02.05 bes Museet å lage en sak til politisk behandling, og i Kommunestyret den 17.03.05 i sak 14/05 ble følgende vedtak fattet:

1. Sør-Varanger kommune ønsker at det gjennomføres trespråklig (norsk, finsk og samisk) stedsnavnskilting på riks- og fylkesveger i Sør-Varanger.

2. Det nedsettes en Stedsnavnskomite for prosjektet bestående av en representant for komite for kultur og oppvekst, en fra SAKO, en fra Norsk-finsk forening og en fra Sør-Varanger Museum.

3. Navnekomiteen utarbeider forslag til trespråklige stedsnavn i samarbeid med de statlige stedsnavnskonsulentene.

Trond Hansen fra komite for kultur og oppvekst ble valgt som representant til stedsnavnskomiteen.

Den 06.10.05 ble første møte i komiteen avholdt. Konstitueringen ble utsatt fa SAKO ikke var representert på møtet.

Den 04.11.05 ble det avholdt møte i komiteen. Trond Hansen ble valgt til leder. For øvrig består komiteen av følgende: Sissel Sildnes, SAKO og Väinö Mäläskä, Norsk-Finsk forening og Elin Magga, Museet.

Sekretæren hadde gjort flere henvendelser til Statens Vegvesen for å få tilsendt lister over eksisterende vegskilt i kommunen.

Det ble fremlagt et utkast til stedsnavn ut fra kart, og komiteen ble enig å gå videre ut fra forslaget og da delt i 3 kategorier: 1. eksisterende vegskilt på statlige veier, 2. eksisterende vegskilt på kommunale veier og 3. steder som ikke er skiltet i dag, men som komiteen finner viktig å skilte.

I referatet fremgår det at SAKO påpekte at østsamene ikke er representert i komiteen. Kommunens representant foreslo at Museet retter en henvendelse til Østsamisk Museum og be om at de stiller med en representant i stedsnavnskomiteen for å kvalitetssikre arbeidet språklig, kulturelt og prinsipielt. Sekretæren bringer forslaget videre til ledelsen ved museet.

16.12.05 tilskrives Statens Vegvesen hvor en ber om liste over eksisterende veiskilt i Sør-Varanger samt en oversikt over hvilke veier som er kommunale, fylkeskommunale og statlige. Vegvesnets svar er datert den 05.01.06 hvor de vedlegger liste samt kart med anmerkning av de ulike veiene i kommunen.

Museet tilskriver kommunen den 12.12.05 for å få en avklaring om utvidelse av komiteen mv. Dette er ikke besvart slik Rådmannen ser det i dag.

03.08.06 oversender Museet stedsnavnliste til Navnekonsulenten for samiske navn/Sametinget hvor en ber om forslag til skrivemåte både på nordsamisk og østsamisk. Sommeren 06 er det samme materiale oversendt Statens navnekonsulent for kvenske stedsnavn rådgiver Irene Andreassen ved Høyskolen i Finnmark. Den 16.08.06 bekreftes det at hun er i gang med arbeidet. Hun bekrefter at Revidert Lov om stednamn trådte i kraft 1.08.06 hvor finsk er byttet ut med kvensk.

Pr 10.08.06 foreligger det et notat til Stedsnavnskomiteen inkl en fremdriftsplan:

1. *Komiteen behandler listene fra konsulentene når disse kommer*
2. *Listene sendes ut på høring til alle berørte parter i kommunen*
3. *Saken sendes tilbake til navnekonsulentene som kommer med endelig tilråding.*
4. *Saken sendes så til kommunen for politisk behandling*
5. *Vedtaket medles til navnekonsulentene og til statens kartverk*

Ny møteinnkallelse vil bli sendt ut når en liste med stednavnene på flere språk er klare, og vi har fått avklaringer i forhold til østsamisk representasjon. Museet ser fram til videre samarbeid i denne spennende prosessen.

Sekretærens engasjement på museet opphørte på den tiden, og det har ikke vært prioritert der siden.

I 2009 ble Museet overført til Varanger Museum KF.

Sør-Varanger SV v/ Elin Henriksen har hatt mailkontakt med sekretæren for sametingets navnekonsulent 25.01.08 hvor museet har fått kopi. Der bekrefter sametinget at arbeidet skal prioriteres slik at den foreløpige tilrådingen er på plass snarest mulig.

Pr dato kan en ikke se at det foreligger noe mer skriftlig i saksmappe som nå i september ble overført kommunen fra museet.

Pr dato er saken/saksmappa overført til kommunen.

Det har skjedd endringer i eierskapet på en del veier også i vår kommune.

Rådmannens vurdering.

Det er beklagelig at arbeidet med saken har tatt så lang tid. Det vil ikke være mulig å komme videre i saken uten at en får en avklaring med første innspill fra navnekonsulentene for samisk og finsk.

Deretter må en politisk ta stilling til om komiteen skal utvides med en representant fra det østsamiske miljøet i kommunen, jfr forslaget fra SAKO.

Komiteen har videre spilt inn at de kommunale veiene skal med, mens kommunestyrevedtaket i sak 14/05 sier: *1. Sør-Varanger kommune ønsker at det gjennomføres trespråklig (norsk, finsk og samisk) stedsnavnskilting på riks- og fylkesveger i Sør-Varanger.*

Skiltene på kommunale veier må kommunen selv finansiere/bekoste. FDV har anslått kostnadene pr skilt (3 språk) til å ligge et sted på mellom 15.-20.000 kr. Rådmannen ser ingen muligheter til å finansiere /delfinansiere de fysiske skiltene som til slutt skal måtte settes opp.

Administrasjonen har vært i kontakt med Porsanger kommune og Alta kommune hvor det er blitt gjennomført helt eller delvis. Følgende fakta er notert:

- Trespråklig skilt er satt opp langs riksveiene der hvor Statens Vegvesen hadde skilt fra før.
- Skiltnavnene er godkjent av de to navnekonsulentene og politisk vedtatt i det organ som har fått myndigheten.
- I Porsanger er det blitt satt opp noen kvenskspråklige og samiske skilt på en del utfartssteder/turløyper.

Lov om endringer i lov 18. mai 1990 nr 11 om stadnamn m.m. § 9.b heter det:

Når skrivemåten av eit stadnamn er fastsett etter denne loven og ført inn i stadnamnregisteret, skal han brukast av eige tiltak av dei som er nemnde i § 1 tredje ledd.

Samiske og kvenske stadnamn som blir nytta blant folk som bur fast på eller har næringsmessig tilknytning til staden, skal til vanleg brukast av det offentlege t.d. på kart, skilt, i register saman med eventguelt norsk namn.

Offentlege organ og andre som er nemnde i § 1 tredje ledd, skal halde fram med å bruke dei skriftformene som er i bruk av det offentlege når lova blir sett i verk, til det eventuelt blir gjort endringsvedtak.

Alta kommune har ut fra loven og lovens intensjon ment at alle offentlige instanser har plikt å bruke vedtatte navn, herunder samiske og kvenske.

Denne argumentasjon er brukt av kommunen ovenfor Statens Vegvesen i samband med den skiltingen som Vegvesenet har ansvaret for.

Der er skilt blitt satt opp i samband med revisjon av vegtrafikkskiltene.

Videre har det fra 2010 skjedd en omklassifisering av veier i vårt område – riksveier er blitt fylkeskommunale og fylkeskommunale er blitt kommunale. I siste kategori er prosessen ikke avsluttet fullt ut.

Kommunal skilting:

For kommunen vil det minimum bli følgende stedsnavnskilt:

Bugøynes 1 skilt, Jakobsnes 2 skilt (1 ved ankomst og 1 ved utkjøring), Ropelv 1 skilt, Lanabukt 1 skilt, Skrøytnes 2 skilt (1 fra hver side på kommuneveien), Melkefoss 2 skilt (1 fra hver side på kommuneveien).

Vedlagt saken følger en oversikt over kommunale veier samt kart hvor veiene er merket av.

Dette vil være et viktig hjelpemiddel i komiteens videre arbeid.

Komiteen har i sitt arbeid foreslått oppsatt 48 skilt utover det som i dag finnes av registrerte veiskilt.

Dette må en anta vil måtte bli en kommunal kostnad samt at en slik skiltplan må avklares nærmere med Statens Vegvesen og Finnmark Fylkeskommune som eier av de fleste av de aktuelle veiene hvor skiltene ønskes plassert.

Følgende forhold må avklares:

1. Legge nytt press på navnekonsulentene til å prioritere arbeidet med å få fram et navneforlag
2. Avklare om komiteen skal suppleres med en representant fra det østsamiske miljøet i Sør-Varanger.
3. Avklare om kommunestyrets vedtak av 17.03.05 står ved lag eller om komiteens innspill om skilting av de kommunale veier også skal prioriteres.
4. Komiteen gjenopptar sitt arbeid med kommunens administrasjon som sekretariat.

Rådmannen legger saken frem for nærmere avklaring.

Dette betyr at Kommunestyret må ta stilling til følgende:

1. Avklare om komiteen skal suppleres med en representant fra det østsamiske miljøet. Ja eller nei. Ja betyr at kommunestyret velger en navngitt person.
2. Skal de kommunale veiene også prioriteres eller står en fast med kommunestyrets vedtak av 17.03.05?
3. Komiteens tilrådning må inkludere de økonomiske konsekvenser og foreligge før arbeidet med Budsjett 2012 avsluttes.

Kommuneplanens hovedmål:

Sør-Varanger kommune skal utvikles til et lokalsamfunn som gir grunnlag for befolkningsvekst i alle deler av kommunen. Arealdisponering og offentlig service og tjenesteproduksjon skal dimensjoneres ut fra en samlet befolkning på 12.000 innbyggere ved planperiodens utløp, og ha en kvalitet som gjør kommunen attraktiv som bosted og for etableringer og knoppskyting i privat næringsliv.

Hovedmålet vil være retningsgivende for de politiske og administrative prioriteringer i hele den kommunale organisasjon i planperioden. Ut fra dette, skal det gjøres vurderinger i forhold til følgende satsingsområder:

Næringsutvikling:

Infrastruktur:

Kan være et viktig signal i vårt mangfoldssamfunn.

Barn og ungdom:

Kompetansebygging:

Økonomi:

Kommunens budsjett og økonomiplan gir ikke rom for eventuelle kostnader til anskaffelse av skilt mv i årene fremover.

Alternative løsninger:

Forslag til innstilling:

Kommunestyret vedtar å fortsette arbeidet med å få på plass en trespråklig stedsskilting i Sør-Varanger.

De to navnekonseptene (samisk og kvensk) bes å prioritere arbeidet med å få fram et navneforslag for Sør-Varanger.

Komiteen fra 2005 fortsetter sitt arbeid. En representant for det øst-samiske miljøet inviteres til å delta. Rådmannen oppnevner sekretariat for komiteen.

Kommunestyret opprettholder sitt vedtak av 17.03.05 hva gjelder hvilke veier som skal inngå i dette arbeidet. Kommunens økonomi tilsier at det er vanskelig å bevilge ekstra midler til oppsett av trespråklig skilting på kommunale veier.

Komiteens konklusjon forutsettes å være klar i god tid før arbeidet med Budsjett 2012/økonomiplan 2012-15 avsluttes.

Behandling 15.02.2011 Utvalg for levekår

Saksordfører: Ulf Dæhlin

Utvalget foreslo at innstillingens 3. avsnitt endres til:

Komiteen fra 2005 fortsetter sitt arbeid. Komiteen suppleres når det er nødvendig. En representant for det øst-samiske miljøet inviteres med som fullverdig medlem av komiteen. Rådmannen oppnevner sekretariat for komiteen.

Innstillingen med komiteens endringer enstemmig vedtatt.

Utvalg for levekårs vedtak i sak 007/11:

Utvalg for levekår anbefaler at kommunestyret vedtar å fortsette arbeidet med å få på plass en trespråklig stedsskilting i Sør-Varanger.

De to navnekonsulentene (samisk og kvensk) bes å prioritere arbeidet med å få fram et navneforslag for Sør-Varanger.

Komiteen fra 2005 fortsetter sitt arbeid. Komiteen suppleres når det er nødvendig. En representant for det øst-samiske miljøet inviteres med som fullverdig medlem av komiteen. Rådmannen oppnevner sekretariat for komiteen.

Utvalg for levekår anbefaler at kommunestyret opprettholder sitt vedtak av 17.03.05 hva gjelder hvilke veier som skal inngå i dette arbeidet. Kommunens økonomi tilsier at det er vanskelig å bevilge ekstra midler til oppsett av trespråklig skilting på kommunale veier.

Komiteens konklusjon forutsettes å være klar i god tid før arbeidet med budsjett 2012/økonomiplan 2012-15 avsluttes.

Behandling 24.02.2011 Kommunestyret

Saksordfører: Ulf Dæhlin

Forslag fra MVL:

"Sør-Varanger kommune ønsker at det også skal gjelde kommunale veier".

Forslag fra SV:

"Kommunestyret vedtar å fortsette arbeidet med å få på plass en trespråklig stedsskilting i Sør-Varanger (riks- og fylkesveier + kommunale veier).

De to navnekonsulentene (samisk og kvensk) bes å prioritere arbeidet med å få fram et navneforslag for Sør-Varanger.

En ny komite nedsettes med samme representasjon. En representant for det øst-samiske miljøet inviteres til å delta. Rådmannen oppnevner sekretariat for komiteen.

Kommunestyret avsetter inntil kr 300.000,- fra disp.fondet til oppsett av trespråklig skilting på kommunale veier.

Komiteens konklusjon forutsettes å være klar i god tid før arbeidet med budsjett 2012/økonomiplan 2012-2015 avsluttes 1. juni 2011.

Forslag fra Ap:

"I andre setning endres ordet kvensk til finsk".

Votering:

Ordføreren foreslo å stemme over forslag fra MVL først. Det framkom ikke innvendinger mot dette. Forslag fra MVL ble vedtatt med 17 mot 8 stemmer.

Deretter ble innstillingen fra utvalg for levekår satt opp mot forslag fra SV. Ved votering falt forslag fra SV med 21 mot 4 stemmer.

Tilslutt ble det votert over forslag fra Ap om endring av ordet kvensk til finsk. Forslaget ble enstemmig vedtatt.

Kommunestyrets vedtak i sak 014/11:

Utvalg for levekår anbefaler at kommunestyret vedtar å fortsette arbeidet med å få på plass en trespråklig stedsskilting i Sør-Varanger. Sør-Varanger kommune ønsker at det også skal gjelde kommunale veier.

De to navnekonseptene (samisk og finsk) bes å prioritere arbeidet med å få fram et navneforslag for Sør-Varanger.

Komiteen fra 2005 fortsetter sitt arbeid. Komiteen suppleres når det er nødvendig. En representant for det øst-samiske miljøet inviteres med som fullverdig medlem av komiteen. Rådmannen oppnevner sekretariat for komiteen.

Utvalg for levekår anbefaler at kommunestyret opprettholder sitt vedtak av 17.03.05 hva gjelder hvilke veier som skal inngå i dette arbeidet. Kommunens økonomi tilsier at det er vanskelig å bevilge ekstra midler til oppsett av trespråklig skilting på kommunale veier.

Komiteens konklusjon forutsettes å være klar i god tid før arbeidet med budsjett 2012/økonomiplan 2012-15 avsluttes.

Bente Larssen
rådmann

- Dette dokumentet er godkjent elektronisk i Sør-Varanger kommune og har derfor ingen signatur. -

Alternative løsninger:

Forslag fra SV: 2

Forslag til innstilling:

Kommunestyret vedtar å fortsette arbeidet med å få på plass en trespråklig stedsskilting i Sør-Varanger. (riks- og fylkesveier + kommunale veier)
De to navnekonseptene (samisk og kvensk) bes å prioritere arbeidet med å få fram et navneforslag for Sør-Varanger.

En ny komite nedsettes med samme representasjon

Komiteen fra 2005 fortsetter sitt arbeid. En representant for det øst-samiske miljøet inviteres til å delta. Rådmannen oppnevner sekretariat for komiteen.

Kommunestyret opprettholder sitt vedtak av 17.03.05 hva gjelder hvilke veier som skal inngå i dette arbeidet. Kommunens økonomi tilsier at det er vanskelig å bevilge ekstra midler til oppsett av trespråklig skilting på kommunale veier.

Komiteens konklusjon forutsettes å være klar i god tid før arbeidet med Budsjett 2012/økonomiplan 2012-15 avsluttes. *Sdato: 1. juni 2011.*

~~Det~~

Kommunestyret avsetter ^{inntil} kr. 300 000 fra disp. fond.

Ole A G,

Fordag:

I andre setning endres ordet kvinst til hinsk.

Sissel Jensen AP

SAK 14/11

SØR-Varanger kommune ønsker at det også skal gjelde
kommunale veier

Side 1 av 3


3. Komiteens tilrådning må inkludere de økonomiske konsekvenser og foreligge før arbeidet med Budsjett 2012 avsluttes.

Kommuneplanens hovedmål:

Sør-Varanger kommune skal utvikles til et lokalsamfunn som gir grunnlag for befolkningsvekst i alle deler av kommunen. Arealdisponering og offentlig service og tjenesteproduksjon skal dimensjoneres ut fra en samlet befolkning på 12.000 innbyggere ved planperiodens utløp, og ha en kvalitet som gjør kommunen attraktiv som bosted og for etableringer og knoppskyting i privat næringsliv.

Hovedmålet vil være retningsgivende for de politiske og administrative prioriteringer i hele den kommunale organisasjon i planperioden. Ut fra dette, skal det gjøres vurderinger i forhold til følgende satsingsområder:

Næringsutvikling:

Infrastruktur:

Kan være et viktig signal i vårt mangfoldssamfunn.

Barn og ungdom:

Kompetansebygging:

Økonomi:

Kommunens budsjett og økonomiplan gir ikke rom for eventuelle kostnader til anskaffelse av skilt mv i årene fremover.

Alternative løsninger:

Forslag til innstilling:

Kommunestyret vedtar å fortsette arbeidet med å få på plass en trespråklig stedsskilting i Sør-Varanger.

De to navnekonsulentene (samisk og kvensk) bes å prioritere arbeidet med å få fram et navneforslag for Sør-Varanger.

Komiteen suppleres når det er nødvendig.

Komiteen fra 2005 fortsetter sitt arbeid. En representant for det øst-samiske miljøet ~~inviteres~~ *inviteres* til å delta. Rådmannen oppnevner sekretariat for komiteen.

Kommunestyret opprettholder sitt vedtak av 17.03.05 hva gjelder hvilke veier som skal inngå i dette arbeidet. Kommunens økonomi tilsier at det er vanskelig å bevilge ekstra midler til oppsett av trespråklig skilting på kommunale veier.

Komiteens konklusjon forutsettes å være klar i god tid før arbeidet med Budsjett 2012/økonomiplan 2012-15 avsluttes.

Enstemmig vedtatt.

15/2-11

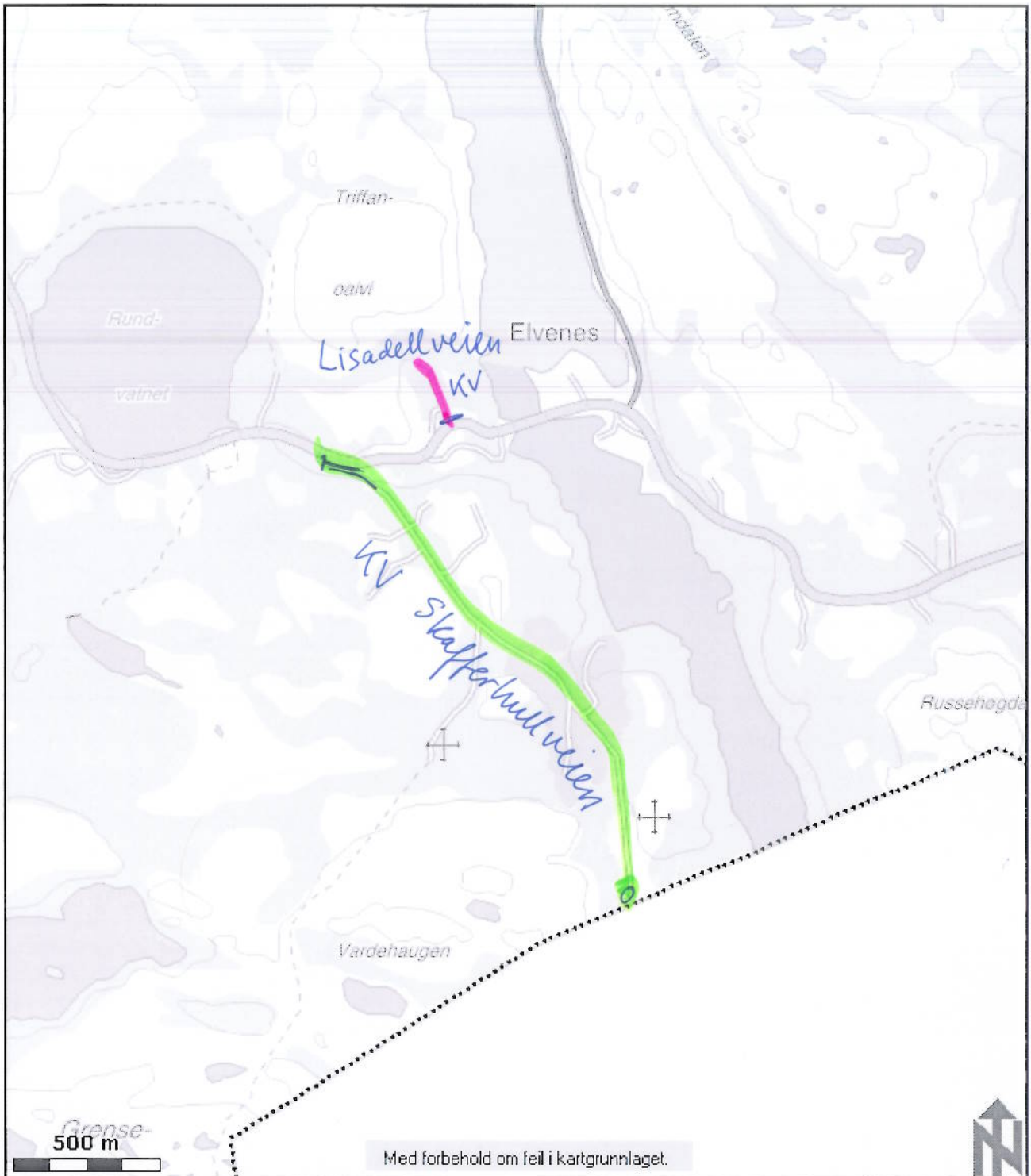
inviteres med som fullt medlem av komiteen.



**Sør-Varanger
kommune**

 *komm. veier*

Målestokk 1:31 713
Utskriftsdato 02.02.2011
Karttype Grunnkart



Sør-Varanger kommune



Lisadellveien Fast dekke



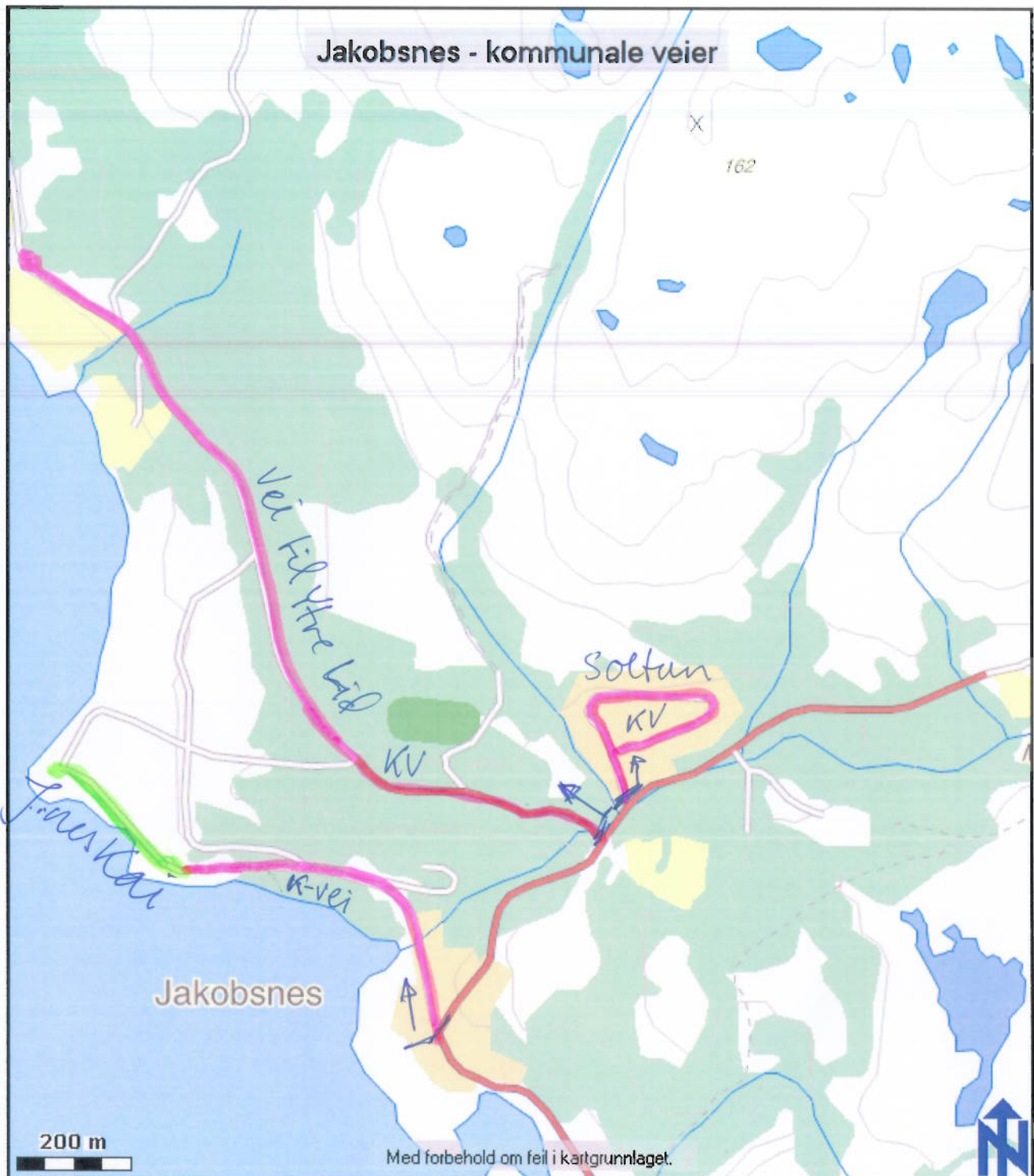
Skatterhullveien grusdekke

Målestokk 1:19 926

Utskriftsdato 06.01.2009

Karttype Grunnkart

Kommunale veier - Elvenes



Sør-Varanger kommune

Jakobsnes

Fast dekke

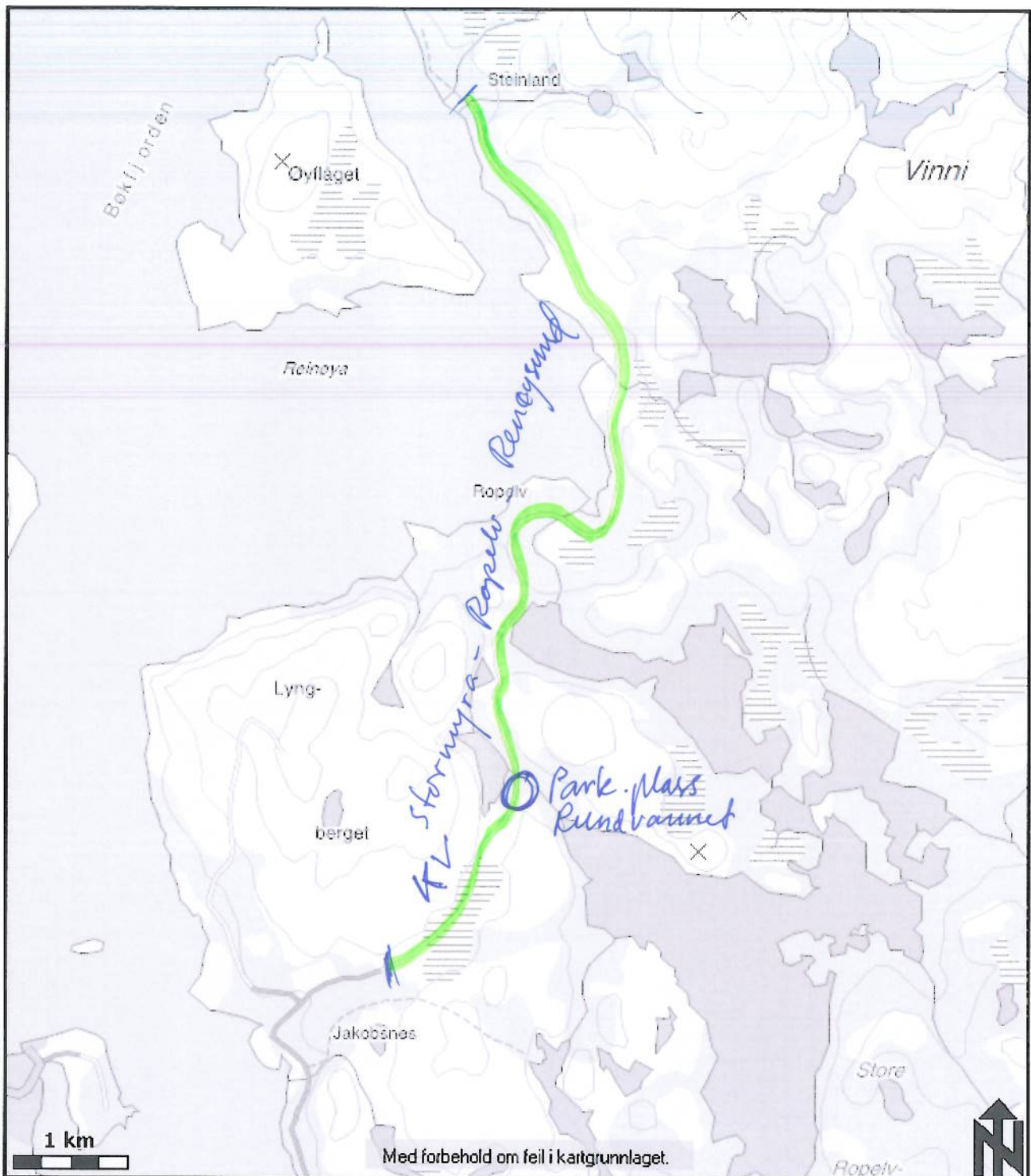
grus dekke

Målestokk 1:10 000

Utskriftsdato 05.01.2009

Karttype Grunnkart

Kommunale veier - Jakobsnes



Sør-Varanger kommune



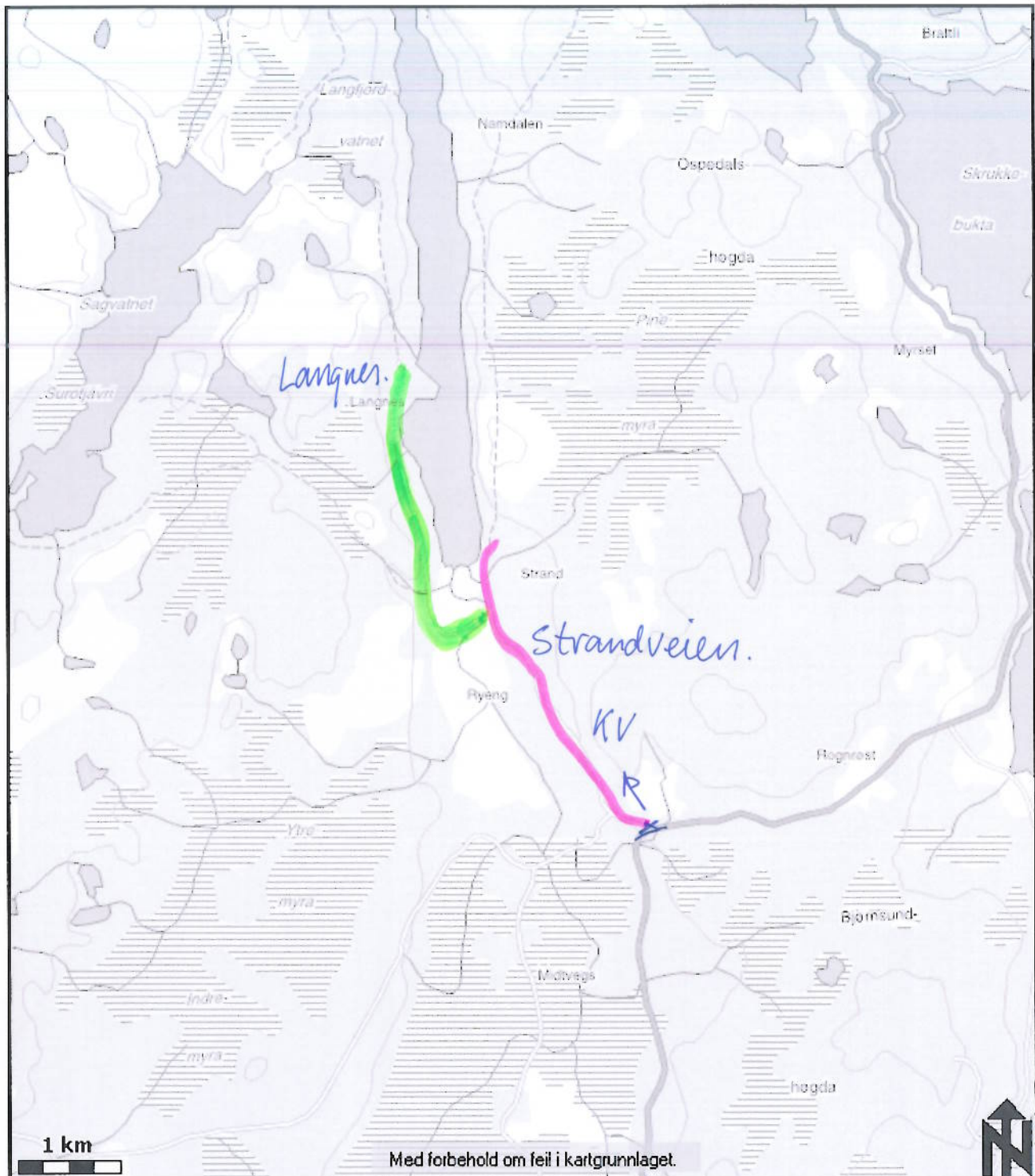
Stormyra - Ropelva - Renøysund
Grusdekke

Målestokk 1:50 000

Utskriftsdato 07.01.2009

Karttype Grunnkart

Kommunale veier - Ropelva -
Renøysund.



Sør-Varanger kommune Strandveien Fast dekke
 Langnes. Grusdekke

Målestokk 1:56 918
Utskriftsdato 07.01.2009 Kommunale veier - Pasirh I
Karttype Grunnkart

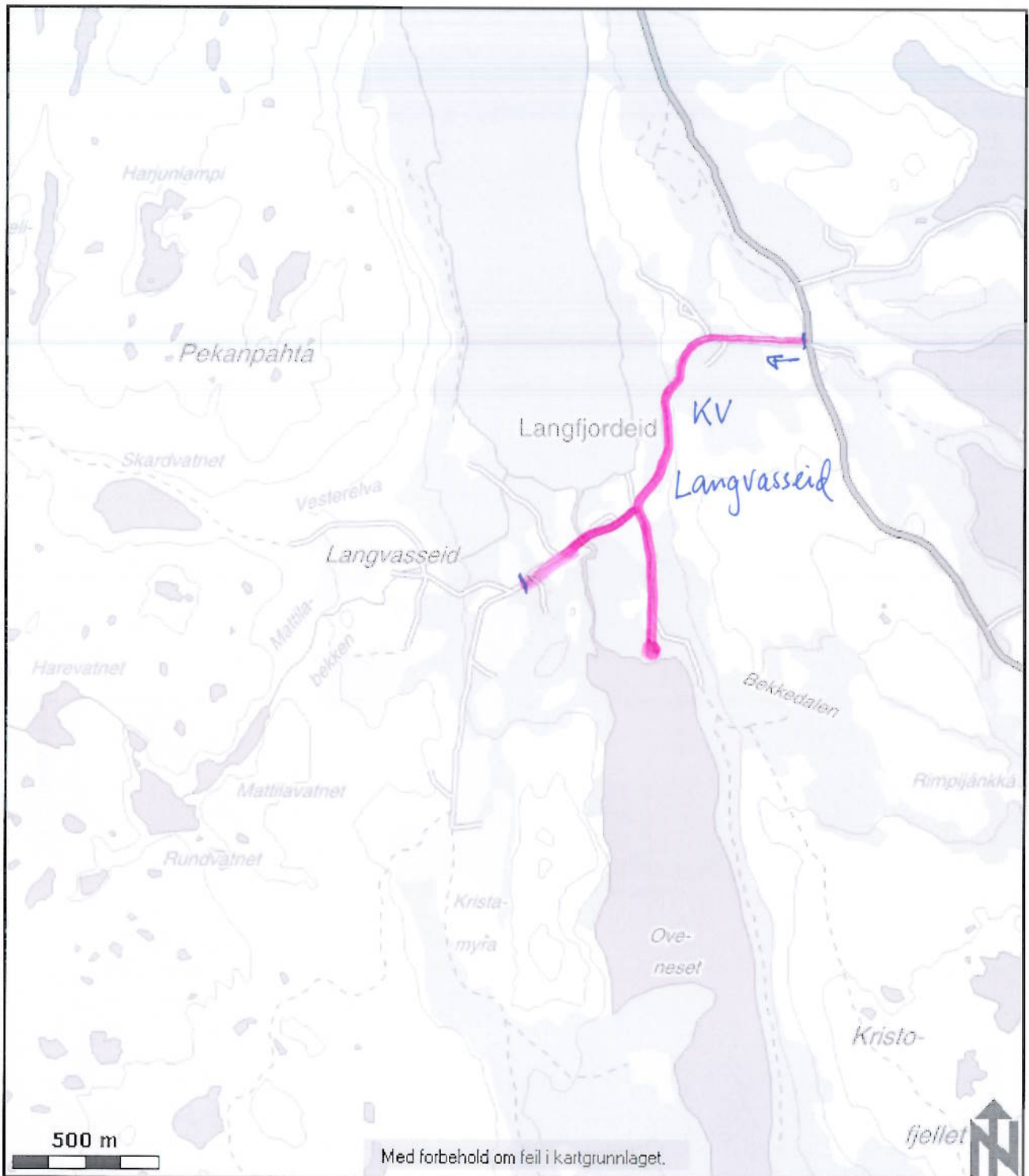


Sør-Varanger kommune

Brattli
Holmfoss
Grusdikeke

Målestokk 1:56 918
Utskriftsdato 07.01.2009
Karttype Grunnkart

Kommunale veier -
Pasvik II



Sør-Varanger kommune



Langvasseid fartdelske

Målestokk 1:20 000

Utskriftsdato 07.01.2009

Karttype Grunnkart

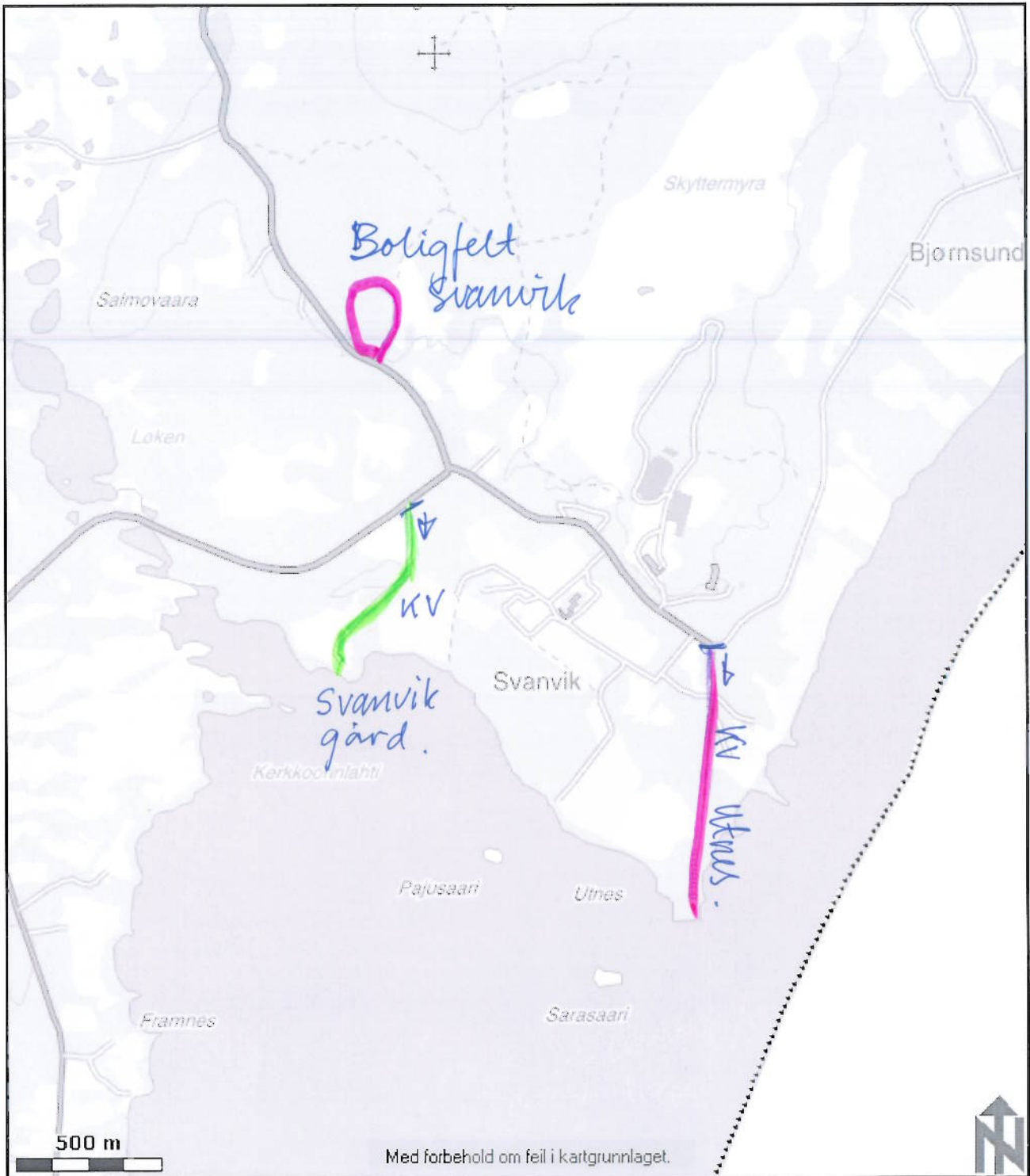
Kommunale veier - Pasvik III



Sør-Varanger kommune
 Bjørnsundveien
 Fast dekke
 gras Furumo

Målestokk 1:50
Utskriftsdato 07.01.2009
Karttype Grunnkart

Kommunale veier - Pasivik IV



Sør-Varanger
kommune

 Boligfelt Svanvik
utnes

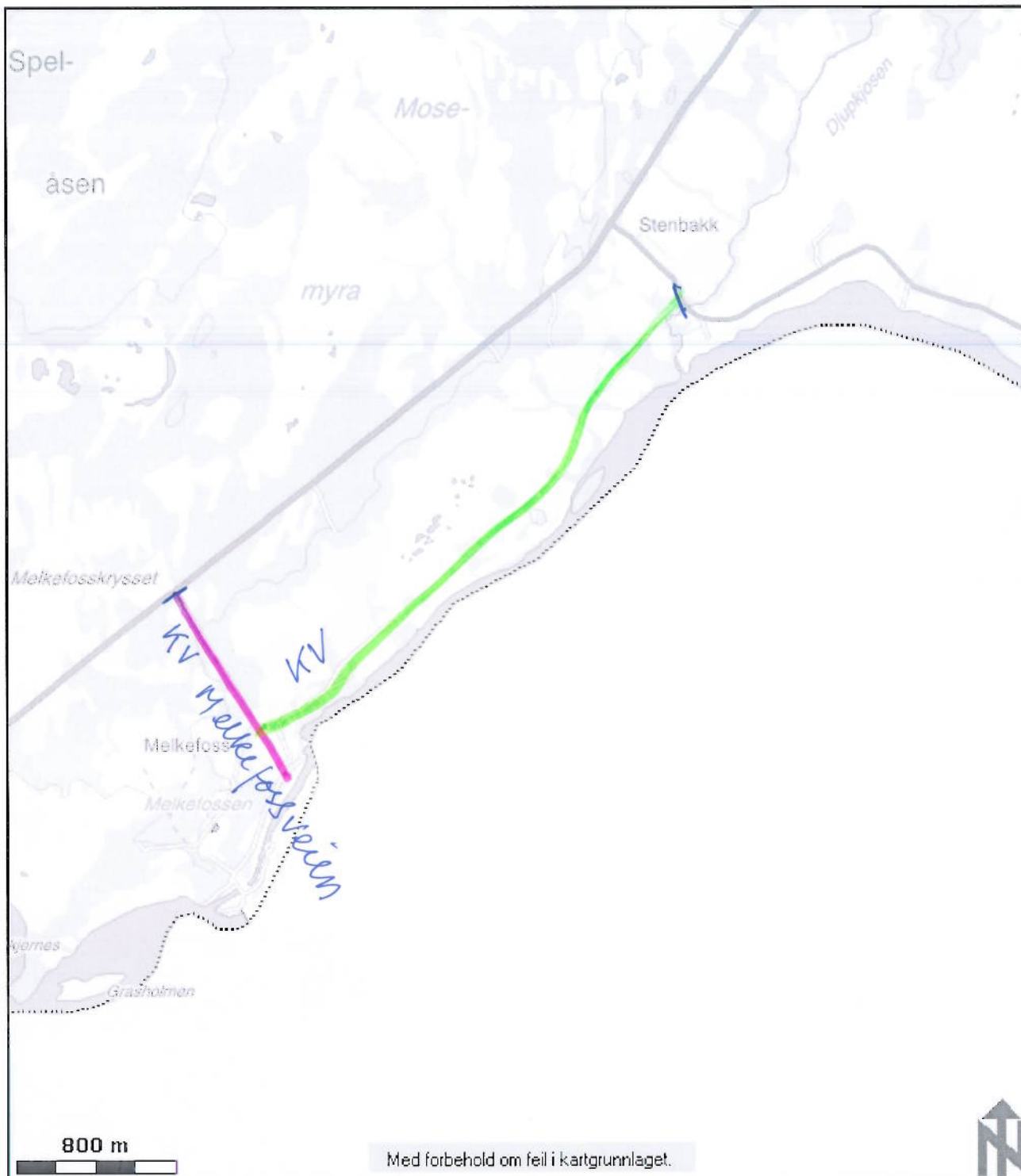
Målestokk 1:20 000

 Svanvik gård

Utskriftsdato 08.01.2009

Karttype Grunnkart

Kommunale veier -
Pasvik V



Sør-Varanger kommune

Melkefossveien fast dekke

Melkefoss - Sterbakk grusdekke

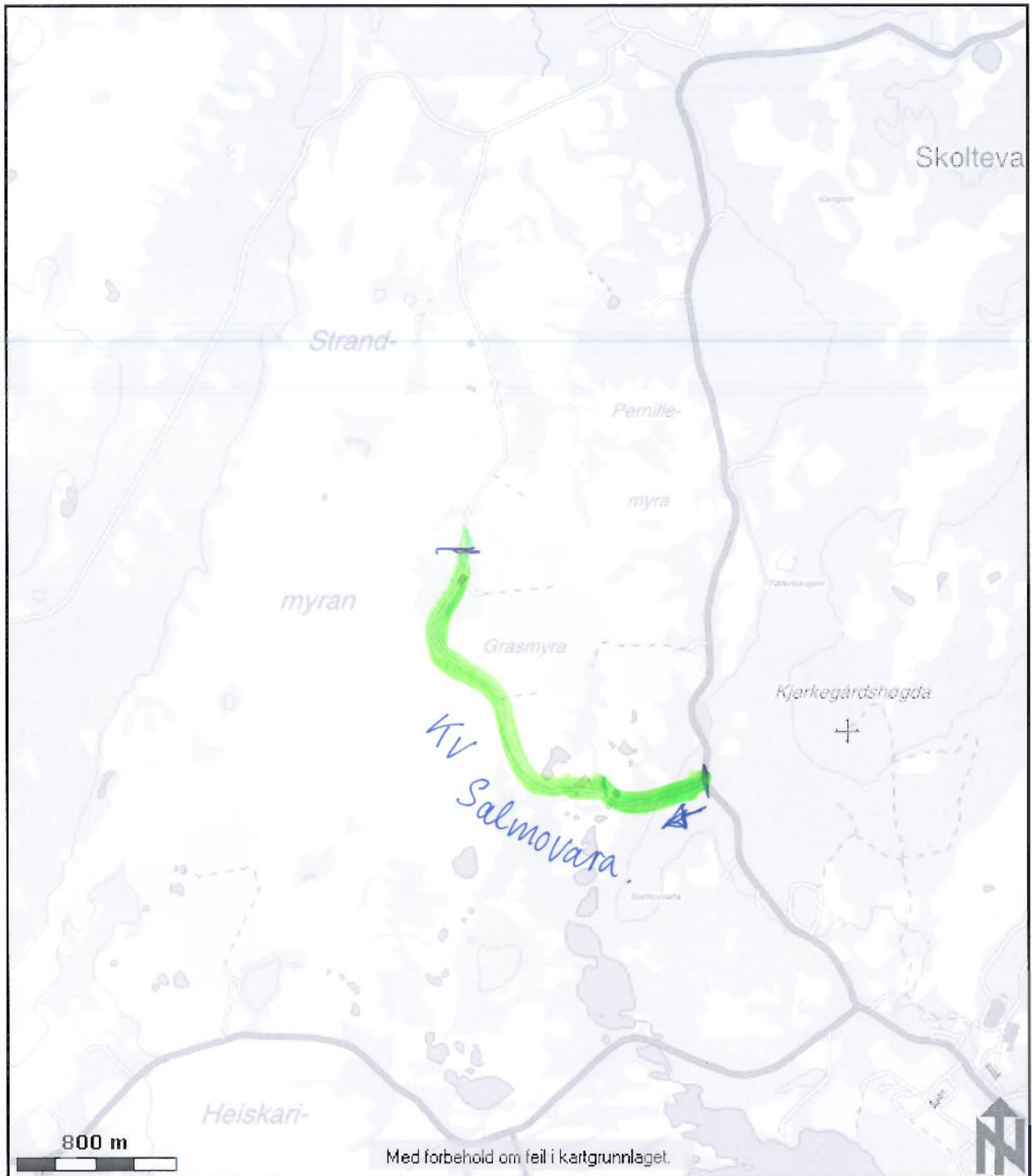
Målestokk 1:30 000

Utskriftsdato 08.01.2009

Karttype Grunkart

Kommundekke veier - Parvikk

VI

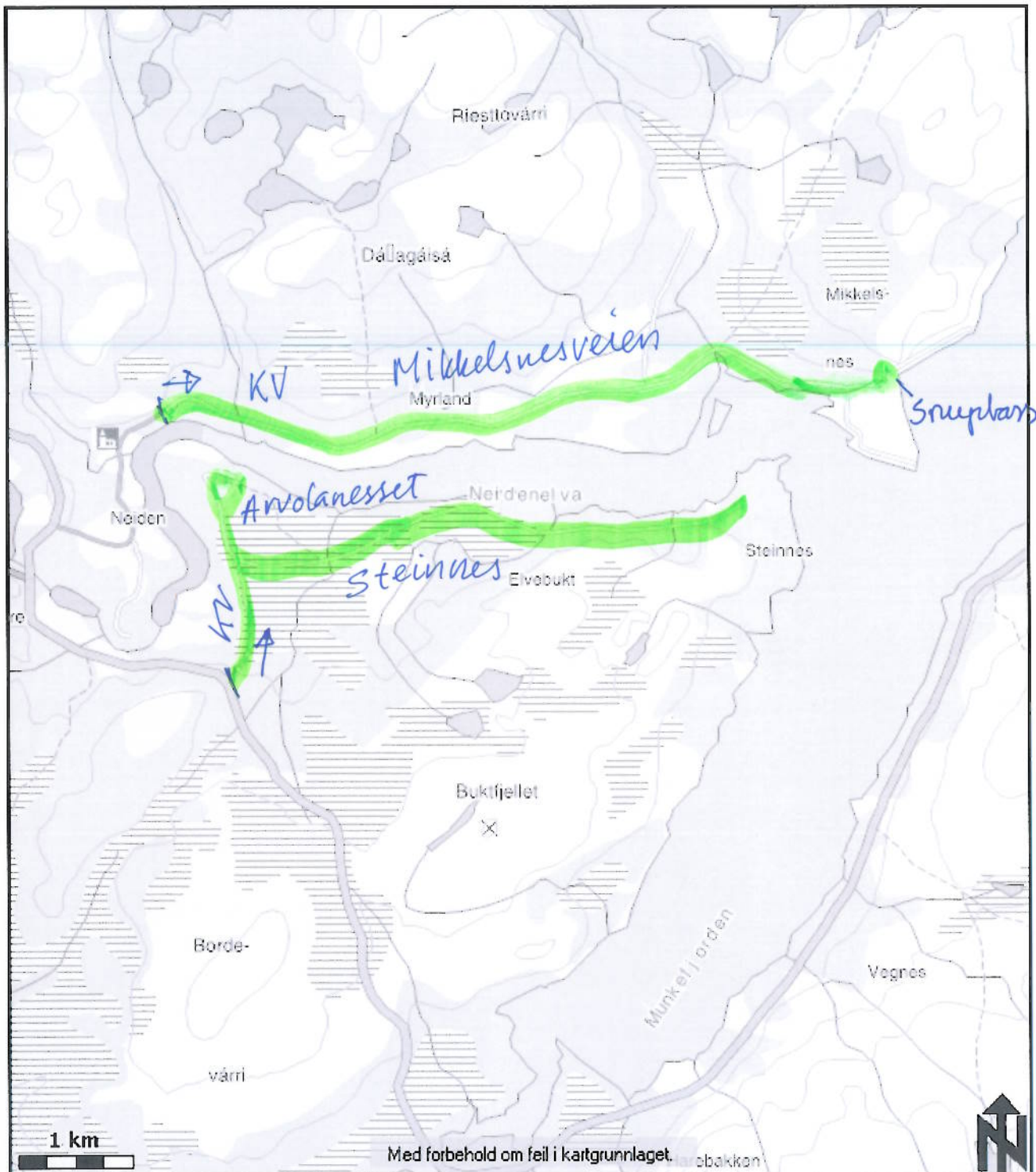


Sør-Varanger
kommune

Salmovara vegen Grunndekke

Målestokk 1:30 000
Utskriftsdato 08.01.2009
Karttype Grunnkart

Kommunale veger -
Parvik VII



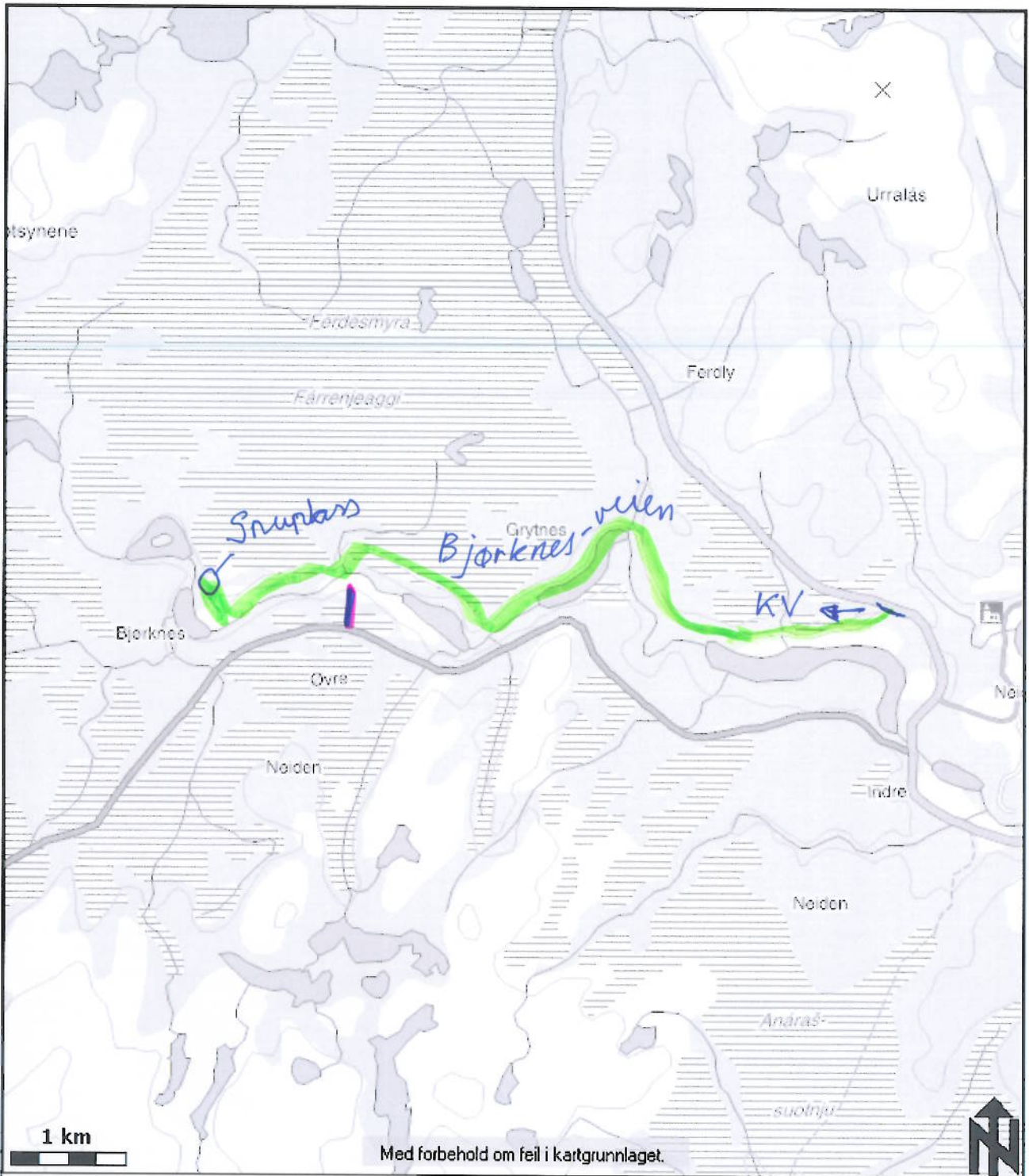
Sør-Varanger
kommune





Anvolanesset-Steinnes Grusdekket
Mikkelnes

Målestokk 1:50 000
Utskriftsdato 07.01.2009
Karttype Grunnkart

Kommunale veier - Neiden
I



Sør-Varanger kommune

-  Øvre Nøiden grusdekke
-  Fjellstua fast dekke

Målestokk

1:50 000

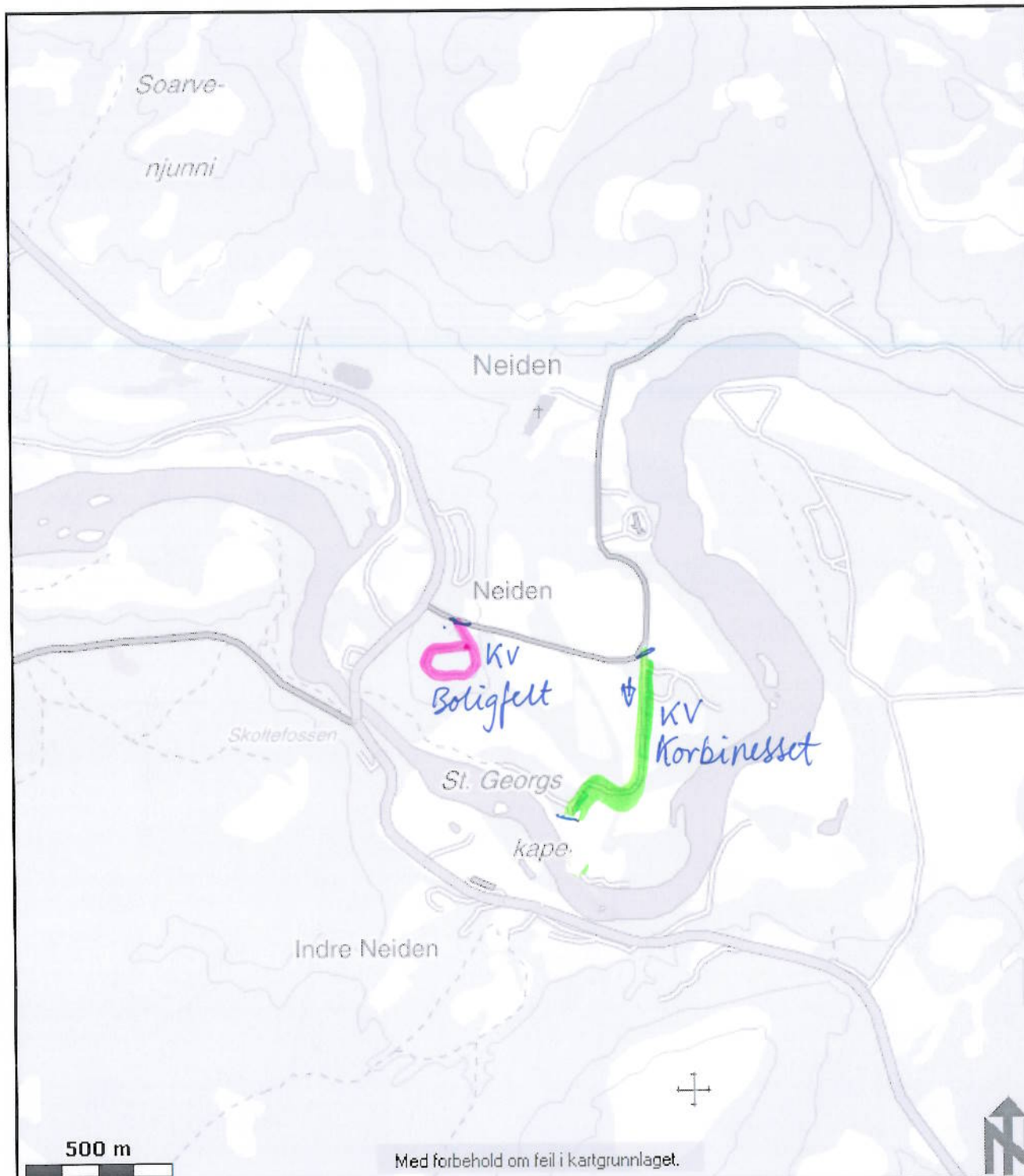
Utskriftsdato

07.01.2009

Karttype

Grunnkart

Kommunale veier - Nøiden II



Sør-Varanger kommune

 Kraafeltet fast dekke
 Korbinesset grusdekke

Målestokk 1:20 000

Utskriftsdato 08.01.2009

Karttype Grunnkart

Kommunale veier - Neiden III



Sør-Varanger
kommune



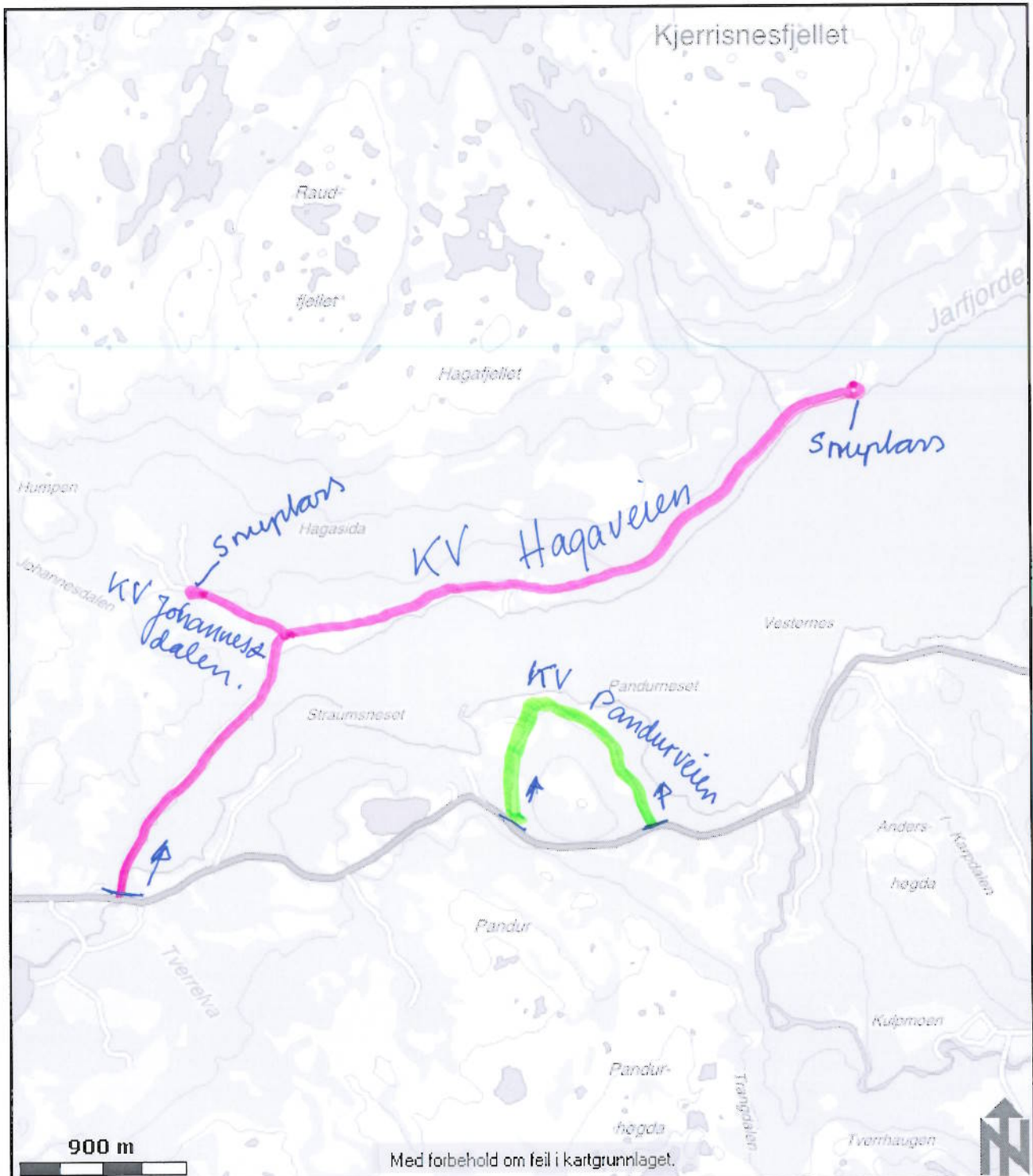
Karpdalen - Storlukt - Kirkegården
Grusdekke

Målestokk 1:32 460

Utskriftsdato 06.01.2009

Karttype Grunnkart

Kommunale veier - Jarfjord.
I



	 Jarfjordbotn-Midtgård-avst. Johannesdalen Fast dekke
	 Pandurveien Grusdekke
Målestokk	1:32 460
Utskriftsdato	06.01.2009
Karttype	Grunnkart
	Kommunale veier - Jarfjord II



Sør-Varanger
kommune



Vintervollen - Lanabukt
Fast dekke

Målestokk 1:50 000

Utskriftsdato 06.01.2009

Karttype Grunnkart

Kommunale veier - Jarfjord
III

Funksjonskontraktområde: 2006 SØR-VARANGER

Utskriftsdato 2004-10-14

Vegnett med parseller

VEG	HP	FRA STED	TIL STED	LENGDE	ARM	SUM VEG	Stamveg
EV 6	24	Varangerbotn	Gandvik	36,636		36,636	Ja
EV 6	25	Gandvik	Bugøyfjord	22,023		22,023	Ja
EV 6	26	Bugøyfjord	Neiden	21,018		21,018	Ja
EV 6	27	Neiden	Høybuktkmoen	31,781		31,781	Ja
EV 6	28	Høybuktkmoen	Wesselborgen	11,415		11,415	Ja
EV 6	29	Wesselborgen	Kirkenes kai	3		3	Ja
EV 6	502	Rundkj Hesseng	Rundkj. Hesseng	0,082		0,082	Ja
EV 105	1	Bjørkheim	Elvenes bru	5,089		5,089	Ja
EV 105	2	Elvenes bru	Storskog	4,835	0,194	5,029	Ja
RV 885	1	Hesseng	Håbet	3,35		3,35	
RV 885	2	Håbet	Brattli	14,226		14,226	
RV 885	3	Brattli	Svanvik	15,882		15,882	
RV 8856	4	Svanvik	Nordvestbukta	37,151		37,151	
RV 885	5	Nordvestbukta	Nyrud	27,005		27,005	
RV 885	50	Svanvik	Svanvik kapell (X KV)	1,1		1,1	
RV 885	52	Håbet	Bjørnevatn	1,383		1,383	
RV 886	1	Storskog	Vintervollen	15,052		15,052	
RV 886	2	Vintervollen	Bjørnstad	19,399		19,399	
Rv 886	3	Bjørnstad	Grense Jakobselv	9,81		9,81	
Rv 887	1	Høybuktkmoen	Kirkenes lufthavn	0,775		0,775	
Rv 893	1	Neiden	Riksgrensen Neiden	10,538		10,538	
Fv 311	1	Karlebotnhøyda	Sirdagohpe	2,792		2,792	
Fv 352	1	Neiden	Neiden (mot Mikkelsnes)	2		2	
Fv 354	1	Elvenes	Østmo (Jakobsnes)	7,2		7,2	
Fv 355	1	Brannsletta	Bugøynes	19,71		19,71	
FV 355	50	Bugøynes	Evangersletta	0,63		0,63	

VEG	HP	FRA STED	TIL STED	LENGDE	ARM	SUM VEG	Stamveg
Fv 357	1	Sandnes	Langfjorden	1,215		1,215	
Fv 361	1	Skoltevann	Stenbakk	10,535		10,535	
Fv 362	1	Nyrud	Nyrud gård	0,805		0,805	
Fv 366	1	Prestebukta	Kirkenes sykehus	0,33		0,33	
Fv 367	1	Wesselborgen	Haganes	1,286		1,286	
Sum statlige og fylkeskommunale vegger:				338,053	0,194	338,247	

Kommunale vegger:

OMRÅDE	VEGNAVN / VEG TIL / TIL - FRA:	LENGDE	ARM	SUM VEG
Elvenes/	Lisadellveien	200		
Jakobsnes:	Skafferhullveien	1600		
	Soltunveien	615		
	Veg til Ytre Lid	1490		
	Veg til Jakobsnes kai	850		
	Stormyra- Ropelv - Renøysund	9555		
	Sum område Elvenes / Jakobsnes	14310		
Pasvik:	Langvasseid - Langfjordvannet - Willy Nilsen	2100		
	Brattli - Bekkevold	2300		
	Saga - Holmfoss	3000		
	Rødsand - Furumo - Svanvik kapell - Utnes	8440		
	Vei til Svanvik Gård (Inger Eide)	700		
	Strandkrysset - Strand Museum - Tjærdal - Langnes	6600		
	Salmovarreveien	2200		
	Boligfelt Svanvik (Mostadfeltet)	700		
	Melkefoss (XRv 885) - Melkefoss - Stenbakk	4000		
	Sum område Pasvik:	30040		

Neiden		Arvolanesset - Steinnes	6200		
		Neiden Kapell - Mikkelsnes	6750		
		Vei til Korbinesset	500		
		Boligfelt Neiden	600		
		Øvre Neiden - Bjørknes	7355		
		Sum område Neiden:	21405		
Jarfjord		Jarfjordbotn - Midtgård (Hagaveien)	5800		
		Pandurveien	1500		
		Karpdalen - Nyrud	2100		
		Vintervollen - Lanabukt	4230		
		Koiveien Storbukt	545		
		Til kirkegården Tårnet	300		
		Sum område Jarfjord:	14475		
		Sum kommunale veier:	80230		



SØR-VARANGER KOMMUNE
RÅDMANNEN

Reidun Vælitalo
Bugøyfjord

9930 NEIDEN

Vår ref.: Saksnr.: 10/2299/4	Deres ref.:	Dato: 23.02.2011
Saksbehandler: Inge Walter Svendsen	Telefonnr.: 78 97 74 15	Epostadresse: postmottak@svk.no

INVITASJON TIL/FORESPØRSEL OM DELTAKELSE I ARBEIDSGRUPPE FOR STEDSNAVNSSKILTING

Som du kanskje er kjent med har utvalg for levekår besluttet å revitalisere arbeidet med stedsnavnskiltingen som har ligget brakk en periode.

Utvalget besluttet også å utvide gruppen med en person som har skoltesamisk bakgrunn/representerer det skoltesamiske miljøet i Sør-Varanger kommune.

Navnekonseptene (samisk og kvensk/finsk) har levert materialet til Sør-Varanger kommune.

SAKO er oppløst slik at disse ikke kan velge en representant for det samiske miljøet. I dialog med tidligere sekretær i utvalget, Elin Magga, har hun foreslått deg, og mener du sitter inne med mye kompetanse og kan representere det samiske i Sør-Varanger kommune.

Rådmannen ser for seg en hurtigarbeidende arbeidsgruppe bestående av:
en person fra det samiske miljøet,
en fra det finsk/ kvenske miljøet
og en fra det skoltesamiske miljøet,
i tillegg til en sekretær som velges av rådmannen

Arbeidet må være ferdig til budsjettarbeidet for 2012 tar til, jf vedlagte vedtak fra utvalg for levekår.

Det er foreløpig uklart om det skal være politisk representasjon i gruppen. Rådmannen ser likevel for seg at arbeidsgruppen fortløpende rapporterer til utvalg for levekår.

Rådmannen foreslår følgende:

Medlem: Reidun Vælitalo
Varamedlem: Birger Gustavsen

Rådmannen håper på at du sier ja til dette vervet og deltakelse i arbeidsgruppen.
Rådmannen ber om at du skriftlig bekrefter/avkrefter at du vil delta i arbeidsgruppen.

Med vennlig hilsen

Inge Walter Svendsen
kommunalsjef

Nils-Edvard Olsen
spesialrådgiver

Utvalg for levekårs vedtak i sak 007/11:

Utvalg for levekår anbefaler at kommunestyret vedtar å fortsette arbeidet med å få på plass en trespråklig stedsskilting i Sør-Varanger.

De to navnekonseptene (samisk og kvensk) bes å prioritere arbeidet med å få fram et navneforslag for Sør-Varanger.

Komiteen fra 2005 fortsetter sitt arbeid. Komiteen suppleres når det er nødvendig. En representant for det øst-samiske miljøet inviteres med som fullverdig medlem av komiteen. Rådmannen oppnevner sekretariat for komiteen.

Utvalg for levekår anbefaler at kommunestyret opprettholder sitt vedtak av 17.03.05 hva gjelder hvilke veier som skal inngå i dette arbeidet. Kommunens økonomi tilsier at det er vanskelig å bevilge ekstra midler til oppsett av trespråklig skilting på kommunale veier.

Komiteens konklusjon forutsettes å være klar i god tid før arbeidet med budsjett 2012/økonomiplan 2012-15 avsluttes.



SØR-VARANGER KOMMUNE
RÅDMANNEN

Birger Gustavsen
Karpbukt

9900 KIRKENES

Vår ref.: Saksnr.: 10/2299/4	Deres ref.:	Dato: 23.02.2011
Saksbehandler: Inge Walter Svendsen	Telefonnr.: 78 97 74 15	Epostadresse: postmottak@svk.no

INVITASJON TIL/FORESPØRSEL OM DELTAKELSE I ARBEIDSGRUPPE FOR STEDSNAVNSSKILTING

Som du kanskje er kjent med har utvalg for levekår besluttet å revitalisere arbeidet med stedsnavnskiltingen som har ligget brakk en periode.

Utvalget besluttet også å utvide gruppen med en person som har skoltesamisk bakgrunn/representerer det skoltesamiske miljøet i Sør-Varanger kommune.

Navnekonseptene (samisk og kvensk/finsk) har levert materialet til Sør-Varanger kommune.

SAKO er oppløst slik at disse ikke kan velge en representant for det samiske miljøet. I dialog med tidligere sekretær i utvalget, Elin Magga, har hun foreslått deg, og mener du sitter inne med mye kompetanse og kan representere det samiske i Sør-Varanger kommune.

Rådmannen ser for seg en hurtigarbeidende arbeidsgruppe bestående av:
en person fra det samiske miljøet,
en fra det finsk/ kvenske miljøet
og en fra det skoltesamiske miljøet,
i tillegg til en sekretær som velges av rådmannen

Arbeidet må være ferdig til budsjettarbeidet for 2012 tar til, jf vedlagte vedtak fra utvalg for levekår.

Det er foreløpig uklart om det skal være politisk representasjon i gruppen. Rådmannen ser likevel for seg at arbeidsgruppen fortløpende rapporterer til utvalg for levekår.

Rådmannen foreslår følgende:

Medlem: Birger Gustavsen
Varamedlem: Birger Gustavsen

Rådmannen håper på at du sier ja til dette vervet og deltakelse i arbeidsgruppen.
Rådmannen ber om at du skriftlig bekrefter/avkrefter at du vil delta i arbeidsgruppen.

Postadresse:
Boks 406
9915 KIRKENES

Telefonnr.:
Sentralbord
78 97 74 00

Telefaksnr.:
78 97 76 83

Bankgiro:
4930.13.83281

www.svk.no
postmottak@svk.no

Med vennlig hilsen

Inge Walter Svendsen
kommunalsjef

Nils-Edvard Olsen
spesialrådgiver

Utvalg for levekårs vedtak i sak 007/11:

Utvalg for levekår anbefaler at kommunestyret vedtar å fortsette arbeidet med å få på plass en trespråklig stedsskilting i Sør-Varanger.

De to navnekonsulentene (samisk og kvensk) bes å prioritere arbeidet med å få fram et navneforslag for Sør-Varanger.

Komiteen fra 2005 fortsetter sitt arbeid. Komiteen suppleres når det er nødvendig. En representant for det øst-samiske miljøet inviteres med som fullverdig medlem av komiteen. Rådmannen oppnevner sekretariat for komiteen.

Utvalg for levekår anbefaler at kommunestyret opprettholder sitt vedtak av 17.03.05 hva gjelder hvilke veier som skal inngå i dette arbeidet. Kommunens økonomi tilsier at det er vanskelig å bevilge ekstra midler til oppsett av trespråklig skilting på kommunale veier.

Komiteens konklusjon forutsettes å være klar i god tid før arbeidet med budsjett 2012/økonomiplan 2012-15 avsluttes.



SØR-VARANGER KOMMUNE

RÅDMANNEN

Sør-Varanger Norsk-finsk Forening:
Väinö Mäläskä,
Sundelinveien 66

9910 BJØRNEVATN

Vår ref.: Saksnr.: 10/2299/5	Deres ref.:	Dato: 23.02.2011
Saksbehandler: Inge Walter Svendsen	Telefonnr.: 78 97 74 15	Epostadresse: postmottak@svk.no

INVITASJON TIL/FORESPØRSEL OM DELTAKELSE I ARBEIDSGRUPPE FOR STEDSNAVNSKILTING

Som du kanskje er kjent med har utvalg for levekår besluttet å revitalisere arbeidet med stedsnavnskiltingen som har ligget brakk en periode.

Utvalget besluttet også å utvide gruppen med en person som har skoltesamisk bakgrunn/representerer det skoltesamiske miljøet i Sør-Varanger kommune.

Navnekonsulentene (samisk og kvensk/finsk) har levert materialet til Sør-Varanger kommune.

SAKO er oppløst slik at disse ikke kan velge en representant for det samiske miljøet. I dialog med tidligere sekretær i utvalget, Elin Magga, har hun foreslått representanter for det samiske miljøet. Disse er tilskrevet i dag.

Når det gjelder det finsk/kvenske miljøet har du tidligere deltatt i arbeidsgruppen, og rådmannen ber deg vurdere å delta en kort periode til.

Rådmannen ser for seg en hurtigarbeidende arbeidsgruppe bestående av:

- en person fra det samiske miljøet,
- en fra det finsk/ kvenske miljøet
- og en fra det skoltesamiske miljøet,
- i tillegg til en sekretær som utnevnes av rådmannen

Arbeidet må være ferdig til budsjettarbeidet for 2012 tar til, jf vedlagte vedtak fra utvalg for levekår.

Det er foreløpig uklart om det skal være politisk representasjon i gruppen. Rådmannen ser likevel for seg at arbeidsgruppen fortløpende rapporterer til utvalg for levekår.

Rådmannen foreslår følgende:

Medlem: Väinö Mäläskä,

Postadresse:
Boks 406
9915 KIRKENES

Telefonnr.:
Sentralbord
78 97 74 00

Telefaksnr.:
78 97 76 83

Bankgiro:
4930.13.83281

www.svk.no
postmottak@svk.no

Varamedlem: Alf Salangi,

Rådmannen håper på at du sier ja til dette vervet og deltakelse i arbeidsgruppen.
Rådmannen ber om at du skriftlig bekrefter/avkrefter at du vil delta i arbeidsgruppen.

Om du takker nei, ber rådmannen om tips på andre personer som representerer det finske/kvenske miljøet i Sør-Varanger.

På forhånd takk!

Med vennlig hilsen

Inge Walter Svendsen
kommunalsjef

Nils-Edvard Olsen
spesialrådgiver

Utvalg for levekårs vedtak i sak 007/11:

Utvalg for levekår anbefaler at kommunestyret vedtar å fortsette arbeidet med å få på plass en trespråklig stedsskilting i Sør-Varanger.

De to navnekonsulentene (samisk og kvensk) bes å prioritere arbeidet med å få fram et navneforslag for Sør-Varanger.

Komiteen fra 2005 fortsetter sitt arbeid. Komiteen suppleres når det er nødvendig. En representant for det øst-samiske miljøet inviteres med som fullverdig medlem av komiteen. Rådmannen oppnevner sekretariat for komiteen.

Utvalg for levekår anbefaler at kommunestyret opprettholder sitt vedtak av 17.03.05 hva gjelder hvilke veier som skal inngå i dette arbeidet. Kommunens økonomi tilsier at det er vanskelig å bevilge ekstra midler til oppsett av trespråklig skilting på kommunale veier.

Komiteens konklusjon forutsettes å være klar i god tid før arbeidet med budsjett 2012/økonomiplan 2012-15 avsluttes.



SØR-VARANGER KOMMUNE

RÅDMANNEN

Sør-Varanger Norsk-finsk Forening
Alf Salangi,
Langørveien 5B,

9900 KIRKENES

Vår ref.: Saksnr.: 10/2299/5	Deres ref.:	Dato: 23.02.2011
Saksbehandler: Inge Walter Svendsen	Telefonnr.: 78 97 74 15	Epostadresse: postmottak@svk.no

INVITASJON TIL/FORESPØRSEL OM DELTAKELSE I ARBEIDSGRUPPE FOR STEDSNAVNSKILTING

Som du kanskje er kjent med har utvalg for levekår besluttet å revitalisere arbeidet med stedsnavnskiltingen som har ligget brakk en periode.

Utvalget besluttet også å utvide gruppen med en person som har skoltesamisk bakgrunn/representerer det skoltesamiske miljøet i Sør-Varanger kommune.

Navnekonsulentene (samisk og kvensk/finsk) har levert materialet til Sør-Varanger kommune.

SAKO er oppløst slik at disse ikke kan velge en representant for det samiske miljøet. I dialog med tidligere sekretær i utvalget, Elin Magga, har hun foreslått representanter for det samiske miljøet. Disse er tilskrevet i dag.

Når det gjelder det finsk/kvenske miljøet har du tidligere deltatt i arbeidsgruppen, og rådmannen ber deg vurdere å delta en kort periode til.

Rådmannen ser for seg en hurtigarbeidende arbeidsgruppe bestående av:

- en person fra det samiske miljøet,
- en fra det finsk/ kvenske miljøet
- og en fra det skoltesamiske miljøet,
- i tillegg til en sekretær som utnevnes av rådmannen

Arbeidet må være ferdig til budsjettarbeidet for 2012 tar til, jf vedlagte vedtak fra utvalg for levekår.

Det er foreløpig uklart om det skal være politisk representasjon i gruppen. Rådmannen ser likevel for seg at arbeidsgruppen fortløpende rapporterer til utvalg for levekår.

Rådmannen foreslår følgende:

Medlem: Väinö Mäläskä,

Postadresse:
Boks 406
9915 KIRKENES

Telefonnr.:
Sentralbord
78 97 74 00

Telefaksnr.:
78 97 76 83

Bankgiro:
4930.13.83281

www.svk.no
postmottak@svk.no

Varamedlem: Alf Salangi,

Rådmannen håper på at du sier ja til dette vervet og deltakelse i arbeidsgruppen.
Rådmannen ber om at du skriftlig bekrefter/avkrefter at du vil delta i arbeidsgruppen.

Om du takker nei, ber rådmannen om tips på andre personer som representerer det finske/kvenske miljøet i Sør-Varanger.

På forhånd takk!

Med vennlig hilsen

Inge Walter Svendsen
kommunalsjef

Nils-Edvard Olsen
spesialrådgiver

Utvalg for levekårs vedtak i sak 007/11:

Utvalg for levekår anbefaler at kommunestyret vedtar å fortsette arbeidet med å få på plass en trespråklig stedsskilting i Sør-Varanger.

De to navnekonsulentene (samisk og kvensk) bes å prioritere arbeidet med å få fram et navneforslag for Sør-Varanger.

Komiteen fra 2005 fortsetter sitt arbeid. Komiteen suppleres når det er nødvendig. En representant for det øst-samiske miljøet inviteres med som fullverdig medlem av komiteen. Rådmannen oppnevner sekretariat for komiteen.

Utvalg for levekår anbefaler at kommunestyret opprettholder sitt vedtak av 17.03.05 hva gjelder hvilke veier som skal inngå i dette arbeidet. Kommunens økonomi tilsier at det er vanskelig å bevilge ekstra midler til oppsett av trespråklig skilting på kommunale veier.

Komiteens konklusjon forutsettes å være klar i god tid før arbeidet med budsjett 2012/økonomiplan 2012-15 avsluttes.



SØR-VARANGER KOMMUNE

Saksbehandler Nils-Edvard Olsen

Vår ref.: Saksnr.: 10/2299/6	Deres ref.:	Dato: 25.02.2011
Saksbehandler: Siv Merete Wollmann	Telefonnr.: 78 97 75 50	Epostadresse saksbehandler: postmottak@sor-varanger.kommune.no

MELDING OM POLITISK VEDTAK - MELDING OM VEDTAK FRA KOMMUNESTYRET 24.02.11: TRESPRÅKLIG STEDSNAVNSKILTING I SØR-VARANGER KOMMUNE.

Kommunestyret har behandlet saken i møte 24.02.11, og det er fattet følgende vedtak:

"Kommunestyret vedtar å fortsette arbeidet med å få på plass en trespråklig stedsskilting i Sør-Varanger. Sør-Varanger kommune ønsker at det også skal gjelde kommunale veier.

De to navnekonsulentene (samisk og finsk) bes å prioritere arbeidet med å få fram et navneforslag for Sør-Varanger.

Komiteen fra 2005 fortsetter sitt arbeid. Komiteen suppleres når det er nødvendig. En representant for det øst-samiske miljøet inviteres med som fullverdig medlem av komiteen. Rådmannen oppnevner sekretariat for komiteen.

Utvalg for levekår anbefaler at kommunestyret opprettholder sitt vedtak av 17.03.05 hva gjelder hvilke veier som skal inngå i dette arbeidet. Kommunens økonomi tilsier at det er vanskelig å bevilge ekstra midler til oppsett av trespråklig skilting på kommunale veier.

Komiteens konklusjon forutsettes å være klar i god tid før arbeidet med budsjett 2012/økonomiplan 2012-15 avsluttes".

Med vennlig hilsen

Siv Merete Wollmann
førstekonsulent

Reidun Vælidalo

Bugøyfjord

9930 Neiden

25.02.2011

SØR-VARANGER KOMMUNE Boks 406, 9915 Kirkenes		
01 MARS 2011		
Saksnr: 10/2299	Dok.nr: 7	Off. vurdering: Kopi til:

Sør-Varanger kommune

v/ Inge Walter Svendsen

Boks 406

9915 Kirkenes

AD FORESPØRSEL OM DELTAKELSE I ARBEIDSGRUPPE FOR STEDSNVNSKILTING

Viser til Deres ref.: Saksnr: 10/2299/4.

Jeg må takke nei til vervet og deltakelsen i arbeidsgruppa av helsemessige årsaker.

Med vennlig hilsen

Reidun Vælidalo



10/2299-8

SØR-VARANGER KOMMUNE
Boks 406, 9915 KirkenesSØR-VARANGER KOMMUNE
RÅDMANNEN 03 MARS 2011

Saksnr:	Dok.nr:	Off.vurdering:
789	7411	ja
Kopi til:		ja

Sør-Varanger Norsk-finsk Forening
Alf Salangi,
Langørveien 5B,
9900 KIRKENES

Hil å være varamedlem
til stedsnavn skilt komite
Kirkenes, 2.3.2011 alf Salangi

Vår ref.: Saksnr.: 10/2299/5	Deres ref.:	Dato: 23.02.2011
Saksbehandler: Inge Walter Svendsen	Telefonnr.: 78 97 74 15	Epostadresse: postmottak@svk.no

INVITASJON TIL/FORESPØRSEL OM DELTAKELSE I ARBEIDSGRUPPE FOR STEDSNAVNSKILTING

Som du kanskje er kjent med har utvalg for levekår besluttet å revitalisere arbeidet med stedsnavnskiltingen som har ligget brakk en periode.

Utvalget besluttet også å utvide gruppen med en person som har skoltesamisk bakgrunn/ representerer det skoltesamiske miljøet i Sør-Varanger kommune.

Navnekonsulentene (samisk og kvensk/finsk) har levert materialet til Sør-Varanger kommune.

SAKO er oppløst slik at disse ikke kan velge en representant for det samiske miljøet. I dialog med tidligere sekretær i utvalget, Elin Magga, har hun foreslått representanter for det samiske miljøet. Disse er tilskrevet i dag.

Når det gjelder det finsk/kvenske miljøet har du tidligere deltatt i arbeidsgruppen, og rådmannen ber deg vurdere å delta en kort periode til.

Rådmannen ser for seg en hurtigarbeidende arbeidsgruppe bestående av:

- en person fra det samiske miljøet,
- en fra det finsk/ kvenske miljøet
- og en fra det skoltesamiske miljøet,
- i tillegg til en sekretær som utnevnes av rådmannen

Arbeidet må være ferdig til budsjettarbeidet for 2012 tar til, jf vedlagte vedtak fra utvalg for levekår.

Det er foreløpig uklart om det skal være politisk representasjon i gruppen. Rådmannen ser likevel for seg at arbeidsgruppen fortløpende rapporterer til utvalg for levekår.

Rådmannen foreslår følgende:

Medlem: Väinö Mäläskä,

Postadresse:
Boks 406
9915 KIRKENES

Telefonnr.:
Sentralbord
78 97 74 00

Telefaksnr.:
78 97 76 83

Bankgiro:
4930.13.83281

www.svk.no
postmottak@svk.no



SØR-VARANGER KOMMUNE
«Sse_Navn»

Reidun Vælidalo
Bugøyfjord
9930 Neiden

Alf Salangi
Langørveien 5B
9900 Kirkenes

Väinö Mäläskä
Sundelinveien 66
9910 Bjørnevatn

Walter Nilsen
Bugøyfjord
9930 Neiden

Virksomhetsleder Håvard Lund
Plan- og byggesak

Vår ref.: Saksnr.: «Sdo_ArkivSakID»/«Sdo_DokNr»	Deres ref.: «Sdo_AMReferanse»	Dato: «Sdo_DokDato»
Saksbehandler: «Sbr_Navn»	Telefonnr.: «Sbr_Tlf»	Epostadresse: postmottak@svk.no

INNKALLING - TRESPRÅKLIG STEDSNAVNSKILTING

Viser til Kommunestyrets vedtak av 24.02.11 hvor en vedtok å fortsette arbeidet med å få på plass en trespråklig stedsskilting i Sør-Varanger.

Det innkalles til et forberedende møte hvor en kan oppsummere status pr dato samt skissere en timeplan for det videre arbeidet.

Du innkalles til møte **torsdag den 20.10.11 kl 12.00 på møterom Garsjøen i Rådhuset.**

Viktig at Virksomhet plan- og byggesak møter.

For ytterligere informasjon ta kontakt med undertegnende på tlf 78977440 el mai neo@svk.no

Med vennlig hilsen

Nils-Edvard Olsen

Postadresse: «Sse_Adr» «Sse_Postnr» «Sse_Poststed»	Telefonnr.: Sentralbord 78 97 74 00	Telefaksnr.: 78 97 76 83	Bankgiro: 4930.13.83281	www.svk.no postmottak@svk.no
--	---	-----------------------------	----------------------------	--

spesialrådgiver/sekretær

Kopi:
Kommunalsjef Inge W Svendsen

Med vennlig hilsen

«SasSbr_Navn»
«SasSbr_Tittel»

«Sbr_Navn»
«Sbr_Tittel»



SØR-VARANGER KOMMUNE

ALLMENN KULTUR

Samisk språkkonsulent
Sametinget
Åvjovárgeaidnu 50

9730 KARASJOK

Vår ref.: Saksnr.: 10/2299/10	Deres ref.:	Dato: 18.11.2011
Saksbehandler: Nils-Edvard Olsen	Telefonnr.: 78 97 74 40	Epostadresse: postmottak@svk.no

TRESPRÅKLIG STEDSNAVNSKILTING I SØR-VARANGER - SAMISKE NAVN

Viser til tidligere korrespondanse og kontakt i samband med stedsnavnsproblematikken/samiske navn i Sør-Varanger kommune.

Sør-Varanger kommunestyre har i møte den 24.02.11 vedtatt å gjenoppta arbeidet med å få på plass en trespråklig stedsnavnskilting i Sør-Varanger, jfr vedlegg.

En komite bestående av representanter fra det samiske og finske miljøet i kommunen samt en representant fra kommunens avdeling for plan- og byggesak, har den 10.11.11 avgitt følgende innstilling til stedsnavn som en ønsker å skilte med norske, samiske og finske navn langs Europa- og fylkesveiene:

1. Komiteen er enig om å konsentrere seg om stedsnavn langs Europaveier og Fylkesveier i Sør-Varanger samt på Brannsletta og noen henvisningsskilt fra disse, jfr kommunestyrets begrunnelse i nest siste avsnitt i vedtaket av 24.02.11
2. Alle skilt som foreslås skal være skiltet med norsk, samisk og finsk tekst.
3. Følgende navneliste foreslås skiltet med tre språk:

Kommune/fylkesnavnskilt:

FV 352 - **Finnmark Fylke/Sør-Varanger kommune** – v/ finsk/norsk grense på mellomriksveien i Neiden

E 105 - **Finnmark Fylke/Sør-Varanger kommune** v/ Storskog grensepasseringssted

E 6 - **Finnmark Fylke/Sør-Varanger kommune** - v/ Hutigrutekaia i Kirkenes

E 6 - **Sør-Varanger kommune** – v/ kommunegrensen Nesseby/Sør-Varanger

Stedsnavn:

Stedsnavn v/ E6

Bugøyfjord

Neiden

Munkelv)

Stonga

Hesseng

Kirkenes

Postadresse:
Boks 406
9915 KIRKENES

Telefonnr.:
Sentralbord
78 97 74 00

Telefaksnr.:
78 97 76 83

Bankgiro:
4930.13.83281

www.svk.no
postmottak@svk.no

Stedsnavn E 105

Elvenes
Storskog

Stedsnavn FV 885 inkl avstikkeren inn til Bjørnevatn

Sandnes
Bjørnevatn
Langvasseid
Rødsand
Svanvik
96-høyden
Stenbakk
Sameti
Skogfoss
Vaggetem
Nyrud

Stedsnavn FV 361

Skrøytnes

Stedsnavn FV 886

Jarfjordbotn
Karpbukt
Tårnet
Storbukt
Vintervollen
Grense Jakobselv
Stedsnavn FV 355
Bugøynes

Stedsnavn FV 354

Jakobsnes
Ropelv

Stedsnavn FV 352

Øvre-Neiden

Henvisningsskilt:**Fra E6:**

Bugøynes
Øvre Neiden
Mikkelsnes
Høybukt

Krysset E 6/ FV 352

Finland

Fra 885

Sandnesdalen (krysset (FV885/FV 357)
Bjørnevatn (på Håbet)
Langvasseid
Bjørnsund (krysset på Rødsand)
Strand
Bjørnsund/Utnes (krysset på Svanvik)
Melkefoss

Fra FV 886/E105
Ropelv/Jakobsnes
Kjerrisnes
Lanabukt

4. Forslaget oversendes den samiske og den finske språkkonsulenten for påføring av samiske og finske navn, jfr pkt 3 i innstillingen.
Ber om tilbakemelding innen den 20.12.2011.
5. Videre saksgang.
 - a. Pr 1.01.12 legges navneforslaget ut på **2 måneders høring**, jfr Forskrift om skrivemåten av stadnamn § 8.
 - b. Pr 20. mars 2012 avgir komiteen sin formelle innstilling til behandling i Kommunestyret.
 - c. Kommunestyrets vedtak oversendes Statens Vegvesen for oppfølging.

Sør-Varanger kommune ber om at Sametingets språkkonsulent utarbeider et forslag til samiske navn og skrivemåte i tråd med innstillingen.

Vi tillater å be om en snarlig tilbakemelding, jfr innstillingens pkt 4 – dvs innen 20.12.11.

Etter å ha fått tilbakemelding fra de to aktuelle språkkonsulentene, vil kommunen legge forslagene ut til offentlig høring i hht gjeldende lov og forskrift.

Vi takker for velviljen og ser frem til et positivt samarbeid til beste for sakens intensjon.

Kommunens saksbehandler er spesialrådgiver Nils-Edvard Olsen som treffes på tlf 78977440 eller pr mail neo@svk.no

Med vennlig hilsen

Inge W Svendsen
kommunalsjef

Nils-Edvard Olsen
spesialrådgiver

VEDLEGG:
Kommunestyrets vedtak av 24.02.11.

Kopi:
Komiteen for trenavnskilting i Sør-
Varanger
Rådmann Bente Larssen

Boks 406

9915

KIRKENES



SØR-VARANGER KOMMUNE

ALLMENN KULTUR

Kvensk stedsnavntjeneste v/ Irene Andreassen
Høgskolen i Finnmark

9509 ALTA

Vår ref.: Saksnr.: 10/2299/11	Deres ref.:	Dato: 18.11.2011
Saksbehandler: Nils-Edvard Olsen	Telefonnr.: 78 97 74 40	Epostadresse: postmottak@svk.no

TRESPRÅKLIG STEDSNAVNSSKILTING I SØR-VARANGER - FINSKE NAVN

Viser til tidligere korrespondanse og kontakt i samband med stedsnavnsproblematikken/samiske navn i Sør-Varanger kommune, senest Deres brev av 02.04.09 og mail av 17.02.11.

Sør-Varanger kommunestyre har i møte den 24.02.11 vedtatt å gjenoppta arbeidet med å få på plass en trespråklig stedsnavnskilting i Sør-Varanger, jfr vedlegg.

En komite bestående av representanter fra det samiske og finske miljøet i kommunen samt en representant fra kommunens avdeling for plan- og byggesak, har den 10.11.11 avgitt følgende innstilling til stedsnavn som en ønsker å skilte med norske, samiske og finske navn langs Europa- og fylkesveiene:

1. Komiteen er enig om å konsentrere seg om stedsnavn langs Europaveier og Fylkesveier i Sør-Varanger samt på Brannsletta og noen henvisningsskilt fra disse, jfr kommunestyrets begrunnelse i nest siste avsnitt i vedtaket av 24.02.11
2. Alle skilt som foreslås skal være skiltet med norsk, samisk og finsk tekst.
3. Følgende navneliste foreslås skiltet med tre språk:

Kommune/fylkesnavnskilt:

FV 352 - **Finnmark Fylke/Sør-Varanger kommune** – v/ finsk/norsk grense på mellomriksveien i Neiden

E 105 - **Finnmark Fylke/Sør-Varanger kommune** v/ Storskog grensepasseringssted

E 6 - **Finnmark Fylke/Sør-Varanger kommune** - v/ Hutigrutekaia i Kirkenes

E 6 - **Sør-Varanger kommune** – v/ kommunegrensen Nesseby/Sør-Varanger

Stedsnavn:

Stedsnavn v/ E6

Bugøyfjord
Neiden
Munkelv)
Stonga
Hesseng
Kirkenes

Stedsnavn E 105

Postadresse:
Boks 406
9915 KIRKENES

Telefonnr.:
Sentralbord
78 97 74 00

Telefaksnr.:
78 97 76 83

Bankgiro:
4930.13.83281

www.svk.no
postmottak@svk.no

Elvenes
Storskog

Stedsnavn FV 885 inkl avstikkeren inn til Bjørnevatn

Sandnes
Bjørnevatn
Langvasseid
Rødsand
Svanvik
96-høyden
Stenbakk
Sameti
Skogfoss
Vaggetem
Nyrud

Stedsnavn FV 361

Skrøytnes

Stedsnavn FV 886

Jarfjordbotn
Karpbukt
Tårnet
Storbukt
Vintervollen
Grense Jakobselv

Stedsnavn FV 355

Bugøynes

Stedsnavn FV 354

Jakobsnes
Ropelv

Stedsnavn FV 352

Øvre-Neiden

Henvisingsskilt:

Fra E6:

Bugøynes
Øvre Neiden
Mikkelsnes
Høybukt

Krysset E 6/ FV 352

Finland

Fra 885

Sandnesdalen (krysset (FV885/FV 357))
Bjørnevatn (på Håbet)
Langvasseid
Bjørnsund (krysset på Rødsand)
Strand
Bjørnsund/Utnes (krysset på Svanvik)
Melkefoss

Fra FV 886/E105

Ropelv/Jakobsnes

Kjerrisnes
Lanabukt

4. Forslaget oversendes den samiske og den finske språkkonsulenten for påføring av samiske og finske navn, jfr pkt 3 i innstillingen.
Ber om tilbakemelding innen den 20.12.2011.
5. Videre saksgang.
 - a. Pr 1.01.12 legges navneforslaget ut på **2 måneders høring**, jfr Forskrift om skrivemåten av stadnamn § 8.
 - b. Pr 20. mars 2012 avgir komiteen sin formelle innstilling til behandling i Kommunestyret.
 - c. Kommunestyrets vedtak oversendes Statens Vegvesen for oppfølging.

Sør-Varanger kommune ber om at Kvensk stedsnavntjeneste utarbeider et forslag til finske navn og skrivemåte i tråd med innstillingen.

Vi tillater å be om en snarlig tilbakemelding, jfr innstillingens pkt 4 – dvs innen 20.12.11.

Etter å ha fått tilbakemelding fra de to aktuelle språkkonsulentene, vil kommunen legge forslagene ut til offentlig høring i hht gjeldende lov og forskrift.

Vi takker for velviljen og ser frem til et positivt samarbeid til beste for sakens intensjon.

Kommunens saksbehandler er spesialrådgiver Nils-Edvard Olsen som treffes på tlf 78977440 eller pr mail neo@svk.no

Med vennlig hilsen

Inge W Svendsen
kommunalsjef

Nils-Edvard Olsen
spesialrådgiver

VEDLEGG
Kommunestyrets vedtak av 24.02.11

Kopi:
Komiteen for trenavnskilting i Sør-
Varanger
Rådmann Bente Larssen

Boks 406

9915

KIRKENES

3-STEDSNAVNSKILTING I SØR-VARANGER

KOMITEEN

TRESTEDSNAVNSKILTING I SØR-VARANGER - LANGS EUROPAVEIER OG FYLKESVEIER – KOMITEENS INNSTILLING PR 10.11.11.

Komiteen for 3-stedsnavnskilting i Sør-Varanger, jfr kommunestyrets vedtak av 24.02.11, har hatt møter den 20.10 og 10.11.11.

Følgende har deltatt i møtene: Alf Salangi, Hjørdis Nilsen og Walter Nilsen.

SVK har vært representert med Elisabeth Mietinen, Plan- og byggesaksavdelingen og Nils-Edvard Olsen (sekretær).

INNSTILLING:

1. Komiteen er enig om å konsentrere seg om stedsnavn langs Europaveier og Fylkesveier i Sør-Varanger samt på Brannsletta og noen henvisningsskilt fra disse, jfr kommunestyrets begrunnelse i nest siste avsnitt i vedtaket av 24.02.11
2. Alle skilt som foreslås skal være skiltet med norsk, samisk og finsk tekst.
3. Følgende navneliste foreslås skiltet med tre språk:

Kommune/fylkesnavnskilt:

FV 352 - **Finnmark Fylke/Sør-Varanger kommune** – v/ finsk/norsk grense på mellomriksveien i Neiden

E 105 - **Finnmark Fylke/Sør-Varanger kommune** v/ Storskog grensepasseringssted

E 6 - **Finnmark Fylke/Sør-Varanger kommune** - v/ Hutigrutekaia i Kirkenes

E 6 - **Sør-Varanger kommune** – v/ kommunegrensen Nesseby/Sør-Varanger

Stedsnavn:

Stedsnavn v/ E6

Bugøyfjord

Neiden

Munkelv)

Stonga

Hesseng

Kirkenes

Stedsnavn E 105

Elvenes

Storskog

Stedsnavn FV 885 inkl avstikkeren inn til Bjørnevatn

Sandnes

Bjørnevatn

Langvasseid

Rødsand

Svanvik

96-høyden

Stenbakk

Sameti

Skogfoss

Vaggetem

Nyrud

Stedsnavn FV 361

Skrøytnes

Stedsnavn FV 886

Jarfjordbotn

Karpbukt

Tårnet

Storbukt

Vintervollen

Grense Jakobselv

Stedsnavn FV 355

Bugøynes

Stedsnavn FV 354

Jakobsnes

Ropelv

Stedsnavn FV 352

Øvre-Neiden

Henvisningsskilt:**Fra E6:**

Bugøynes

Øvre Neiden

Mikkelsnes

Høybukt

Krysset E 6/ FV 352

Finland

Fra 885

Sandnesdalen (krysset (FV885/FV 357)

Bjørnevatn (på Håbet)

Langvasseid

Bjørnsund (krysset på Rødsand)

Strand

Bjørnsund/Utnes (krysset på Svanvik)

Melkefoss

Fra FV 886/E105

Ropelv/Jakobsnes

Kjerrisnes

Lanabukt

4. Forslaget oversendes den samiske og den finske språkkonsulenten for påføring av samiske og finske navn, jfr pkt 3 i innstillingen.
Ber om tilbakemelding innen den 20.12.2011.
5. Videre saksgang.
 - a. Pr 1.01.12 legges navneforslaget ut på **2 måneders høring**, jfr Forskrift om skrivemåten av stadnamn § 8.
 - b. Pr 20. mars 2012 avgir komiteen sin formelle innstilling til behandling i Kommunestyret.
 - c. Kommunestyrets vedtak oversendes Statens Vegvesen for oppfølging.

Kirkenes, den 10.11.11

Hjørdis Nilsen

Alf Salangi

Walter Nilsen

Fra Sør-Varanger kommune:

Elisabeth Mietinen

Nils-Edvard Olsen

Stian Celius

Fra: Nils Edvard Olsen
Sendt: 22. november 2011 12:55
Til: Postmottak
Kopi: Elisabeth Mietinen; Inge W. Svendsen
Emne: VS: TRESPRÅKLIG STEDSNAVNSSKILTING I SØR-VARANGER - FINSKE NAVN

Hei.
Ber om at denne legges i web-sak 10/2299.
Takk!
Mvh
neo

Nils-Edvard Olsen
spesialrådgiver Allmenn kultur
Sør-Varanger kommune
tlf 78977440
neo@svk.no

Fra: Irene Andreassen [mailto:Irene.Andreassen@hifm.no]
Sendt: 22. november 2011 12:41
Til: Nils Edvard Olsen
Kopi: walter.nilsen@dcpost.no; alf.salangi@ffk.no; hjanilse@online.no; Bente Larssen; Håvard Lund; Inge W. Svendsen; Judith Celius
Emne: SV: TRESPRÅKLIG STEDSNAVNSSKILTING I SØR-VARANGER - FINSKE NAVN

Hei.
Takk for sakspapirene.

Jeg minner om at det allerede er reist navnesak og gitt foreløpige tilrådinger av skrivemåten der kommunen er vedtaksorgan. Det gjelder ca 20 kvenske, eller finske, om dere vil, bygde- og grendenavn og bynavnet. Brev og navneskjema med foreløpige tilrådinger ble sendt kommunen 2. april 2009. Her er det også flere naturnavn som Statens kartverk vedtar, men som kommunen først må sende på høring sammen med de andre navna (jf. § 6 i lov om stadnamn).

I tillegg skal jeg gi foreløpige tilrådinger til nye bygde- og grendenavn som kommunen nå tar opp, og som ikke var med i navnesaka fra 2009.

Når det gjelder kvensk navn på fylket og kommunen, så medfører dette også bruk av termer som "fylke" og "kommune", som jo også må behandles. For termen "kommune" finnes (minst) to alternativ: komuuni og kunta (sistnevnte brukes også i Finland). Den eneste kommunen til nå som har fått vedtatt trespråklig navn, er Porsanger. På kvensk heter kommunen *Porsangin komuuni*. Storfjord kommune arbeider nå med å få trespråklig navn på sin kommune. Der har de valgt termen "kunta" i den kvenske betegnelsen (Storfjord kommune - *Isonvuonon kunta*. Samisk navn ikke klart ennå.)

Det er Kommunaldepartementet som vedtar kommunenavn.

Fylkeskommunen gjør vedtak om skrivemåten av navn på fylkeskommunale anlegg o.l. (§ 5 i lov om stadnamn), og det samme må gjelde navn på fylker.

Jeg kommer tilbake til saksgangen siden.

Når det gjelder selve stedsnavna i kommune- og fylkesnavnet, så er de greie. Sør-Varanger er, iflg. navneamateriale fra ca. 1970, *Etelä-Varenki*, mens Finnmark er *Finmarkku*. Begge navna må bøyes før termene, altså f.eks. *Etelä-Varenkin komuuni/kunta*.

Vennlig hilsen

Irene Andreassen

seniorrådgiver
Kvensk stedsnavntjeneste - Paikannimipalvelus

Adresse:
Høgskolen i Finnmark
9509 ALTA
Telefon: +47 78 45 02 57
Sentralbord: +47 78 45 05 00
Faks: +47 78 43 44 38
E-post: irene.andreassen@hifm.no

<http://www.sprakradet.no/nb-no/Tema/Stedsnavn/Stedsnavntjenesten>

>>> Nils Edvard Olsen <Nils-Edvard.Olsen@sor-varanger.kommune.no> 18.11.11 12:30 >>>

Se vedlagte saksdokumenter:

Hei.
Til orientering.
Denne saken er også sendt pr post til Høgskolen.
mvh
Nils-Edvard Olsen
spesialrådgiver SVK

12/1922

Sør-Varanger kommune
Postboks 406
9915 KIRKENES

SØR-VARANGER KOMMUNE Boks 406, 9915 Kirkenes		
23 JAN 2012		
Saksnr: 10/2299	Dok.nr: 14	Off.vurdering: Kopi til.

REF.
10/2299/11

VÅR REF.
Ark. 2012/1-1

DATO
18. januar 2012

FORELØPIG TILRÅDING AV SKRIVEMÅTEN AV KVENSKE PARALLELLNAVN I SØR-VARANGER KOMMUNE — Kartblad 2433-4 Skogfoss, 2433-1 Svanvik, 2434-I Bøkfjorden, 2434-3 Høybuktmoen og 2434-2 Kirkenes

Jeg viser til brev med navneliste fra 18. november 2011 fra kommunen. Kommunen ønsker foreløpig tilråding av skrivemåten på kvenske stedsnavn i forbindelse med trespråklig stedsnavnskilting langs europa- og fylkesveger i kommunen. Kommunen ønsker også råd om skrivemåten av kommune- og fylkesnavnet. Se mer nedenfor.

Jeg beklager at jeg er seint ute i forhold til kommunens ønske om svar.

Jeg viser til tidligere navnesak reist av Kvensk stedsnavntjeneste i april 2009. I den saka, som kommunen ennå ikke har behandlet, er det flere aktuelle navn som må behandles sammen med denne nye navnesaka.

Jeg ser ikke, med bakgrunn i det tilgjengelige navnematerialet som er samla på 1970-tallet, at det er registrert kvenske parallellnavn for *Storskog*, *Rødsand*, *Nyrud*, *Jarffjordbotn* og *Sandnesdalen*. Det betyr likevel ikke at folk ikke har kvenske parallellnavn på disse stedene. Dette må undersøkes nærmere.

Når det gjelder kommunenavnet, så viser jeg til kommunelovens § 3 punkt 3.

Både kommune- og fylkesnavn har termer, dvs. ord som "kommune" og "fylke", som ikke reguleres i lov om stadnamn. Jeg vil likevel gi råd om valg av termer her med bakgrunn i tradisjonell bruk av termene. Stedsnavna som inngår i kommune- og fylkesnavnet er uproblematisk.

Når det gjelder videre saksbehandling om fylkesnavnet, så forstår jeg det slik at alle kommuner må uttale seg. Det samiske fylkesnavnet blei vedtatt for ca 10 år siden. Den gangen var det daværende Arbeidsdepartementet vedtaksorgan. Det gjenstår å undersøke saksgangen i denne typen saker.

Finnmark kalles tradisjonelt for *Finmarkku*. Jeg foreslår videre termen *fylkki*, som er kjent og brukt på kvensk. Kvensk navn på Finnmark fylke blir etter dette, med stedsnavnet bøyd i genitiv: ***Finmarkun fylkki***.

På kvensk kalles Sør-Varanger for *Etelä-Varenki*. Også i kommunenavnet må stedsnavnet bøyes i genitiv form, og blir da *Etelä-Varenkin*, som er i samsvar med den tradisjonelle bøyingsformen. Det er i alle fall to ord for "kommune" som er aktuell, nemlig *komuuni*, jf. *Porsangin komuuni* (vedtatt navn), eller *kunta*. Begge termer er brukt i kommunenavn. I november 2011 vedtok kommunestyret i Storfjord kommunenavn på samisk og kvensk. Forslaget på kvensk kommunenavn er *Isonvuonon kunta*. Jeg har derfor to forslag til kvensk skrivemåte av Sør-Varanger kommune, nemlig ***Etelä-Varenkin komuuni*** evt. ***Etelä-Varenkin kunta***.

Skrivemåtene som blir tilrådd her, er i samsvar med § 1 Formål og verkeområde i loven, der det bl.a. står at *Lova skal sikre omsynet til samiske og kvenske stadnamn i samsvar med nasjonalt lovverk og internasjonale avtaler og konvensjonar*. De foreslåtte skrivemåtene er videre i samsvar med § 4 Reglar om skrivemåten, der det bl.a. står å lese at utgangspunktet for fastsetting av skrivemåten skal være *den nedervde lokale uttalen*. Når det spesifikt gjelder skrivemåten av kvenske stedsnavn, skal *skrivemåten følge gjeldande rettskrivingsprinsipp i finsk*.

Når det gjelder fastsetting av skrivemåte, gjør kommunen vedtak om skrivemåten på grender og bygder, mens Statens kartverk gjør vedtak om skrivemåten av naturnavn. Jeg viser ellers til § 6 Nærmare om saksbehandlinga, der det også står at *Saker som gjeld samiske eller kvenske stadnamn, skal dessutan sendast til lokale organisasjonar med særleg tilkyting til saka.*" Jeg ber derfor kommunen om å ta kontakt med aktuelle organisasjoner, for eksempel norsk-finsk foreninger, historielag osv., for uttalemulighet. I tillegg skal saka også kunngjøres i aviser, jf. § 6 andre ledd.

Etter at lokale foreninger og lag har gitt uttalelse, **skal kommunen sende sin uttalelse med de opplysningene som er kommet fram i høringsrunden tilbake til Kvensk stedsnavntjeneste. På grunnlag av høringsuttalelsene blir endelig tilråding gitt og sendt til vedtaksinstansene.**

Av praktiske hensyn ber jeg om at de nye opplysningene skrives inn i de vedlagte navneskjemaene.

Ta gjerne kontakt om dere har spørsmål!

Vennlig hilsen



Irene Andreassen
seniorrådgiver

Vedlegg: Navneskjema

Kopi:

Statens kartverk Vadsø, 3507 HØNEFOSS

Sametingets stedsnavnetjeneste v/Lisa Monica Aslaksen, Sametinget, 9730 KARASJOK

Stedsnavntjenesten for norske navn i Nord-Norge, Univ. i Tromsø, 9037 TROMSØ

KVENSKE STEDSNAVNTJENESTE – PAIKANNIMIPALVELUS

NAVNESAK

1 / 2 0 1 2

K O M M U N E (nr og navn):

2030 Sør-Varanger

K A R T B L A D :

2 4 3 3 - 4

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk (finsk)	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
----	---	------	--	---	--	--	---	---	--	---

1			grend	kvensk	N50 Stenbakk	Stenpakki			K	
2			grend	kvensk	N50 Sameti	Sametti ?			K	Disse kvenske navna har i 1999 fått vedtatte skrivemåter etter lov om stadnamn: Samettijängät ~ Samettiaapa, Samettijoki, Samettijoensuu, Samettiniemi. I tillegg foreslo stedsnavntjenseten Samettisilta, jf. norsk Sametibrua. Det går ikke fram av kildene at Sametti er et kvensk grendenavn. Kommunen bes om å undersøke dette.
3			ås	kvensk	N50 Nittisekshøgda	Säks-o-nitti				

KVENSKE STEDSNAVNTJENESTE – PAIKANNIMIPALVELUS

NAVNESAK
1/2012

KOMMUNE (nr og navn):
2030 Sør-Varanger

KARTBLAD:
2433-1

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk (finsk)	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
----	---	------	--	---	--	--	---	---	--	---

1			bygdelag		N50 Bjørnsund Kontiosunti	Kontiosunti			K?	Kontiosunti er navn på sundet, og er allerede en vedtatt skrivemåte. Kommunen bes ta rede på om navnet også refererer til bygdelaget.
2			nes		N50 Utnes Ulkonieni	Ulkonieni			K?	Ulkonieni er navn på neset, og det er allerede en vedtatt skrivemåte etter lov om stadnamn. Kommunen bes ta rede på om navnet <i>Ulkonieni</i> også refererer til grenda.

KVENSKE STEDSNAVNTJENESTE – PAIKANNIMIPALVELUS

NAVNESAK

1 / 2 0 1 2

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

KOMMUNE (nr og navn):

2030 Sør-Varanger

KARTBLAD:

2 4 3 4 - 1

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk (finsk)	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
----	---	------	--	---	--	--	---	---	--	---

1			bygdelag	kvensk	N50 Ropelv	Ruuppelva ~ Ruuppelvi ~ Ruuppälvi			K	Kommunen bes om å prioritere én av de tre skrivemåtene her. Alle tre uttalemåter er registrert hos informanter på 1970-tallet.

KVENSKE STEDSNAVNTJENESTE – PAIKANNIMIPALVELUS

NAVNESAK 1/2012 KOMMUNE (nr og navn):
2030 Sør-Varanger

KARTBLAD:
2434-3

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk (finsk)	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
----	---	------	--	---	--	--	---	---	--	---

1			grend	kvensk	N50 Stonga	Stonka			K	
2			tett- bebyggelse	kvensk	N50 Hesseng	Hessenki			K	
3			nes i sjø	kvensk	N50 Mikkelsens Mihkalinjarga	Mikkeli- niemi				Navnet skrives uten bindestrek.

KVENSKE STEDSNAVNTJENESTE – PAIKANNIMIPALVELUS

NAVNESAK
1/2012

KOMMUNE (nr og navn):
2030 Sør-Varanger

KARTBLAD:
2434-2

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk (finsk)	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtak Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
----	---	------	--	---	--	--	---	---	--	---

1			bygdelag	kvensk	N50 Tårnet	Toorni			K	Jf. navn i samme navnegruppe: Toorninjoki, Toorninpahta, Toornintunturi.
2			grend	kvensk	N50 Storbukt	Isomukka			K	
3			grend	kvensk	N50 Vintervollen	Vintervolli			K	
4			nes i sjø	kvensk	N50 Kjerrisneset	Kieresniemi				
5			grend	kvensk	N50 Lanabukt	Laanapukta			K	
6			grend	kvensk	N50 Karpbukt	Karpukta			K	



SØR-VARANGER KOMMUNE

ALLMENN KULTUR

Samisk Språkkonsulent
Sametinget
Åvjoårgeaidnu 50

9730 KARASJOK

Vår ref.: Saksnr.: 10/2299/15	Deres ref.:	Dato: 12.04.2012
Saksbehandler: Nils-Edvard Olsen	Telefonnr.: 78 97 74 40	Epostadresse: postmottak@svk.no

TRESPRÅKLIG STEDSNAVNSKILTING I SØR-VARANGER KOMMUNE - PURRING

Viser til vårt brev av 18.11.11 hvor Sør-Varanger kommune ber Sametingets språkkonsulent om å utarbeide et forslag til samiske navn og skrivemåte i tråd med stedsnavnskomiteens innstilling.

Likelydende brev ble sendt den kvenske stedsnavntjeneste ved Høgskolen i Finnmark. Fra dem fikk vi tilbakemelding i brev datert den 18.01.12.

Vi tillater å be om en snarlig tilbakemelding fra Dere slik at vi kan komme videre med den formelle høringen og de formelle vedtak som kreves for at vi skal få på plass den 3-språklige stednavnsskiltingen i Sør-Varanger.

Statens Vegvesen v/ Knut Magne Stormo har tatt kontakt med kommunen for å få til en oppstart at skiltarbeidet lang E 6 i kommunen.

Ber om at det tas kontakt med undertegnende om det er noe som er uklart eller opplysninger som må fremskaffes, til 789 77440 el mail neo@svk.no

På forhånd takk for velviljen!

Med vennlig hilsen

Nils-Edvard Olsen
spesialrådgiver

Kopi:
Komiteen for 3-stedsnavnsskilting i Sør-
Varanger
Rådmann Bente Larssen

Boks 406

9915

KIRKENES

Postadresse:
Boks 406
9915 KIRKENES

Telefonnr.:
Sentralbord
78 97 74 00

Telefaksnr.:
78 97 76 83

Bankgiro:
4930.13.83281

www.svk.no
postmottak@svk.no

E-poasta • E-post

Geasa/Til: Sør-Varanger kommune, neo@svk.no, ,
Geas/Fra: Lisa Monica Aslaksen, +47 78 47 40 87
Min čuj./Vår ref: 11/5692 - 3
Beaivi/Dato: 13.04.2012

Trespråklig skilting i Sør-Varanger

Viser til brev fra 12.04.2012 der dere purrer på samiske stedsnavn i forbindelse med trespråklig skilting i Sør-Varanger. Jeg ser at dere har utnevnt en komite for 3-stedsnavnskilting. Er det noen i denne komiteen som kjenner til de samiske stedsnavnene i kommunen?

Jeg har utarbeidet en liste etter deres ønske, men har ikke funnet alle navnene som dere ønsker å skilte på samisk. Noen av navnene jeg har påført listen, har jeg heller ikke sikre kilder på.

Det hadde vært til stor hjelp om denne komiteen eller dere i kommunen kunne sett på listen før dere sender den ut til høring. Om dere finner feil i listen eller kan påføre flere navn, så kan vi gjerne se på skrivemåten av de nye navnene og se om det er skrevet korrekt.

Jeg sender denne listen over til deg via denne e-posten, og som et formelt brev. Jeg hadde gjerne ønsket at flere samiske navn blir påført listen, før det sendes ut til høring. Det er dessverre slik at vi har lite med stedsnavninnsamlinger fra Sør-Varanger, og det har ikke vært så lett å finne alle navnene.

Dearvvuodaiguin/Med hilsen

Lisa Monica Aslaksen
fágajodiheaddji/fagleder - tearbma- ja báikenamat

NAVNEKONSULENTTJENESTEN: NORDSAMISK STEDSNAMNTJENESTE, SAMETINGET

NAVNESAK nr:

KOMMUNE (nr og navn): Sør-Varanger

KARTBLAD:

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. finsk	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
----	--	------	--	---	--	--	---	---	--	---

1			Fjord	Samisk	Bugøyfjorden	Reisavuonna			Statens Kartverk	
2	N50 N=7881 032 Ø=1268 883		Bygdelag	Samisk	Bugøyfjord	Reisavuonna			Kommunen	
3	N50 N=7896 248 Ø=1276 868	Sør- Var- ang- er	Øy i sjø	Samisk	Bugøya	Buođggáidsuolu			SK	
4	N50 N=7892 056 Ø= 1271575		Nes i sjø	Samisk		Buođggáidnjárga			SK	
5	N50 N=7895 931 Ø=1275 792		Tettsted		Bugøynes	Buođggák			Kommunen	

NAVNEKONSULENTTJENESTEN: NORDSAMISK STEDSNAMNTJENESTE, SAMETINGET

NAVNESAK nr:

KOMMUNE (nr og navn): Sør-Varanger

KARTBLAD:

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. finsk	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtak Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
----	--	------	--	---	--	--	---	---	--	---

6				Samisk	Neiden	Njávdán			Kommunen	
7	N50 N=7855 781 Ø=1277 983		Elv	Samisk	Munkelv	Uvdu Uvdojohka			Statens Kartverk	Begge registrert i SSR som godkjente navn
8	N50= N=7868 486 Ø=1285 530		Grend	Samisk	Stonga	Oažželuovta			Kommunen	
9	N=7870 234 Ø=1299 201		Tettbebyggelse		Hesseng				Kommunen	Kommunen må sjekke om det finnes samisk navn for dette.
10	N=7875 168 Ø=1299 784		By	Samisk	Kirkenes	Girkonjárga			Kommunen	

NAVNEKONSULENTTJENESTEN: NORDSAMISK STEDSNAMNTJENESTE, SAMETINGET

NAVNESAK nr:

KOMMUNE (nr og navn): Sør-Varanger

KARTBLAD:

Jf. følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. finsk	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
----	--	------	--	---	--	--	---	---	--	---

11	N=7870 912 Ø=1303 806		Bygdelag (bygd)	Samisk	Elvenes	Johkanjárga			Kommunen	96/,/3 (Qvigstad)
12	N=7869 996 Ø=1308 305		vaktstasjon	Samisk	Storskog					Kommunen må sjekke om det finnes samisk navn for dette.
13	N=7867 782 Ø=1298 278		tettsteddel	Samisk	Sandnes	Goadát Goadá			Kommunen	Kommunen må sjekke hvilken av disse navneformene er i bruk.
14	N=7868 097 Ø=1299 930		Tettsted	Samisk	Bjørnevatn					Kommunen må sjekke om det finnes samisk navn for dette.
15	N=7853 167 Ø=1310 292		Vann	Samisk	Bjørnevatnet	Guvžajávri			SK	Den som er ved Sandneset, Rødsand ved Pasvikelva er på samisk Guvžajávri. Guvžá betyr sjøørret.

NAVNEKONSULENTTJENESTEN: NORDSAMISK STEDSNAMNTJENESTE, SAMETINGET

NAVNESAK nr:

KOMMUNE (nr og navn): Sør-Varanger

KARTBLAD:

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. finsk	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
----	--	------	--	---	--	--	---	---	--	---

16	N=7859 068 Ø=1301 424		Bygdelag (bygd)	Samisk	Langvasseid Langfjordeid				Kommunen	Kommunen må sjekke om det finnes samisk navn for dette.
17	N=7852 692 Ø=1309 715		grend	Samisk	Rødsand				Kommunen	Kommunen må sjekke om det finnes samisk navn for dette.
18	N=7846 290 Ø=1310 579		Bygdelag (Bygd)	Samisk	Svanvik				Kommunen	Kommunen må sjekke om det finnes samisk navn for dette.
19	N=7846 036 Ø=1309 407		Bruk	Samisk	Svanvik					Kommunen må sjekke om det finnes samisk navn på bruket.
20				Samisk	96-høyden					Kommunen må sjekke opp navnet. Det ser ut til i mine kilder at dette navnet er laget av de som har produsert kart.

NAVNEKONSULENTTJENESTEN: NORDSAMISK STEDSNAMNTJENESTE, SAMETINGET

NAVNESAK nr:

KOMMUNE (nr og navn): Sør-Varanger

KARTBLAD:

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. finsk	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
----	--	------	--	---	--	--	---	---	--	---

21	N=7840 832 Ø=1303 346		Grend	Samisk	Stenbakk				Kommunen	Kommunen må sjekke opp navnet om det finnes på samisk
22	N=7840 412 Ø=1304 010		Enebolig/mi ndre bolig	samisk	Stenbakk					Kommunen må sjekke opp navnet om det finnes på samisk.
23	N=7836 327 Ø=1300 074		Grend	Samisk	Sameti				Kommunen	På samisk har vi både Sámetjeaggi (Sametimyra), Sámetjohka (Sametielva), Sámetluoppal (Lille Sametti) Grendenavnet finner jeg ikke i noen kilder. Kommunen må sjekke hva som er i bruk på samisk.
24	N50: N=7833 474 Ø=1300 380		Foss	Samisk	Skogfoss	Reamal			SK	Godkjent navn statusdato 17.09.1979. Jeg finner også et annet navn på denne fossen Remáguoiká.

NAVNEKONSULENTTJENESTEN: NORDSAMISK STEDSNAMNTJENESTE, SAMETINGET

NAVNESAK nr:

KOMMUNE (nr og navn): Sør-Varanger

KARTBLAD:

Jf. følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. finsk	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Veivesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
----	--	------	--	---	--	--	---	---	--	---

25	N50 N=7833 193 Ø=1300 106		Bygdelag (bygd)	Samisk	Skogfoss	Reamal			Kommunen	Navnet foreslås på bakgrunn av naturnavnet. Jeg finner også et annet navn på dette naturnavnet, Remáguoiká. Kommunen må sjekke hvilke av disse som er i bruk.
26	N=7811 575 Ø=1286 556		Innsjø	Samisk	Vaggetem	Vagatanjávri				
27	N=7803 165 Ø= 1291580		Vaktstasjon	Samisk	Nyrud					Finner ikke samisk namn i våre kilder. Kommunen må sjekke om det finnes samisk navn for dette.
28	N=7842 792 Ø=1309 297		Grend	Samisk	Skrøytnes Roskaniemi Skrotnes					Finner ikke samisk namn i våre kilder. Kommunen må sjekke om det finnes samisk navn for dette.

NAVNEKONSULENTTJENESTEN: NORDSAMISK STEDSNVNTJENESTE, SAMETINGET

NAVNESAK nr:

KOMMUNE (nr og navn): Sør-Varanger

KARTBLAD:

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. finsk	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
----	--	------	--	---	--	--	---	---	--	---

29	N=7873 217 Ø=1311 705		Bygdelag (bygd)	Samisk	Jarfjordbotn	Ruovdavuonbahta			Kommunen	
30	N=7871 822 Ø=1311 386		Vik i sjø	Samisk	Jarfjordbotn	Ruovdavuonbahta			SK	
31	N=7873 123 Ø=1314 462		Grend	Samisk	Karpbukt	Siideluovta			Kommunen	
32	N=7875 193 Ø=1316 673		Bygdelag (bygd)	Samisk	Tårnet	Toardna			Kommunen	
33	N=7876 315 Ø=1316 502		Grend	Samisk	Storbukt	Stuorragohppi Stuorraluovta			Kommunen	(ikke bekreftet hvem som er kilde) Kommunen må sjekke om disse er korrekte navn i bruk.

NAVNEKONSULENTTJENESTEN: NORDSAMISK STEDSNAMNTJENESTE, SAMETINGET

NAVNESAK nr:

KOMMUNE (nr og navn): Sør-Varanger

KARTBLAD:

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. finsk	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
----	--	------	--	---	--	--	---	---	--	---

34	N=7887 994 Ø=1272 023		Vik i sjø	Samisk	Storbukt Stuorraluokta	Stuorraluovta			SK	Sjøsamisk dialekt=luovta
35	N=7878 843 Ø=1316 780		Grend	Samisk	Vintervollen				K	Kommunen må sjekke om det finnes samisk namn på dette.
36	N50 N=7890 817 Ø=1326 602		Bygdelag (bygd)	Samisk	Grense Jakobselv	Vuorjánhokka			K	
37	N=7881 352 Ø=1303 808		Bygd	Samisk	Ropelv	Juranjohka			K	Qvigstad
38	N=7862 038 Ø=1271 309		Grend	Samisk	Øvre Neiden	Badjenjávđán			K	Godkjent namn 1979

NAVNEKONSULENTTJENESTEN: NORDSAMISK STEDSNAMNTJENESTE, SAMETINGET

NAVNESAK nr:
KOMMUNE (nr og navn): Sør-Varanger

KARTBLAD:
Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. finsk	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtak Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
----	--	------	--	---	--	--	---	---	--	---

39	N=7876 384 Ø=1302 641		tettbebyggelse	Samisk	Jakobsnes	Lávvonjárga			K	
40	N=7866 243 Ø=1282 686		Nes i sjø	Samisk	Mikkelsnes	Mihkalnjárga			SK	Godkjent naturnavn 1979.
41			Grend Bruk(N=787 3101,Ø=12 93345)	Samisk	Høybukt				K	Vi ber kommunen om å innhente opplysninger hva denne lokaliteten heter på samisk.
42				Samisk	Finland			Suopma		
43	N=7862 715 Ø=1295 069		Dal	Samisk	Sandnesdalen	Važžaleahki			SK	Godkjent naturnavn 1979

NAVNEKONSULENTTJENESTEN: NORDSAMISK STEDSNAMNTJENESTE, SAMETINGET

NAVNESAK nr:

KOMMUNE (nr og navn): Sør-Varanger

KARTBLAD:

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. finsk	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
----	--	------	--	---	--	--	---	---	--	---

44				Samisk	Bjørnevatn (på Håbet)					Kommunen må sjekke om det finnes samisk navn for dette. Jeg finner navnet Guovžajávri på noen lister, men det er ikke nevnt hvor dette vannet ligger. Kommunen må sjekke om det er riktig samisk navn.
45	N=7847 644 Ø=1311 489		sund	Samisk	Bjørnsund				SK	Kommunen må sjekke om det finnes samisk navn for dette.
46	N=7848 104 Ø=1311 020		bygd	Samisk	Bjørnsund				K	Kommunen må sjekke om det finnes samisk navn for dette.
47	N=7846 898 Ø=1310 746		bruk	Samisk	Bjørnemo Bjørnsund				K	Kommunen må sjekke om det finnes samisk navn for dette.

NAVNEKONSULENTTJENESTEN: NORDSAMISK STEDSNAVNTJENESTE, SAMETINGET

NAVNESAK nr:

KOMMUNE (nr og navn): Sør-Varanger

KARTBLAD:

Jf. følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte-alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding	Høringsuttalelser	Endelig tilråding	Vedtaksinstans er	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. finsk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	fra navne-konsulentene	Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	fra navne-konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv

48	N=7852 693 Ø=1305 037		Grend	Samisk	Strand				K	Kommunen må sjekke om det finnes samisk navn for dette.
49	Norge 1:50 000 N=7837 896 Ø=1302 559		Grend	Samisk	Melkefoss	Máiddit			Kommunen	
50	N50 N=7837 774 Ø=1302 846		Foss	Samisk	Melkefoss	Máiddit			SK	Godkjent navn. Status dato 17.09.1979

NAVNEKONSULENTTJENESTEN: NORDSAMISK STEDSNAMNTJENESTE, SAMETINGET

NAVNESAK nr:

KOMMUNE (nr og navn): Sør-Varanger

KARTBLAD:

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. finsk	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtak Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
-----------	---	-------------	---	---	--	--	--	--	---	--

51	Norge 1:50 000 N=7876 323 Ø=1315 008		Nes i sjø	Samisk	Kjerrisnes	Geresnjárga			SK	Godkjent navn
52	N=7881 832 Ø=1314 679		Bygdelag	Samisk	Lanabukt				K	Kommunen må sjekke om det finnes samisk navn for dette.
	N=7881 911 Ø=1314 256		Vi i sjø	Samisk	Lanabukt				SK	

Ev006_hp25_fl_m20364



y20_Ev006_hp26_f2_m01368



Ev006_hp26_f1_m15212



Ferdesmyra
Farrenjeaggi

Kartlist

TH=

140

Informasjon

Bredde:

1.300

Høyde:

0.540

Ev006_hp26_f2_m17224



Ferdesmyra
Farrenjeaggi

Kartlist

TH=

140

Informasjon

Bredde:

1.300

Høyde:

0.540

20.04.2012

77

_Ev006_hp26_fl_m20621



Fy20_Rv893_hp01_f2_m00347



Neiden
Njavdan
Näätämö

↑ ↓

Karttut

TH+
140

Information
Bredd: 1 000
Höjd: 0 780
Areal: 0 780

0_Ev006_hp27_f2_m02425
0_Ev006_hp27_f2_m02425



Neiden
Njavdan
Näätämö

Kardiet

TH+
140

Informasjon

Bredder: 1.000

Høyde: 0.700

Areal: 0.700

_Ev006_hp27_f1_m07297



Ev006_hp27_f2_m08176



Ev006_hp27_f1_m30917



Ev006_hp28_f2_m00930



_Ev006_hp28_fl_m05529



Kartlist

TH= 140

Informasjon

Bredde: 1.000

Høyde: 0.540

hp28_f2_km07.497



Hesseng
Hessenki

Kartlist

TH= 140

Informasjon

Bredde: 1.000

Høyde: 0.540

006_hp28_fl_m10891



• Kirkenes
Girkonjárga
Kirkkoniemi

Kartlist

TH=

140

Informasjon

Bredde: 1.250

Høyde: 0.780

Asfalt: 0.075

Fy20_Ev075_hp03_t2_m03232



03_fl_m01771



Nyborg
Rovvejohka

Kartlist

TH=

140

Informasjon

Bredde: 1.200

Høyde: 0.540



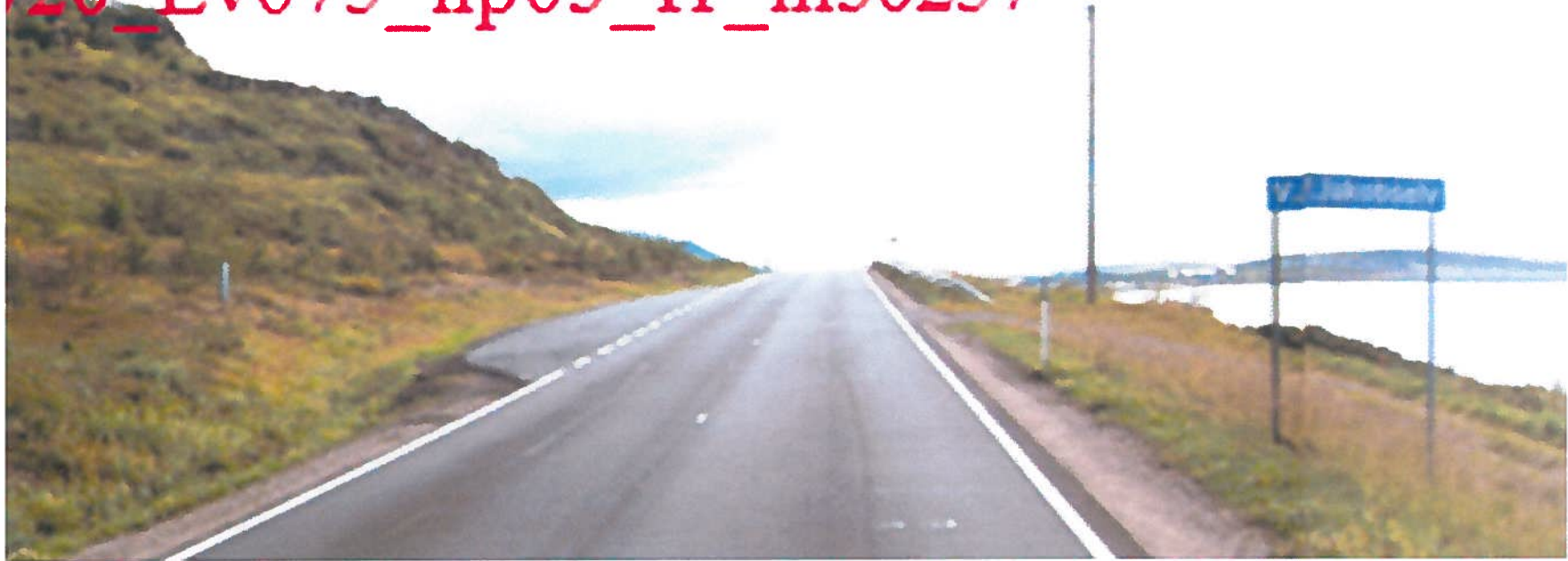
Vestre Jakobselv
Ánnejohka
Annijoki

Kartlist

TH=
140

Informasjon
Bredde: 1.800
Hoyde: 0.780

r20_Ev075_hp03_fl_m30257



Vestre Jakobselv
Ánnejohka
Annijoki

Kartlist

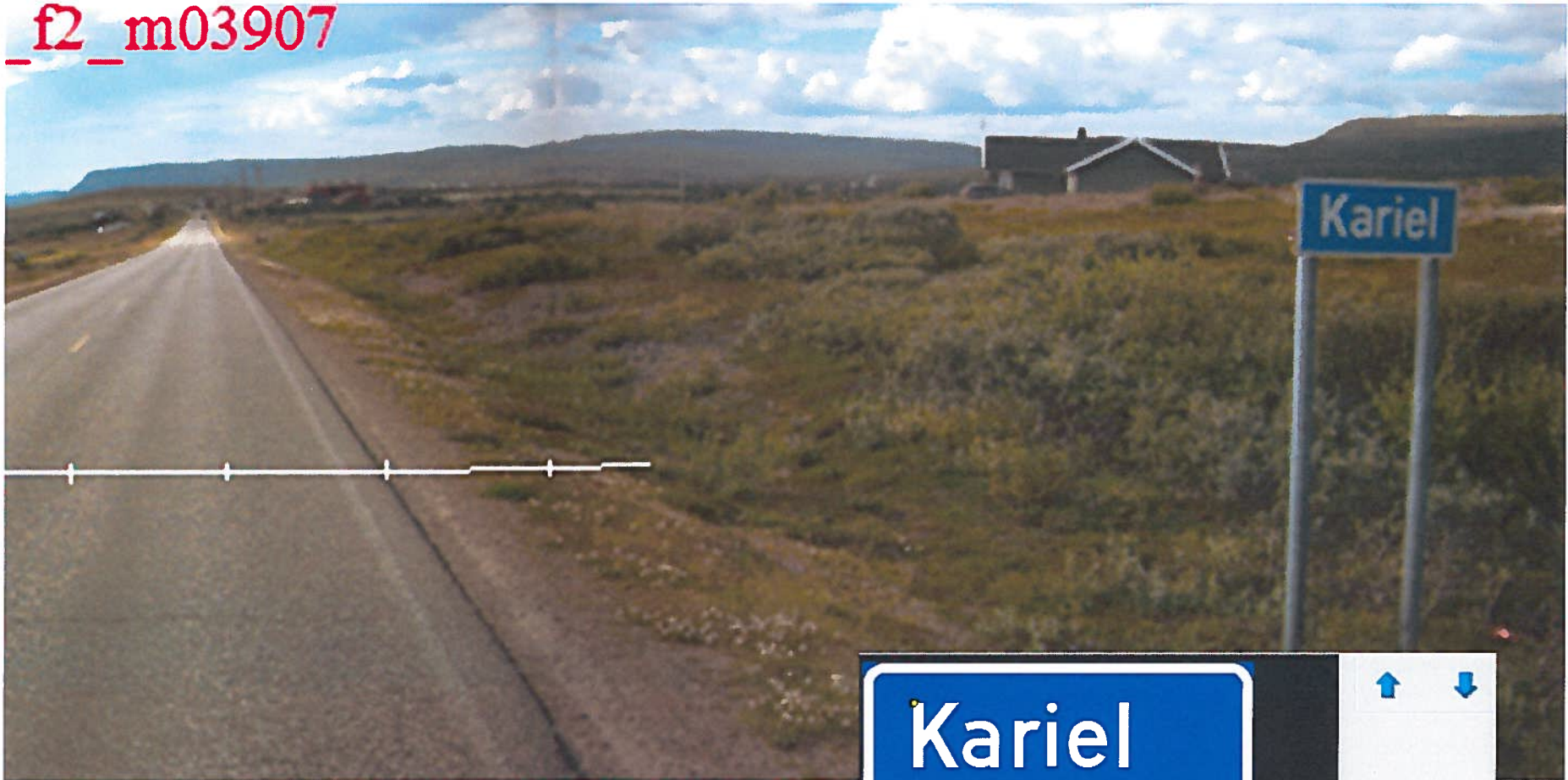
TH=
140

Informasjon

Bredden: 1.800

Høyde: 0.780

f2_m03907



Kariel
Gárjil
Karieli

↑ ↓

Kentist

TH= 140

Informasjon

Bredde: 0.750

Høyde: 0.780

Area: 0.585

_Ev075_hp04_f1_m01956



Kariel
Gárjil
Karieli

Kartist

TH=
140

Informasjon
Bredde: 0.750
Høyde: 0.780
Areal: 0.585

Ev075_hp06_fl_m06156



Kartlist

TH=

140

Informasjon

Bredden: 1.100

Høyde: 0.540

p06_f2_m07267



Kartlist

TH=
140

Informasjon

Bredde: 1.100

Høyde: 0.540

5_hp06_f2_m04759



Kantlist

TH=

140

Informasjon

Bredde: 1.000

Høyde: 0.540

Areal: 0.540

5_hp06_f1_m03648



Kantlist

TH=

140

Informasjon

Bredde: 1.000

Høyde: 0.540

Areal: 0.540

5_hp06_fl_m13137



ip06_f2_m15140



Ev075_hp06_fl_m26883



↑ ↓

Kartlist

TH=

140

Informasjon

Bredde: 1.150

Høyde: 0.780

Areal: 0.897

0_Ev075_hp07_f2_m00774



↑ ↓

Kartlist

TH=
140 ▾

Informasjon

Bredde: 1.150

Høyde: 0.780

Areal: 0.897

075_hp07_f1_m28409



5_hp08_f2_m01117



↑ ↓

Kartlist

TH= 140

Informasjon

Bredde: 0.750

Høyde: 0.540

Areal: 0.405

8_f1_m08504



19_f2_m00498



Svartnes
Mustaniemi

Kartlist

TH=

140

Informasjon

Bredde: 1.250

Høyde: 0.540

p09_fl_m03550



Kartlist

TH=
140

Informasjon

Bredde: 1.050

Høyde: 0.540

Stian Celius

Fra: Nils-Edvard Olsen
Sendt: 26. april 2012 08:38
Til: Postmottak
Emne: VS: Samisk, finsk/kvensk skilting Varangerfjorden - forslag fra Statensvegvesen
Vedlegg: SamiskFinskeStedsnavnNEVASV.pdf

Hei.
Denne legges inn på sak 10/2299.
Takk.
Mvh
neo

Fra: Stormo Kurt Magne [mailto:kurt.stormo@vegvesen.no]
Sendt: 23. april 2012 14:20
Til: nppvadso@online.no; Nils-Edvard Olsen; irene.andreassen@hifm.no; Lisa.monica.aslaksen@samediggi.no; post@aldagas.net; Inger Hjordis Varsi Pedersen <Hjordis.Varsi-Pedersen@statkart.no> (Hjordis.Var si-Pedersen@statkart.no); m.hilja@gmail.com; hjanilse@online.no
Kopi: Mikkelsen Oddbjørg
Emne: Samisk, finsk/kvensk skilting Varangerfjorden - forslag fra Statensvegvesen

Hei!
Viser til tidligere henvendelser med tilsendte forslag fra dere.

Jeg har laget et sett med forslag fra Statens vegvesen. Med hensyn til økonomi så kan jeg ikke si at alle disse gjennomføres. Først og fremst ønsker jeg kommentarer om skrivemåten, både på samisk og finsk/kvensk.

I henhold til Lov om stadnamn skal navnene være ført inn i stadnamnregisteret. Hvordan gjør vi det? Jeg må vel gjøre formelle henvendelser til berørte kommuner?

Med hilsen
Kurt Magne Stormo

Seksjon: Plan og forvaltning
Postadresse: Statens vegvesen Region nord, Postboks 1403, 8002 BODØ
Besøksadresse: Betongveien 9, ALTA
Telefon: +47 78457374 **Mobil:** +47 48290406 **e-post:** kurt.stormo@vegvesen.no
www.vegvesen.no **e-post:** firmapost-nord@vegvesen.no

Tenk miljø - spar papir. Trenger du å skrive ut denne e-posten?

Stian Celius

Fra: Nils-Edvard Olsen
Sendt: 27. april 2012 13:30
Til: Postmottak
Emne: VS: Samiske skilt i Varangerfjorden

Hei.

Dette skal registreres på sak 10/2299.

Takk!

Mvh

neo

Fra: Stormo Kurt Magne [mailto:kurt.stormo@vegvesen.no]
Sendt: 27. april 2012 12:36
Til: Nils-Edvard Olsen; post@aldagas.net; nppvadso@online.no
Emne: VS: Samiske skilt i Varangerfjorden

To

Kurt m stormo

Fra: Aslaksen, Lisa Monica [mailto:lisa.monica.aslaksen@samediggi.no]
Sendt: 25. april 2012 13:21
Til: Stormo Kurt Magne
Kopi: 'Inger Hjørdis Varsi Pedersen'; 'irene.andreassen@hifm.no'; 'astrid.sann.evensen@hum.uit.no'
Emne: Samiske skilt i Varangerfjorden

Samisk, kvensk skilting i Varangerfjorden

Viser til e-post fra 23.04.12 der du kommer med forslag til samiske skilt i Varangerfjorden.

Her er kommentarer til de samiske navnene:

1. Reaisavuonna – Sør-Varanger kommune og Statens Kartverk behandler dette navnet. Det er blitt gitt foreløpig tilråding på dette navnet, slik du har skrevet navnet.
2. Fárrenjeaggi – Godkjent navn i SSR. Skrives med á ikke a.
3. Njávvdán – skrives med á ikke a. Sør-Varanger kommune har reist navnesak på dette navnet. Den foreløpige tilrådingen vår er Njávvdán.
4. Uvdojohka – I SSR er både Uvdu og Uvdujohka godkjente navn. Denne er også på den listen som Sør-Varanger og Statens Kartverk jobber videre med.
5. Nuvvosguolbba – Godkjent navn i SSR.
6. Girkonjárga – Sør-Varanger kommune jobber med å få vedtatt dette navnet.
7. Rovvejohka – er et foreslått navn. Må gjøres vedtak på, før det kan tas i bruk.
8. Ánnejohka – vedtatt navn.
9. Gárjil – vedtatt navn.
10. Saltjern har et vedtatt samisk navn: Sáltejavri
11. Gállojohka – vedtatt navn.

Dearvuodaiguin/Med hilsen

Lisa Monica Aslaksen
fágajođiheadđi/fagleder - tearbma- ja báikenamat



Statens vegvesen

Sør-Varanger kommune
Boks 406
9915 KIRKENES

Behandlende enhet:
Region nord

Saksbehandler/innvalgsnr:
Kurt Magne Stormo - 78457374

Vår referanse:
2012/002454-002

Deres referanse:

Vår dato:
02.05.2012

Samisk, kvensk skilting i Varangerfjorden. Forespørsel til Sør-Varanger, Nesseby, Vadsø og Vardø kommune vedrørende vedtak for stedsnavnsregisteret. Aktuell stedsnavnskilting sommeren 2012.

I forbindelse med vegvesenets forestående skiltfornyning langs EV 6 og EV 75 vil det være naturlig med flerspråklig stedsnavnskilt på disse strekningene. Antall skilt vil være avhengig av økonomi og tilpasning til gjeldende regelverk for denne type skilting. Ref. paragraf 1, 2. ledd i Lov om stadnamn:

«Lova skal sikre omsynet til samiske og kvenske stadnamn i samsvar med nasjonalt lovverk og internasjonale avtalar og konvensjonar.»

Den samiske stedsnavnskonsulenten(Lisa Monica Aslaksen) i Finnmark har avgitt følgende uttalelser til vegvesenets foreløpige stedsnavn:

Bugøyfjord - Reaisavuonna – Sør-Varanger kommune og Statens Kartverk behandler dette navnet. Det er blitt gitt foreløpig tilråding på dette navnet, slik du har skrevet navnet.

Ferdesmyra - Fárrenjeaggi – Godkjent navn i SSR. Skrives med á ikke a.

Neiden - Njávđán. Sør-Varanger kommune har reist navnesak på dette navnet. Den foreløpige tilrådingen vår er Njávđán.

Munkelv - Uvdojohka – I SSR er både Uvdu og Uvdujohka godkjente navn. Denne er også på den listen som Sør-Varanger og Statens Kartverk jobber videre med.

Høybuktmoen - Nuvvosguolbba – Godkjent navn i SSR.

Kirkenes - Girkonjárga – Sør-Varanger kommune jobber med å få vedtatt dette navnet.

Nyborg - Rovvejohka – er et foreslått navn. Må gjøres vedtak på, før det kan tas i bruk.

Vestre Jakobselv - Ánnejohka – vedtatt navn.

Postadresse
Statens vegvesen
Region nord
Postboks 1403
8002 Bodø

Telefon: 06640
Telefaks: 75 55 29 51
firmapost-nord@vegvesen.no
Org.nr: 971032081

Kontoradresse
Betongveien 9
9515 ALTA

Fakturaadresse
Statens vegvesen
Regnskap
Båtsfjordveien 18
9815 VADSØ
Telefon: 78 94 15 50
Telefaks: 78 95 33 52

Kariel - Gárjil – vedtatt navn.

Salttjern har et vedtatt samisk navn: Sáltejávri

Skallelv - Gállojohka – vedtatt navn.

Den kvenske stedsnavntjenesten (Irene Andreassen) har gitt følgende uttalelse til vegvesenets foreløpige stedsnavn:

Reisivuono - Bugøyfjord OK

(Sør-Varanger kommune behandler nå dette navnet, sammen med flere andre, jf. nedenfor.

Det er altså gitt foreløpig tilråding av skrivemåtene av meg.)

Farimajänkä - Ferdesmyra (jf. kommentar ovenfor) – Ferdesmyra har 2 skrivemåter på norsk; Ferdesmyra/Færdesmyra (må navnesak til for å avklare –e- eller –æ-), Samisk navn: Fárrenjeaggi. (Det er flere navn som Ferdesvatnet/Færdesvatn, på samisk har dette vatnet 2 navn: Fárrenjavri og Jámeziidgozzaláttu (det er tegn over z'ene – får ikke skrevet dette i e-posten), Ferdesbekken/Færdesbekken og Færdesmyra Naturresevatn).

Näätämö - Neiden. OK (jf. kommentar ovenfor)

Ang. Munkelv: Uutua er kvensk navn på bygda iflg. navnemateriale fra 1970-tallet.

Uutuanjoki er navn på elva, altså Munkelva. (Også dette navnet/disse navna er med i saka til Sør-Varanger.)

Nuuskuolppuna - Høybuktmoen, iflg. innsamla navnemateriale fra 1970-tallet.

Hessenki - Hesseng. Ok, jf. navnesak

Kirkkoniemi - Kirkenes. Ok, jf. navnesak

Nyyporki - Nyborg, iflg. navnematerialet fra 1970-tallet. Det samiske navnet Rovvejohka er bare et foreslått navn. Mangler vedtak fra kommunen.

Annijoki - Vestre Jakobselv. OBS! Navn på alle tre språk allerede vedtatt i 1993!

Annijoki/Vestre Jakobselv/Ánnejohka

Karieli – vedtatt. Kariel/Gárjil/Karieli

Kullaselva - Golnes. OK skrivemåte. Bare norsk navn reg. i SSR

Salttjärvi - vedtatt. OBS! Både kvensk og norsk navn har to t'er, jf. Salttjern. Store Salttjern/Salttjärvi/Sáltejávri

Kramppinen - Krampenes. OK skrivemåte. Bare norsk navn reg. i SSR

Kallijoki - Skallelv. Vedtatt. Skallelv/Kallijoki/Gállojohka

Kiiperi - Kiberg. Vedtatt. Kiberg/Kiiperi

Mustaniemi - Svartnes. OK skrivemåte. Bare norsk navn reg. i SSR

Vuorea - Vardø. Vedtatt.

Ekkerøy – Ekreä, bare norsk navn reg. i SSR og Komagvær - Kumaveri (vedtatt)

Navn som har status "vedtatt", er formelt klare til skilting. Jeg går ut fra at Sør-Varanger om ikke lenge er ferdig med sin saksbehandling. Er ikke sikker på om de i den samiske navnetjenesten er ferdige med sine foreløpige tilrådinger av skrivemåten på samiske parallellnavna i kommunen.

Navn som ikke er behandla ennå, må det reises navnesak på. For kvensk gjelder det: Nuuskuolppuna (Sør-Var), Nyyporki (Nesseby), Kullaselva, Kramppinen, Ekreä (Vadsø), Mustaniemi (Vardø).

Statens vegvesen ønsker derfor at kommunene offisielt kommer med prioriteringer av skiltoppsett samtidig som nødvendige vedtak fattes. Det vises til vedlagte skiltforslag.

Det vises til paragraf 5 i Lov om stadnamn det i 2. ledd heter at:

«Kommunen gjer vedtak om skrivemåten av offisiell adresse og av namn på tettstader, grender, kommunale gater, vegar, torg, bydelar, bustadfelt, anlegg o.l. Fylkeskommunen gjer vedtak om skrivemåten av namn på fylkeskommunale anlegg o.l.»

For øvrig heter det i paragraf 9 følgende:

«Når skrivemåten av eit stadnamn er fastsett etter denne lova og ført inn i stadnamnregisteret, skal han brukast av eige tiltak av dei som er nemnde i § 1 tredje ledd.»

Statens vegvesen Finnmark vegavdeling
Med hilsen


Kurt Magne Stormo
Senioringeniør



Reaisavuonna – Sør-Varanger kommune og Statens Kartverk behandler dette navnet. Det er blitt gitt foreløpig tilråding på dette navnet, slik du har skrevet navnet.

Reisivuono - Bugøyfjord OK

(Sør-Varanger kommune behandler nå dette navnet, sammen med flere andre, jf. nedenfor. Det er altså gitt foreløpig tilråding av skrivemåtene av Irene Andreassen.)

Ev006_hp26_fl_m15212



Ferdesmyra
Fárrenjeaggi
Farimajänkä

Kartlist

TH= [140]

Informasjon
Brede: 1.300
Høyde: 0.780

Fárrenjeaggi – Godkjent navn i SSR. .
Farimajänkä - Ferdesmyra (jf. kommentar Bugøyfjord.

Ev006_hp26_f1_m20621



Neiden

Njávđán

Näätämö

Karttiet

TH= 140

Informasjon

Bredde: 1.000

Høyde: 0.780

Areal: 0.780

Njávđán . Sør-Varanger kommune har reist navnesak på dette navnet. Den foreløpige tilrådingen vår er Njávđán.

Näätämö - Neiden. OK (jf. kommentar ovenfor)



Uvdojohka – I SSR er både Uvdu og Uvdujohka godkjente navn. Denne er også på den listen som Sør-Varanger og Statens Kartverk jobber videre med.

Ang. Munkelv: Uutua er kvensk navn på bygda iflg. navnemateriale fra 1970-tallet. Uutuanjoki er navn på elva, altså Munkelva. (Også dette navnet/disse navna er med i saka til Sør-Varanger.)



Høybuktmoen
Nuvvosguolbba
Nuuskuolppuna

Kartlist

TH=

140

Informasjon

Bredde: 1.600

Høyde: 0.780

Nuvvosguolbba – Godkjent navn i SSR.

Nuuskuolppuna - Høybuktmoen, iflg. innsamla navnemateriale fra 1970-tallet.

Ev006_hp28_fl_m05529



Kartlist

TH=

140

Informasjon

Bredde: 1.000

Høyde: 0.540

Hessenki - Hesseng. Ok, jf. navnesak



Girkonjárga – Sør-Varanger kommune jobber med å få vedtatt dette navnet.
Kirkkoniemi - Kirkenes. Ok, jf. navnesak

03_f1_m01771



Det samiske navnet Rovvejohka er bare et foreslått navn. Mangler vedtak fra kommunen Nypporki - Nyborg, iflg. navneamaterialet fra 1970-tallet.

r20_Ev075_hp03_f1_m30257



Vestre Jakobselv
Ánnejohka
Annijoki

Kartlist

TH=
140

Informasjon

Bredden: 1.800

Høyde: 0.780

Annijoki - Vestre Jakobselv. OBS! Navn på alle tre språk allerede vedtatt i 1993.
Annijoki/Vestre Jakobselv/Ánnejohka

_Ev075_hp04_fl_m01956



Karieli – vedtatt. Kariel/Gárjil/Karieli

Kariel
Gárjil
Karieli

Kartliat

TH=
140

Informasjon
Bredde: 0.750
Høyde: 0.780
Areal: 0.585

5_hp06_f1_m03648



Informasjon	
Bredde:	1.100
Høyde:	0.780
Areal:	0.858

Salttjern har et vedtatt samisk navn: Sáltejávri

Salttijärvi - vedtatt. Salttjern. Store Salttjern/Salttijärvi/Sáltejávri



. Kullaselva - Golnes. OK skrivemåte. Bare norsk navn reg. i SSR

5_hp06_fl_m13137



Kramppinen - Krampenes. OK skrivemåte. Bare norsk navn reg. i SSR

_Ev075_hp06_fl_m26883



Kallijoki - Skallelv. Vedtatt.
Skallelv/Kallijoki/Gállojohka

Skallelv
Gállojohka
Kallijoki

Kartlist

TH=
140

Informasjon

Bredde:	1.150
Høyde:	0.780
Areal:	0.897

Fy20_Ev075_hp07_fl_m09997



Komagvær - Kumaveri (vedtatt)



075_hp07_f1_m28409



Kiiperi - Kiberg. Vedtatt. Kiberg/Kiiperi

08_fl_m08504



Mustaniemi - Svartnes. OK skrivemåte. Bare norsk navn reg. i SSR

p09_f1_m03550



Kartlist

TH=

140

Informasjon

Bredde: 0.850

Høyde: 0.540

Areal: 0.459

Vuorea - Vardø. Vedtatt.



Nils Edvard Olsen
Sør-Varanger kommune
Postboks 406
9915 Kirkenes

Neiden 25.5.2012

Bidrag til pågående arbeid om flerspråklig skilting i Sør-Varanger

Prosjektet *Skoltesamisk kultur over grenser* ved Østsamisk museum ønsker å komme med et bidrag til det pågående arbeidet med flerspråklig skilting i Sør-Varanger kommune.

Skoltesamisk kultur over grenser er et samarbeidsprosjekt mellom tre land, Finland, Norge og Russland. Prosjektperioden er 1.4.2010 – 31.12.2012. Hele prosjektet er finansiert av INTERREG IV A Nord- Sápmi programmet, en del av det Europeiske Regionalutviklingsfondet. I tillegg kommer finansiering fra Barentsekretariatet og det Kongelige fornyings-, administrasjons- og kirkedepartement.

Målet med prosjektet er å styrke og utvikle skoltesamisk kultur, språk og identitet. En viktig del av arbeidet handler om kunnskapsøkning og bevisstgjøring om skoltesamisk kulturarv i Sør-Varanger. Dette inkluderer synliggjøring og revitalisering av skoltesamisk språk.


Vi ønsker å bidra til synliggjøring av det skoltesamiske språket i takt med at det finnes skriftlig grunnlag. Språket har ikke vært brukt aktivt i Norge de siste 30 år. En skoltesamisk ortografi ble utarbeidet i Finland på 1970-tallet. Den samler alle skoltesamiske dialekter og gjelder i hele det skoltesamiske området (Norge, Finland og Russland) i likhet med den nordsamiske ortografien som gjelder i Norge, Finland og Sverige. I revitaliseringsprosessen brukes denne ortografien som grunnlag.

I forbindelse med stedsnavn i Sør-Varanger er det behov for mer forskning for å gjenskape de skoltesamiske navn og dermed gjøre skoltesamisk kulturarv synlig. Dog er det noen få navn som kan leveres til arbeidsgruppen i dag.

Norsk	Skoltesamisk
Neiden	Njauddâm
Øvre Neiden	Pá'jjel Njauddâm
Pasvik	Paaččjokk

I prosjektet jobber Michael Riessler (m.riessler@gmail.com) som språkkonsulent. Michael Riessler er lingvist som arbeider med språkdokumentasjon og revitalisering av østsamiske språk. Hans kommentar er vedlagt og han er tilgjengelig for videre spørsmål om skoltesamiske stedsnavn og ortografien.

Med vennlig hilsen


Katharina Bartsch
Prosjektleder



Skolt Saami linguistic landscapes in Norway

Skolt Saami is an East-Saamic language spoken in Finland, Russia and Norway. The other East-Saamic languages are Inari Saami (spoken in Finland), Akkala Saami, Kildin Saami and Ter Saami (all spoken in Russia). Linguistically, Skolt Saami differs from North Saami like, for instance, Faroese differs from Norwegian. Main differences are in phonology, grammar, lexical items and in orthography. Between the five East-Saamic languages the differences are smaller, like between Norwegian, Danish and Swedish.

Skolt Saami used to be spoken predominantly on the Kola Peninsula and the adjacent mainland in the borderland area between Russia, Norway and Finland. However, most members of the original *Suõ'nn'jel* (Finnish Suonikylä), *Paaččjokk* (Norwegian Pasvik, Finnish Paatsjoki) and *Peäccam* (Norwegian Petsjenga, Finnish Petsamo, Russian Pečenga) siidas resettled in Finland after the area was ceded to the Soviet Union in 1945.

The traditional Skolt Saami dialect of the siida of *Njauddâm* (Neiden) in Sør-Varanger is not spoken any longer. Still, the Skolt Saami cannot be declared dead in Norway. There are active Skolt Saami speakers in the area who recently resettled from Finland. There are also attempts to re-introduce the language, at least symbolically, and create teaching materials specifically for the Skolt Saami in Norway. Still, the language is virtually non-existent in its Norwegian homelands today, except at the Skolt Saami Museum in Neiden (Østsamisk museum; the future Skolt Saami name will be *Ä'vv Saa'mi mu'zei*), where an exhibition is being prepared providing information in Skolt Saami, among other languages.

Skolt Saami has a standardized orthography, based on Latin script, which was developed in Finland in the 1970s. Today written Skolt Saami is increasingly used in printed and digital media, for instance in teaching materials for Skolt Saami in Norway, Russia and Finland, in an Internet based Skolt Saami news forum including a blog (called *Saa'mi Nue'tt* 'Skolt Saami Net', cf. <http://oddaz.saaminuett.fi/>) and the homepage of the international (Norwegian, Russian, Finnish) project *Nuõrttsää'mkulttuur pä'jjel raaji* (Skoltesamisk kultur over grenser, cf. http://www.skoltsami.com/index_sm.html/).

In Finland Skolt Saami is also visible on multilingual road signs and tourist information boards in the Skolt settlement areas of Inari municipality. Also other public texts relevant to Skolt Saami culture and heritage are multilingually displayed in the Inari municipality, for instance at the exhibition walls in the Skolt Saami Heritage House in *Če'vetjäu'rr* (Sevettijärvi) and the tour descriptions for the *Če'vetjäu'rr-Njauddâm* area available from the tourist information pages of the state-owned silvicultural enterprise Metsähallitus (cf. <http://www.lundui.fi/>).

Whereas road signs in the Inari municipality show the Skolt Saami variant whenever the sign denotes a traditional Skolt Saami name (the same is true for road and tourist maps), in Sør-Varanger Skolt Saami names are not represented on signs or maps. Maps include North Saami versions of the traditional Skolt Saami names, road signs are normally monolingual in Norwegian. In a few cases, however, road signs display North Saami variants of Skolt Saami names.



The different conventions for displaying Saami geographic names in Inari and Sør-Varanger result in maps displaying inconsistently one and the same geographic object in one the the same Skolt Saami settlement area (i.e. in *Njauddâm sijdd* – Neiden siida) with different names: the traditional Skolt Saami endonym and a North Saami exonym. If one drives on the road from Sevettijärvi towards Neiden, first the Skolt Saami village "Näätämö-Njauddâm" (Finnish-Skolt Saami) is passed before arriving to "Øvre Neiden-Badjenjávđán" (Norwegian-North Saami). The entry sign to the village of Neiden is monolingual in Norwegian.

Skolt Saami people have traditionally settled in parts of Sør-Varanger municipality. They have denoted several geographic objects in their own language long before these names got exonymic versions in other languages (Norwegian, Finnish, Russian, North Saami). Regardless whether or not Skolt Saami is spoken actively in Norway today, in the Skolt Saami traditional settlement area the Saami names of geographic objects belong to the Skolt Saami cultural and linguistic heritage and should be represented accordingly, for instance "Øvre Neiden-Pá'jjel Njauddâm" (instead of "Øvre Neiden-Badjenjávđán"; cf. also Lule or South Saami names, which are written in Lule and South Saami, but not in North Saami). Since the Skolt Saami language has a standardized orthography and Skolt Saami geographic names have been collected earlier on maps and in dictionaries, it should be easily possible to inventory and represent them in correct spelling.

Dr. Michael Rießler, Neiden / Freiburg, m.riessler@gmail.com

24 May 2012

Stian Celius

Fra: Irene Andreassen [Irene.Andreassen@hifm.no]
Sendt: 11. juni 2012 14:38
Til: Nils-Edvard Olsen
Kopi: Bente Larssen; Postmottak
Emne: Media og navnesaker - kvensk og finsk én gang til

Hei!

Jeg fikk nettopp høre at du har feie til den 14.6.
Sjøl tar jeg ei ukes ferie fra den dagen, så jeg regner med at vi ikke får prata om dette før etter St.Hans.

Jeg viser til oppslag i Finnmarken den 7.6. og NRK/Nordnytt samme dag.
Forsøkte å få tak i journalist Vibjørn Madsen i Finnmarken, men har ikke lyktes ennå. Har også gitt beskjed om at jeg ønsker en prat med ordføreren.

Det er fint med oppmerksomhet i media om flerspråklig navnebruk og skilting. Samtidig blir det dessverre ofte feilinformasjon i slike saker.

Det er neppe noen misforståelser ute og går mellom deg som saksbehandler i Sør-Varanger kommune og meg, men jeg forstår at det er behov for mer informasjon bl.a. til media.

For det første ser det ut som om media bare har hatt tilgang til sakspapirer fra i dette året (18.1. 2012), dvs. den saka som gjelder foreløpig tilråding av skrivemåten av 15 kvenske stedsnavn i kommunen. I 2009 reise jeg navnesak på skrivemåten av hele 46 navn, inkludert *Kirkkoniemi* og kvenske parallellnavn på Bjørnevatn og Sandnes, som Finnmarken nå etterlyser.

Allerede i 2006 tok kommunen v/ konsulent Elin Magga, Sør-Varanger Museum kontant med stedsnavntjenesten. Lista fra kommunen den gang inneholdt over 70 norske navn som man ønsket finske parallellnavn til. EM gjorde oppmerksom på at de hadde diskutert begrepa "finsk" og "kvensk" i forbindelse med navna, og spurte samtidig om uttalelse fra meg.

I 2006 blei stedsnavnloven (lov om stadnamn) revidert. Da blei begrepsbruken "finske stedsnavn" endra til "kvenske stedsnavn". MEN det er jo alltid snakk om det samme navnetilfanget på norsk side. Det er altså ikke to ulike kategorier navn. Navna og skrivemåten av kvenske stedsnavn - eller finske, om man heller vil - er den samme, og den følger finsk skrivemåte, som altså også brukes i kvensk.

Forestillinga om at vi skal ha både kvenske og finske navn tar tid å endre, og misforståelsen må med jevne mellomrom rettes opp i. Hadde et innlegg om dette i Finnmarken i mai 2009, men det ser ut til å være glemt nå.

Vel vitende om at et navn som *Säks-o-nitti* skaper blest og kanskje litt latter, velger media og bruke nettopp det som oppslag, og kaller det "navneforslag". At det samme stedet heter Nittisekshøgda på norsk, er ikke like "morsomt".

Nå er det ikke vanlig å komme med navneforslag fra Kvensk stedsnavntjeneste; navna er for det meste samla inn av finske studenter og forskere gjennom lokalbefolkninga - på finsk. Navn i Sør-Varanger er samla på begynnelsen av 1970-tallet. Det er altså snakk om lokale navn med lokale tradisjoner. Stedsnavntjenesten sin oppgave er å gi råd om skrivemåten av navn i offentlig bruk. Ofte tar vi også telefoner til språkbrukere for å få stadfesta om et navn er i bruk, om uttale osv.

Vennlig hilsen
Irene A.

Irene Andreassen
seniorrådgiver
Kvensk stedsnavntjeneste - Paikannimipalvelus

Adresse:
Høgskolen i Finnmark

9509 ALTA

Telefon: +47 78 45 02 57

Sentralbord: +47 78 45 05 00

Faks: +47 78 43 44 38

E-post: irene.andreassen@hifm.no

<http://www.sprakradet.no/nb-no/Tema/Stedsnavn/Stedsnavntjenesten>



SØR-VARANGER KOMMUNE

ALLMENN KULTUR

Til aktuelle høringsinstanser - se liste

Vår ref.: Saksnr.: 10/2299/22	Deres ref.:	Dato: 18.02.2013
Saksbehandler: Nils-Edvard Olsen	Telefonnr.: 78 97 74 40	Epostadresse: postmottak@svk.no

TRESPRÅKLIG STEDSNAVNSKILTING I SØR-VARANGER KOMMUNE - NAVNEFORSLAG - HØRING.

Sør-Varanger kommune har i gang et arbeid for å få godkjenning bruk av finske og samiske stednavnskilt.

Stedsnavnskiltkomiteen har i møte den 13.02.13 vedtatt å legge sitt forslag til stedsnavnskilting ut på offentlig høring, jfr Lov om stadnamn.

Listen er utarbeidet i nært samarbeid med Kvensk stedsnavntjeneste og den samiske språkkonsulenten og med bistand fra Statens Vegvesen.

Navnelisten datert den 13.02.13 vedlegges dette brevet.

Høringsfristen er satt til 2 måneder i hht loven – fristen settes til innen den **28.april 2013**.

Videre er det annonsert at høringen er offentlig – dvs at alle – enkeltpersoner, sammenslutninger, lag og foreninger og offentlige som private institusjoner kan avgi høringsuttalelser.

Invitasjonen til høringen og link til navnelisten ligger også ute på kommunens hjemmeside www.svk.no

Sør-Varanger kommune er kommunens offisielle navn. Hvis kommunens navn også skal brukes i samband med finsk og samisk stednavnskilting, vil det i hht Kommuneloven, Kapittel 1, § 3, pkt 3 kreve vedtak i Kommunestyret og fastsettelse av Kongen.

Stedsnavnskomiteen foreslår følgende navn på Sør-Varanger kommune:

Sør-Varanger kommune – Etelä-Varenkin kunta – Máttá-Várjjaga gieldda

Også her settes høringsfristen til innen den **28. april 2013**.

Høringsuttalelser sendes:

Sør-Varanger kommune, Boks 406, 9915 Kirkenes eller postmottak@sor-varanger.kommune.no og merkes "Sak 10/2299".

Spørsmål kan rettes til komiteens sekretær, spesialrådgiver Nils-Edvard Olsen, tlf 78977440 el neo@svk.no

Med vennlig hilsen

Bente Larssen
rådmann

Nils-Edvard Olsen
spesialrådgiver

Følgende har fått dette brevet tilsendt:
Norsk Finsk Forening Sør-Varanger
Norsk Finsk Forbund
Norske Kveners Forbund
Foreningen Norden
Sør-Varanger Sameforening
Samisk Foreldrenettverk
De tre reinbeitedistriktene i Sør-Varanger
v/ Knut Magga, Egil Kalliainen og Jan-Egil
Trasti
Sør-Varanger Historielag
Varanger Museum IKS avd Sør-Varanger
Varanger samiske Museumssiida
Østsamisk Museum
Øvre-Pasvik Bygdelag
Bugøynes bygdelag
Bugøyfjord bygde- og hyttelag
Bugøyfjord Vel
Elvenes Vel
Jarfjord Ungdomslag
Grense Jakobselv Bygdelag
Langvasseid Bygdelag
Ropelv bygdelag
Sør-Varanger Arbeiderparti
Sør-Varanger Høyre
Sør-Varanger Senterparti
Sør-Varanger Venstre
Sør-Varanger Sosialistisk Venstreparti
Den uavhengige representanten i
kommunestyret
Sør-Varanger Kristelig Folkeparti

Kopi:

Kvensk stedsnavntjeneste

Høgskolen i

9509

ALTA

Finnmark

Samisk språkkonsulent

Sametinget

9730

KARASJOK

Statens Vegvesen

Postboks 1403

8002

BODØ



TRESTEDSNAVNSKILTING I SØR-VARANGER – NAVNEFORSLAG AV 13.02.13

Norsk	Finsk	Samisk
Stedsnavn v/ E6		
Bugøyfjord	Reisivuono	Reisavuonna
Neiden	Näätämä	Njávđán
Munkeliv	Uutuanjoki	Uvdu/Uvdujohka
Stonga	Stonka	Oažželuovta
Hesseng	Hessenki	
Kirkenes	Kirkkoniemi	Girkonjárga
Stedsnavn E 105		
Elvenes	Jokiniemi	Johkanjárga
Storskog		
Stedsnavn FV 885 inkl avstikkeren inn til Bjørnevatn		
Sandnes	Kotajoki	Goađát/Goađá
Bjørnevatn	Kruuvakylä	
Langvasseid	Vuononperä / Kontiojärvi	
	Utsavuonperä	
Rødsand		
Svanvik	Joutsenlahti	
96-høyden	Joutsenlahti	
Stenbakk	Kaiolanma	
Sameti	Sametti	

Norsk	Finsk	Samisk
Skogfoss	Hakokoski	Reamal/Remáguoiká.
Vaggatem	Vouvatus	Vagatanjávri
Nyrud	Nyrudi	
Stedsnavn FV 361		
Skrøytnes	Roskaniemi	
Stedsnavn FV 886		
Jarfjordbotn	Rautavuononpärä	Ruovdavuonbahta
Karpbukt	Karpukta	Siideluovta
Tårnet	Toorni, Torni?	Toardna
Storbukt	Isomukka	Stuorragohppi/Stuorraluovta
Vintervollen	Vintervolli	
Grense Jakobselv	Vuoremijoki	Vuorjánjohka
Stedsnavn FV 355		
Bugøynes	Pykejä	Buođggák
Stedsnavn FV 354		
Jakobsnes	Jaakonniemi	Lávvonjarga
Ropelv	Ruuppelva	Juranjohka
	Ruuppelvi	
	Ruuppälvi	
Stedsnavn FV 352		
Øvre-Neiden	Yli-Näätämo	Badjenjávdam

Norsk	Finsk	Samisk
Henvisningsskilt:		
Fra E6:		
Bugøynes	Pykejä	Buođggák
Øvre Neiden	Yli-Näätämä	Badjenjávđán
Finland	Suomi	Suopma
Fra 885 Langfjorden (krysset FV885/FV 357)	Utsavuono	Uhcavuotna
Bjørnevatn (på Håbet)	Kruuvakylä	
Langvasseid	Vuononperä	
Bjørnsund (krysset på Rødsand)	Kontiosunti	
Strand	Järvenpää	
Bjørnsund/Utnes (krysset på Svanvik)	Ulkoniemi Joutsenlahti	
Melkefoss	Maitokoski	Máiddit
Fra FV 886/E105		
Ropelv	Ruupelva/Ruuppelvi/Ruuppälvi	
Kjerrisnes	Kieresiemi	Geresnjárga
Lanabukt	Laanapukta	
Jakobsnes	Jaakonniemi	

Allerede skiltet på tre språk:
Ferdesmyra og Høybuktmoen

Fra: Irene Andreassen
Sendt: 19.02.2013
Til: Bente Larssen;Postmottak;Nils-Edvard Olsen
Kopi: lisa.monica.aslaksen@samediggi.no;Elisabeth Mietinen
Emne: Navnesak i Sør-Varanger til høring - trespråklig skilting

Sør-Varanger kommune
v/spesialrådgiver Nils Edvard Olsen og rådmann Bente Larssen
9915 KIRKENES

Jeg har i dag fått kopi av høringsbrevet fra kommunen per e-post. Skrivemåten av de fleste de kvenske, eller finske, navna er allerede gitt foreløpige tilrådingar av Kvensk stedsnavntjeneste (i 2009 og i 2012), og i hovedsak er navnelista i samsvar med de foreløpige tilrådingene, men her er også tilfeller der foreløpig tilråding ikke er tatt hensyn til.

Det har dessverre også sneket seg inn en del feil i navnelista til kommunen. Dette er jo kjedelig, ettersom lista allerede er sendt til høring til en rekke instanser.

Jeg har følgende kommentarer til lista:

Det er registrert to parallelle navn bygda Langvasseid, nemlig *Vuononperä* og *Utsavuononperä*. Hva man prioriterer, bestemmer kommunen til slutt. Begge disse navna er på lista, men det siste navnet skrevet feil på kommunen si liste. Så har navnet *Kontiojärvi* plutselig "sneket seg" med her, og det forstår jeg ikke riktig. *Kontiojärvi* er det kvenske parallellnavnet på Bjørnevatnet (naturnavn). På samme side står *Joutsenlahti* som parallellnavn til 96-høyden, men det er vel neppe kommunen sitt høringsforslag. *Joutsenlahti* og Svanvik er parallelle navn. I en e-post den 6.7. 2012 til NEO skreiv jeg at det iflg. navnematerialet (fra 1970-tallet) er to kvenske navn på 96-høyden nemlig *Säks-o-nitti* og *Kajulanmaa*. Nå er bare sistnevnte med på høringslista, vel og bra, men navnet er skrevet feil. Det ser nå ut som "Kaiolanma" er det finske forslaget til grendenavnet Stenbakk. Den foreløpige tilrådinga til skrivemåten av det finske grendenavnet er *Stenpakki*, en skrivemåte som er notert etter opplysninger fra bl.a. Johan Alfred Beddari (f. 1889) og Julius Beddari (f. 1923), begge fra Skrotnes. Forslaget *Stenpakki* er nå ikke med på lista, bare det norske navnet Stenbakk.

Som finsk parallellnavn til Nyrud foreslår kommunen skrivemåten "Nyrudi". Her er ikke finsk skrivemåte fulgt. Det er heller ikke gitt foreløpig tilråding fra stedsnavntjenesten. For å fastsette skrivemåte, så må man bl.a. ta utgangspunkt i den lokale uttalen av et navn. Det norske navnet Nyhamn i Sør-Varanger skrives f.eks. *Nyyhamina* på finsk. Man kan tenke seg at skrivemåten av finsk Nyrud kan bli Nyyruudi - lange lyder/vokaler i finsk skrives med to vokaler.

Jarfjordbotn skrives *Rautavuononperä*; det er en liten skrivefeil på lista.

Finsk parallellnavn til grendenavnet Tårnet er *Toorni*. Dette er foreløpig tilråding, og er i samsvar med navn i samme gruppe, altså *Toorninjoki*, *Toorninpahta* og *Toornintunturi*. På lista er også skrivemåten Torni med kort vokal, en skrivemåte som ikke er registrert til nå. Men om det også finnes en uttale med kort -o-, så er naturligvis alternativet Torni også aktuelt som forslag.

Det parallelle finske navnet til bygda Bugøynes er foreslått skrevet som *Pykeä* av stedsnavntjenesten (sak 1/2009). Denne uttalen er i samsvar med uttalen til mange i bugøynesværingar. Ettersom skrivemåten *Pykeä* allerede er foreslått, så er det rimelig at den blir tatt med på høring.

Høringsbrevet burde også ha vært sendt til stedsnavntjenesten for norske navn i Nord-Norge, jf. § 6 i lov

om stadnamn der det står: *Namnesak må reisast samtidig for parallellnamn på norsk, samisk og kvensk.*

Ta gjerne kontakt om det skulle være noe uklart.

Vennlig hilsen

Irene Andreassen
seniorrådgiver
Kvensk stedsnavntjeneste - Paikannimipalvelus

Adresse:

Høgskolen i Finnmark

9509 ALTA

Telefon: +47 78 45 02 57

Sentralbord: +47 78 45 05 00

Faks: +47 78 43 44 38

E-post: irene.andreassen@hifm.no <mailto:irene.andreassen@hifm.no>

<http://www.sprakradet.no/nb-no/Tema/Stedsnavn/Stedsnavntjenesten>

<http://www.kvenskestedsnavn.no/>

Trespråklig stedsnavnskilting i Sør-Varanger kommune.

Hvis navnene skal stå på finsk bokmål så har Sør-Varanger Norsk-finskforening følgende kommentar til satedsnavnskilting når det gjelder de finske navnene:

1. Sør-Varanger kommune= Etelä-Varangin kunta.
- forslag er Etelä-Varenkin kunta. Varanki bøyes Varangin på genetiv, og hvis det skal være finsk og ikke 'kvensk', så vil vi at det riktig skal være **'Etelä-Varangin kunta.'**
2. Vi ser også at navnene som Stonga, Hesseng, Nyrud, Karbuk, Tårnet, Vintervollen, Ropelv, Lanabukt osv. er ikke oversatt på finsk, bare brukt talespråk til gamle finsktalende eller kvensk.
Derfor ser vi at det unødvendig og bruke resusser på nye skilting. (Når en finlender ser navnet f.eks. 'Hesseng' så vil de si 'Hessenki' allikevel, så da trenger det ikke så på skiltet).
3. Bjørnevatn er foreslått 'Kruuvakylä' (gruva= kaivos) .
Bjørnevatn = Vi synes vi skal beholde det norske navnet der også.

Styret fra Sør-Varanger Norsk-finskforening
Etelä-Vararangin Norja-suomiseuran johtokunta

Fra: Nils-Edvard Olsen
Sendt: 02.04.2013
Til: Postmottak
Kopi: m.hilja@gmail.com;Hjørdis Nilsen;Walter Nilsen (walter.nilsen@dcpost.no);Alf Salangi (Jsalangi@dinpost.no);Elisabeth Mietinen
Emne: VS: Stedsnavn i Sør-Varanger

Hei.

Denne mailen skal arkiveres på sak 10/2299.

Takk.

Mvh

Neo

Nils-Edvard Olsen

spesialrådgiver Allmenn kultur

Sør-Varanger kommune

tlf 78977440

neo@svk.no

Fra: Hilja Malaska [mailto:m.hilja@gmail.com]
Sendt: 1. april 2013 19:20
Til: Nils Petter Pedersen
Kopi: Olav Beddari; Nils-Edvard Olsen
Emne: Re: Stedsnavn i Sør-Varanger

Vel overstått påske!

Vi har hatt saken opp på styremøte og jeg har skrevet kommentar til S-V kommune (ikke sendt den enda), men snart).

sender kopi til deg så kan du lese det.

Vi er helt enig med at det er unødvendig å skrive Hessenki el. Nyrudi, nå mann ikke kan oversette navnet på finsk.

Hilsen Hilja

Den 12:56 30. mars 2013 skrev Nils Petter Pedersen <nppvadsso@online.no> <<mailto:nppvadsso@online.no>> følgende:

Forbundet har mottatt til høring fra Sør-Varanger kommune en sak om trespråklig navneskilting i Sør-Varanger. Blandt høringsinstansene er også vår medlemsforening Etelä-Varangin Norja-Suomiseura/Sør-Varanger Norsk-Finskforening. Vi finner derfor det mest riktige at dere ut fra lokal kunnskap avgir høringsuttalelse i denne saka.

Fra forbundets side har vi ut fra lignende saker de siste årene gitt uttrykk for at de finske navnene skrives på finsk. Dette vil være riktig både av historiske grunner og det faktum at stedsnavnene har en en konkret opplysningsverdi idag. I dette tilfelle for finnlendere som er eller kommer til Sør-Varanger og som har behov for å forstå stedsnavnene. I grenseområder også andre steder i verden forekommer stedsnavn som i daglig tale er på et "blandingspråk". Man bør derfor også i slike tilfeller få gode oversettelser på finsk eventuelt at de skrives bare på norsk. De blir ikke mer finsk om man feks. skriver Nyrudi i stedet for Nyrud. Stedsnavn som dere anbefales å se nærmere på er:

Eksempler på stedsnavn som bør skrives på finsk, alternativt bare på norsk om man ikke har de finske navnene ?

- Nyrud

- Karpbukt

- Vintervollen

- Ropelv

- Bjørnsund

- Lanabukt

- Hesseng; alternativt Hevoskentä da jeg ha hørt Hesseng nevnt som Hesthagen ?

- Stenbakk; Kaiolanmaa - maa med 2 aa`ere

Terveisin

Nils Petter Pedersen, forbundsleder/puhenjohtaja
Norsk-finsk forbund/Norjalais-suomalainen liitto

www.finskforbundet.no <<http://www.finskforbundet.no>> Mob.tel +47 9523 1881

Fra: Nils-Edvard Olsen
Sendt: 02.04.2013
Til: Postmottak
Kopi: Hjørdis Nilsen;Walter Nilsen (walter.nilsen@dcpost.no);Alf Salangi (Jsalangi@dinpost.no);Elisabeth Mietinen
Emne: VS: Stedsnavn i Sør-Varanger

Hei.

Denne skal legges til sak 10/2299.

Takk.

Mvh

Neo

Nils-Edvard Olsen

spesialrådgiver Allmenn kultur

Sør-Varanger kommune

tlf 78977440

neo@svk.no

Fra: Nils Petter Pedersen [mailto:nppvadso@online.no]
Sendt: 30. mars 2013 12:56
Til: Hilja Malaska
Kopi: Olav Beddari; Nils-Edvard Olsen
Emne: Stedsnavn i Sør-Varanger

Forbundet har mottatt til høring fra Sør-Varanger kommune en sak om trespråklig navneskilting i Sør-Varanger. Blandt høringsinstansene er også vår medlemsforening Etelä-Varangin Norja-Suomiseura/Sør-Varanger Norsk-Finskforening. Vi finner derfor det mest riktige at dere ut fra lokal kunnskap avgir høringsuttalelse i denne saka.

Fra forbundets side har vi ut fra lignende saker de siste årene gitt uttrykk for at de finske navnene skrives på finsk. Dette vil være riktig både av historiske grunner og det faktum at stedsnavnene har en en konkret opplysningsverdi idag. I dette tilfelle for finnlendere som er eller kommer til Sør-Varanger og som har behov for å forstå stedsnavnene. I grenseområder også andre steder i verden forekommer stedsnavn som i daglig tale er på et "blandingsspråk". Man bør derfor også i slike tilfeller få gode oversettelser på finsk eventuelt at de skrives bare på norsk. De blir ikke mer finsk om man feks. skriver Nyrudi i stedet for Nyrud. Stedsnavn som dere anbefales å se nærmere på er:

Eksempler på stedsnavn som bør skrives på finsk, alternativt bare på norsk om man ikke har de finske navnene ?

- Nyrud

- Karpbukt

- Vintervollen

- Ropelv

- Bjørnsund

- Lanabukt

- Hesseng; alternativt Hevoskentä da jeg ha hørt Hesseng nevnt som Hesthagen ?

- Stenbakk; Kaiolanmaa - maa med 2 aa`ere

Terveisin

Nils Petter Pedersen, forbundsleder/puhenjohtaja
Norsk-finsk forbund/Norjalais-suomalainen liitto

www.finskforbundet.no Mob.tel +47 9523 1881

Styret i Foreningen Norden, Sør-Varanger, har i styremøte behandlet trespråklig stedsnavnskilting, og vedlagt ligger innspill til saken.

Tilstede på møtet var; Odd Emanuelsen, Elin Karikoski, Aksel Emanuelsen, Olav Beddari og Karine Emanuelsen.

SØR-VARANGER KOMMUNE Boks 406, 9915 Kirkenes		
09 APR. 2013		
Saksnr: 10/ 2299	Dok.nr:	Off vurdering: Kopi til:



TRESTEDSNVNSKILTING I SØR-VARANGER – NAVNEFORSLAG AV 13.02.13

Gjennomgått stedsnavn. R for korrekt
÷ ingen finsknavn brukt.

Norsk	Finsk	Samisk
Stedsnavn v/ E6		
Bugøyfjord	Reisivuono R.	Reisavuonna
Neiden	Näätämä R	Njávđán
Munkelv	Uutuanjoki R	Uvdu/Uvdujohka
Stonga	Stonka ÷	Oažželuovta
Hesseng	Hessenki ÷	
Kirkenes	Kirkkoniemi R	Girkonjárga
Stedsnavn E 105		
Elvenes	Jokiniemi R	Johkanjárga
Storskog		
Stedsnavn FV 885 inkl avstikkeren inn til Bjørnevatn		
Sandnes	Kotajoki R	Goadát/Goadá
Bjørnevatn	Kruuvakylä R	
Langvasseid	Vuononperä /-Kontiojärvi R	
	Utsavuonperä	
Rødsand	Röysä #	
Svanvik	Joutsenlahti R	
96-høyden	Joutsenlahti ÷	
Stenbakk	Kaiolanma ÷	
Sameti	Sametti R	

Norsk	Finsk	Samisk
Skogfoss	Hakokoski R	Reamal/Remáguoiká.
Vaggatem	Vouvatus R	Vagatanjávri
Nyrud	Nyrudi ÷	
Stedsnavn FV 361		
Skrøytnes	Roskaniemi R	
Stedsnavn FV 886		
Jarfjordbotn	Rautavuononpää R	Ruovdavuonbahta
Karpbukt	Karpukta ÷	Siideluovta
Tårnet	Toorni, Toornit? ÷	Toardna
Storbukt	Isonukka ÷	Stuorragohppi/Stuorraluovta
Vintervollen	Vintervolli ÷	
Grense Jakobselv	Vuoremijoki R	Vuorjánjohka
Stedsnavn FV 355		
Bugøynes	Pykejä R	Buođggák
Stedsnavn FV 354		
Jakobsnes	Jaakonniemi Jaakopinniemi +	Lávvonjárga
Ropelv	Ruuppelva ÷	Juranjohka
	Ruuppelvi ÷	
	Ruuppälvi ÷	
Stedsnavn FV 352		
Øvre-Neiden	Yli-Näätämo R	Badjenjávdam

Norsk	Finsk	Samisk
Henvisningsskilt:		
Fra E6:		
Bugøynes	Pykejä R	Buođggák
Øvre Neiden	Yli-Näätämo R	Badjenjávđán
Finland	Suomi R	Suopma
Fra 885 Langfjorden (krysset FV885/FV 357)	Utsavuono R	Uhcavuotna
Bjørnevatn (på Håbet)	Kruuvakylä Kontiojärvi	
Langvasseid	Vuononperä R	
Bjørnsund (krysset på Rødsand)	Kontiosunti R	
Strand	Järvenpää R	
Bjørnsund/Utnes (krysset på Svanvik)	Ulkoniemi R	
	Joutsenlahti R	
Melkefoss	Maitokoski R	Máiddit
Fra FV 886/E105		
Ropelv	Ruupelva/Ruuppelvi/Ruuppälvi →	
Kjerrisnes	Kieresniemi	Geresnjárga
Lanabukt	Laanapukta	
Jakobsnes	Jaakonniemi Jakopinniemi	

Allerede skiltet på tre språk:
Ferdesmyra og Høybuktknoen

Bugøyfjord bygde og hyttelag,
Einerholtet 8,
9912 Hesseng
Mobil: 97786231

16.april 2013

Sør- Varanger kommune
Allmenn kultur.
9900 KIRKENES

TRESPRÅKELIG STEDSNAVNSKILTING I SØR-VARANGER KOMMUNE.

Bugøyfjord bygde og hyttelag har behandlet saken og gir følgende uttalelse:

- 1) Vi er tvilende til den finske versjonen av "Etelä Varaenkin kunta" ?
- 2) Vi har konsentrert oss om stedsnavnet Bugøyfjord ,- som vi mener er riktig på samtlige nevnte språk.
- 3) Enkelte finske stedsnavn virker hensiktsløse som for eksempel: Hessenki , Laanabukta, Vintervolli.
- 4) Vi stiller et spørsmål om trafiksikkerheten når vognføreren skal stave seg gjennom tre stedsnavn.

Med hilsen

Bugøyfjord bygde og hyttelag

v/ styret

Edvin Nilsen
leder

Fra: ÅGE PAULSEN
Sendt: 17.04.2013
Til: Postmottak
Kopi:
Emne: Re: høringsuttalelse trespråklig stedsnavn

sender den i pdf

----- Original Message -----

From: [Postmottak <mailto:postmottak@sor-varanger.kommune.no>](mailto:postmottak@sor-varanger.kommune.no)
To: [ÅGE PAULSEN <mailto:age.pau@c2i.net>](mailto:age.pau@c2i.net)
Sent: Wednesday, April 17, 2013 9:27 AM
Subject: SV: høringsuttalelse trespråklig stedsnavn

Hei.

Kan du sende denne i et annet format? Eks PDF.

Vi får ikke åpnet vedlegget slik det er nå.

Med vennlig hilsen

Postmottak

Hege M. Kalliainen

Arkiv-konsulent

Sør-Varanger kommune

telefon 789 77611

Fra: ÅGE PAULSEN [mailto:age.pau@c2i.net]

Sendt: 16. april 2013 23:04

Til: Postmottak

Emne: høringsuttalelse trespråklig stedsnavn

Høringsuttalelse fra Bygøyfjord bygde og hyttelag , - ang. trespråklig
stedsnavnskilt i Sør-Varanger kommune

Merkes sak.nr: 10/2299

Til

Sør-Varanger kommune
Postboks 406
9915 Kirkenes

SØR-VARANGER KOMMUNE Boks 406, 9915 Kirkenes		
18 APR. 2013		
Saksnr: 10/2299	Dok.nr:	Off vurdering: Kopi til:

Den. 11.04.13

Stedsnavn skilting i Sør-Varanger kommune

Langvasseid bygdelag viser til navneforslag av den 13.02.13.

Etter høring fra de som bor i bygda har vi kommet fram til at

Vuononperä

er det rette finske navnet på Langvasseid.

Mvh
Langvasseid bygdelag
V/Leder

Veronika H Kurthi

Veronika H Kurthi

Fra: Elin Magga [emagga@gmail.com]
Sendt: 24. april 2013 22:19
Til: Postmottak
Emne: Trespråklig skilting Sak 10/2299

Hei

På vegne av reinbeitedistrikt 4/5 b vil jeg fremlegge følgende kommentar til forslaget om trespråklig skilting i Sør-Varanger:

Stedsnavnene på nordsamisk for Sandnes/Goadát og for Bugøynes/Buodggák bør ha samme endelse, enten *k* eller *t*.

Det som er i bruk muntlig er *k* endelse begge steder, så derfor ansees det som korrekt i forhold til lokal dialekt. I følge moderne rettskriving kan det være *t* endelse på slike stedsnavn, men det er åpent for lokale variasjoner i skriftspråket.

Det viktigste er i allefall at man velger enten *k* eller *t* endelse, at det er sammenfallende endelse på disse stedsnavnene slik at det ikke blir Sandnes/Goadát og Bugøynes/Buodggák.

Med vennlig hilsen
Reinbeitedistrikt 4/5 B

på vegne av styret
Elin Magga

Sør-Varanger kommune

Allmenn kultur

Trespråklig stedsnavnskilting i Sør-Varanger kommune.

Hvis navnene skal stå på finsk bokmål så har Sør-Varanger Norsk-finskforening følgende kommentar til satedsnavnskilting når det gjelder de finske navnene:

1. Sør-Varanger kommune= Etelä-Varangin kunta.
- forslag er Etelä-Varenkin kunta. Varanki bøyes Varangin på genetiv, og hvis det skal være finsk og ikke 'kvensk', så vil vi at det riktig skal være **'Etelä-Varangin kunta.'**

2. Vi ser også at navnene som Stonga, Hesseng, Nyrud, Karbuk, Tårnet, Vintervollen, Ropelv, Lanabukt osv. er ikke oversatt på finsk, bare brukt talespråk til gamle finstalande eller kvensk.

Derfor ser vi at det unødvendig og bruke resusser på nye skilting. (Når en finlender ser navnet f.eks. 'Hesseng' så vil de si 'Hessenki' allikevel, så da trenger det ikke så på skiltet. Nyrud blir ikke mer 'finsk' om vi sette en i på slutten!).

3. Bjørnevatn er foreslått 'Kruuvakylä' (gruva= kaivos) .

Bjørnevatn = Vi synes vi skal beholde det norske navnet der også.

Styret fra Sør-Varanger Norsk-finskforening
Etelä-Vararangin Norja-suomiseuran johtokunta

Fra: Bugøynes Opplevelser AS
Sendt: 28.04.2013
Til: Postmottak
Kopi:
Emne: 3 språklig stedsnavnskilting

Fikk Papirene fra Hanna Hovas i Neiden Østsamiske museum. Jeg ser at dere har tatt opp stedsnavnen som også skal skrives på finsk og samisk. Undertegnede har holdt på med dette over flere år. Jeg tenker da på den finsken vi snakker. Har også studert sammen med Irene Andreassen som er språkkonsulent. Jeg har samlet svært mange stedsnavn på finsk i vårt område spesielt langs stredene. Som kommentar til navnet Bugøynes har det i all tid skrevet på finsk Pykeijä. Dette har også vært diskutert med finske språkforskere som sier at det er rett. Vi har allerede for 15 år siden fått satt opp skiltet på Brannsetta. Når Irene Andreassen sier at det bør skrives Pykeä fordi noen på Bugøynes sier ordet slikt er det helt galt. Vi sier Oshlo men skriver selvfølgelig Oslo. Det skal etter vår unnskap skrives Pykeijä.

Varanger uttales her på Bugøynes og har alltid vært skrevet Varinki. Hvorvidt en vil skrive med g eller k altså Varinkin eller Varingin vil jeg ikke ta stilling til men det skal være varinki og ikke varanki.

Ellers har vi skrevet en del navn som for oss er vel kjente.

Kusiniemi-Kirkkoniemi

Rautavuono

Jokiniemi

Jaakoniemi

Reinea

Reposunti

Saalamo

Ruotsavuono

Silveri

Partavuono

Rautavuono

Kotajoki

Utsavuono-

Maitokoski

Nissu

Pikkurautavuono

Punanvuono

Rautavuonoperä

Rajala

Roskaniemi.

De norske stedsnavnene bør ikke omskrives der steder er oppkalt etter familier som foreks. Hesseng som er oppkalt etter Hessenget som var gift med gamle tanteSofie født Kersilø og som siden ble gift med svensken som fikk oppkalt Portvinsbekken etter seg.uligens Stenbakk også er et slikt navn.

Dette varnoen ord fra BugøynesBygdelag vElsa Ingilæ Haldorsen

Nuõrttsaa' mi mu' ze
ØSTSAMISK MUSEUM
N-9930 Njauddâm / Neiden

Sør-Varanger kommune
Boks 406
9915 Kirkenes

Neiden 26.4. 2013

Vår ref.: 018/2013/751

Deres ref.: 10/2299

Høringsuttalelse Trespråklig stedsnavnskilting i Sør-Varanger kommune

Viser til deres høringsforslag, sak 10/2299 om trespråklig stedsnavnskilting i Sør-Varanger kommunen av 18.02. 2013. Det er gledelig at Sør-Varanger kommune ønsker å gjennomføre en trespråklig skilting i kommunen, der finsk og samisk benyttes i tillegg til norsk.

Det er imidlertid uklart hva kommunen mener med «samisk». Sør-Varanger kommune er den eneste kommunen i Norge med både nordsamisk og skoltesamisk befolkning. Det ville derfor være naturlig at stedsnavnskilting er både på nordsamisk og på skoltesamisk. En slik skilting ville også synliggjort områdets historie.

På den finske siden av grensen, i den nord-østligste delen av Inari kommune, er det skilting på finsk og skoltesamisk. Dersom skilting på den norske siden også er på skoltesamisk hadde dette synliggjort utbredelse og kontinuitet av de skoltesamiske bosetningsområdene.

Østsamisk museum har utarbeidet en liste over de skoltesamiske stedsnavn. Det er benyttet forskjellige skriftlige kilder, som er avmerket på listen. Skoltesamisk ortografi ble utviklet i Finland i 1970-tallet. En del av stedsnavnene i listen er funnet i eldre kilder og har ikke fått skriftform etter dagens ortografi. Disse stedsnavnene er merket med rødt i vedlegget. Det vil være mulig å utarbeide skriftform etter dagens ortografi og dersom Sør-Varanger kommunen velger å benytte disse på skilting kan museet bidra til det videre arbeidet. Det vil da være behov for å engasjere en stedsnavnkonulent, som behersker skoltesamisk språk.

Vi ber Sør-Varanger kommune å vurdere at stedsnavnskilting gjennomføres på skoltesamiske i hele eller deler av kommunen. Hvis det ønskes skilting på skoltesamisk for kun deler av kommunen foreslår vi at det for strekning finske grensen – Neiden – Munkefjord benytter skoltesamiske stedsnavn. Det er ønskelig at også skiltene for Skoltefossen, Skoltebyen og St. Georgs kapell hadde fått en skoltesamisk skilting.

Med vennlig hilsen

Johnny-Leo Jernsletten
Direktør, Tana-og Varanger museumsssiida
(Sign.)


Honna Havas
museumsleder Østsamisk museum



TRESTEDSNVNSKILTING I SØR-VARANGER – NAVNEFORSLAG AV 13.02.13
SKOLTESAMISKE STEDSNVN av 25.4. 2013

skrivemåte må sjekkes

Sør-Varanger kommune

Etelä-Varangin kunta

Mátta-Várjjaga giella

Saujj-Va'rrjel kádd

Norsk	Finsk (tilføyinger merket med)	Nordsamisk (tilføyinger)	Skoltesamisk	Kilder til skoltesamiske navn
Stedsnavn v/ E6				
Bugøyfjord	Reisivuono	Reisavuonna	Bugvuõnn	Mustonen&Mustonen 2011:249
Neiden	Näätämä	Njávđán	Njauddám	
Munkelv	Uutuanjoki	Uvdu/Uvdujohka	Uvduujokk	Mustonen&Mustonen, 2011:249
			Udd'jokk	Tanner 1928
Stonga	Stonka	Oažželuovta	?	se Qvigstad
Hesseng	Hessenki			
Kirkenes	Kirkkoniemi	Girkonjárga	Ķeárkknjarga	Sammallahti & Moshnikoff 1991
			Akleg'njarg	Paulsen 1974:11
Stedsnavn E 105				
Elvenes	Jokiniemi	Johkanjárga	Jokká-njar'ga	Qvigstad
Storskog			norsk navn kan oversettes	norsk gårdsnavn
Stedsnavn FV 885 inkl avstikkeren inn til Bjørnevatn				
Sandnes	Kotajoki	Goađát/Goađá	Kuađ'jaur	Tanner1928:19, angir skoltesamiske navnet for vann i Sandnes ("Gammevannet")
				sannsynlig at vannet hatt ikke bare nordsamisk (Guow'zajav're, men også skoltesamisk navn. Må sjekkes fra Qvigstad.
Bjørnevatn	Kruuvakylä	se f.eks. Paulsen, angir nordsamisk navn	Kuõbžžjäu'rr	
Langvasseid	Vuononperä / Kontiojärvi/Utsavuonperä		norsk navn kan oversettes	

Norsk	Finsk	Nordsamisk	Skoltesamisk	Kilde til skoltesamiske navn
Rødsand			norsk navn kan oversettes	et navn tatt fra Senja og først brukt om Ole Olsen Rødsand som kom til Pasvik 1901 (Paulsen 1974:48).
Svanvik	Joutsenlahti		Čuä'Immluhtt?	Čuä'Immjäu'rr (Mustonen & Mustonen 2011:21) er det skoltesamiske navnet til Svanevann. Utledet blir Svanevik Čuä'Immluhtt (buk/vik)
96-høyden	Gaiolamma/Sargalakki (Paulsen 1974:50)		norsk navn kan oversettes	navnet fra 1900-tallet, ingen skoltesamisk navn finnes (Paulsen 1974:50-51)
Stenbakk	Kaiolanma			
Sameti	Sametti		Seämek /Seämat	skoltesamisk ord betyr "vintervær med uklar luft slik at orientering er vanskelig" (Paulsen 1974:51, sjekk også Qvigstad)

Skogfoss	Hakokoski	Reamal/Remáguoiká.	Reämalkuõškk	Meeneköskuõškk/Reämalkuõškk (SKS) (se også Tanner 1928:27) for betydning/historikk se Forsdahl 1974:13
Vaggatem	Vouvatus	Vagatanjávri	Vaggatem/Vååggtem	Vaggatem (Mustonen & Mustonen 2011), Vååggtem (SKS)
Nyrud	Nyrudi			
Stedsnavn FV 361				
Skrøytnes	Roskaniemi			sannsynlig utgangspkt fra finsk navn og ingen skoltesamisk navn finnes (Paulsen 1974:51)
Stedsnavn FV 886				
Jarfjordbotn	Rautavuononpärä	Ruovdavuonbahta	Ru'vddevuõnn (Jarfjord)	Mustonen&Mustonen 2011:241

Norsk	Finsk	Nordsamisk	Skoltesamisk	Kilde til skoltesamiske navn
Karpbukt	Karpukta	Siideluovta	Siideluhtt	Siideluxt (Qvigstad) luhtt - bukt (Sammallahti & Moshnikoff 1991)
Tårnet	Toorni, Torni?	Toardna	?	
Storbukt	Isomukka	Stuorragohppi/Stuorralu	kan oversettes dersom ingen skoltesamisk historisk navn	se Qvigstad
Vintervollen	Vintervolli		?	se Qvigstad
Grense Jakobselv	Vuoremijoki	Vuorjánjohka	Våårgjokk/Vuorjamjokká	(Våårgjokk/Mustonen & Mustonen 2011:21) (Vuorjamjokká/Qvigstad)
Stedsnavn FV 355				
Bugøynes	Pykejä	Buođggák	?	se Qvigstad
Stedsnavn FV 354				
Jakobsnes	Jaakonniemi	Lávvonjárga	Leava'njargg	Tanner, 1928:20
Ropelv	Ruuppelva/Ruuppelvi/Ruu	Juranjohka	Jurånjok	Qvigstad Jurån-jokká
Stedsnavn FV 352				
Øvre-Neiden	Yli-Näätämö	Badjenjávdám	Pá'jj Njauddám	Pá'jj Njauddám
Henvisningsskilt:				
Fra E6:				
Bugøynes	Pykejä	Buođggák	?	se Qvigstad
Øvre Neiden	Yli-Näätämö	Badjenjávdán	Pá'jj Njauddám	
Finland	Suomi	Suopma	Läädjännam	Sammallahti & Moshnikoff 1991
Fra 885 Langfjorden				
(krysset FV885/FV 357)	Utsavuono	Uhcavuotna	Ucc'vuonn	Tanner 1928

Norsk	Finsk	Nordsamisk	Skoltesamisk	Kilde til skoltesamiske navn
Bjørnevatn (på Håbet)	Kruuvakylä	se f.eks. Paulsen, angir nordsamisk navn	Kuõbžžjäu'rr	sannsynlig at vannet hatt ikke bare nordsamisk (Guow'zajav're, men også skoltesamisk navn. Må sjekkes fra Qvigstad.
Langvasseid	Vuononperä		norsk navn kan oversettes	
Bjørnsund (krysset på Rødsand)	Kontiosunti		Guwcen-coalm	Qvigstad i Forsdahl 1974:13
Strand	Järvenpää			
Bjørnsund/Utnes (krysset på Svanvik)	/Ulkoniemi		Guwcen-coalm	Qvigstad i Forsdahl 1974:13
Melkefoss	Maitokoski	Máiddit	Máájdök	SKS (også Tanner, s.21, betyr forsinket)
Fra FV 886/E105				
Ropelv	Ruupelva/Ruuppelvi/Ruuppälvi		Jurânjok	Qvigstad Jurân-jokká
Kjerrisnes	Kieresniemi	Geresnjárga	Rutsen-njarg	Andresen 1989:76
Lanabukt	Laanapukta			navnet fra 1900-tallet, sannsynlig ingen skoltesamisk navn (Paulsen 1974:20)
Jakobsnes	Jaakonniemi	Lávvonjárga	Leava'njargg	Tanner 1928:20

Allerede skiltet på tre språk:
Ferdesmyra og Høybuktmoen

Høybukt			Nuvvus'kohpp	Tanner 1928
Ferdesmyra				må sjekkes hos Qvigstad

Kilder:

Tanner Väinö, 1928

Forsdahl, Anders 1974

Mustonen Tero & Mustonen Kaisu, 2011

Sammallahti, Pekka & Moshnikoff Jouni, 1991

SKS - Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Toimituksia 1249

Andresen Astri, 1989

Paulsen, Kjell Arthur 1974

Petsamon alueen paikannimiä 1. Lappalaisia paikannimiä

Navn langs Pasvikelven

Eastern Sàmi Atlas

Suomi-koltansaame sanakirja

Paikannimistö i Buharov: Matka Lapissa syksyllä 1883

Sii`daen som forsvant. Østsamene i Pasvik etter den norsk-russiske grensetrekningen 1826.

Stedsnavn i Sør-Varanger

Qvigstad, Just 1938

referert hos andre ikke tilgjengelig

De lappiske stedsnavn i Finnmark og Nordland fylker *ved arbeidet*

Fra: Honna Havas

Sendt: 26.04.2013

Til: Postmottak

Kopi:

Emne: Sak 10/2299 - Trespråklig stedsnavnskilting - Høringsuttalelse fra Østsamisk museum

Vedlagt høringsuttalelse fra Østsamisk museum.

Med vennlig hilsen

Honna Havas

Museumsleder Østsamisk museum

Adr: Østsamisk museum, N-9930 Neiden

Tlf.: +47 916 81 401

E-post: hha@dvmv.no

Fra: Christina Henriksen
Sendt: 28.04.2013
Til: Postmottak
Kopi:
Emne: Sak 10/2299

Bures,

Viser til sak 10/2299 angående trespråklig skilting av stedsnavn i Máttá-Várjjat/Sør-Varanger og har følgende kommentarer:

- Det er gledelig at det allerede er satt opp noen skilt, men det bør tas hensyn til at både skoltesamisk (østsamisk) og nordsamisk brukes/har vært brukt i kommunen. Blant annet er Neiden å betrakte som et skoltesamisk sentrum på norsk side, og det er derfor noe underlig at Øvre Neiden er skiltet på nordsamisk. Om en krysser grensa til Finland, vil en se at det er skiltet på skoltesamisk, siden det er skoltesamisk område. Jeg vil anbefale at en skilter på skoltesamisk i Neiden, og altså også i Øvre Neiden. Når det gjelder skilting rundt Jakobsnes/Bøkfjordområdet, tror jeg det er viktig og riktig å undersøke nøye hvilket samisk språk som skal brukes, blant annet ve då se på lokalisering av skoltesamiske sommerboplasser.

- I forslaget fra stedsnavnskilltkomiteen er få samiske stedsnavn i Pasvikdalen tatt med. Jeg håper komiteen og samarbeidspartner siden forslaget ble offentliggjort, har fått flere forslag på samiske stedsnavn i Pasvikdalen, eller gjør en sterkere innsats for å finne fram til eventuelle samiske navn som har vært brukt på ulike steder i dalen.

- Jeg ønsker å foreslå at skiltet som viser vei til Pasvikdalen/Beacheveaivággi på Hesseng også skiltes på samisk.

Ellers vil jeg ønske komiteen og samarbeidspartnerne lykke til videre i det svært viktige arbeidet!

Beste hilsen

Christina Henriksen
+47 90919131

Sak 10/2299 : INNSPILL FRA SAMISK FORELDRENETTVERK
SAMISKE STEDSNAVNSKILT

Samisk Foreldrenettverk i Sør-Varanger er meget positiv til at det blir samisk skilting av stedsnavn i Sør-Varanger. Det vil være et viktig bidrag til å synliggjøre det samiske Sør-Varanger !

Viser til høringsforslaget i saken der det på stedsnavnene under er flere forslag fra samisk navnekonsulent. Samisk foreldrenettverk foreslår flg.:

Sandnes = Goadak

Storbukt = Stuorragoppi

Grense Jakobselv = Vuorjam

Neiden må også skiltes på øst-samisk.

Vi støtter stedsnavnkomiteens forslag til det samiske navnet på Sør-Varanger kommune :
Mátta- Várjjaga gieldda.

Dearvvuodat

Elin Henriksen

For styret

Mátta- Varjjat Sámi vahnenfierbmadat/ Samisk Foreldrenettverk Sør-Varanger

Fra: Henriksen, Elin Kristin
Sendt: 29.04.2013
Til: Postmottak
Kopi:
Emne: Sak 10 /2299: Uttalelse fra Samisk foreldrenettverk

Vedlagt følger høringsuttalelse fra Samisk foreldrenettverk Sør-Varanger i sak om stedsnavskilt.

Elin Henriksen

Sør-Varanger kommune
Postboks 406
9915 Kirkenes

SØR-VARANGER KOMMUNE Boks 406, 9915 Kirkenes		
15 MAI 2013		
Saksnr:	Dok.nr:	Off. vurdering:
10/2299		
Kopi til:		Høringsuttalelse Sak 10/2299

**Viser til kunngjøring datert 18.2.2013,
trespråklig stedsnavnskilting i Sør-Varanger kommune**

Skoltesamer er en samisk minoritetsgruppe med en særegen kulturarv og eget språk, med opprinnelse i grenselandet mellom Norge, Finland og Russland. I Norge brukes både østsame og skoltesame som egenbetegnelse.

Det skoltesamiske språket er en del av den østsamiske språkgruppen med ca 400 talere som bor i Finland, Norge og Russland. Skoltesamisk skiller seg fra nordsamisk og de andre samiske språkene i uttale, grammatikk og ordforråd. Forskjellene er like store som mellom dansk, islandsk, norsk og svensk. Ikke minst har skoltesamisk en egen skriftspråktradisjon. De fleste personer som taler skoltesamisk i dag bor i Finland, for det meste i Sevettijärvi, Keväjärvi og Nellim.

I Norge regnes skoltesamisk språk med Neiden-dialekten som utdødd, men det finnes flere aktive skoltesamiske morsmåltalere fra Finland som er bosatt i Sør-Varanger. Den skoltesamiske kulturarven som er bevart i Sør-Varanger er en del av den immaterielle kulturarven i Norge og dermed verneverdig.

Skoltesamer regnes som urbefolkning i Sør-Varanger kommune og urbefolkningen har gitt navn til geografiske steder på eget språk lenge før navn ble oversatt til andre aktuelle språk (nordsamisk, finsk, russisk). Uansett om skoltesamisk er aktivt i bruk i dag eller ikke, i det tradisjonelle skoltesamiske området tilhører de skoltesamiske stedsnavn den skoltesamiske kultur- og språkvarven og skal bli presentert som dette. Dette kan sammenlignes med bruk av lulesamiske eller sørsamiske stedsnavn i de respektive områder og ikke nordsamisk.

Gjennom å bruke skoltesamiske stedsnavn i Sør-Varanger kan det bidra betydelig til synliggjøring av språket, bevaring av kulturarven samt formidling av kommunens flerkulturelle historie. Gjennom å synliggjøre skoltesamisk språk kan det bidra positivt til statusen til dette språket som i følge UNESCO regnes som et truet urfolksspråk. I tillegg kommer tiltaket å støtte den pågående revitaliseringsprosess i Norge, Finland og Russland.

Per dags dato er det ikke mange skoltesamiske stedsnavn kjent i Norge, allikevel er det ønskelig at de få navn som finnes blir brukt på skilting i Sør-Varanger:

**Neiden- Njauddâm
Neidenelva - Njauddâmjokk
Øvre Neiden- På'jjel-Njauddâm
Pasvikelva- Paač'jokk**

Vedlagt innspill av lingvist Dr. Michael Riessler som har sin forskningsprofil innen østsamiske språk.

Katharina Bartsch

(sign)

Dr. Michael Riessler

Skolt Saami linguistic landscapes in Norway

A note on road signs and maps in the former Neiden siida

MICHAEL RIESSLER
m.riessler@gmail.com

Version of April 22, 2013

Skolt Saami is an East-Saamic language spoken in Finland, Russia and Norway. The other East-Saamic languages are Inari Saami (spoken in Finland), Akkala Saami, Kildin Saami and Ter Saami (all spoken in Russia). Linguistically, Skolt Saami differs from North Saami as much as, for instance, Norwegian differs from Faroese. Main differences are in phonology, grammar, lexical items and in orthography. Between the five East-Saamic languages the differences are smaller, like between Norwegian, Danish and Swedish.

Skolt Saami used to be spoken predominantly on the Kola Peninsula and the adjacent mainland in the borderland area between Russia, Norway and Finland. However, most members of the original *Suõ'nn'jel* (Suonikylä in Finnish), *Paaččjokk* (Pasvik in Norwegian, Paatsjoki in Finnish) and *Peäccam* (Petsamo in Finnish, Petsjenga/Pečenga in Norwegian and Russian) siidas resettled in Finland after the area was ceded to the Soviet Union in 1945.

The traditional dialect of the Skolt Saami siida *Njauddâm* (Neiden) is not spoken any longer. However, the Skolt Saami language cannot be declared dead in Norway. There are active Skolt Saami speakers in Sør-Varanger, among them Norwegian citizens, who recently resettled from Finland. There are also attempts to re-introduce the language, at least symbolically, use the available teaching materials for languages courses and create new teaching materials specifically for the Skolt Saami in Norway. Yet, Skolt Saami linguistic landscapes are virtually non-existent in Norway today, except at Østsamisk museum in Neiden (the future Skolt Saami name will be *Á'vv Saa'mi mu'zei*), where an exhibition is being prepared providing information in Skolt Saami, among other languages.

Skolt Saami has a standardized orthography, based on Latin script, which was developed in Finland in the 1970s. This orthography covers all Skolt Saami dialects in the different countries (just as the standard North Saami orthography is valid in Finland, Norway and Sweden). Today written Skolt Saami is increasingly used in printed

Figure 1: *Neiden* in different languages on road signs on each side of the Norwegian-Finnish border: in Finnish (*Näätämö*) and Skolt Saami (*Njauddâm*) in Inari municipality and in Norwegian (*Øvre Neiden*) and North Saami (*Badjenjávđán*) in Sør-Varanger municipality



and digital media, for instance in teaching materials for Skolt Saami in Norway, Russia and Finland, in an Internet based Skolt Saami news forum including a blog (called *Saa'mi Nue'tt* 'Skolt Saami Net', cf. <http://oddaz.saaminuett.fi/>) and the homepage of the international (Norwegian, Russian, Finnish) project *Nuõrttsää'mkulttuur pâ'jjel raaji* (Skoltesamisk kultur over grenser, cf. http://www.skoltsami.com/index_sm.html/). A continuation of the this project, *Nuõrttsää'mkiõll pâ'jjel raaji* (Skoltesamisk språk over grenser) funded by the Norwegian Ministry for Reform, Administration and Church, is currently carried out at the Skolt Saami Museum in Neiden. The project's goals include the creation of multilingual interactive teaching materials for Skolt Saami students in all three countries (see the preliminary version at <http://oahpa.uit.no/nuorti/> as well as the completion of experimental language courses in Norway and Russia.

In Finland Skolt Saami is also visual on multilingual road signs and tourist information boards in the Skolt settlement areas of Inari municipality. Also other public texts relevant to Skolt Saami culture and heritage are multilingually displayed in the Inari municipality, for instance at the exhibition walls in the Skolt Saami Heritage House in *Če'vetjäu'rr* (Sevettijärvi) and the tour descriptions for the *Če'vetjäu'rr-Njauddâm* area available from the tourist information pages of the state-owned forestry company Metsähallitus (cf. <http://www.lundui.fi/>).

Whereas road signs and official maps in the Inari municipality show the Skolt Saami

variant whenever the sign denotes an autochthonous Skolt Saami geographic name, Skolt Saami geographic names in Sør-Varanger are neither represented on signs or maps. Official maps in Norway include North Saami versions of the names originating from Skolt Saami. Road signs are normally monolingual in Norwegian or, in a few cases, display a North Saami variant.

The different conventions for displaying Saami geographic names in Inari and Sør-Varanger result in maps which inconsistently denote identical geographic objects in the same Skolt Saami settlement area (i.e. in the former *Njauddâm sijdd*, i.e. Neiden siida, on both side of the Norwegian-Finnish border) with different names: one of them is the traditional Skolt Saami endonym, the other is a North Saami exonym. If one drives on the road from Sevettijärvi towards Neiden, first the Skolt Saami village "Näätämö-Njauddâm" (with a road sign in Finnish and Skolt Saami) is passed before arriving to "Øvre Neiden-Badjenjâvdán" (with a road sign in Norwegian and North Saami). The entry sign to the village of "Neiden" is monolingual in Norwegian.

Skolt Saami people have traditionally settled in large parts of what is now Sør-Varanger municipality. They have denoted several geographic objects in their own language long before these names received exonymic versions in other languages (i.e. translations into North Saami, Finnish, Norwegian and Russian). Regardless whether or not Skolt Saami is spoken actively in Norway today, in the Skolt Saami traditional settlement area the Saami names of geographic objects belong to the Skolt Saami cultural and linguistic heritage and should be represented accordingly, for instance "Øvre Neiden-Pâ'jjel-Njauddâm" in Norwegian and Skolt Saami (perhaps additionally using a third North Saami variant "Badjenjâvdán"). Similar conventions are used in other areas of Sápmi, for instance for Lule Saami or South Saami geographic names, which are written in Lule and South Saami, but not in North Saami.

Since the Skolt Saami language has a standardized orthography and names of geographic objects in the Skolt Saami settlement area have been collected earlier on maps and in dictionaries, it should be possible to inventory and represent them in correct spelling also in Norway.

Liza Stepanova

Fra: kaba@njauddmest.com
Sendt: 13. mai 2013 21:18
Til: Liza Stepanova
Emne: Fwd: Fwd: Fwd: Sak 10/2299
Vedlegg: Sak 10-2299.pdf; SkoltLandscapeNoreg.pdf

Katharina Bartsch
Njauddmest AS
Neiden kroa
9930 Neiden
+47 454 40 698

----- Videresendt melding -----

Fra: kaba@njauddmest.com
Dato: Mon May 13 2013 19:30:18 GMT+0200
Emne: Fwd: Fwd: Sak 10/2299
Til: liza_step@hotmail.com <liza_step@hotmail.com>

Katharina Bartsch
Njauddmest AS
Neiden kroa
9930 Neiden
+47 454 40 698

----- Videresendt melding -----

Fra: kaba@njauddmest.com
Dato: Mon May 13 2013 11:50:31 GMT+0200
Emne: Fwd: Sak 10/2299
Til: postmottak@sor-varanger.kommune.no

Katharina Bartsch
Njauddmest AS
Neiden kroa
9930 Neiden
+47 454 40 698

----- Videresendt melding -----

Fra: kaba@njauddmest.com
Dato: Tue Apr 23 2013 13:10:22 GMT+0200
Emne: Sak 10/2299
Til: postmottak@sor-varanger.kommune.no
Kopi: Michael Riebler <michael.riessler@skandinavistik.uni-freiburg.de>

Se vdlagt dokument.

Katharina Bartsch

Njauddmest AS
Neiden kroa
9930 Neiden
+47 454 40 698



SØR-VARANGER KOMMUNE

ALLMENN KULTUR

Til aktuelle offentlige instanser:

Kvensk språktjeneste, Kartverket, Kartverket Stednavnstjenesten i Tromsø Til aktuelle offentlige instanser: Sametinget

Vår ref.: Saksnr.: 10/2299/37	Deres ref.:	Dato: 11.07.2013
Saksbehandler: Nils-Edvard Olsen	Telefonnr.: 78 97 74 40	Epostadresse: postmottak@svk.no

TRESPRÅKLIG STEDNAVNSKILTING I SØR-VARANGER KOMMUNE - NAVNEFORSLAG - TIL UTTALELSE

Sør-Varanger kommune har i gang et arbeid for å få godkjenning til bruk av finske og samiske stedsnavnskilt.

Sør-Varanger kommune har med høringsfrist den 28.04.13 hatt stednavnkomiteens forslag ute på høring.

Følgende tilbakemeldinger er innkommet fra:

Kvensk stednavntjeneste, Njauddmest AS, Norsk-finsk forening Sør-Varanger, Norsk-Finsk Forbund, Bugøyfjord bygde- og hyttelag, Reinbeitedistrikt 4/5B, Langvasseid bygdela, Østsamisk Museum, Christina Henriksen, Samisk Foreldrenettverk og Bugøynes Opplevelser AS.

Videre har undertegnende hatt en meget positiv telefonsamtale fra Kartverket v/ Johnny Andersen, oppdragsansvarlig Sentralt stednavnregister. Han gjorde bl a oppmerksom på Kartverkets språkkonsulent for norske stedsnavn i Tromsø.

Administrasjonen har nå korrigert navnelisten med utgangspunkt i de innspill som kom inn gjennom høringen.

Videre har en gjennom komiteen prioritert bruk av ett navn for hvert språk/hvert sted.

Videre har en prioritert at det i Neiden blir skiltet på østsamisk i tillegg til finsk og samisk.

I tillegg vil kommunen foreslå at Kommunestyret vedtar følgende finsk og samisk navn på Sør-Varanger kommune:

Etelä-Varenkin kunta – Máttá-Várjjaga gieldda

Sør-Varanger kommune ønsker at de tilskrevne instanser gir kommunen en tilbakemelding på den reviderte navnelista av 02.07.13 før det lages en sak til kommunestyret høsten 2013.

Frist for tilbakemelding: 30.08.13.

Undertegnende vil være på ferie i perioden 22.07 – 25.08.13.

Med vennlig hilsen

Nils-Edvard Olsen
spesialrådgiver

Kopi:

Rådmann Bente Larssen

Plan- og utviklingssjef Håvard Lund

Stedsnavnkomiteen

Boks 406

Boks 406

9915

9915

KIRKENES

KIRKENES

┌
Sør-Varanger kommune
Postboks 406
9915 KIRKENES

└

REF.
10/2299/37

VÅR REF.
Ark. 2009/1-8/-2; 2012/1-2

DATO
17. juli 2013

ENDELIG TILRÅDING – KVENSKE STEDSNAV N I SØR-VARANGER

Jeg viser til brev fra kommunen datert 11.7. 2013. Kommunen har nå hatt navnesaker på høring og kommet med innspill.

Allerede i 2009 reiste Kvensk stedsnavntjeneste navnesak for flere kvenske parallellnavn i Sør-Varanger. I 2011 tok kommunen sjøl kontakt med nye navnelister, fordi de ønsket flerspråklig skilting. Noen navn fra den tidligere navnesaka, i tillegg til navn fra kommunen si liste fra 2011, er med i denne endelige tilrådinga.

Kommunen valgte for øvrig å bare sende på høring navn som er aktuelle for skilting, noe som betyr at mange naturnavn ikke blei sendt på høring. Jeg har likevel gitt endelige tilrådinge for noen naturnavn i samme navnegruppe som det er viktig å vedta samtidig, for eksempel er *Reisivuono* navn på både bygdelag og fjord (Bugøyfjord og Bugøyfjorden), det kvenske parallellnavnet på Jarvfjordbotn, *Rautavuononperä*, har utgangspunkt i fjordnavnet *Rautavuono*, osv.

Det er her endelige tilrådinge av skrivemåten for til sammen 41 kvenske stedsnavn.



Det er et navn som kommunen har kommet med eget forslag til, nemlig *Ruuppijoki*, jf. norsk Ropelv. Jeg har forstått at det ikke er et navn i bruk, men snarere ei nylaging. I den foreløpige tilrådinga fra stedsnavntjenesten var tre skrivemåter aktuelle iflg. innsamla navnemateriale fra 1973. Nylaginga *Ruuppijoki* kan ikke godtas, jf. § 3 Namnevern og namnsetjing i lov om stadnamn: *Eit nedervd namn kan ikkje bytast ut med eit namn utan tradisjon på staden dersom ikkje særlege grunnar talar for det.* Jf. også forskrift om skrivemåten av stadnamn, § 1 Generelle reglar om skrivemåten av stadnamn, andre ledd: *For samiske eller kvenske namn skal det særleg takast omsyn til munnleg tradisjon.*

Jeg viser til navnesakskjema for mer informasjon om den endelig tilrådte skrivemåten *Ruuppelva*.

Vennlig hilsen

Irene Andreassen
seniorrådgiver

Vedlegg: Navnesakskjema

Kopi:
Kartverket Tromsø, 3507 HØNEFOSS
Sametingets stedsnavnetjeneste v/Lisa Monica Aslaksen, Sametinget, 9730 KARASJOK
Stedsnavntjenesten for norske navn i Nord-Norge, Univ. i Tromsø, 9037 TROMSØ

KVENSKE STEDSNAVNTJENESTE:

NAVNESAK nr: 8/2009 KOMMUNE (nr og navn): 2030 Sør-Varanger

KARTBLAD: 2534-III Jakobselva
2534-IV Grense Jakobselv

Jf. følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
----	--	------	--	--	--	--	---	---	--	---

1	N= 7890817 Ø= 1326602		bygd delag (bygd)	kvensk	N50 Grense Jakobselv	Vuoremi		Vuoremi	K	Kvensk parallellnavn på på bygda er <i>Vuoremi</i> .
2			elv	kvensk	N50 2534-III 2534-IV Jakobselva Vuorján	Vuoremi- joki		Vuoremi- joki	Kartverket er vedtaksorgan.	Navnet skrives uten bindestrek. I kommunen sitt brev fra 11.7. 2013 er elvenavnet satt opp som bygdenavn. Iflg. tidligere registrering er <i>ikke</i> navnet Vuoremijoki bygdenavn, men elvenavn.

KVENSK STEDSNAVNTJENESTE:

NAVNESAK nr: 3 / 2 0 0 9 KOMMUNE (nr og navn): 2030 Sør-Varanger

KARTBLAD: 2434-III Høybuktkmoen

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
----	--	------	--	--	--	--	---	---	--	---

4	N= 7855781 Ø= 1277983 N= 7858431 Ø= 1280541		elv	kvensk	N50 2334-I 2434-III Munkelva Uvdu	Uutuanjoki		Uutuanjoki	Kartverket er vedtaksorgan.	
5	N= 7859766 Ø= 1282153		bygdelag (bygd)	kvensk	N50 Munkefjord	Uutua		Uutua	K	Kommunen har etter høring ikke tatt stilling til skrivemåten av kvensk navn på bygdelaget da navnesak blei reist i 2009.
6	N= 7867786 Ø= 1298276		tettsteddel	kvensk	N50 Sandnes	Kotajoki		Kotajoki	K	
7	N= 7862384 Ø= 1295100		elv	kvensk	N50 Sandneselva Važžejohka	Kotajoki		Kotajoki	Kartverket er vedtaksorgan.	

KVENSK STEDSNAVNTJENESTE:

NAVNESAK nr: 3 / 2 0 0 9 KOMMUNE (nr og navn): 2030 Sør-Varanger

KARTBLAD: 2434-III Høybuktkmoen

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
----	--	------	--	--	--	--	---	---	--	---

8	N= 7874040 Ø= 1298420 N= 7863200 Ø= 1299199		fjord	kvensk	N50 2434-II 2434-III Langfjorden Uhcavuotna	Utsavuono Pitkävuono Kotajoen- vuono		Utsavuono	Kartverket er vedtaksorgan.	Det er registrert tre kvenske navn på fjorden. Etter høring ønsker kommunen navnet <i>Utsavuono</i> , som også blir den endelige tilrådinga.
9	N= 7856357 Ø= 1303269		vann	kvensk	N50 Langfjordvatnet Uhcavuonjärvi	Utsajärvi		Utsajärvi	Kartverket er vedtaksorgan.	Kommunen har etter høring ikke tatt stilling til skrivemåten av kvensk navn på vannet da navnesak blei reist i 2009.
10	N= 7859076 Ø= 1301429		bygd (bygd)	kvensk	N50 Langvasseid Langfjordeid	Utsa- vuonon- perä Vuononperä		Vuononperä	K	Det er registrert to kvenske navn på bygdelaget. Etter høring ønsker kommunen navnet <i>Vuononperä</i> , som også blir den endelige tilrådinga.

KVENSK STEDSNAVNTJENESTE:

NAVNESAK nr: 3 / 2 0 0 9 KOMMUNE (nr og navn): 2030 Sør-Varanger

KARTBLAD: 2434-III Høybuktkmoen

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtak Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
11	N= 7852693 Ø= 1305037		grend	kvensk	N50 Strand	Järvenpää Utsajärven- pää Stranni		Järvenpää	K	Det er registrert tre kvenske navn på grenda. Etter høring ønsker kommunen navnet <i>Järvenpää</i> , som også blir den endelige tilrådinga.

KVENSK STEDSNAVNTJENESTE:

NAVNESAK nr: 2 / 2 0 0 9 KOMMUNE (nr og navn): 2030 Sør-Varanger

KARTBLAD: 2434-II Kirkenes

Jf. følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtak Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
----	--	------	--	--	--	--	---	---	--	---

1	N= 7875168 Ø= 1299784		by	kvensk	N50 Kirkenes	Kirkko- niemi		Kirkko- niemi	K	Navnet skrives uten bindestrek.
2	N= 7870913 Ø= 1303806		bygdelag (bygd)	kvensk	N50 Elvenes	Jokiniemi		Jokiniemi	K	
3	N= 7868098 Ø= 1299929		tettsted	kvensk	N50 2434-II 2434-III Bjørnevatn	Kruuvakylä		Kruuvakylä	K	
4	N= 7876385 Ø= 1302642		tettbe- byggelse	kvensk	N50 Jakobsnes	Jaakon- niemi		Jaakon- niemi	K	Navnet skrives uten bindestrek.

KVENSK STEDSNAVNTJENESTE:

NAVNESAK nr: 6/2009 KOMMUNE (nr og navn): 2030 Sør-Varanger

KARTBLAD: 2433-IV Skogfoss

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtak Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
----	--	------	--	--	--	--	---	---	--	---

1	N= 7833189 Ø= 1300107		bygdelaag (bygd)	kvensk	N50 Skogfoss	Hakokoski		Hakokoski	K	Naturnavnet <i>Hakokoski</i> er allerede vedtatt i 1999.
2	N= 7837712 Ø= 1302554		bygdelaag (bygd)	kvensk	N50 Melkefoss	Maitokoski		Maitokoski	K	Naturnavnet <i>Maitokoski</i> er allerede vedtatt i 1999.

KVENSK STEDSNAVNTJENESTE:

NAVNESAK nr: 5 / 2 0 0 9 KOMMUNE (nr og navn): 2030 Sør-Varanger

KARTBLAD: 2433-I Svanvik

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtak Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
----	--	------	--	--	--	--	---	---	--	---

1			bygdelag (bygd)	kvensk	N50 Svanvik	Svanviikki		Joutsenlahti	K	Endelig tilråding blir gitt for skrivemåten <i>Joutsenlahti</i> .
2			grend	kvensk	N50 Skrøytnes	Roskaniemi		Roskaniemi	K	

KVENSK STEDSNAVNTJENESTE:

NAVNESAK nr: 4 / 2 0 0 9 KOMMUNE (nr og navn): 2030 Sør-Varanger

KARTBLAD: 2334-II Neiden

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtak Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
----	--	------	--	--	--	--	---	---	--	---

1	N= 7863062 Ø= 1276486		bygdelag (bygd)	kvensk	N50 Neiden	Näätämö		Näätämö	K	
2	N= 7862131 Ø= 1271557		grend	kvensk	N50 øvre Neiden Badjenjávđán	Yli- Näätämö		Yli- Näätämö	K	Navnet skrives <u>med</u> bindestrek.

NAVNESAK nr: 1/2009 KOMMUNE (nr og navn):
2030 SØR-
VARANGER

KARTBLAD: 2334-1 Bugøyfjord
2434-IV Bugøynes

Jf. følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk (finsk)	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
1	N= 7881506 Ø= 1270533 og N= 7886096 Ø= 1272760		fjord	kvensk	N50 2334-I 2434-IV Bugøyfjorden Reisavuotna	Reisivuono			Kartverket er vedtaksorgan.	
2	N= 7881039 Ø= 1268886		bygdelag (bygd)	kvensk	N50 2334-I Bugøyfjord	Reisivuono			K	

NAVNESAK nr: 1/2009 KOMMUNE (nr og navn):
2030SØR-
VARANGER

KARTBLAD: 2334-1 Bugøyfjord
2434-IV Bugøynes

Jf. følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk (finsk)	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtak Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
1	N= 7895880 Ø= 1275637		tettsted	kvensk	N50 2434-IV Bugøynes	Pykeä		Pykeijä	K	Iflg. flere informanter er Pykeä den vanligste lokale uttalen. Kommunen ønsker likevel skrivemåten Pykeijä. Denne skrivemåten, som ikke tidligere har vært behandla etter lov om stadnamn, finnes allerede på et tilvisningsskilt. Kvensk stedsnavntj. foreslår denne skrivemåten som endelig tilråding.

KVENSK STEDSNAVNTJENESTE:

NAVNESAK nr: 7/2009 KOMMUNE (nr og navn): 2030 Sør-Varanger

KARTBLAD: 2333-II Krokfjellet

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtak Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
----	--	------	--	--	--	--	---	---	--	---

1	N= 7809148 Ø= 1285791		bygdelgag (bygd)	kvensk	N50 Vaggatem	Vouvatus		Vouvatus	K	Naturnavnet <i>Vouvatus</i> er allerede vedtatt i 1999.
	N= 7803194 Ø= 1291611		Politi- stasjon (tidl. vakt- stasjon)	kvensk	N50 Nyrud			Nyyruudi	K ?	Stedsnavntj. fant ikke et registrert kvensk parallellnavn som foreløpig tilråding. Kommunen ønsker skrivemåten <i>Nyyruudi</i> , som også blir den endelige tilrådinga.

KVENSKE STEDSNAVNTJENESTE – PAIKANNIMIPALVELUS

NAVNESAK

1 / 2 0 1 2

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

K O M M U N E (nr og navn):

2030 Sør-Varanger

K A R T B L A D :

2 4 3 4 - 2

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk (finsk)	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
----	---	------	--	---	--	--	---	---	--	---

1			bygdelag	kvensk	N50 Tårnet	Toorni		Toorni	K	
2			grend	kvensk	N50 Storbukt	Isomukka		Isomukka	K	
3			grend	kvensk	N50 Vintervollen	Vintervolli		Vintervolli	K	
4			nes i sjø	kvensk	N50 Kjerrisneset	Kieresniemi		Kieresniemi	Kartverket er vedtaksorgan.	
5			grend	kvensk	N50 Lanabukt	Laanapukta		Laanapukta	K	
6			grend	kvensk	N50 Karpbukt	Karpukta		Karpukta	K	
7			grend	kvensk	N50 Jarfjordbotn			Rauta- vuononperä	K	Navnet skrives uten bindestrek. Stedsnavntj. hadde ingen forslag til foreløpig tilråding. Kommunen ønsker skrivemåten Rautavuononperä, som også blir den endelige tilrådinga.

KVENSKE STEDSNAVNTJENESTE – PAIKANNIMIPALVELUS

NAVNESAK

1 / 2 0 1 2

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

KOMMUNE (nr og navn):

2030 Sør-Varanger

KARTBLAD:

2 4 3 4 - 2

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk (finsk)	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
8			fjord	kvensk	N50 Jarfjorden Ruovdevuotna			Rautavuono	Kartverket er vedtaksorgan.	

KVENSKE STEDSNAVNTJENESTE – PAIKANNIMIPALVELUS

NAVNESAK

1 / 2 0 1 2

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

K O M M U N E (nr og navn):

2030 Sør-Varanger

K A R T B L A D :

2 4 3 4 - 1

<i>Nr</i>	<i>Koordinat Angi datum og system N= Ø=</i>	<i>Sokn</i>	<i>Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)</i>	<i>Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk (finsk)</i>	<i>Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv</i>	<i>Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene</i>	<i>Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser</i>	<i>Endelig tilråding fra navne- konsulentene</i>	<i>Vedtak Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv</i>	<i>Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv</i>
-----------	---	-------------	--	--	--	--	---	--	--	--

1			bygdelag	kvensk	N50 Ropelv	Ruuppelva ~ Ruuppelvi ~ Ruuppälvi		Ruuppelva	K	Kommunen sitt forslag til parallellnavn er, iflg. brev av 11.7. 2013, Ruuppijoki. Dette er et navn uten tradisjon, og bør derfor avvises. Se begrunnelse i følgebrev. Kvensk stedsnavntj. anbefaler nå skrivemåten <i>Ruuppelva</i> som endelig tilråding. Etterleddet <i>-elva</i> finnes også i andre kvenske stedsnavn, for eksempel bygdenavnet <i>Kullaselva</i> i Vadsø kommune, jf. no. parallellnavn Golnes.
---	--	--	----------	--------	---------------	---	--	------------------	----------	--

KVENSKE STEDSNAVNTJENESTE – PAIKANNIMIPALVELUS

NAVNESAK

1 / 2 0 1 2

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

K O M M U N E (nr og navn):

2030 Sør-Varanger

K A R T B L A D :

2 4 3 3 - 4

<i>Nr</i>	<i>Koordinat Angi datum og system N= Ø=</i>	<i>Sokn</i>	<i>Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)</i>	<i>Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk (finsk)</i>	<i>Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv</i>	<i>Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene</i>	<i>Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser</i>	<i>Endelig tilråding fra navne- konsulentene</i>	<i>Vedtaks Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv</i>	<i>Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv</i>
-----------	---	-------------	--	--	--	--	---	--	---	--

1			grend	kvensk	N50 Stenbakk	Stenpakki		Stenpakki	K	
2			grend	kvensk	N50 Sameti	Sametti		Sametti	K	
3			ås	kvensk	N50 Nittisekshøgda	Säks-o-nitti		Kajulanmaa	Kartverket er vedtaksorgan.	Kvensk stedsnavntjeneste foreslo navnet <i>Kajulanmaa</i> etter nærmere undersøkelse om kvensk parallellnavn til Nittisekshøgda. Kommunen ønsker å prioritere navnet <i>Kajulanmaa</i> , og det blir også den endelige tilrådinga fra Kvensk stedsnavntj.

KVENSKE STEDSNAVNTJENESTE – PAIKANNIMIPALVELUS

NAVNESAK

1 / 2 0 1 2

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

K O M M U N E (nr og navn):

2030 Sør-Varanger

K A R T B L A D :

2 4 3 4 - 1

<i>Nr</i>	<i>Koordinat Angi datum og system N= Ø=</i>	<i>Sokn</i>	<i>Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)</i>	<i>Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk (finsk)</i>	<i>Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv</i>	<i>Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene</i>	<i>Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser</i>	<i>Endelig tilråding fra navne- konsulentene</i>	<i>Vedtak Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv</i>	<i>Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv</i>
-----------	---	-------------	--	--	--	--	---	--	--	--

1			bygdelag	kvensk	N50 Ropelv	Ruuppelva ~ Ruuppelvi ~ Ruuppälvi		Ruuppelva	K	Kommunen sitt forslag til parallellnavn er, iflg. brev av 11.7. 2013, Ruuppijoki. Dette er et navn uten tradisjon, og bør derfor avvises. Se begrunnelse i følgebrev. Kvensk stedsnavntj. anbefaler nå skrivemåten <i>Ruuppelva</i> som endelig tilråding. Etterleddet <i>-elva</i> finnes også i andre kvenske stedsnavn, for eksempel bygdenavnet <i>Kullaselva</i> i Vadsø kommune, jf. no. parallellnavn Golnes.
---	--	--	----------	--------	---------------	---	--	------------------	----------	--

Fra: Andreassen Irene
Sendt: 17.07.2013
Til: Postmottak;Nils-Edvard Olsen
Kopi:
Emne: Kvenske stedsnavn - endelige tilrådinger av skrivemåter

Til
Sør-Varanger kommune
Allmenn kultur
9915 KIRKENES

Vedlagt er brev og navnesakskjema med endelige tilrådinger for 41 kvenske/finske stedsnavn i Sør-Varanger kommune. Samme dokument er sendt per post i dag.

Vennlig hilsen
Irene Andreassen
seniorrådgiver

Kvensk stedsnavntjeneste - Paikanimipalvelus
Språkrådet

Adresse: Høgskolen i Finnmark
9509 ALTA

Telefon 78 45 02 57
e-post irene.andreassen@uti.no

Internett:
www.sprakradet.no/Tema/Stedsnavn
www.kvenskestedsnavn.no <<http://www.kvenskestedsnavn.no>>

Sør-Varanger kommune
Postboks 406
9915 KIRKENES

SØR-VARANGER KOMMUNE Boks 406, 9915 Kirkenes		
19 JULI 2013		
Saksnr: 10/ 2299	Dok.nr:	Off.vurdering: Kopi til:

REF.
10/2299/37

VÅR REF.
Ark. 2009/1-8/-2; 2012/1-2

DATO
17. juli 2013

ENDELIG TILRÅDING – KVENSKE STEDSNAVN I SØR-VARANGER

Jeg viser til brev fra kommunen datert 11.7. 2013. Kommunen har nå hatt navnesaker på høring og kommet med innspill.

Allerede i 2009 reiste Kvensk stedsnavntjeneste navnesak for flere kvenske parallellnavn i Sør-Varanger. I 2011 tok kommunen sjøl kontakt med nye navnelister, fordi de ønsket flerspråklig skilting. Noen navn fra den tidligere navnesaka, i tillegg til navn fra kommunen si liste fra 2011, er med i denne endelige tilrådinga.

Kommunen valgte for øvrig å bare sende på høring navn som er aktuelle for skilting, noe som betyr at mange naturnavn ikke blei sendt på høring. Jeg har likevel gitt endelige tilrådinge for noen naturnavn i samme navnegruppe som det er viktig å vedta samtidig, for eksempel er *Reisivuono* navn på både bygdelag og fjord (Bugøyfjord og Bugøyfjorden), det kvenske parallellnavnet på Jarfjordbotn, *Rautavuononperä*, har utgangspunkt i fjordnavnet *Rautavuono*, osv.

Det er her endelige tilrådinge av skrivemåten for til sammen 41 kvenske stedsnavn.



Det er et navn som kommunen har kommet med eget forslag til, nemlig *Ruuppijoki*, jf. norsk Ropelv. Jeg har forstått at det ikke er et navn i bruk, men snarere ei nylaging. I den foreløpige tilrådinga fra stedsnavntjenesten var tre skrivemåter aktuelle iflg. innsamla navnemateriale fra 1973. Nylaginga *Ruuppijoki* kan ikke godtas, jf. § 3 Namnevern og namnsetjing i lov om stadnamn: *Eit nedervd namn kan ikkje bytast ut med eit namn utan tradisjon på staden dersom ikkje særlege grunnar talar for det.* Jf. også forskrift om skrivemåten av stadnamn, § 1 Generelle reglar om skrivemåten av stadnamn, andre ledd: *For samiske eller kvenske namn skal det særleg takast omsyn til munnleg tradisjon.*

Jeg viser til navnesakskjema for mer informasjon om den endelig tilrådde skrivemåten *Ruuppelva*.

Vennlig hilsen



Irene Andreassen
seniorrådgiver

Vedlegg: Navnesakskjema

Kopi:

Kartverket Tromsø, 3507 HØNEFOSS

Sametingets stedsnavnetjeneste v/Lisa Monica Aslaksen, Sametinget, 9730 KARASJOK

Stedsnavntjenesten for norske navn i Nord-Norge, Univ. i Tromsø, 9037 TROMSØ

NAVNESAK nr: 1/2009 KOMMUNE (nr og navn):
2030 SØR-
VARANGER

KARTBLAD: 2334-I Bugøyfjord
2434-IV Bugøyenes

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk (finsk)	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Forelopig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
1	N= 7881506 Ø= 1270533 og N= 7886096 Ø= 1272760		fjord	kvensk	N50 2334-I 2434-IV Bugøyfjorden Reisavuotna	Reisivuono			Kartverket er vedtaksorgan.	
2	N= 7881039 Ø= 1268886		bygdelag (bygd)	kvensk	N50 2334-I Bugøyfjord	Reisivuono			K	

* NAVNESAK nr: 1/2009 KOMMUNE (nr og navn):
2030 SØR-
VARANGER

KARTBLAD: 2334-1 Bugøyfjord
2434-IV Bugøynes

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk (finsk)	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
1	N= 7895880 Ø= 1275637		tettsted	kvensk	N50 2434-IV Bugøynes	Pykeä		Pykeijä	K	Iflg. flere informanter er <i>Pykeä</i> den vanligste lokale uttalen. Kommunen ønsker likevel skrivemåten <i>Pykeijä</i> . Denne skrivemåten, som ikke tidligere har vært behandla etter lov om stadnamn, finnes allerede på et tilvisningsskilt. Kvensk stedsnavntj. foreslår denne skrivemåten som endelig tilråding.

KVENSK STEDSNAVNTJENESTE:

NAVNESAK nr: 2/2009 KOMMUNE (nr og navn): 2030 Sør-Varanger

KARTBLAD: 2434-II Kirkenes

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Forelopig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtak Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
----	--	------	--	--	--	--	---	---	--	---

1	N= 7875168 Ø= 1299784		by	kvensk	N50 Kirkenes	Kirkko- niemi		Kirkko- niemi	K	Navnet skrives uten bindestrek.
2	N= 7870913 Ø= 1303806		bygdelag (bygd)	kvensk	N50 Elvenes	Jokiniemi		Jokiniemi	K	
3	N= 7868098 Ø= 1299929		tettsted	kvensk	N50 2434-II 2434-III Bjørnevatn	Kruuvakylä		Kruuvakylä	K	
4	N= 7876385 Ø= 1302642		tettbe- byggelse	kvensk	N50 Jakobsnes	Jaakon- niemi		Jaakon- niemi	K	Navnet skrives uten bindestrek.

KVENSKE STEDSNAVNTJENESTE:

NAVNESAK nr: 3/2009 KOMMUNE (nr og navn): 2030 Sør-Varanger

KARTBLAD: 2434-III Høybuktnoen

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Forelopig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
----	--	------	--	--	--	--	---	---	--	---

4	N= 7855781 Ø= 1277983 N= 7858431 Ø= 1280541		elv	kvensk	N50 2334-I 2434-III Munkelva Uvdu	Uutuanjoki		Uutuanjoki	Kartverket er vedtaksorgan.	
5	N= 7859766 Ø= 1282153		bygdelag (bygd)	kvensk	N50 Munkefjord	Uutua		Uutua	K	Kommunen har etter høring ikke tatt stilling til skrivemåten av kvensk navn på bygdelaget da navnesak blei reist i 2009.
6	N= 7867786 Ø= 1298276		tettsteddel	kvensk	N50 Sandnes	Kotajoki		Kotajoki	K	
7	N= 7862384 Ø= 1295100		elv	kvensk	N50 Sandneselva Važžejohka	Kotajoki		Kotajoki	Kartverket er vedtaksorgan.	

KVENSK STEDSNAVNTJENESTE:

NAVNESAK nr: 3/2009 KOMMUNE (nr og navn): 2030 Sør-Varanger

KARTBLAD: 2434-III Høybuktnoen

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
8	N= 7874040 Ø= 1298420 N= 7863200 Ø= 1299199		fjord	kvensk	N50 2434-II 2434-III Langfjorden Uhcavuotna	Utsavuono Pitkävuono Kotajoen- vuono		Utsavuono	Kartverket er vedtaksorgan.	Det er registrert tre kvenske navn på fjorden. Etter høring ønsker kommunen navnet <i>Utsavuono</i> , som også blir den endelige tilrådinga.
9	N= 7856357 Ø= 1303269		vann	kvensk	N50 Langfjordvatnet Uhcavuonjärvi	Utsajärvi		Utsajärvi	Kartverket er vedtaksorgan.	Kommunen har etter høring ikke tatt stilling til skrivemåten av kvensk navn på vannet da navnesak blei reist i 2009.
10	N= 7859076 Ø= 1301429		bygdelag (bygd)	kvensk	N50 Langvasseid Langfjordeid	Utsa- vuonon- perä Vuononperä		Vuononperä	K	Det er registrert to kvenske navn på bygdelaget. Etter høring ønsker kommunen navnet <i>Vuononperä</i> , som også blir den endelige tilrådinga.

KVENSK STEDSNAVNTJENESTE:

NAVNESAK nr: 3/2009 KOMMUNE (nr og navn): 2030 Sør-Varanger

KARTBLAD: 2434-III Høybuktkmoen

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
11	N= 7852693 Ø= 1305037		grend	kvensk	N50 Strand	Järvenpää Utsajärven- pää Stranni		Järvenpää	K	Det er registrert tre kvenske navn på grenda. Etter høring ønsker kommunen navnet <i>Järvenpää</i> , som også blir den endelige tilrådinga.

KVENSK STEDSNAVNTJENESTE:

NAVNESAK nr: 4/2009 KOMMUNE (nr og navn): 2030 Sør-Varanger

KARTBLAD: 2334-II Neiden

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
----	--	------	--	--	--	--	---	---	--	---

1	N= 7863062 Ø= 1276486		bygdelag (bygd)	kvensk	N50 Neiden	Näätämö		Näätämö	K	
2	N= 7862131 Ø= 1271557		grend	kvensk	N50 øvre Neiden Badjenjávdań	Yli- Näätämö		Yli- Näätämö	K	Navnet skrives <i>med</i> bindestrek.

KVENSK STEDSNAVNTJENESTE:

NAVNESAK nr: 5 / 2 0 0 9 KOMMUNE (nr og navn): 2030 Sør-Varanger

KARTBLAD: 2433-I Svanvik

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtak Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
----	--	------	--	--	--	--	---	---	--	---

1			bygdelag (bygd)	kvensk	N50 Svanvik	Svanviikki		Joutsenlahti	K	Endelig tilråding blir gitt for skrivemåten <i>Joutsenlahti</i> .
2			grend	kvensk	N50 Skroøytnes	Roskaniemi		Roskaniemi	K	

KVENSKE STEDSNAVNTJENESTE:

NAVNESAK nr: 6/2009 KOMMUNE (nr og navn): 2030 Sør-Varanger

KARTBLAD: 2433-IV Skogfoss

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
----	--	------	--	--	--	--	---	---	--	---

1	N= 7833189 Ø= 1300107		bygdelag (bygd)	kvensk	N50 Skogfoss	Hakokoski		Hakokoski	K	Naturnavnet <i>Hakokoski</i> er allerede vedtatt i 1999.
2	N= 7837712 Ø= 1302554		bygdelag (bygd)	kvensk	N50 Melkefoss	Maitokoski		Maitokoski	K	Naturnavnet <i>Maitokoski</i> er allerede vedtatt i 1999.

KVENSK STEDSNAVNTJENESTE:

NAVNESAK nr: 7/2009 KOMMUNE (nr og navn): 2030 Sør-Varanger

KARTBLAD: 2333-II Krokfjellet

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtak Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
----	--	------	--	--	--	--	---	---	--	---

1	N= 7809148 Ø= 1285791		bygdelgag (bygd)	kvensk	N50 Vaggatem	Vouvatus		Vouvatus	K	Naturnavnet <i>Vouvatus</i> er allerede vedtatt i 1999.
	N= 7803194 Ø= 1291611		Politi- stasjon (tidl. vakt- stasjon)	kvensk	N50 Nyrud			Nyyruudi	K ?	Stedsnavntj. fant ikke et registrert kvensk parallellnavn som foreløpig tilråding. Kommunen ønsker skrivemåten <i>Nyyruudi</i> , som også blir den endelige tilrådinga.

KVENSK STEDSNAVNTJENESTE:

NAVNESAK nr: 8/2009 KOMMUNE (nr og navn): 2030 Sør-Varanger

KARTBLAD: 2534-III Jakobselva
2534-IV Grense Jakobselv

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Forelopig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
----	--	------	--	--	--	--	---	---	--	---

1	N= 7890817 Ø= 1326602		bygdelag (bygd)	kvensk	N50 Grense Jakobselv	Vuoremi		Vuoremi	K	Kvensk parallellnavn på på bygda er Vuoremi.
2			elv	kvensk	N50 2534-III 2534-IV Jakobselva Vuorján	Vuoremi- joki		Vuoremi- joki	Kartverket er vedtaksorgan.	Navnet skrives uten bindestrek. I kommunen sitt brev fra 11.7. 2013 er elvenavnet satt opp som bygdenavn. Iflg. tidligere registrering er ikke navnet Vuoremijoki bygdenavn, men elvenavn.

KVENSK STEDSNAVNTJENESTE – PAIKANNIMIPALVELUS

NAVNESAK 1/2012 KOMMUNE (nr og navn):
2030 Sør-Varanger

KARTBLAD:
2434-3

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk (finsk)	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtak Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
----	---	------	--	---	--	--	---	---	--	---

1			grend	kvensk	N50 Stonga	Stonka		Stonka	K	
2			tett- bebyggelse	kvensk	N50 Hesseng	Hessenki		Hessenki	K	

KVENSK STEDSNAVNTJENESTE – PAIKANNIMIPALVELUS

NAVNESAK

1 / 2 0 1 2

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

K O M M U N E (nr og navn):

2030 Sør-Varanger

K A R T B L A D :

2 4 3 4 - 2

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk (finsk)	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtak Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
----	---	------	--	---	--	--	---	---	--	---

1			bygdelag	kvensk	N50 Tårnet	Toorni		Toorni	K	
2			grend	kvensk	N50 Storbukt	Isomukka		Isomukka	K	
3			grend	kvensk	N50 Vintervollen	Vintervolli		Vintervolli	K	
4			nes i sjø	kvensk	N50 Kjerrisneset	Kieresniemi		Kieresniemi	Kartverket er vedtaksorgan.	
5			grend	kvensk	N50 Lanabukt	Laanapukta		Laanapukta	K	
6			grend	kvensk	N50 Karpbukt	Karpukta		Karpukta	K	
7			grend	kvensk	N50 Jarfjordbotn			Rauta- vuononperä	K	Navnet skrives uten bindestrek. Stedsnavntj. hadde ingen forslag til foreløpig tilråding. Kommunen ønsker skrivemåten Rautavuononperä, som også blir den endelige tilrådinga.

KVENSK STEDSNAVNTJENESTE – PAIKANNIMIPALVELUS

NAVNESAK

1 / 2 0 1 2

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

K O M M U N E (nr og navn):

2030 Sør-Varanger

K A R T B L A D :

2 4 3 4 - 2

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk (finsk)	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder NS=økonomisk kartverk NS0=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Forelopig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtak Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
8			fjord	kvensk	N50 Jarfjorden Ruovdevuotna			Rautavuono	Kartverket er vedtaksorgan.	

KVENSK STEDSNAVNTJENESTE – PAIKANNIMIPALVELUS

NAVNESAK

1/2012

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

KOMMUNE (nr og navn):

2030 Sør-Varanger

KARTBLAD:

2434-1

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk (finsk)	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Forelopig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtak Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
----	---	------	--	---	--	--	---	---	--	---

1			bygdelag	kvensk	N50 Ropelv	Ruuppelva ~ Ruuppelvi ~ Ruuppälvi		Ruuppelva	K	Kommunen sitt forslag til parallellnavn er, iflg. brev av 11.7. 2013, Ruuppijoki. Dette er et navn uten tradisjon, og bør derfor avvises. Se begrunnelse i følgebrev. Kvensk stedsnavntj. anbefaler nå skrivemåten <i>Ruuppelva</i> som endelig tilråding. Etterleddet <i>-elva</i> finnes også i andre kvenske stedsnavn, for eksempel bygdenavnet <i>Kullaselva</i> i Vadsø kommune, jf. no. parallellnavn Golnes.
---	--	--	----------	--------	---------------	---	--	------------------	----------	--

KVENSK STEDSNAVNTJENESTE – PAIKANNIMIPALVELUS

NAVNESAK

1 / 2 0 1 2

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

KOMMUNE (nr og navn):

2030 Sør-Varanger

KARTBLAD:

2 4 3 3 - 1

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk (finsk)	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Forelopig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtak Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
1			bygdelag		N50 Bjørnsund Kontiosunti (naturnavnet)	Kontiosunti		Kontiosunti	K	Kontiosunti er navn på sundet, og har allerede vedtatt skrivemåte.
2			bygdelag		N50 Utnes Ulkoniemi (naturnavnet)	Ulkoniemi		Ulkoniemi	K	Ulkoniemi er navn på neset, og har allerede vedtatt skrivemåte etter lov om stadnamn.

KVENSK STEDSNAVNTJENESTE – PAIKANNIMIPALVELUS

NAVNESAK

1 / 2 0 1 2

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

KOMMUNE (nr og navn):

2030 Sør-Varanger

KARTBLAD:

2 4 3 3 - 4

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk (finsk)	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Forelopig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtak Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
----	---	------	--	---	--	--	---	---	--	---

1			grend	kvensk	N50 Stenbakk	Stenpakki		Stenpakki	K	
2			grend	kvensk	N50 Sameti	Sametti		Sametti	K	
3			ås	kvensk	N50 Nittisekshøgda	Säks-o-nitti		Kajulanmaa	Kartverket er vedtaksorgan.	Kvensk stedsnavntjeneste foreslo navnet <i>Kajulanmaa</i> etter nærmere undersøkelse om kvensk parallellnavn til Nittisekshøgda. Kommunen ønsker å prioritere navnet <i>Kajulanmaa</i> , og det blir også den endelige tilrådinga fra Kvensk stedsnavntj.

Fra: Nils-Edvard Olsen
Sendt: 12.09.2013
Til: Postmottak
Kopi: Elisabeth Mietinen;Hjørdis Nilsen;Walter Nilsen (walter.nilsen@dcpost.no);Alf Salangi (Jsalangi@dinpost.no)
Emne: VS: Trespråklig skilting i Sør-Varanger

Til info

Nils-Edvard Olsen

spesialrådgiver Kultur og fritid/Plan-og utviklingsavdelingen

Sør-Varanger kommune

tlf 78977440

neo@svk.no

Fra: Aud Kirsti Pedersen [mailto:Aud.Kirsti.Pedersen@kartverket.no]
Sendt: 11. september 2013 15:04
Til: Nils-Edvard Olsen
Emne: Trespråklig skilting i Sør-Varanger

Hei,

Jeg har endelig begynt å jobbe med stedsnavna fra Sør-Varanger og holder på med å legge navneforslaga inn i SSR og forbereder navnesak. Når det gjelder østsamisk/skoltesamisk skilting, så har lov om stadnamn regler for normering av sørsamiske, lulesamiske og nordsamiske stedsnavn. Siden østsamisk/skoltesamisk språk ikke har noen offisiell status i Norge i dag, har vi ikke utforma et regelverk for å ivareta stedsnavn fra dette språket. SSR har f.eks. ikke skoltesamisk som et alternativ for språklig klassifikasjon, så jeg har lagt inn de skoltesamiske navna som nordsamiske navn, for det er den eneste måte å få registrert navna på. Sør-Varanger kommune må ta opp spørsmålet om statusen til skoltesamisk språk i Norge med for eksempel Same- og minoritetsspråklig avdeling i Fornyings-, administrasjons- og kirke departementet, se http://www.regjeringen.no/nb/dep/fad/tema/samepolitikk/samiske_sprak.html?id=24388. Her omtales m.a. skoltesamisk/østsamisk språk i Norge. Det er fint om du holder meg orientert om hvilke råd departementet gir.

Vennlig hilsen

Aud-Kirsti Pedersen

Logo_kartverket_mail.png

Aud-Kirsti Pedersen

Navneansvarlig for Nord-Norge

Kartverket Tromsø

Tlf. 32118758

E-post: aud.kirsti.pedersen@kartverket.no <<mailto:fornavn.mellomnavn.etternavn@kartverket.no>>

www.kartverket.no <<http://www.kartverket.no/>>



Kartverket

Fra: Nils-Edvard Olsen
Sendt: 16.09.2013
Til: Postmottak
Kopi: Hjørdis Nilsen;Walter Nilsen (walter.nilsen@dcpost.no);Alf Salangi (Jsalangi@dinpost.no);Elisabeth Mietinen
Emne: VS: Flerspråklige navn i Sør-Varanger kommune, navnesak 4/2013

Dette skal legges på sak 10/2299.

Takk!

Mvh

neo

Nils-Edvard Olsen

spesialrådgiver Kultur og fritid/Plan-og utviklingsavdelingen
Sør-Varanger kommune
tlf 78977440
neo@svk.no

Fra: Aud Kirsti Pedersen [mailto:Aud.Kirsti.Pedersen@kartverket.no]

Sendt: 16. september 2013 15:01

Til: Nils-Edvard Olsen

Kopi: Evensen Astrid Sann; ev-mik@online.no; magneheide@gmail.com; Andreassen Irene; Arne Olav Berg

Emne: Flerspråklige navn i Sør-Varanger kommune, navnesak 4/2013

Kartverket sender som e-post navnesak 04/2013 om flerspråklige navn i Sør-Varanger kommune. Saka følger også som brev i vanlig post.

Vennlig hilsen

Aud-Kirsti Pedersen

Aud-Kirsti Pedersen

Navneansvarlig for Nord-Norge

Kartverket Tromsø

Tlf. 32118758

E-post: aud.kirsti.pedersen@kartverket.no <mailto:fornavn.mellomnavn.etternavn@kartverket.no>

www.kartverket.no <http://www.kartverket.no/>



SØR-VARANGER KOMMUNE
ALLMENN KULTUR

Til aktuelle offentlige instanser:

Kvensk språktjeneste, Kartverket, Kartverket Stednavnstjenesten i Tromsø og Sametinget

Vår ref.: Saksnr.: 10/2299/37	Deres ref.:	Dato: 11.07.2013
Saksbehandler: Nils-Edvard Olsen	Telefonnr.: 78 97 74 40	Epostadresse: postmottak@svk.no

**TRESPRÅKLIG STEDNAVNSKILTING I SØR-VARANGER KOMMUNE -
NAVNEFORSLAG - TIL UTTALELSE**

Sør-Varanger kommune har i gang et arbeid for å få godkjenning til bruk av finske og samiske stedsnavnskilt.

Sør-Varanger kommune har med høringsfrist den 28.04.13 hatt stednavnkomiteens forslag ute på høring.

Følgende tilbakemeldinger er innkommet fra:

Kvensk stednavntjeneste, Njauddmest AS, Norsk-finsk forening Sør-Varanger, Norsk-Finsk Forbund, Bugøyfjord bygde- og hyttelag, Reinbeitedistrikt 4/5B, Langvasseid bygdelag, Østsamisk Museum, Christina Henriksen, Samisk Foreldrenettverk og Bugøynes Opplevelser AS.

Videre har undertegnende hatt en meget positiv telefonsamtale fra Kartverket v/ Johnny Andersen, oppdragsansvarlig Sentralt stednavnregister. Han gjorde bl a oppmerksom på Kartverkets språkkonsulent for norske stedsnavn i Tromsø.

Administrasjonen har nå korrigert navnelisten med utgangspunkt i de innspill som kom inn gjennom høringen.

Videre har en gjennom komiteen prioritert bruk av ett navn for hvert språk/hvert sted.

Videre har en prioritert at det i Neiden blir skiltet på østsamisk i tillegg til finsk og samisk.

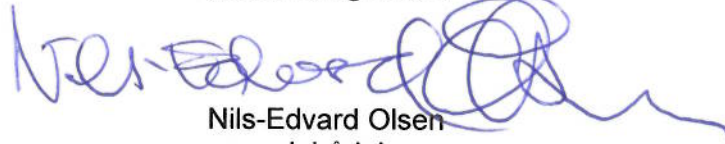
I tillegg vil kommunen foreslå at Kommunestyret vedtar følgende finsk og samisk navn på Sør-Varanger kommune:

Etelä-Varenkin kunta – Máttá-Várjjaga gieldda

Sør-Varanger kommune ønsker at de tilskrevne instanser gir kommunen en tilbakemelding på den reviderte navnelista av 02.07.13 før det lages en sak til kommunestyret høsten 2013.
Frist for tilbakemelding: 30.08.13.

Undertegnende vil være på ferie i perioden 22.07 – 25.08.13.

Med vennlig hilsen



Nils-Edvard Olsen
spesialrådgiver

Kopi:

Rådmann Bente Larssen

Plan- og utviklingssjef Håvard Lund

Stedsnavnkomiteen

Boks 406

Boks 406

9915

9915

KIRKENES

KIRKENES



TRESTEDSNAVNSKILTING I SØR-VARANGER – NAVNEFORSLAG AV 02.07.13

Norsk	Finsk	Samisk
Stedsnavn v/ E6		
Bugøyfjord	Reisivuono	Boudggák
Neiden	Näätämä	Njåvdán,
Munkelv	Utuanjoki	Uvdujohka
Stonga	Stonka	Oažželuovta
Hesseng	Hessenki	
Kirkenes	Kirkkoniemi	Girkonjárga
Stedsnavn E 105		
Elvenes	Jokiniemi	Johkanjárga
Storskog		
Stedsnavn FV 885 inkl avstikkeren inn til Bjørnevatn		
Sandnes	Kotajoki	Goađát
Bjørnevatn	Kruuvakylä	
Langvasseid	vuononperä	
Rødsand		
Svanvik	Joutsenlahti	
96-høyden	Kajulanmaa	
Stenbakk	Stenpakki	
Sameti	Sametti	

Øst samisk: Njauddám

Norsk	Finsk	Samisk
Skogfoss	Hakokoski	Remáguoiká.
Vaggatem	Vouvatus	Vagatanjávri
Nyrud	Nyyruudi	
Stedsnavn FV 361		
Skrøytnes	Roskaniemi	
Stedsnavn FV 886		
Jarfjordbotn	Rautavuononperä	Ruovdavuonbahta
Karpbukt	Karpukta	Siideluovta
Tårnet	Toorni	Toardna
Storbukt	Isomukka	Stuorragohppi
Vintervollen	Vintervolli	
Greense Jakobselv	Vuoremijoki	Vuorjánjohka
Stedsnavn FV 355		
Bugøyenes	Pykeijä	Buođggák
Stedsnavn FV 354		
Jakobsnes	Jaakonniemi	Lávvonjárga
Ropelv	Ruupijoki	Juranjohka
Stedsnavn FV 352		
Øvre-Neiden	Yli-Näätämä	Badjenjåvdám

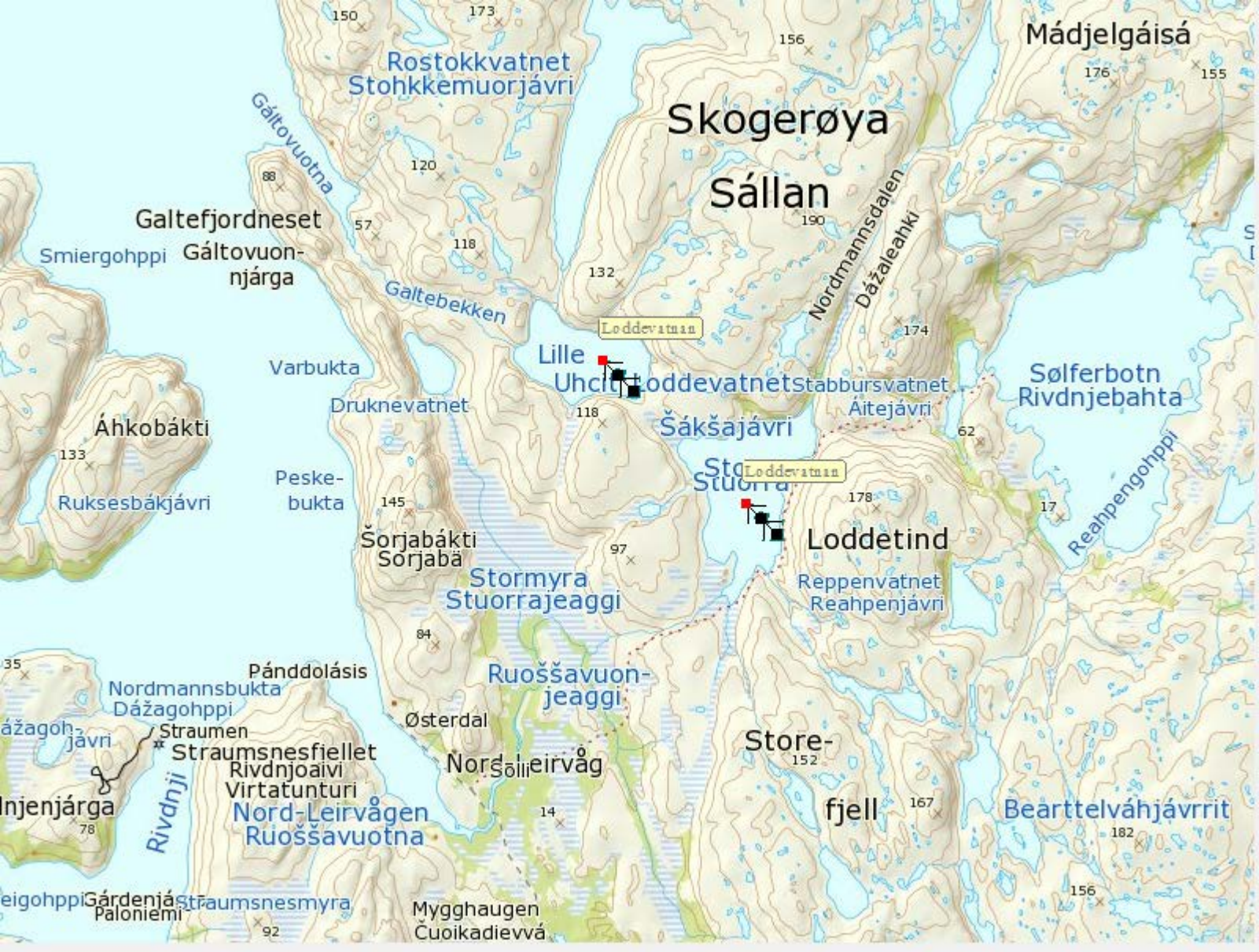
øst samisk: På'jjel-Njauddám

Norsk	Finsk	Samisk	
Henvisingsskilt:			
Fra E6:			
Bugøynes	Pykeijä	Buođggák	
Øvre Neiden	Yli-Näätämo	Badjenjåvdám	Øst samisk: På'jjei-Njauddám
Finland	Suomi	Suopma	
Fra 885 Langfjorden (krysset FV885/FV 357)	Utsavuono	Uhcavuotna	
Bjørnevatn (på Håbet)	Kruuvakylä		
Langvasseid	Vuononperä		
Bjørnsund (krysset på Rødsand)	Kontiosunti		
Strand	Järvenpää		
Bjørnsund/Utnes (krysset på Svanvik)	Ulkoniemi Joutsenlahti		
Melkefoss	Maitokoski	Máiddit	
Fra FV 886/E105			
Ropelv	Ruupijoki		
Kjerrisnes	Kieresniemi	Geresnjárga	
Lanabukt	Laanapukta		
Jakobsnes	Jaakonniemi		

Allerede skiltet på tre språk:

Ferdesmyra og Høybuktmoen





Mádjelgáisá

Skogerøya
Sállan

Galtefjordneset
Smiergohppi Gáltovuon-
njárga

Galtebekken

Nordmannsdalen
Dážaleahki

Loddevatnan

Varbukta

Lille Uhciloddevatnet

stabbursvatnet

Sølferbottn
Rivdnjebahta

Áhkobákti

Druknevatnet

Šákšajávri

Áitejávri

Ruksesbákjávri

Peske-
bukta

Stuorra
Loddevatnan

Loddetind

Reanpengohppi

Šorjabákti
Šorjabá

Stormyra
Stuorrajeaggi

Reppenvatnet
Reahpenjávri

35

Pánddoláis

Ruoššavuon-
jeaggi

Nordmannsbukta
Dážagohppi

Østerdal

Store-
fjell

Bearttelváhjávrit

Injenjárga

Straumen

Straumsnesfiellet
Rivdnjoaivi

Noršolleirvåg

Nord-Leirvågen
Ruoššavuotna

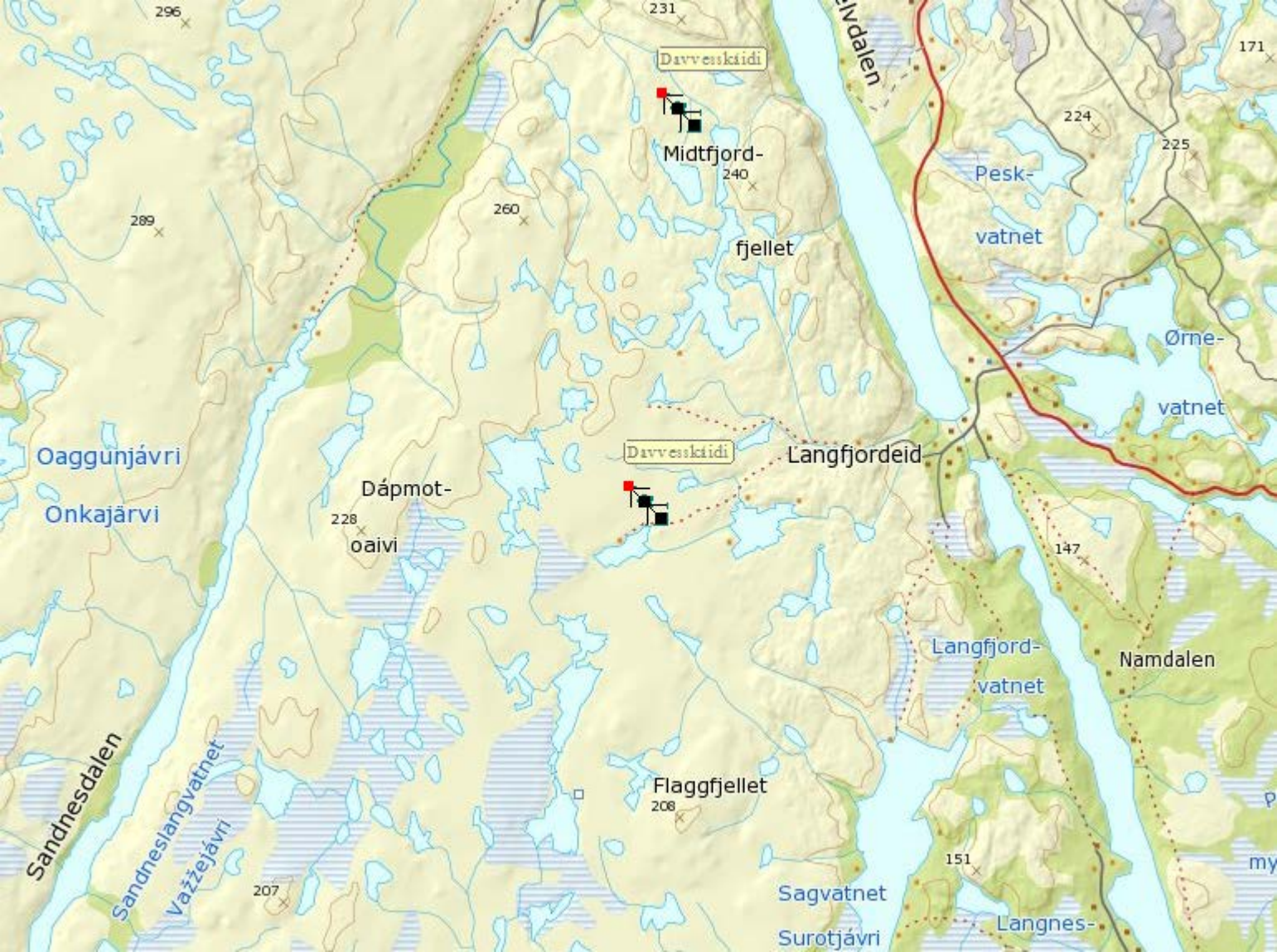
ieigohppi
Gårdenjást
Paloniemi

Straumsnesmyra

Mygghaugen
Čuoikadievvá

92

156



NAVNESAK nr: 04/2013

KOMMUNE (nr og 2030 navn):

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte-alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding	Høringsuttalelser	Endelig tilråding	Vedtaksinstans er	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	fra navnekonsulentene	Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	fra navnekonsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskrift) Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket

1	7815842 1046634		Bygd	Norsk Reisivuono (kvensk) Boudggák (nordsamisk)	Bugøyfjord N50 Kartdata Norge 1:50000 2334-1 N250 Kartdata N2000 Kartdata Sjøkart 115 N1000 Kartdata				K	SK: Blir det norske navnet på bygda uttalt i bestemt eller ubestemt form i dagligtalen?
---	--------------------	--	------	---	--	--	--	--	---	---

NAVNESAK nr: 04/2013

KOMMUNE (nr og 2030 navn):

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte-alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding	Høringsuttalelser	Endelig tilråding	Vedtaksinstans er	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	fra navnekonsulentene	Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	fra navnekonsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskrift) Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket

2	7816148 1048317		fjord	Nordsamisk	Reisavuotna					
				Norsk	Sjøkart 115 og 116 Norge 1:50000 2334-1 og 4 N50 Kartdata Bugøyfjorden N50 kartdata N500 Kartdata Sjøkart 115 Norge 1:50000 2334-1 og 4 Fiskerikart 1:700 000- 1:800 000 Kartblad 551 N1000 Kartdata					SK: Blir det norske navnet på fjorden uttalt i bestemt eller ubestemt form i dagligtalen?

NAVNESAK nr: 04/201
3

KOMMUNE (nr og 2030
navn):

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte-alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding	Høringsuttalelser	Endelig tilråding	Vedtaksinstans er	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	fra navnekonsulentene	Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjonar O=andre offentlige instanser	fra navnekonsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskrift) Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket

3	7822777 1051187		Lykt	Norsk	Bugøyfjord Sjøkart 115, 116 N50 Kartdata					SK: Blir navnet på lykta brukt i bestemt eller ubestemt form i dagligtalen?
---	--------------------	--	------	-------	---	--	--	--	--	---

NAVNESAK nr: 04/201
3

KOMMUNE (nr og 2030
navn):

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte-alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding	Høringsuttalelser	Endelig tilråding	Vedtak	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	fra navnekonsulentene	Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	fra navnekonsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskrift) Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket

4	7797374 1052328		Bygd	Näätämö (kvensk) Njávdán (nordsamisk) Njauddám (skoltesamisk)		Näätämö		Näätämö	K	SK: Norsk Neiden, status godkjent. SK: Navneforma er lagt inn i SSR med status "foreslått", og navnet er klassifisert som nordsamisk, for per i dag har ikke SSR skoltesamisk el. østsamisk som språklig alternativ.
---	--------------------	--	------	---	--	---------	--	---------	---	---

NAVNESAK nr: 04/2013

KOMMUNE (nr og 2030 navn):

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte-alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding	Høringsuttalelser	Endelig tilråding	Vedtak	Merknader/ Begrunnelse
----	-----------	------	------------	----------------------------	--------------------------------	---------------------	-------------------	-------------------	--------	------------------------

5	7796769 1047162		Grend	Nordsamisk	Badjenjávdań Norge 1:50 000 2334-2				K	
				Norsk	Øvre Neiden N500 Kartdata N250 Kartdata Norge 1:50 000 2334-2					
				Norsk	Neiden, øvre N50 Kartdata Norge 1:50 000 2334-2					
				Yli-Näätämö (kvensk)	Veines N5 HP 272-5- 1	Side 5	Yli-Näätämö	Yli-Näätämö		SK: Er Veines et parallellnavn til grendenavnet Øvre Neiden, eller er Veines navn på et nes ved elva? <small>(NASKJBO2.DOC)</small>

NAVNESAK nr: 04/201
3

KOMMUNE (nr og 2030
navn):

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte-alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding	Høringsuttalelser	Endelig tilråding	Vedtaksinstans er	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	fra navnekonsulentene	Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjonar O=andre offentlige instanser	fra navnekonsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommune n V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskrift) Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket

6	7798121 1052577		Kirke	Nordsamisk? Kvensk?					Bispedømmerådet	SK: Norsk: Neiden kirke. Samisk og kvensk parallellnavn til det norske navnet?
---	--------------------	--	-------	----------------------------	--	--	--	--	-----------------	---

NAVNESAK nr: 04/2013

KOMMUNE (nr og 2030 navn):

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte-alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding	Høringsuttalelser	Endelig tilråding	Vedtaksinstans er	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	fra navnekonsulentene	Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	fra navnekonsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskrift) Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket

8	7794231 1056059		Dal	Nordsamisk? Kvensk?						SK: Norsk: Neidendalen - har stedet navn på nordsamisk og kvensk i tillegg?
9	7796987 1052177		Bru	Norsk Nordsamisk? Kvensk?	Neiden bru N5 HP 272-5-2					SK: Finnes et nordsamisk og kvensk i tillegg? Hvordan blir navnet brukt lokalt - kan man si Neidenbrua eller heter det Neiden bru?

NAVNESAK nr: 04/2013

KOMMUNE (nr og 2030 navn):

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte-alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding	Høringsuttalelser	Endelig tilråding	Vedtak	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	fra navnekonsulentene	Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjonar O=andre offentlige instanser	fra navne-konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommune n V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskrift) Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket

10	7793135 1056600 7792910 1056855		grend	Norsk Nordsamisk Kvensk	Munkelv Uvdujohka Uutuanjoki			Uutua	K	SK: Blir grendenavnet alltid uttalt i ubestemt form, eller kan også bestemt form brukes, dvs. Munkelva som grendenavn? Kommentar fra Kvensk stedsnavntjeneste: Kommunen har etter høring ikke tatt stilling til skrivemåten av kvensk navn på bygdelaget da navnesak blei reist i 2009.
----	--	--	-------	---------------------------------------	--	--	--	-------	---	---

NAVNESAK nr: 04/2013

KOMMUNE (nr og 2030 navn):

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte-alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding	Høringsuttalelser	Endelig tilråding	Vedtak	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	fra navnekonsulentene	Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	fra navnekonsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskrift) Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket

12	7801757 1061899		Grend	Stonka (kvensk) Oa¼¼eluoverta (nordsamisk)					K	SK: Norsk Stonga
13	7801616 1061847		Vik		Oa¼¼eluohta N50 Kartdata Norge 1:50000 2334-3					SK: Jf. skrivemåten med løpenummer 12.
14	7802139 1075625		Tettbebyggelse	Hessenki (kvensk)					K	SK: Norsk Hesseng

NAVNESAK nr: 04/2013

KOMMUNE (nr og 2030 navn):

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte-alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding	Høringsuttalelser	Endelig tilråding	Vedtak	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	fra navnekonsulentene	Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	fra navnekonsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskrift) Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket

15	7806973 1076690		By	Kirkkoniemi (kvensk) Girkonjårga (nordsamisk)		Kirkkoniemi		Kirkkoniemi	K	SK: Norsk Kirkenes
16	7802357 1080257		Bygd	Jokiniemi (kvensk) Johkanjårga (nordsamisk)		Jokiniemi		Jokiniemi	K	SK: Norsk Elvenes
17	7794762 1070784		Elv	Kotajoki (kvensk)		Kotajoki		Kotajoki	Kotajoki	SK: Norsk Sandneselva og nordsamisk Va¼¼ejohka er begge godkjente skrivemåter i SSR.

NAVNESAK nr: 04/201
3

KOMMUNE (nr og 2030
navn):

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte-alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding	Høringsuttalelser	Endelig tilråding	Vedtak	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	fra navnekonsulentene	Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	fra navnekonsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskrift) Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket

18	7799800 1074467		Tettsted	Kotajoki (kvensk) Goa'át (nordsamisk)		Kotajoki		Kotajoki	K	SK: Norsk Sandnes
19	7799949 1076136		Tettsted	Kruuvakylä (kvensk)		Kruuvakylä		Kruuvakylä	K	SK: Norsk Bjørnevatn

NAVNESAK nr: 04/2013

KOMMUNE (nr og 2030 navn):

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte-alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding	Høringsuttalelser	Endelig tilråding	Vedtaksinstans er	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	fra navnekonsulentene	Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	fra navnekonsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskrift) Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket

20	7790850 1076725		Bygd	Norsk	Langfjordeid N250 Kartdata N50 Kartdata N500 Kartdata Norge 1:50 000 2434-3 Sjøkart 116 N1000 Kartdata Langvasseid N5 HT 270-5-3				K	SK: Navnet på eidet blei behandla i navnesak 6/2002, og navnet Langfjordeid blei vedtatt 18.12.2008, og Langvasseid fikk status "avslått" fra samme dato. Blir eidet og bygda omtalte på ulike måter? Kan navnet uttales i bestemt form, altså Langvasseidet? Kvensk stedsnavntjeneste: Det er registrert to kvenske navn på bygdelaget. Etter høring ønsker kommunen navnet <i>Vuononperä</i> , som også blir den endelige
				Vuononperä (kvensk)		Utsavuononperä Vuononperä		Vuononperä		

NAVNESAK nr: 04/2013

KOMMUNE (nr og 2030 navn):

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte-alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding	Høringsuttalelser	Endelig tilråding	Vedtak	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	fra navnekonsulentene	Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjonar O=andre offentlige instanser	fra navnekonsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskrift) Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket

21	7777280 1084539		Bygd	Joutsenlahti (kvensk)		Svanviikki		Joutsenlahti	K	SK: Norsk Svanvik
----	--------------------	--	------	-----------------------	--	------------	--	--------------	---	-------------------

NAVNESAK nr: 04/2013

KOMMUNE (nr og 2030 navn):

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte-alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding	Høringsuttalelser	Endelig tilråding	Vedtaksinstans er	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	fra navnekonsulentene	Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	fra navnekonsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskrift) Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket

23	7772583 1076831		Grend	Stenpakki (kvensk)					K	SK: Norsk Stenbakk
24	7768230 1073145		Grend	Sameti (norsk) Sametti (kvensk) Nordsamisk?					K	SK: Hvordan blir navnet uttalt på norsk? /”sammetti/? /”sammeti/? /”sa:meti/ etc.? Blir navnet brukt på nordsamisk?
25	7765330 1072865		Bygd	Kvensk Remáguoiká (nordsamisk)	Hakokoski N50 Kartdata N5 HR 265-5-4	Hakokoski		Hakokoski	K	SK: Norsk Skogfoss, kvensk Hakokoski - begge med status ”godkjent”.

NAVNESAK nr: 04/201
3

KOMMUNE (nr og 2030
navn):

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte-alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding	Høringsuttalelser	Endelig tilråding	Vedtak	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	fra navnekonsulentene	Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjonar O=andre offentlige instanser	fra navnekonsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommune n V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskrift) Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket

26	7742905 1056304		Bygd	Vouvatus (kvensk) Vagatanjávri (nordsamisk)	Vaggatem	Vouvatus			K	SK: Norsk Vaggatem
----	--------------------	--	------	--	----------	----------	--	--	---	--------------------

NAVNESAK nr: 04/2013

KOMMUNE (nr og 2030 navn):

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte-alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding	Høringsuttalelser	Endelig tilråding	Vedtaksinstans er	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	fra navnekonsulentene	Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	fra navnekonsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskrift) Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket

27	7745234 1057302		Innsjø	Norsk	Vaggatem N50 Kartdata N500 Kartdata Riksgrenseliste 4, 5 Norge 1:50 000 2333-1, 2 N250 Kartdata N1000 Kartdata Vaggetem N5 HP 262-5- 1, 3, 4 N5 HP 263-5- 1, 3 N5 HO 261-5- 2					SK: De samiske parallellnavna om innsjøen har status "vedtak". Kvensk Vouvatus og Vouvatusjärvi er vedtatt i navnesak 6/1999.
----	--------------------	--	--------	-------	--	--	--	--	--	--

NAVNESAK nr: 04/2013

KOMMUNE (nr og 2030 navn):

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte-alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding	Høringsuttalelser	Endelig tilråding	Vedtak	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	fra navnekonsulentene	Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjonar O=andre offentlige instanser	fra navnekonsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskrift) Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket

28	7736428 1061488		Vaktstasjon (politi)	Nyyruudi (kvensk)		Nyyruudi				SK: Norsk Nyrud
----	--------------------	--	----------------------	-------------------	--	----------	--	--	--	-----------------

NAVNESAK nr: 04/2013

KOMMUNE (nr og 2030 navn):

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte-alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding	Høringsuttalelser	Endelig tilråding	Vedtak	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	fra navnekonsulentene	Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	fra navnekonsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskrift) Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket

29	7773939 1082923		Grend	Norsk	Skrotnes N50 Kartdata N500 Kartdata Norge 1:50000 2433-4 N250 Kartdata				K	
				Norsk	Skrøytnes					
				Kvensk	N5 HT 266-5-2, 4 N50 Kartdata N250 Kartdata N500 Kartdata Roskaniemi	Roskaniemi		Roskaniemi		SK: Roskaniemi har status "godkjent" i SSR med statusdato 1.6.1975. <i>(NASKJBO2.DOC)</i>
					N5 HT 266-5-2, 4 N50 Kartdata					Side 21

NAVNESAK nr: 04/2013

KOMMUNE (nr og 2030 navn):

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte-alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding	Høringsuttalelser	Endelig tilråding	Vedtaksinstans er	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	fra navnekonsulentene	Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	fra navnekonsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskrift) Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket

30	7814952 1089522		Fjord	Norsk	Jarfjorden					
					15 likelydende forekomster					
				Nordsamisk	Ruovdevuotna					
					Norge 1:50000 2434-1, 2 N50 Kartdata Sjøkart 116					
				Rautavuono (kvensk)						

NAVNESAK nr: 04/2013

KOMMUNE (nr og 2030 navn):

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte-alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding	Høringsuttalelser	Endelig tilråding	Vedtaksinstans er	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	fra navnekonsulentene	Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	fra navnekonsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskrift) Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket

31	7819517 1088697		Fjord	Norsk	Jarfjorden, I N50 Kartdata Norge 1:50000 2434-1					SK: Har fjorden et kvensk parallellnavn?
				Norsk	Lille Jarfjorden Norge 1:50000 2434-1 Sjøkart 116					
				Nordsamisk	N50 Kartdata Civssavuotna Norge 1:50000 2434-1 N50 Kartdata Sjøkart 116					

NAVNESAK nr: 04/2013

KOMMUNE (nr og 2030 navn):

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte-alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding	Høringsuttalelser	Endelig tilråding	Vedtaksinstans er	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	fra navnekonsulentene	Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	fra navnekonsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskrift) Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket

32	7819350 1088450		Lykt	Norsk	Jarfjord N50 Kartdata Norge 1:50000 2434-1 Sjøkart 116					SK: Primærnavnet er i bestemt form, sekundære funksjoner skal rette seg etter skrivemåten av primærnavnet. Hvordan blir navnet uttalt lokalt? Finnes det samiske/kvenske parallellformer?
33	7802608 1087970		Vik	Rautavuonon perä (kvensk) Ruovdavuon bahta (nordsamisk)						SK: Norsk Jarfjordbotn

NAVNESAK nr: 04/2013

KOMMUNE (nr og 2030 navn):

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte-alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding	Høringsuttalelser	Endelig tilråding	Vedtaksinstans er	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	fra navnekonsulentene	Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	fra navnekonsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskrift) Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket

34	7803860 1088315		Bygd	Rautavuonon perä (kvensk) Ruovdavuon bahta (nordsamisk)					K	SK: Norsk Jarfjordbotn
35	7804131 1090844		Vik	Norsk Nordsamisk	Karpbukta N5 HW 272-5-3 Siidejohdohppi N5 HW 272-5-3					

NAVNESAK nr: 04/2013

KOMMUNE (nr og 2030 navn):

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte-alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding	Høringsuttalelser	Endelig tilråding	Vedtaksinstans er	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	fra navnekonsulentene	Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	fra navnekonsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskrift) Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket

36	7803496 1091042		Grend	Norsk	Karpbukta N250 kartdata N5 HW 271-5-1 N50 Kartdata				K	SK: Kan grendenavnet brukes i bestemt form i dagligtalen, dvs. Karpbukta?
				Karpukta (kvensk)						
				Siideluovta (nordsamisk)						

NAVNESAK nr: 04/2013

KOMMUNE (nr og 2030 navn):

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte-alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding	Høringsuttalelser	Endelig tilråding	Vedtaksinstans er	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	fra navnekonsulentene	Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	fra navnekonsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskrift) Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket

37	7804731 1091737		Vik	Norsk	Lille Karpbukta Norge 1:50000 2434-2 Sjøkart 116 N50 Kartdata					
				Norsk	Karpbukta, I N50 Kartdata Norge 1:50000 2434-2					
				Karpukta (kvensk)						
				Siideluovta (nordsamisk)						

NAVNESAK nr: 04/201
3

KOMMUNE (nr og 2030
navn):

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte-alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding	Høringsuttalelser	Endelig tilråding	Vedtak	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	fra navnekonsulentene	Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	fra navnekonsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskrift) Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket

38	7805053 1093120		Bygd	Toorni (kvensk) Toardna (nordsamisk)					K	SK: Norsk Tårnet
39	7806457 1093376		Grend	Isomukka (kvensk) Stuorragohppi (nordsamisk)					K	SK: Norsk Storbukt
40	7808935 1093902		Grend	Vintervolli (kvensk)					K	SK: Norsk Vintervollen

NAVNESAK nr: 04/2013

KOMMUNE (nr og 2030 navn):

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte-alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding	Høringsuttalelser	Endelig tilråding	Vedtaksinstans er	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	fra navnekonsulentene	Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	fra navnekonsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskrift) Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket

41	7806201 1113377		Elv	Nordsamisk Vuorjån Norsk Vuorjånjohka (nordsamisk) Norsk Vuorjånjohka er brukt lokalt, kan denne forma også registreres i SSR.	Vuorjån Norge 1:50 000 2534-3 N50 Kartdata Sjøkart116 Jakobselva N50 Kartdata N500 Kartdata Riksgrenseliste 14, 15, 16, 17, 18 Norge 1:50 000 2534-3, 4 N250 Kartdata N2000 Kartdata Sjøkart 116					Side 29	SK: J. Qvigstad (1938): "De lappiske stedsnavn i Finnmark og Nordland fylker", s. 28: "Vuorje- ell. Vuor'jam-jøkkå ell. Vuor'jam". - Om forma Vuorjånjohka er brukt lokalt, kan denne forma også registreres i SSR. SK: Blir både Jakobselva og Grense Jakobselva brukt lokalt? (NASKJBO2.DOC)
----	--------------------	--	-----	---	---	--	--	--	--	---------	---

NAVNESAK nr: 04/2013

KOMMUNE (nr og 2030 navn):

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte-alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding	Høringsuttalelser	Endelig tilråding	Vedtak	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	fra navnekonsulentene	Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	fra navnekonsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskrift) Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket

42	7819833 1104822		Bygd	Vuoremijoki (kvensk) Vuorjánjohka (nordsamisk)		Vuoremi		Vuoremi	K	SK: Norsk Grense Jakobselv SK: Er også Vuorján brukt som navn på bygda? Jf. navnet på elva. Kvensk stedsnavntjeneste: Kvensk parallellnavn på bygda er Vuoremi.
43	7829931 1054958		Tettsted	Pykeijä (kvensk) Buo'ggák (nordsamisk)		Pykeä		Pykeijä	K	SK: Norsk Bugøynes

NAVNESAK nr: 04/201
3

KOMMUNE (nr og 2030
navn):

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte-alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding	Høringsuttalelser	Endelig tilråding	Vedtak	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	fra navnekonsulentene	Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjonar O=andre offentlige instanser	fra navnekonsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommune n V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskrift) Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket

44	7807896 1079643		Tettsted	Jaakonniemi (kvensk) Lávvonjárga		Jaakonniemi		Jaakonniemi	K	SK: Norsk Jakobsnes
45	7812382 1080899		Elv	Ruuppijoki (kvensk)						SK: Norsk Ropelva, nordsamisk Juranjohka

NAVNESAK nr: 04/2013

KOMMUNE (nr og 2030 navn):

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte-alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding	Høringsuttalelser	Endelig tilråding	Vedtaksinstans er	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	fra navnekonsulentene	Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	fra navnekonsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskrift) Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket

46	7814165 1081160		Grend	Norsk	Ropelv, I N50 Kartdata Norge 1:50000 2434-1 Lille Ropelv Norge 1:50000 2434-1 Sjølart 116 N50 Kartdata				K	SK: Har grenda parallellnavn på kvensk og samisk?
----	--------------------	--	-------	-------	---	--	--	--	---	---

NAVNESAK nr: 04/2013

KOMMUNE (nr og 2030 navn):

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte-alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding	Høringsuttalelser	Endelig tilråding	Vedtaksinstans er	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	fra navnekonsulentene	Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	fra navnekonsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskrift) Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket

47	7812741 1081030		Grend	Ruuppijoki (kvensk) Juranjohka (nordsamisk)		Ruuppelva/Ruuppelvi/Ruuppälvi		Ruuppelva	K	SK: Norsk Ropelv Kommentar Kvensk stedsnavntjeneste: Kommunen sitt forslag til parallellnavn er, iflg. brev av 11.7. 2013, Ruuppijoki. Dette er et navn uten tradisjon, og bør derfor avvises. Se begrunnelse i følgebrev. Kvensk stedsnavntj. anbefaler nå skrivemåten <i>Ruuppelva</i> som endelig tilråding. Etterleddet <i>-elva</i> finnes også i andre kvenske stedsnavn, for eksempel bygdenavnet <i>Kullaselva</i> i Vadsø kommune, jf. no. (NASK/BO2.DOC) parallellnavn Golnes.
----	--------------------	--	-------	--	--	-------------------------------	--	-----------	---	---

NAVNESAK nr: 04/2013

KOMMUNE (nr og 2030 navn):

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte-alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding	Høringsuttalelser	Endelig tilråding	Vedtak	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	fra navnekonsulentene	Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	fra navnekonsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskrift) Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket

48	7671028 782788		Nasjon	Suopma Suoma dásseváldi (nordsamisk)						SK: Nordsamisk navn på Finland/Suomi. Suoma er genitivsform av Suopma.
49	7804426 1073940		Fjord	Utsavuono (kvensk)		Utsavuono Pitkävuono Kotajoenvuono		Utsavuono	Utsavuono	SK: Norsk Langfjorden, nordsamisk Uhcavuotna

NAVNESAK nr: 04/2013

KOMMUNE (nr og 2030 navn):

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte-alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding	Høringsuttalelser	Endelig tilråding	Vedtaksinstans er	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	fra navnekonsulentene	Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	fra navnekonsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskrift) Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket

50	7787981 1078286		Vatn	Norsk	Langfjordvatnet N50 Kartdata Norge 1:50000 2434-3 N250 Kartdata Langfjordvatn N5 HT 270-5-3 N5 HT 270-5-4 N5 HT 269-5-2 N5 HT 268-5-2 N5 HT 269-5-1 N5 HT 269-5-4	Utsajärvi		Utsajärvi	Utsajärvi	SK: Blir bestemt eller ubestemt form bruk i norsk dagligtale? SK: Nordsamisk Uhcavuonjávri har status godkjent.
----	--------------------	--	------	-------	---	-----------	--	-----------	-----------	--

NAVNESAK nr: 04/201
3

KOMMUNE (nr og 2030
navn):

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte-alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding	Høringsuttalelser	Endelig tilråding	Vedtaksinstans er	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	fra navnekonsulentene	Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	fra navnekonsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskrift) Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket

51	7778773 1085315		Bygd	Kontiosunti (kvensk)		Kontiosunti		Kontiosunti	K	SK: Norsk Bjørnsund. Primærnavnet, dvs. navnet på sundet er fastsatt med kvensk navn i navnesak 6/1999.
52	7784174 1079677		Grend	Järvenpää (kvensk)		Järvenpää Utsajärvenpää		Jäärvenpää	K	SK: Norsk Strand Kvensk stedsnavntjeneste: Det er registrert tre kvenske navn på grenda. Etter høring ønsker kommunen navnet <i>Järvenpää</i> , som også blir den endelige tilrådinga.

NAVNESAK nr: 04/2013

KOMMUNE (nr og 2030 navn):

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte-alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding	Høringsuttalelser	Endelig tilråding	Vedtak	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	fra navnekonsulentene	Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	fra navnekonsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskrift) Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket

53	7769601 1076033		Foss	Norsk	Melkefoss N50 Kartdata Norge 1:50000 2433-4 Melkefossen N5 HS 265-5-2 N50 Kartdata					SK: Blir navnet på fossen brukt i bestemt eller ubestemt form i dagligtalen? Nordsamisk Máiddit har status "godkjent", kvensk Maitokoski som navn på fossen er vedtatt 11.11.1999 i navnesak 6/1999.
----	--------------------	--	------	-------	---	--	--	--	--	---

NAVNESAK nr: 04/201
3

KOMMUNE (nr og 2030
navn):

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte-alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding	Høringsuttalelser	Endelig tilråding	Vedtaksinstans er	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	fra navnekonsulentene	Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	fra navnekonsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskrift) Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket

54	7769560 1075791		Bygd	Norsk	Melkefoss N50 Kartdata Riksgrenseliste Norge 1:50 000 2433-4 N250 Kartdata				K	SK: Blir navnet på bygda brukt i bestemt eller ubestemt form i dagligtalen, altså sier man Melkefossen eller Melkefoss? - jf. også løpenummer 50. SK: Maitokoski er vedtatt som navn på fossen i navnesak 6/1999, statusdato 11.11.1999. SK: Máiddit som navn på fossen har status "godkjent".52
				Maitokoski (kvensk) Máiddit (nordsamisk)		Maitokoski		Maitokoski		

NAVNESAK nr: 04/2013

KOMMUNE (nr og 2030 navn):

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte-alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding	Høringsuttalelser	Endelig tilråding	Vedtaksinstans er	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	fra navnekonsulentene	Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	fra navnekonsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskrift) Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket

55	7806613 1091896		Nes	Norsk	Kjerrisneset N5 HW 272-5-1 Norge 1:50 000 2434-2 Sjøkart 116 Kieresniemi (kvensk)					SK: Norsk Kjerrisneset, nordsamisk Geresnjárga, begge med status "godkjent". Sør-Varanger kommune har brukt ubestemt form av det norske navnet i sakspapira - blir navnet uttalt i bestemt eller ubestemt form i dagligtalen?
----	--------------------	--	-----	-------	--	--	--	--	--	---

NAVNESAK nr: 04/2013

KOMMUNE (nr og 2030 navn):

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte-alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding	Høringsuttalelser	Endelig tilråding	Vedtaksinstans er	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	fra navnekonsulentene	Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	fra navnekonsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskrift) Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket

56	7812226 1091703		Vik	Norsk Norsk Laanapukta (kvensk)	Lanabukta N5 HW 273-5-1 Lanabukta N5 HW 273-5-2					SK: Blir navnet uttalt i bestemt eller ubestemt form i dagligtalen?
----	--------------------	--	-----	---	--	--	--	--	--	---

NAVNESAK nr: 04/2013

KOMMUNE (nr og 2030 navn):

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte-alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding	Høringsuttalelser	Endelig tilråding	Vedtaksinstans er	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	fra navnekonsulentene	Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	fra navnekonsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskrift) Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket

57	7811638 1092202		Grend	Norsk Norsk Laanapukta (kvensk)	Lanabukta N5 HW 273-5-1 Lanabukta N5 HW 273-5-2				K	SK: Blir navnet uttalt i bestemt eller ubestemt form i dagligtalen?
----	--------------------	--	-------	---	--	--	--	--	---	---

NAVNESAK nr: 04/2013

KOMMUNE (nr og 2030 navn):

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte-alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding	Høringsuttalelser	Endelig tilråding	Vedtaksinstans er	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	fra navnekonsulentene	Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	fra navnekonsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskrift) Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket

58	7776476 1084595		Grend	Utnes (norsk) Ulkuniemi (kvensk)		Ulkuniemi		Ulkuniemi	K	SK: Utnes (norsk) og Ulkuniemi (kvensk) er tidligere registrert bare som naturnavn (navn på nes) i SSR. Utnes har status "godkjent", Ulkuniemi har status "vedtatt".
59	7795108 1073128		Fjellområde	Davvesskáidi (nordsamisk)						
60	7816295 1066319 7815382 1067231		Vatn	Loddevatnan (norsk)						SK: Fra før er Lille og Store Loddevatnet registrert på kartet, parallellnavn til Uhcit og Stuorra ááájávri.

NAVNESAK nr: 04/201
3

KOMMUNE (nr og 2030
navn):

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Foreløpig tilråding fra navnekonsulenten e	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjonar O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtak Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommune n V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskrift Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket

Sør-Varanger kommune
Boks 406

9915 Kirkenes

Att: Nils-Edvard Olsen

Deres ref.:

Vår ref.

Dato:

Sak/dok.: 06/02575-22

16.09.2013

Ark.: 326.12

Trespråklig skilting av stedsnavn i Sør-Varanger kommune, sak 04/2013

Kartverket viser til brev fra Sør-Varanger kommune av 11. juli i år (ref.: 10/2299/37) om flerspråklig skilting av stedsnavn i kommunen. Det er i samsvar med intensjonen med lov om stadnamn å ta i offentlig bruk samiske og kvenske stedsnavn i Norge, og Sør-Varanger kommune har gjort et godt arbeid med å få fram navna på flerspråklige grendenavn i kommunen. Sør-Varanger kommune ønsker også å skilte to navn med østsamisk (skoltesamisk) rettskriving, men lov om stadnamn har ikke regler for slik normering. Siden skoltesamisk per i dag ikke har status som et minoritetsspråk i Norge, har vi ikke et regelverk som kan ivareta dette språket. Sør-Varanger kommune må ta opp spørsmålet om bruk av skoltesamisk/østsamisk normering av stedsnavn i kommunen med Same- og minoritetsspråklig avdeling i Fornyings-, administrasjons- og kirkedepartementet, se nettsida http://www.regjeringen.no/nb/dep/fad/tema/samepolitikk/samiske_sprak.html?id=24388.

Bruk av flerspråklig kommunenavn må tas opp med Kommunal- og regionaldepartementet. Det kvenske og det samiske parallellnavnet har Kartverket inntil videre registrert i Sentralt stedsnavnregister (SSR) med status "foreslått", og navna kan ikke komme inn i offentlig bruk før navna er formelt vedtatt etter fullført saksbehandling.

Kartverket har gått gjennom navnelista fra kommunen og har lagt navna inn i SSR med status "foreslått". Når navna er ferdig behandla hos vedtaksorgana, vil de få status "vedtatt" og er dermed klargjort for offentlig bruk. Fem av de kvenske navna som Kartverket er vedtaksorgan for, hadde fått endelig tilråding om skrivemåte fra den Kvenske stedsnavntjenesten, og Kartverket har derfor fatta vedtak om skrivemåtene **Uutuanjoki, Kotajoki, Vuoremijoki, Utsavuono** og **Utsajärvi**, dvs. løpenummer 11, 17, 40, 48 og 49 i navnesaksskjemaet.

Noen stedsnavn, f.eks. Neiden, inngår i flere andre stedsnavn, og slike navn er tatt med i den videre behandlinga av navnebruken. Kartverket har kontrollert skrivemåtene av stedsnavna som er registrert i SSR, og i tilfeller der stedsnavn har mer enn én registrert skrivemåte med status "godkjent", er det reist navnesak. Dette gjelder de norske skrivemåtene av løpenummer 1, 2, 5, 22, 27, 29, 31, 37, 41, 46, 50, 53, 54, 56. De fleste av disse navna er registrert i SSR med både bestemt og ubestemt form. Bestemt eller ubestemt form av stedsnavn skal som

hovedregel rette seg etter måten navna blir brukt i den lokale dialekten, jf. § 4, første ledd i lov om stadnamn som sier at "[d]ersom ikkje anna er fastsett i denne lova, skal det ved fastsetjing av skrivemåten av stadnamn takast utgangspunkt i den nedervde lokale uttalen". Bruk av bestemt eller ubestemt form i norske stedsnavn blir også kommentert i "Rettleiing til forskrift om skrivemåten m.m. av stadnamn", pkt. 3 1. b) i:

Bunden form skal brukast i naturnamn dersom den bundne forma er i levande bruk i talemålet. Bunden eller ubunden form kan brukast i gards- og bruksnamn, tettstadnamn, administrasjonsnamn og kommunikasjonsnamn. Bunden form skal brukast dersom ho er i levande bruk i talemålet i dag. Ubunden form skal brukast dersom ho er i levande bruk i talemålet i dag og dessutan er godt innarbeidd i skrift.

Når skrivemåten av et navn skal fastsettes, må man også ta hensyn til § 4, andre ledd i loven som sier at primærfunksjonen til et stedsnavn som hovedregel skal være retningsgivende for de andre funksjonene som stedsnavn har. Et eksempel på hva dette prinsippet innebærer, ser vi i f.eks. navna *Bugøyfjord* (navn på bygd), *Bugøyfjorden/Bugøyfjord* (navn på fjord) og *Bugøyfjord* (navn på lykt). Den primære funksjonen til dette navnet er at det er navn på en fjord. Om navnet blir uttalt i bestemt form (jf. *bunden form* i sitatet over), skal skrivemåten rette seg etter uttalen, og skrivemåten blir *Bugøyfjorden*. Navnet på bygda skal som hovedregel rette seg etter skrivemåten til primærnavnet, dvs. *Bugøyfjorden*, men om navnet på bygda konsekvent blir uttalt i ubestemt form, vil skrivemåten bli *Bugøyfjord*. Navnet på lykta bør rette seg etter skrivemåten av fjordnavnet, jf. løpenummer 3 på navnesaksskjemaet. Løpenummer 32, *Jarfjord*, er også navnet på ei lykt, og dette navnet må sees i sammenheng med primærnavnet *Jarfjorden*, løpenummer 30. Normeringa av løpenummer 36, grendeavnet *Karpbukt(a)*, må sees i sammenheng med normeringa av naturnavnet, dvs. navnet på vika, som er registrert med bestemt form, *Karpbukta*, i SSR, jf. løpenummer 35.

Noen steder er registrert med mer enn ett navn i SSR, og Kartverket ber Sør-Varanger kommune om å undersøke om noen av disse navna er feilregistrert. Det gjelder grendeavnet *Øvre Neiden*, som også er registrert med navnet *Veines* (løpenummer 5) – er *Veines* kanskje navnet på et nes ved elva, eller er det et parallellnavn til grendeavnet *Øvre Neiden*?

Navna *Neidenfjorden* og *Kjøfjorden* (løpenummer 7) er registrerte i SSR som to navn på den samme fjorden – stemmer dette?

Er elvenavna *Uvdu* og *Uvdujohka* like mye brukte (løpenummer 11), eller er et av disse navna vanligere enn det andre?

I SSR er både *Langfjordeid* og *Langvasseid* registrert som navn på den samme bygda (løpenummer 20) – blir begge navna brukt lokalt? Er et av navna kanskje vanligere enn det andre? Kan bestemt form brukes av disse navna?

SSR har også registert flere norske navneformer for løpenummer 20 – *Gaivolahaugen*, *Nittisekshøgda* og *Seksognittihøgda* – blir alle formene brukt lokalt? Er noen av formene vanligere enn de andre?

Løpenummer 41, navnet på grenseelva er registrert som både *Grense Jakobselva* og *Jakobselva* – blir begge navna brukt lokalt? Er i så fall et av navna mer brukt enn det andre?

Navna *Munkelv* og *Utnes* (løpenummer 10 og 58) har tidligere ikke vært registrert som grendenavn i SSR, men disse funksjonene er nå lagt inn i stedsnavnregistret i tillegg til funksjonene som naturnavn (navn på elv og nes).

Kartverket har lagt til tre navn i navnesaksskjemaet, løpenummer 59, 60 og 61. Disse navna har vært registrert i SSR med status "foreslått" siden 1990-tallet, men navna er nå ført inn på navnesaksskjemaet slik at de kan bli behandla etter lov om stadnamn. Etter sluttført saksbehandling vil navna få en offentlig skrivemåte med status "vedtatt" etter stedsnavnloven.

Kartverket viser også til merknadskolonnen lengst til høyre på navnesaksskjemaet der det er skrevet inn flere kommentarer til de enkelte stedsnavna.

Videre saksbehandling

I kolonna "Vedtak" på navnesaksskjemaet står det en **K** ved de navna som Sør-Varanger kommunen er vedtaksorgan for. Disse *kvenske* navna er nå ferdigbehandla, og Sør-Varanger kommune kan fatte vedtak om skrivemåten: det er løpenummer 4, 5, 10, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 25, 29, 42, 43, 44, 47, 51, 52, 54, 58. Kartverket ber om å få kopi av vedtaka slik at skrivemåtene kan bli registrert i SSR. Vedtak etter lov om stadnamn skal kunngjøres, og det skal opplyses om retten til å klage på vedtak, jf. § 9 i forskrifta til lov om stadnamn om vedtak og kunngjøring av vedtak.

De øvrige navna på skjemaet må behandles videre etter regelverket. Sør-Varanger kommune har alt sendt oversikten over grendenavn til Sametingets stedsnavntjeneste, som skal tilrå skrivemåter for de samiske navna i denne saka. Stedsnavntjenesten har ennå ikke uttalt seg, og dette brevet går med kopi til Sametingets stedsnavntjeneste slik at navnekonsulenten kan tilrå skrivemåter. Den kvenske stedsnavntjenesten får òg kopi av saka og blir bedt om å undersøke navnebruken for å gi foreløpig tilråding om ev. kvensk skrivemåte for løpenummer 6, 7, 8, 9, 31, 32, 35 og 46. Saka går også med kopi til Språkrådets Stedsnavntjeneste for norske stedsnavn i Nord-Norge, som gir råd om skrivemåten av de norske navna.

Løpenummer 6, Neiden kirke, her er vedtaksorganet Bispedømmerådet, som også får kopi av denne navnesaka.

Vanlig saksbehandlingsfrist i navnesaker er to måneder, men i flerspråklige navnesaker er saksbehandlingsfristen satt til tre måneder.

Ta kontakt om noe skulle være uklart.

Vennlig hilsen

Aud-Kirsti Pedersen

Vedlegg:

Navnesaksskjema
Kartutsnitt

Kopi:

Sametingets stedsnavntjeneste/Stadnamntenesta til Sametinget
Sámediggi Sametinget
Ávjovárgeaidnu 50
9730 Kárášjohka/Karasjok
Lisa.monica.aslaksen@samediggi.no
marit.eira.gaino@samediggi.no

Kvensk stedsnavntjeneste Paikannimipalvelu
v/Irene Andreassen
Høgskolen i Finnmark
9509 Alta
Irene.andreassen@uit.no

Stedsnavntjenesten for norske navn i Nord-Norge
v/Astrid Sann Evensen
Fakultet for humaniora, samfunnsvitenskap og lærerutdanning
Universitetet i Tromsø
9037 Tromsø
astrid.sann.evensen@uit.no

Nord-Hålogaland bispedømme
Conrad Holmboes veg 20
9011 Tromsø



Kartverket

SØR-VARANGER KOMMUNE
Boks 406, 9915 Kirkenes



Kartverket

Sør-Varanger kommune
Boks 406

9915 Kirkenes

Att: Nils-Edvard Olsen

19 SEPT. 2013

Saksnr: 10/2299	Dok nr:	Off.vurdering:
		Kopi til:

Deres ref.:

Vår ref.

Dato:

Sak/dok.: 06/02575-22

16.09.2013

Ark.: 326.12

Trespråklig skilting av stedsnavn i Sør-Varanger kommune, sak 04/2013

Kartverket viser til brev fra Sør-Varanger kommune av 11. juli i år (ref.: 10/2299/37) om flerspråklig skilting av stedsnavn i kommunen. Det er i samsvar med intensjonen med lov om stadnamn å ta i offentlig bruk samiske og kvenske stedsnavn i Norge, og Sør-Varanger kommune har gjort et godt arbeid med å få fram navna på flerspråklige grendena i kommunen. Sør-Varanger kommune ønsker også å skilte to navn med østsamisk (skoltesamisk) rettskriving, men lov om stadnamn har ikke regler for slik normering. Siden skoltesamisk per i dag ikke har status som et minoritetsspråk i Norge, har vi ikke et regelverk som kan ivareta dette språket. Sør-Varanger kommune må ta opp spørsmålet om bruk av skoltesamisk/østsamisk normering av stedsnavn i kommunen med Same- og minoritetsspråklig avdeling i Fornyings-, administrasjons- og kirkedepartementet, se nettsida

http://www.regjeringen.no/nb/dep/fad/tema/samepolitikk/samiske_sprak.html?id=24388.

Bruk av flerspråklig kommunenavn må tas opp med Kommunal- og regionaldepartementet. Det kvenske og det samiske parallellnavnet har Kartverket inntil videre registrert i Sentralt stedsnavnregister (SSR) med status "foreslått", og navna kan ikke komme inn i offentlig bruk før navna er formelt vedtatt etter fullført saksbehandling.

Kartverket har gått gjennom navnelista fra kommunen og har lagt navna inn i SSR med status "foreslått". Når navna er ferdig behandla hos vedtaksorgana, vil de få status "vedtatt" og er dermed klargjort for offentlig bruk. Fem av de kvenske navna som Kartverket er vedtaksorgan for, hadde fått endelig tilråding om skrivemåte fra den Kvenske stedsnavntjenesten, og Kartverket har derfor fatta vedtak om skrivemåtene **Uutuanjoki**, **Kotajoki**, **Vuoremijoki**, **Utsavuono** og **Utsajärvi**, dvs. løpenummer 11, 17, 40, 48 og 49 i navnesaksskjemaet.

Noen stedsnavn, f.eks. Neiden, inngår i flere andre stedsnavn, og slike navn er tatt med i den videre behandlinga av navnebruken. Kartverket har kontrollert skrivemåtene av stedsnavna som er registrert i SSR, og i tilfeller der stedsnavn har mer enn én registrert skrivemåte med status "godkjent", er det reist navnesak. Dette gjelder de norske skrivemåtene av løpenummer 1, 2, 5, 22, 27, 29, 31, 37, 41, 46, 50, 53, 54, 56. De fleste av disse navna er registrert i SSR med både bestemt og ubestemt form. Bestemt eller ubestemt form av stedsnavn skal som

www.kartverket.no

hovedregel rette seg etter måten navna blir brukt i den lokale dialekten, jf. § 4, første ledd i lov om stadnamn som sier at "[d]ersom ikkje anna er fastsett i denne lova, skal det ved fastsetjing av skrivemåten av stadnamn takast utgangspunkt i den nedervde lokale uttalen". Bruk av bestemt eller ubestemt form i norske stedsnavn blir også kommentert i "Rettleiing til forskrift om skrivemåten m.m. av stadnamn", pkt. 3 1. b) i:

Bunden form skal brukast i naturnamn dersom den bundne forma er i levande bruk i talemålet. Bunden eller ubunden form kan brukast i gards- og bruksnamn, tettstadnamn, administrasjonsnamn og kommunikasjonsnamn. Bunden form skal brukast dersom ho er i levande bruk i talemålet i dag. Ubunden form skal brukast dersom ho er i levande bruk i talemålet i dag og dessutan er godt innarbeidd i skrift.

Når skrivemåten av et navn skal fastsettes, må man også ta hensyn til § 4, andre ledd i loven som sier at primærfunksjonen til et stedsnavn som hovedregel skal være retningsgivende for de andre funksjonene som stedsnavn har. Et eksempel på hva dette prinsippet innebærer, ser vi i f.eks. navna *Bugøyfjord* (navn på bygd), *Bugøyfjorden/Bugøyfjord* (navn på fjord) og *Bugøyfjord* (navn på lykt). Den primære funksjonen til dette navnet er at det er navn på en fjord. Om navnet blir uttalt i bestemt form (jf. *bunden form* i sitatet over), skal skrivemåten rette seg etter uttalen, og skrivemåten blir *Bugøyfjorden*. Navnet på bygda skal som hovedregel rette seg etter skrivemåten til primærnavnet, dvs. *Bugøyfjorden*, men om navnet på bygda konsekvent blir uttalt i ubestemt form, vil skrivemåten bli *Bugøyfjord*. Navnet på lykta bør rette seg etter skrivemåten av fjordnavnet, jf. løpenummer 3 på navnesaksskjemaet. Løpenummer 32, *Jarfjord*, er også navnet på ei lykt, og dette navnet må sees i sammenheng med primærnavnet *Jarfjorden*, løpenummer 30. Normeringa av løpenummer 36, grendenavnet *Karpbukt(a)*, må sees i sammenheng med normeringa av naturnavnet, dvs. navnet på vika, som er registrert med bestemt form, *Karpbukta*, i SSR, jf. løpenummer 35.

Noen steder er registrert med mer enn ett navn i SSR, og Kartverket ber Sør-Varanger kommune om å undersøke om noen av disse navna er feilregistrert. Det gjelder grendenavnet *Øvre Neiden*, som også er registrert med navnet *Veines* (løpenummer 5) – er *Veines* kanskje navnet på et nes ved elva, eller er det et parallellnavn til grendenavnet *Øvre Neiden*?

Navna *Neidenfjorden* og *Kjøfjorden* (løpenummer 7) er registrerte i SSR som to navn på den samme fjorden – stemmer dette?

Er elvenavna *Uvdu* og *Uvdujohka* like mye brukte (løpenummer 11), eller er et av disse navna vanligere enn det andre?

I SSR er både *Langfjordeid* og *Langvasseid* registrert som navn på den samme bygda (løpenummer 20) – blir begge navna brukt lokalt? Er et av navna kanskje vanligere enn det andre? Kan bestemt form brukes av disse navna?

SSR har også registrert flere norske navneformer for løpenummer 20 – *Gaivolahaugen*, *Nittisekshøgda* og *Seksognittihøgda* – blir alle formene brukt lokalt? Er noen av formene vanligere enn de andre?

Løpenummer 41, navnet på grenselva er registrert som både *Grense Jakobselva* og *Jakobselva* – blir begge navna brukt lokalt? Er i så fall et av navna mer brukt enn det andre?

Navna *Munkelv* og *Utnes* (løpenummer 10 og 58) har tidligere ikke vært registrert som grendenavn i SSR, men disse funksjonene er nå lagt inn i stedsnavnregistret i tillegg til funksjonene som naturnavn (navn på elv og nes).

Kartverket har lagt til tre navn i navnesaksskjemaet, løpenummer 59, 60 og 61. Disse navna har vært registrert i SSR med status "foreslått" siden 1990-tallet, men navna er nå ført inn på navnesaksskjemaet slik at de kan bli behandla etter lov om stadnamn. Etter slutført saksbehandling vil navna få en offentlig skrivemåte med status "vedtatt" etter stedsnavnloven.

Kartverket viser også til merknadskolonnen lengst til høyre på navnesaksskjemaet der det er skrevet inn flere kommentarer til de enkelte stedsnavna.

Videre saksbehandling

I kolonna "Vedtak" på navnesaksskjemaet står det en **K** ved de navna som Sør-Varanger kommunen er vedtaksorgan for. Disse *kvenske* navna er nå ferdigbehandla, og Sør-Varanger kommune kan fatte vedtak om skrivemåten: det er løpenummer 4, 5, 10, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 25, 29, 42, 43, 44, 47, 51, 52, 54, 58. Kartverket ber om å få kopi av vedtaka slik at skrivemåtene kan bli registrert i SSR. Vedtak etter lov om stadnamn skal kunngjøres, og det skal opplyses om retten til å klage på vedtak, jf. § 9 i forskrifta til lov om stadnamn om vedtak og kunngjøring av vedtak.

De øvrige navna på skjemaet må behandles videre etter regelverket. Sør-Varanger kommune har alt sendt oversikten over grendenavn til Sametingets stedsnavntjeneste, som skal tilrå skrivemåter for de samiske navna i denne saka. Stedsnavntjenesten har ennå ikke uttalt seg, og dette brevet går med kopi til Sametingets stedsnavntjeneste slik at navnekonsulenten kan tilrå skrivemåter. Den kvenske stedsnavntjenesten får òg kopi av saka og blir bedt om å undersøke navnebruken for å gi foreløpig tilråding om ev. kvensk skrivemåte for løpenummer 6, 7, 8, 9, 31, 32, 35 og 46. Saka går også med kopi til Språkrådets Stedsnavntjeneste for norske stedsnavn i Nord-Norge, som gir råd om skrivemåten av de norske navna.

Løpenummer 6, Neiden kirke, her er vedtaksorganet Bispedømmerådet, som også får kopi av denne navnesaka.

Vanlig saksbehandlingsfrist i navnesaker er to måneder, men i flerspråklige navnesaker er saksbehandlingsfristen satt til tre måneder.

Ta kontakt om noe skulle være uklart.

Vennlig hilsen


Aud-Kirsti Pedersen

Vedlegg:

Navnesaksskjema
Kartutsnitt

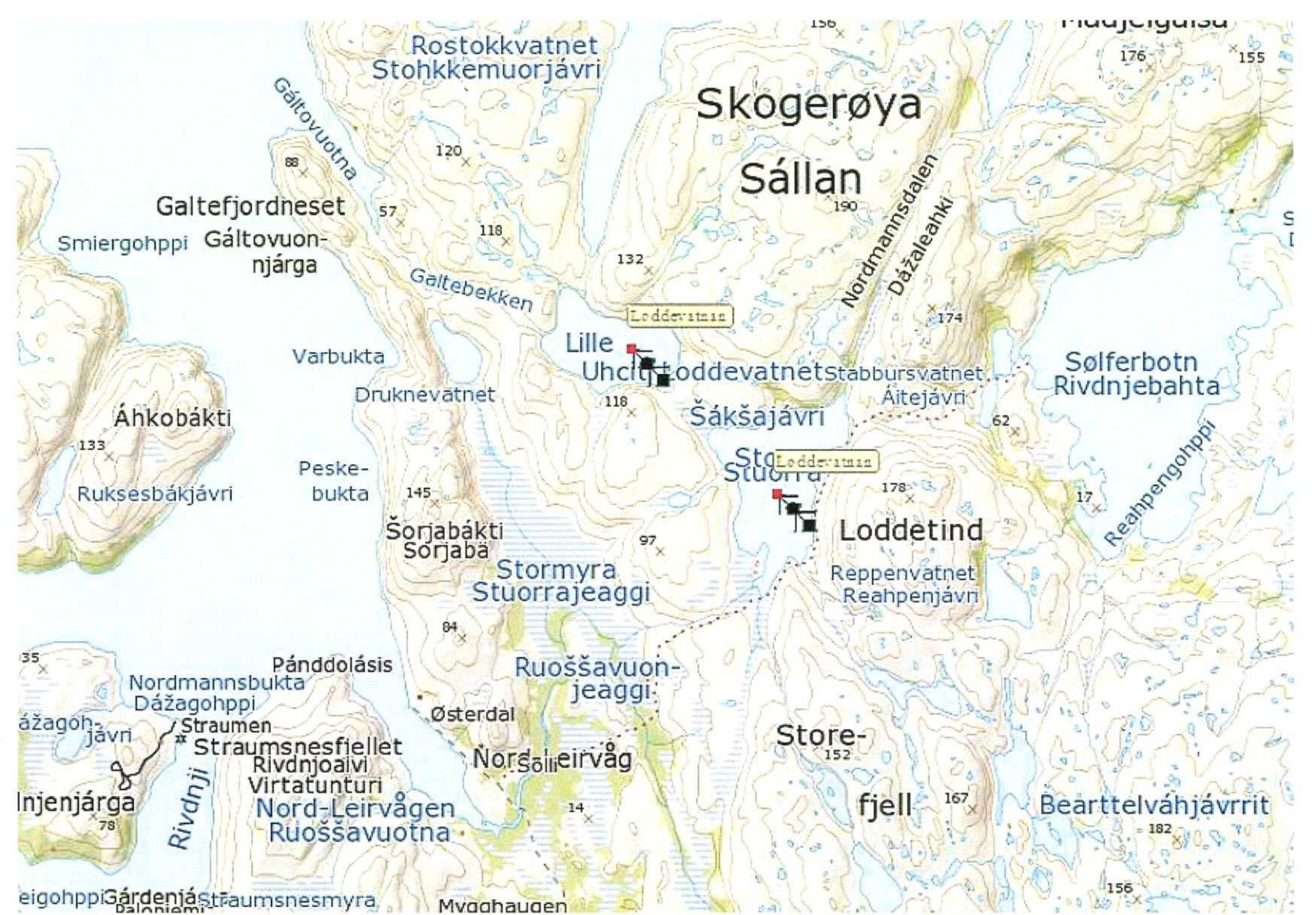
Kopi:

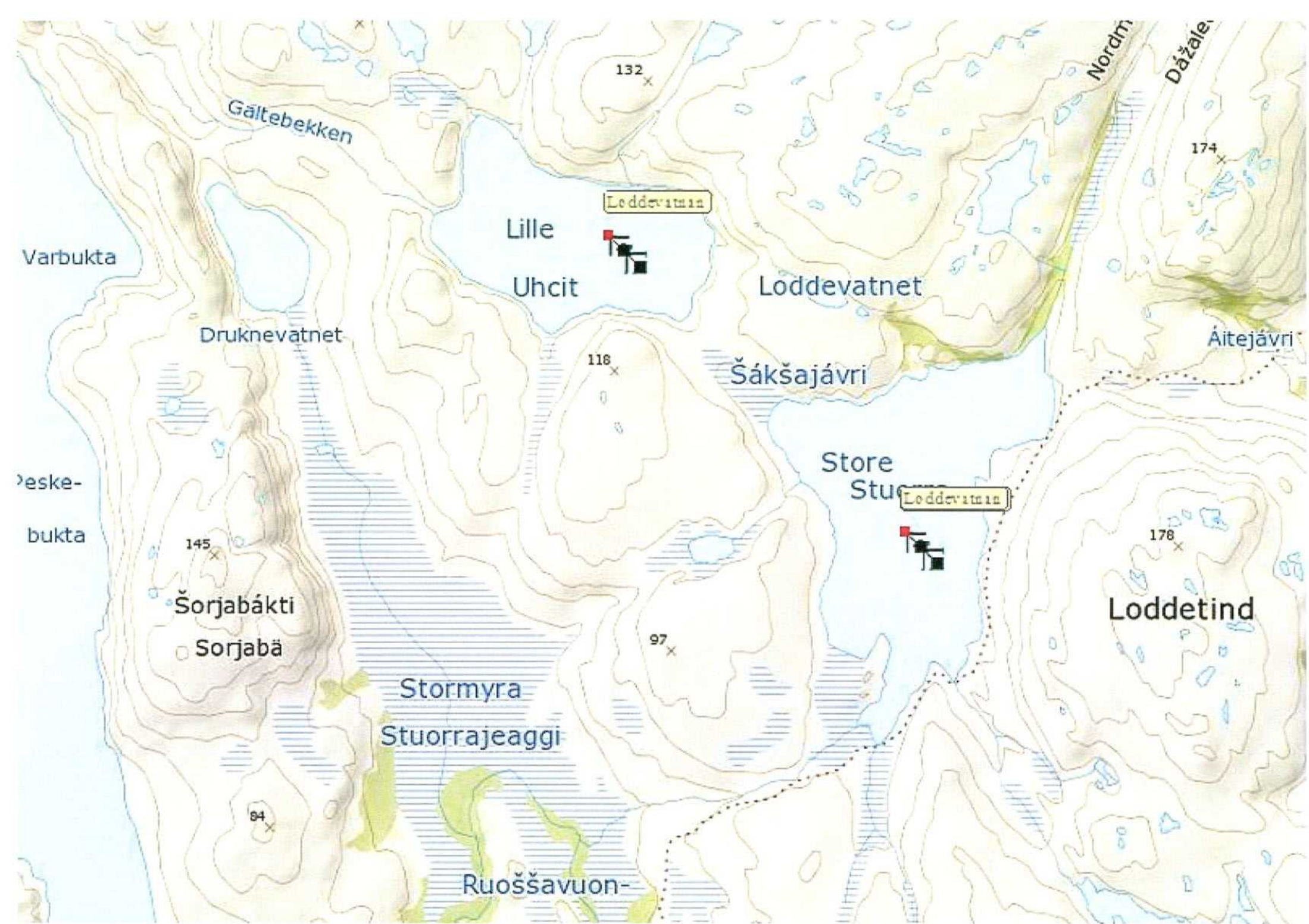
Sametingets stedsnavntjeneste/Stadnamntenesta til Sametinget
Sámediggi Sametinget
Ávjovárgeaidnu 50
9730 Kárášjohka/Karasjok
Lisa.monica.aslaksen@samediggi.no
marit.eira.gaino@samediggi.no

Kvensk stedsnavntjeneste Paikannimipalvelu
v/Irene Andreassen
Høgskolen i Finnmark
9509 Alta
Irene.andreassen@uit.no

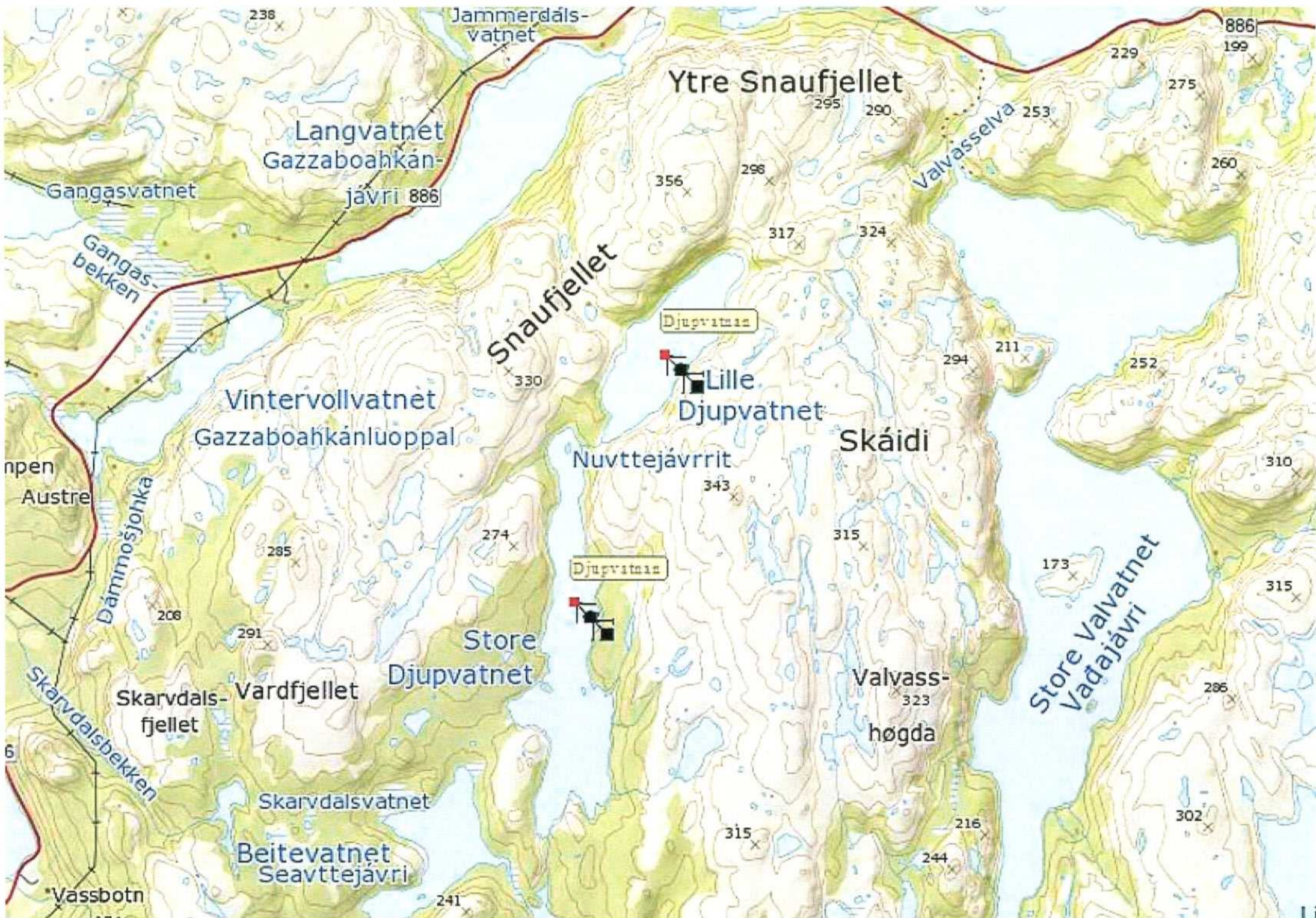
Stedsnavntjenesten for norske navn i Nord-Norge
v/Astrid Sann Evensen
Fakultet for humaniora, samfunnsvitenskap og lærerutdanning
Universitetet i Tromsø
9037 Tromsø
astrid.sann.evensen@uit.no

Nord-Hålogaland bispedømme
Conrad Holmboes veg 20
9011 Tromsø









Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte- alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding fra navnekonsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjonar O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket
----	-----------	------	------------	--------------------------------	-----------------------------------	---	---	---	--	---

1	7815842 1046634		Bygd	Norsk	Bugøyfjord N50 Kartdata Norge 1:50 000 2334-1 N250 Kartdata N2000 Kartdata Sjøkart 115 N1000 Kartdata				K	SK: Blir det norske navnet på bygda uttalt i bestemt eller ubestemt form i dagligtalen?
				Reisivuono (kvensk)		Reisivuono				
				Boudggák (nordsamisk)						

STATENS KARTVERK

NAVNESAK nr: 04/2013 KOMMUNE (nr og navn): 2030

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte- alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding fra	Høringsuttalelser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtak	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	navnekonsulentene	Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjonar O=andre offentlige instanser		Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskriftene Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket
2	7816148 1048317		fjord	Nordsamisk	Reisavuotna Sjøkart 115 og 116 Norge 1:50 000 2334-1 og 4 N50 Kartdata					
				Norsk	Bugøyfjorden N50 kartdata N500 Kartdata Sjøkart 115 Norge 1:50 000 2334-1 og 4 Fiskerikart 1:700 000-1:800 000 Kartblad 551 N1000 Kartdata					SK: Blir det norske navnet på fjorden uttalt i bestemt eller ubestemt form i dagligtalen?
				Norsk	Bugøyfjord Sjøkart 115, 116 N5 HQ 276-5-3 N5 HP 276-5-2, 4					
				Reisivuono (kvensk)		Reisivuono				

NAVNESAK nr: 04/2013 KOMMUNE (nr og navn): 2030

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte- alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding fra navnekonsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjonar O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtak Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket
----	-----------	------	------------	--------------------------------	-----------------------------------	---	---	---	--	---

3	7822777 1051187		Lykt	Norsk	Bugøyfjord Sjøkart 115, 116 N50 Kartdata					SK: Blir navnet på lykta brukt i bestemt eller ubestemt form i dagligtalen?
4	7797374 1052328		Bygd	Näätämö (kvensk) Njávđán (nordsamisk) Njauddám (skoltesamisk)		Näätämö		Näätämö	K	SK: Norsk Neiden, status godkjent. SK: Navneforma er lagt inn i SSR med status "foreslått", og navnet er klassifisert som nordsamisk, for per i dag har ikke SSR skoltesamisk el. østsamisk som språklig alternativ.

If følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte- alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding fra navnekonsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjonar O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtak Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket
5	7796769 1047162		Grend	Nordsamisk	Badjenjávđán Norge 1:50 000 2334-2				K	
				Norsk	Øvre Neiden N500 Kartdata N250 Kartdata Norge 1:50 000 2334-2					
				Norsk	Neiden, øvre N50 Kartdata Norge 1:50 000 2334-2					
					Veines N5 HP 272-5-1	Yli-Näätämö		Yli-Näätämö		SK: Er Veines et parallellnavn til grendenavnet Øvre Neiden, eller er Veines navn på et nes ved elva? SK: Navneforma er lagt inn i SSR med status "foreslått", og navnet er klassifisert som nordsamisk, for per i dag har ikke SSR skoltesamisk el. østsamisk som språklig alternativ.

NAVNESAK nr: 04/2013 KOMMUNE (nr og navn): 2030

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte- alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding fra navnekonsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjonar O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket
----	-----------	------	------------	--------------------------------	-----------------------------------	---	---	---	--	---

6	7798121 1052577		Kirke	Nordsamisk? Kvensk?					Bispedømmerådet	SK: Norsk: Neiden kirke. Samisk og kvensk parallellnavn til det norske navnet?
---	--------------------	--	-------	----------------------------	--	--	--	--	-----------------	--

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte- alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding fra navnekonsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjonar O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtak Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket
7	7820842 1062478 (fleire koordinat er finnes)		Fjord	Nordsamisk	Njávđánvuotna Norge 1:50 000 2334-3, 4 N50 kartdata Sjøkart 116				K	
				Norsk	Kjøfjorden N250 Kartdata N50 Kartdata N500 Kartdata N5 HR 273-5-2 N5 HR 274-5-2 Sjøkart 116 N1000 Kartdata					
				Norsk	Neidenfjorden N250 Kartdata Norge 1:50 000 2334-3 N50 Kartdata N5 HR 273-5-2, 4 N5 HR 272-5-1, 2 Sjøkart 116					
				Kvensk?						SK: Har Kjøfjorden og Neidenfjorden samme utstrekning, eller er det ulikheter i den geografiske utstrekninga?

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte- alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding fra	Høringsuttalelser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv		Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjonar O=andre offentlige instanser		Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket

8	7794231 1056059		Dal	Nordsamisk? Kvensk?						SK: Norsk: Neidendalen - har stedet navn på nordsamisk og kvensk i tillegg?
9	7796987 1052177		Bru	Norsk Nordsamisk? Kvensk?	Neiden bru N5 HP 272-5-2					SK: Finnes et nordsamisk og kvensk i tillegg? Hvordan blir navnet brukt lokalt – kan man si Neidenbrua eller heter det Neiden bru?
10	7793135 1056600 7792910 1056855		grend	Norsk Nordsamisk Kvensk	Munkelv Uvdujohka Uutuanjoki	Uutua		Uutua	K	SK: Blir grendenavnet alltid uttalt i ubestemt form, eller kan også bestemt form brukes, dvs. Munkelva som grendenavn? Kommentar fra Kvensk stedsnavntjeneste: Kommunen har etter høring ikke tatt stilling til skrivemåten av kvensk navn på bygdelaget da navnesak blei reist i 2009.

STATENS KARTVERK

NAVNESAK nr: 04/2013 KOMMUNE (nr og navn): 2030

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte-alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding fra navnekonsulentene	Høringsuttalelser	Endelig tilråding fra navne-konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv		Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjonar O=andre offentlige instanser		Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket

14	7802139 1075625		Tettbebyggelse	Hessenki (kvensk)					K	SK: Norsk Hesseng
15	7806973 1076690		By	Kirkkoniemi (kvensk) Girkonjárga (nordsamisk)		Kirkkoniemi		Kirkkoniemi	K	SK: Norsk Kirkenes
16	7802357 1080257		Bygd	Jokiniemi (kvensk) Johkanjárga (nordsamisk)		Jokiniemi		Jokiniemi	K	SK: Norsk Elvenes
17	7794762 1070784		Elv	Kotajoki (kvensk)		Kotajoki		Kotajoki	Kotajoki	SK: Norsk Sandneselva og nordsamisk Važžejohka er begge godkjente skrivemåter i SSR.
18	7799800 1074467		Tettsted	Kotajoki (kvensk) Goadát (nordsamisk)		Kotajoki		Kotajoki	K	SK: Norsk Sandnes
19	7799949 1076136		Tettsted	Kruuvakylä (kvensk)		Kruuvakylä		Kruuvakylä	K	SK: Norsk Bjørnevatn

NAVNESAK nr: 04/2013 KOMMUNE (nr og navn): 2030

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte- alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding fra	Høringsuttalelser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv		Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjonar O=andre offentlige instanser		Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	
20	7790850 1076725		Bygd	Norsk	Langfjordeid N250 Kartdata N50 Kartdata N500 Kartdata Norge 1:50 000 2434-3 Sjøkart 116 N1000 Kartdata Langvasseid N5 HT 270-5-3				K	SK: Navnet på eidet blei behandla i navnesak 6/2002, og navnet Langfjordeid blei vedtatt 18.12.2008, og Langvasseid fikk status "avslått" fra samme dato. Blir eidet og bygda omtalte på ulike måter? Kan navnet uttales i bestemt form, altså Langvasseidet? Kvensk stedsnavntjeneste: Det er registrert to kvenske navn på bygdelaget. Etter høring ønsker kommunen navnet <i>Vuononperä</i> , som også blir den endelige tilrådinga.
21	7777280 1084539		Bygd	Joutsenlahti (kvensk)		Svanviikki		Joutsenlahti	K	SK: Norsk Svanvik

NAVNESAK nr: 04/2013 KOMMUNE (nr og navn): 2030

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte- alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding fra	Høringsuttalelser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv		Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjonar O=andre offentlige instanser		Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskriftene Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket
22	7775618 1079722		Haug	Norsk	Gaivolahaugen Norge 1:50 000 2434-4 Nittisekshøgda N50 Kartdata Norge 1:50 000 2433-4 Seksognittihøgda N5 HT 266-5-1					SK: Hvilket navn er mest brukt? Hvordan er den lokale uttalen av navna?
23	7772583 1076831		Grend	Stenpakki (kvensk)					K	SK: Norsk Stenbakk

NAVNESAK nr: 04/2013 KOMMUNE (nr og navn): 2030

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte-alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding fra navnekonsulentene	Høringsuttalelser	Endelig tilråding fra navnekonsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv		Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjonar O=andre offentlige instanser		Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket

24	7768230 1073145		Grend	Sameti (norsk) Sametti (kvensk) Nordsamisk?					K	SK: Hvordan blir navnet uttalt på norsk? /"sammetti/? /"sammeti/? /"sa:meti/ etc.? Blir navnet brukt på nordsamisk?
25	7765330 1072865		Bygd	Kvensk Remáguoiká (nordsamisk)	Hakokoski N50 Kartdata N5 HR 265-5-4	Hakokoski		Hakokoski	K	SK: Norsk Skogfoss, kvensk Hakokoski – begge med status "godkjent".
26	7742905 1056304		Bygd	Vouvatus (kvensk) Vagatanjávri (nordsamisk)	Vaggatem	Vouvatus			K	SK: Norsk Vaggatem

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte- alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding fra navnekonsulentene	Høringsuttalelser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv		Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjonar O=andre offentlige instanser		Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket
27	7745234 1057302		Innsjø	Norsk	Vaggatem N50 Kartdata N500 Kartdata Riksgrenseliste 4, 5 Norge 1:50 000 2333-1, 2 N250 Kartdata N1000 Kartdata Vaggetem N5 HP 262-5-1, 3, 4 N5 HP 263-5-1, 3 N5 HO 261-5-2					SK: De samiske parallellnavna om innsjøen har status "vedtak". Kvensk Vouvatus og Vouvatusjärvi er vedtatt i navnesak 6/1999.
28	7736428 1061488		Vaktstasjon (politi)	Nyyruudi (kvensk)		Nyyruudi				SK: Norsk Nyrud

NAVNESAK nr: 04/2013 KOMMUNE (nr og navn): 2030

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte- alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding fra navnekonsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjonar O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtak Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket
29	7773939 1082923		Grend	Norsk	Skrotnes N50 Kartdata N500 Kartdata Norge 1:50 000 2433-4 N250 Kartdata				K	
				Norsk	Skrøytnes N5 HT 266-5-2, 4 N50 Kartdata N250 Kartdata N500 Kartdata					
				Kvensk	Roskaniemi N5 HT 266-5-2, 4 N50 Kartdata	Roskaniemi		Roskaniemi		SK: Roskaniemi har status "godkjent" i SSR med statusdato 1.6.1975.

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte- alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding fra navnekonsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjonar O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket
30	7814952 1089522		Fjord	Norsk	Jarfjorden					
					15 likelydende forekomster					
				Nordsamisk	Ruovdevuotna					
					Norge 1:50 000 2434-1, 2 N50 Kartdata Sjøkart 116					
				Rautavuono (kvensk)						

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte- alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding fra	Høringsuttalelser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv		Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjonar O=andre offentlige instanser		Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	
31	7819517 1088697		Fjord	Norsk	Jarfjorden, 1 N50 Kartdata Norge 1:50 000 2434-1					SK: Har fjorden et kvensk parallellnavn?
				Norsk	Lille Jarfjorden Norge 1:50 000 2434-1 Sjøkart 116 N50 Kartdata					
				Nordsamisk	Civssavuotna Norge 1:50 000 2434-1 N50 Kartdata Sjøkart 116					
32	7819350 1088450		Lykt	Norsk	Jarfjord N50 Kartdata Norge 1:50 000 2434-1 Sjøkart 116					SK: Primærnavnet er i bestemt form, sekundære funksjoner skal rette seg etter skrivemåten av primærnavnet. Hvordan blir navnet uttalt lokalt? Finnes det samiske/kvenske parallellformer?

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte- alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding fra	Høringsuttalelser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtak	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv		Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjonar O=andre offentlige instanser		Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskriftene Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket

33	7802608 1087970		Vik	Rautavuononpe rä (kvensk) Ruovdavuonba hta (nordsamisk)						SK: Norsk Jarfjordbotn
34	7803860 1088315		Bygd	Rautavuononpe rä (kvensk) Ruovdavuonba hta (nordsamisk)					K	SK: Norsk Jarfjordbotn
35	7804131 1090844		Vik	Norsk Nordsamisk	Karpbukta N5 HW 272-5-3 Siidejohdohppi N5 HW 272-5-3					

NAVNESAK nr: 04/2013 KOMMUNE (nr og navn): 2030

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte- alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding fra navnekonsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjonar O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket
----	-----------	------	------------	--------------------------------	-----------------------------------	---	---	---	--	---

36	7803496 1091042		Grend	Norsk	Karpbukt N250 kartdata N5 HW 271-5-1 N50 Kartdata Karpukta (kvensk) Siideluovta (nordsamisk)				K	SK: Kan grendenavnet brukes i bestemt form i dagligtalen, dvs. Karpbukta?
37	7804731 1091737		Vik	Norsk	Lille Karpbukta Norge 1:50 000 2434-2 Sjøkart 116 N50 Kartdata					
				Norsk	Karpbukta, 1 N50 Kartdata Norge 1:50 000 2434-2					
				Karpukta (kvensk) Siideluovta (nordsamisk)						

NAVNESAK nr: 04/2013 KOMMUNE (nr og navn): 2030

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte- alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding fra navnekonsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjonar O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket
----	-----------	------	------------	--------------------------------	-----------------------------------	---	---	---	--	---

38	7805053 1093120		Bygd	Toorni (kvensk) Toardna (nordsamisk)					K	SK: Norsk Tårnet
39	7806457 1093376		Grend	Isomukka (kvensk) Stuorragohppi (nordsamisk)					K	SK: Norsk Storbukt
40	7808935 1093902		Grend	Vintervolli (kvensk)					K	SK: Norsk Vintervollen

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte- alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding fra navnekonsulentene	Høringsuttalelser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv		Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjonar O=andre offentlige instanser		Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	
41	7806201 1113377		Elv	Nordsamisk	Vuorján Norge 1:50 000 2534-3 N50 Kartdata Sjøkart116					
				Vuorjánjohka (nordsamisk)						
				Norsk	Jakobselva N50 Kartdata N500 Kartdata Riksgrenseliste 14, 15, 16, 17, 18 Norge 1:50 000 2534-3, 4 N250 Kartdata N2000 Kartdata Sjøkart 116 N1000 Kartdata					
				Norsk	Grense Jakobselva ØK HZ 273, HY 274, Fiskerikart nr. 551					
				Vuoremijoki (kvensk)		Vuoremijoki		Vuoremijoki	Vuoremijoki	SK: J. Qvigstad (1938): "De lappiske stedsnavn i Finnmark og Nordland fylker", s. 28: "Vuorje ell. Vuor'jam-jökkå ell Vuor'jam". – Om forma Vuorjánjohka er brukt lokalt kan denne forma også registrere i SSR. SK: Blir både Jakobselva og Grense Jakobselva brukt lokalt?

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte-alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding fra navnekonsulentene	Høringsuttalelser	Endelig tilråding fra navne-konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv		Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjonar O=andre offentlige instanser		Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket

42	7819833 1104822		Bygd	Vuoremijoki (kvensk) Vuorjánjohka (nordsamisk)		Vuoremi		Vuoremi	K	SK: Norsk Grense Jakobselv SK: Er også Vuorján brukt som navn på bygda? Jf. navnet på elva. Kvensk stedsnavntjeneste: Kvensk parallellnavn på bygda e Vuoremi.
43	7829931 1054958		Tettsted	Pykeijä (kvensk) Buodggák (nordsamisk)		Pykeä		Pykeijä	K	SK: Norsk Bugøynes
44	7807896 1079643		Tettsted	Jaakonniemi (kvensk) Lávvonjårga		Jaakonniemi		Jaakonniemi	K	SK: Norsk Jakobsnes
45	7812382 1080899		Elv	Ruuppijoki (kvensk)						SK: Norsk Ropelva, nordsamisk Juranjohka

NAVNESAK nr: 04/2013 KOMMUNE (nr og navn): 2030

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Foreløpig tilråding fra navnekonsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjonar O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket
46	7814165 1081160		Grend	Norsk	Ropelv, l N50 Kartdata Norge 1:50 000 2434-1 Norsk Lille Ropelv Norge 1:50 000 2434-1 Sjøkart 116 N50 Kartdata				K	SK: Har grenda parallellnavn på kvensk og samisk?
47	7812741 1081030		Grend	Ruuppijoki (kvensk) Juranjohka (nordsamisk)		Ruuppelva/Ruuppe lvi/Ruuppälvi		Ruuppelva	K	SK: Norsk Ropelv Kommentar Kvensk stedsnavntjeneste: Kommunen sitt forslag til parallellnavn er, iflg. brev av 11.7. 2013, Ruuppijoki. Dette er et navn uten tradisjon, og bør defor avvises. Se begrunnelse i følgebrev. Kvensk stedsnavntj. anbefaler nå skrivemåten <i>Ruuppelva</i> som endelig tilråding Etterleddet <i>-elva</i> finnes også i andre kvenske stedsnavn, for eksempel bygdenavnet <i>Kullaselva</i> i Vadsø kommune, jf. no. parallellnavn Golnes.

If følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte-alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding fra navnekonsulentene	Høringsuttalelser	Endelig tilråding fra navne-konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt	Merknader/ Begrunnelse		
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv		Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjonar O=andre offentlige instanser		Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket		
48	7671028 782788		Nasjon	Suopma Suoma dásseváldi (nordsamisk)						SK: Nordsamisk navn på Finland/Suomi. Suoma er genitivsform av Suopma.		
49	7804426 1073940		Fjord	Utsavuono (kvensk)		Utsavuono Pitkävuono Kotajoenvuono		Utsavuono	Utsavuono	SK: Norsk Langfjorden, nordsamisk Uhcavuotna		
50	7787981 1078286		Vatn	Norsk Utsajärvi (kvensk)	Langfjordvatnet N50 Kartdata Norge 1:50 000 2434-3 N250 Kartdata Langfjordvatn N5 HT 270-5-3 N5 HT 270-5-4 N5 HT 269-5-2 N5 HT 268-5-2 N5 HT 269-5-1 N5 HT 269-5-4				Utsajärvi	Utsajärvi	Utsajärvi	SK: Blir bestemt eller ubestemt form bruk i norsk dagligtale? SK: Nordsamisk Uhcavuonjávri har status godkjent.
51	7778773 1085315		Bygd	Kontiosunti (kvensk)		Kontiosunti		Kontiosunti	K	SK: Norsk Bjørnsund. Primærnavnet, dvs. navnet på sundet er fastsatt med kvensk navn i navnesak 6/1999.		

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte-alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding fra navnekonsulentene	Høringsuttalelser	Endelig tilråding fra navne-konsulentene	Vedtaksinstans er	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv		Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjonar O=andre offentlige instanser		Vedtaksinstans er ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskriftene Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket
52	7784174 1079677		Grend	Järvenpää (kvensk)		Järvenpää Utsajärvenpää		Jäärvenpää	K	SK: Norsk Strand Kvensk stedsnavntjeneste: Det er registrert tre kvenske navn på grenda. Etter høring ønsker kommunen navnet <i>Järvenpää</i> , som også blir den endelige tilrådinga.
53	7769601 1076033		Foss	Norsk	Melkefoss N50 Kartdata Norge 1:50 000 2433-4					SK: Blir navnet på fossen brukt i bestemt eller ubestemt form i dagligtalen? Nordsamisk Máiddit har status "godkjent", kvensk Maitokoski som navn på fossen er vedtatt 11.11.1999 i navnesak 6/1999.
				Norsk	Melkefossen N5 HS 265-5-2 N50 Kartdata					

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte- alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding fra navnekonsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjonar O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket
----	-----------	------	------------	--------------------------------	-----------------------------------	---	---	---	--	---

54	7769560 1075791		Bygd	Norsk	Melkefoss N50 Kartdata Riksgrenseliste Norge 1:50 000 2433-4 N250 Kartdata	Maitokoski		Maitokoski	K	SK: Blir navnet på bygda brukt i bestemt eller ubestemt form i dagligtalen, altså sier man Melkefossen eller Melkefoss? – jf. også løpenummer 50. SK: Maitokoski er vedtatt som navn på fossen i navnesak 6/1999, statusdato 11.11.1999. SK: Máiddit som navn på fossen har status ”godkjent”.52
55	7806613 1091896		Nes	Norsk	Kjerrisneset N5 HW 272-5-1 Norge 1:50 000 2434-2 Sjøkart 116					SK: Norsk Kjerrisneset, nordsamisk Geresnjárga, begge med status ”godkjent”. Sør-Varanger kommune har brukt ubestemt form av det norske navnet i sakspapira – blir navnet uttalt i bestemt eller ubestemt form i dagligtalen?

STATENS KARTVERK

NAVNESAK nr: 04/2013 KOMMUNE (nr og navn): 2030

KARTBLAD: flere

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte- alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding fra	Høringsuttalelser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. kvensk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv		Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjonar O=andre offentlige instanser		Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskriftene Evt. henvisning til følgeskriv SK = Kartverket
56	7812226 1091703		Vik	Norsk	Lanabukta N5 HW 273-5-1					SK: Blir navnet uttalt i bestemt eller ubestemt form i dagligtalen?
				Norsk	Lanabukta N5 HW 273-5-2					
				Laanapukta (kvensk)						
57	7811638 1092202		Grend	Norsk	Lanabukta N5 HW 273-5-1				K	SK: Blir navnet uttalt i bestemt eller ubestemt form i dagligtalen?
				Norsk	Lanabukta N5 HW 273-5-2					
				Laanapukta (kvensk)						
58	7776476 1084595		Grend	Utnes (norsk)					K	SK: Utnes (norsk) og Ulkuniemi (kvensk) er tidligere registrert bare som naturnavn (navn på nes) i SSR. Utnes har status "godkjent", Ulkuniemi har status "vedtatt".
				Ulkuniemi (kvensk)		Ulkuniemi		Ulkuniemi		
59	7795108 1073128		Fjellområde	Davvesskáidi (nordsamisk)						

SØR-VARANGER KOMMUNE
Boks 406, 9915 Kirkenes

24 SEPT. 2013

Saksnr: 10/2299	Dok.nr:	Off. vurdering:
		Kopi til:



Kartverket

Sør-Varanger kommune
Postboks 406

9915 KIRKENES

Att: Nils-Edvard Olsen

Deres ref.:

Vår ref.

Dato:

Sak/dok.: 06/02575-23

16.09.2013

Ark.: 326.12

MELDING OM VEDTAK, FEM KVENSKE STEDSNAVN I SØR-VARANGER KOMMUNE, SAK 4/2013

I navnesak 4/2013 om flerspråklige stedsnavn i Sør-Varanger kommune har den kvenske stedsnavntjenesten gitt både foreløpig og endelig tilråding om skrivemåten av fem stedsnavn i Sør-Varanger kommune – alle disse stedsnavna er naturnavn:

Uutuanjoki, Kotajoki, Vuoremijoki, Utsavuono og Utsajärvi, jf. løpenummer 11, 17, 40, 48 og 49 på navnesaksskjemaet som er sendt ut i et tidligere brev i denne saka. Alle vedtaka er i tråd med den tilrådde skrivemåten som Kvensk stedsnavntjeneste har gitt, og disse skrivemåtene er i samsvar med den nedarva lokale uttalen av stedsnavna, jf. lov om stadnamn § 4, første ledd.

Etter § 9 i stedsnavnloven skal kommunen sørge for å gjøre navnevedtak kjent for de som har klagerett etter § 10 i loven. Sør-Varanger kommune og lokale organisasjoner som måtte ha et forhold til navna, har klagerett. Klagefristen er tre uker fra meldinga av vedtaket har kommet fram. En eventuell klage skal grunngis. Saksbehandlingsreglene i klagesaker er de samme som for navnesaker ellers. Om det blir klaga på et vedtak, og vedtaket ikke blir gjort om, skal ei særskilt klagenemnd som Kulturdepartementet har satt ned, gjøre nytt vedtak. De som har klagerett, har rett til å se saksdokumenta som er arkivert hos vedtaksorganet. Det er høve til å be om at vedtaka ikke blir satt i verk før klagefristen er ute eller at en eventuell klage er avgjort.

Kartverket minner om reglene i navneloven som sier at vedtak fatta etter loven, skal brukes av det offentlige, jf. § 9, særlig første setning:

Når skrivemåten av eit stadnamn er fastsett etter denne lova og ført inn i stadnamnregistret, skal han brukast av eige tiltak av dei som er nemnde i § 1 tredje ledd.

Det vil si at alle organ for stat, fylke, fylkeskommune og kommune og i tillegg selskap som det offentlige eier fullt ut, må bruke den vedtatte skrivemåter i tjenesten.

www.kartverket.no

Kartverket Vadsø – ČÁHCESUOLU Besøksadresse: Tollbugata 10, Vadsø Postadresse: 3507 Hønefoss
Telefon: 08700 Telefax: 32 11 80 81 E-post: post@kartverket.no Organisasjonsnummer: 971 040 238

Vennlig hilsen


Arne Olav Berg
fylkeskartsjef


Aud-Kirsti Pedersen

Kopi:
Språkrådet Kvensk stedsnavntjeneste Paikannimipalvelu
v/Irene Andreassen
Universitetet i Tromsø – Norges arktiske universitet
9509 Alta



SØR-VARANGER KOMMUNE

ALLMENN KULTUR

Sametinget
Åvjovårgaiddnu 50

9730 KARASJOK

Vår ref.: Saksnr.: 10/2299/44	Deres ref.:	Dato: 01.10.2013
Saksbehandler: Nils-Edvard Olsen	Telefonnr.: 78 97 74 40	Epostadresse: postmottak@svk.no

TRESPRÅKLIG STEDNAVNSKILTING I SØR-VARANGER KOMMUNE - NAVNEFORSLAG TIL UTTALELSE - PURRING

Viser til vårt brev av 11.07.13, vår referanse 10/2299/37, hvor vi ba om en uttalelse i anledning at en arbeider for å få godkjenning av aktuelle navn til bruk for stedsnavnskilting på finsk og samisk i tillegg til norsk i Sør-Varanger.

Kommunen hadde satt en høringsfrist til 30.08.13.
Fra Sametinget har vi ikke mottatt tilbakemelding.

Vi tillater å purre Sametinget. Det er viktig at vi også har med responsen fra Sametinget i det videre arbeidet.

Vi håper å høre fra dere senest den 15.10.13 da stedsnavnkomiteen vil ha sitt neste møte.

Eventuelle spørsmål kan rettes til undertegnende – enten pr mail neo@svk.no eller telefon 78977440..

På forhånd takk for tilbakemeldingen.

Med vennlig hilsen

Nils-Edvard Olsen
spesialrådgiver

Kopi:

Rådmann Bente Larssen

Boks 406

9915

KIRKENES

Plan- og utviklingssjef Håvard Lund

Boks 406

9915

KIRKENES

Stedsnavnkomiteen

Postadresse:
Boks 406
9915 KIRKENES

Telefonnr.:
Sentralbord
78 97 74 00

Telefaksnr.:
78 97 76 83

Bankgiro:
4930.13.83281

www.svk.no
postmottak@svk.no

SØR-VARANGER KOMMUNE Boks 406, 9915 Kirkenes		
01 NOV. 2013		
Saksnr: 10/2299	Dok.nr:	Off.vurdering: Kopi til:

Sør-Varanger kommune
Boks 406
9915 KIRKENES

ÁŠŠEMEANNUDEADDJI/SAKSBEHANDLER
Marit Eira Gaino, +47 78 48 42 29
marit.eira.gaino@samediggi.no

DIN ČUJ./DERES REF.
10/1199/22

MIN ČUJ./VÅR REF.
13/1032 - 3
Almmut go válddát oktavuoda/
Oppgis ved henvendelse

BEAIVI/DATO
17.10.2013

TRESPRÅKLIG STEDNAVNSKILTING I SØR-VARANGER KOMMUNE - Foreløpig tilrådig

Viser til Deres brev angående kommunenavn og grendenavn på samisk, i forbindelse med skilting av grender i kommunen.

Nordsamisk stedsnavntjeneste har nå sett på saken, og vil komme med følgende tilråding. En del av opplysningene til grendenavnene er ført opp på navnelista, og vil derfor ikke nevnes her.

Hva gjelder administrasjonsnavnet på kommunen, er det som dere skriver, Kongen i Statsråd som er vedtaksorgan. Deres forslag, Máтта- Várjjaga gieldda, er ikke helt riktig. Den riktige skrivemåten etter normert nordsamisk skrivemåte blir Máтта- Várjjaga gieldda, med kun en d i ordet gieldda. Skrives det med to d'er, så er dette betegnelsen på at ordet er i gentivisform, men dette ordet skal være i nominativsform. Navnet Máтта- Várjjaga er derimot i genitivsform, derfor formen Várjjaga, som i nominativskasus er Várjjat.

De samiske grendenavnene har dere funnet, en god del, men noen mangler. Vi har tilføyd de vi har funnet i våre kilder, så som J. Qvigstads samling *De lappiske stedsnavn i Finnmark og Nordland* (1938), Thor Frettes samling *Norske- samiske stedsnavnpar*, Máret Sáara's lærebok *Eatnigiella* (1996) og Davvi Girji's *Sámi- dáru sátnegirji* (2000).

Vi ser også at det er valgt den sjøsamiske dialekten på enkelte stedsnavn, så som vuonna, luovta, k-endelse i navnet Buodggák, mens Uhcavuotna derimot er skrevet på bokmål. Nordsamisk stedsnavntjeneste vil helst at kommunene er konsekvent i bruken av dialektformer.

Njávdaán/ Njávdaám er nevnt i to forskjellige varianter, kommunen må holde seg til ett av variantene, både i grendenavnet Neiden og Øvre- Neiden. Forøvrig er grendenavnet Øvre- Neiden/ Badjenjávdaán allerede en godkjent navn, og vi anbefaler at Neiden også får samme endelse på navnet, Njávdaán.

Sámediggi
Ávvoortqarinnu sji
9730 Kirkestiena

telefovnar: +47 78 47 40 00
www.samediggi.no
samediggi@samediggi.no

Árringstid:
Márcuq - Frédag
08.00 - 15.30

Om Sør- Varanger kommune får flere opplysninger om de samiske navnene på grendene, vil vi gjerne ha høringsuttalelsene tilsendt, slik at vi kan komme med en endelig tilrådig til navnene på grunnlag av også disse.

Dearvvuođaguin/Med hilsen

Jonny Nutti

Jonny Nutti

Nordsamisk navnekonsulent

Marit Eira Gaino

Marit Eira Gaino

vuosttaškonsuleanta/førstekonsulent

Kopijja / Kopi til:

Kve3nsk stedsnavntjeneste Høgskolen i Finnmark 9509 ALTA

Statens Kartverk Tromsø

3507 HØNEFOSS

Vedlegg

Tittel

Sør- Varanger skovvi

17.10.2013

NAVNEKONSULENTTJENESTEN: NORDSAMISK

NAVNESAK nr:

KOMMUNE (nr og navn): Sør- Varanger

KARTBLAD:

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. finsk	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtak Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
----	--	------	--	---	--	--	---	---	--	---

1					Bugøyfjord	Reaisavuonna/ Reaisavuotna				Reaisavuotna er godkjent namn på fjord
2					Neiden	Njávđán/ Njávđám				Velg mellom disse to, og bruk samme form på endelsen her og Øvre- Neiden
3					Munkelv	Uvdu/ Uvdujohka				Begge former er godkjent som elv
4					Stonga	Oažželuovta/ Oažželuokta				Godkjent som vik i sjø. Kommunen må velge mellom nordsamisk bokmål og sjøsamisk
5					Hesseng					
6					Kirkenes	Girkonjárga				Innarbeidet navn fra gammelt av
7					Elvenes	Johkanjárga				Kilde: Thor Frette Norsk-Samisk stedsnavnpar. Grenda bør ha samme navn som naturnavn
8					Storskog	Stuorravuovdi				Kilde: Thor Frette Norsk-Samisk stedsnavnpar. Grenda bør ha samme navn som naturnavn
9					Sandnes	Goadát				Goadá er nevnt i Qvigstad (1938), Goadát er nevnt i Máret Sára's bok <i>Eatnigiella</i> (1996) og Davii Girji's <i>Sámi- dáru sátnegirji</i> (2000). Dette navnet følger normert rettskrivning bedre enn Goadá.

NAVNEKONSULENTTJENESTEN: NORDSAMISK

NAVNESAK nr:

KOMMUNE (nr og navn): Sør- Varanger

KARTBLAD:

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. finsk	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
----	--	------	--	---	--	--	---	---	--	---

10					Bjørnevatn	Guovžajávri/ Guvžajávri				Kilde: Thor Frette Norsk- samisk stedsnavnpar. Hvis det her er snakk om grenden i nærheten av Hesseng, heter det på samisk Guovžajávri, men hvis det er snakk om vannet Bjørnevatnet, ved FV885, ved Sandneset/ Rødsand osv. heter det på samisk Guvžajávri
11					Langvasseid	Uhcavuonmuot ki				Kilde: Thor Frette Norsk- samisk stedsnavnpar. Grenda bør ha samme navn som naturnavnet
12					Rødsand					
13					Svanvik					
14					96-høyden					
15					Stenbakk					
16					Sameti	Sámet				Kilde Thor Frette Norsk- samisk stedsnavnpar. Elva Sameti er godkjent som Sámetjohka, Grenda kan ha samme form som naturnavnet.

NAVNEKONSULENTTJENESTEN: NORDSAMISK

NAVNESAK nr:

KOMMUNE (nr og navn): Sør- Varanger

KARTBLAD:

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat	Sokn	Objekttype	Evt. skrivemåte- alternativ	Skrivemåte(r) i offentlig bruk	Foreløpig tilråding	Høringsuttalelser	Endelig tilråding	Vedtak	Merknader/ Begrunnelse
	Angi datum og system N= Ø=		Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. finsk	Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	fra navne- konsulentene	Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	fra navne- konsulentene	Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	(L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
17					Skogfoss	Reamal/Reamá guoika				Reamal er godkjent som naturnavn på foss, Reamáguoiká er foreslått navn. Guoika kan for øvrig ikke skrives med aksent a i enden av navnet, strider mot godkjent skrivenormering. Vi anbefaler navnet Reamal som grendeavn, da det allerede er godkjent som naturnavn
18					Vaggatem	Vagahanjávri				Kilde. Qvigstad (1938)
19					Nyrud					
20					Skrøytnes					
21					Jarfjordbotn	Ruovdevuonba hta				Fjorden Jarfjord er godkjent som Ruovdevuotna, anbefaler at grendeavnet følger naturnavnet
22					Karpbukt	Siideluovta/ Siidejohgohppi				Siidejohgohppi er allerede godkjent som naturnavn, vik i sjø Kommunen må velge mellom disse. Kilde: Thor Frette Norsk-samisk stedsnavnpar
23					Tårnet	Toardna				Godkjent skrivemåte

NAVNEKONSULENTTJENESTEN: NORDSAMISK

NAVNESAK nr:

KOMMUNE (nr og navn): Sør- Varanger

KARTBLAD:

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. finsk	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtak Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Veivesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
----	--	------	--	---	--	--	---	---	--	---

					Storbukt	Stuorraluovta/ Stuorragohppi				Storbukt ved FV886 har ikke samisk navn, andre lokaliteter ved navn Storbukt har samiske navn som Stuorraluokta og Nirvagohppi, men de ligger andre steder i området, ikke på FV886. Forslagene Stuorragohppi eller Stuorraluovta kan derfor velges
24					Vintervollen					.
25					Grense Jakobselv	Vuorján				Naturnavnet Vuorján er godkjent som elv, anbefaler at grendenavnet følger naturnavnet. Vuorjánjohka er også nevnt i andre kilder, kommunen må velge mellom disse.
26					Bugøynes	Buodggák				Allerede godkjent som grend
27					Jakobsnes	Lávvonjárga				Kilde: Thor Frette Norsk- samisk stedsnavnpar
28					Ropelv	Juranjohka				Godkjent som naturnavn, anbefaler at grendenavnet følger naturnavnet
29					Øvre- Neiden	Badjenjávdnán				Navnet er allerede godkjent som grend
30					Bugøynes	Buodggák				Se også linje 26
31					Øvre- Neiden	Badjenjávdnán				Se linje 29
32					Finland	Suopma				Innarbeidet navn

NAVNESAK nr:

KOMMUNE (nr og navn): Sør- Varanger

KARTBLAD:

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. finsk	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtak Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
----	--	------	--	---	--	--	---	---	--	---

33					Langfjorden	Uhcavuotna				Naturnavnet Uhcavuotna er godkjent som fjord, anbefaler at grendeavnet følger naturnavnet.
34					Bjørnevatn (På Håbet)	Guovžajávri				forslag
35					Langvasseid	Uhcavuonmuotki				Se også linje 11
36					Bjørnsund	Guovžačoalbmi				Kilde: Qvigstad
37					Strand					
38					Utnes					
39					Melkefoss	Máiddit				Godkjent som navn på foss, anbefaler at grendeavnet følger naturnavnet
40					Ropelv					Se også linje 28
41					Kjerrisnes	Geresnjárga				Godkjent som nes i sjø, anbefaler at grendeavnet følger naturnavn
42					Lanabukt					
43					Jakobsnes	Lávvonjárga				Se også linje 27
44					Sør- Varanger kommune	Mátta- Várjjaga gielda				

Fra: Henriksen, Elin Kristin
Sendt: 24.02.2014
Til: Postmottak
Kopi:
Emne: Etterspør status i sak trespråklig stedsnavnskilting

Viser til sak 10/2299 med vedtak fra 2005 : Trespråklig skilting av stedsnavn i Sør-Varanger. Viser også til tidligere etterlysninger av status og fremdrift.

Da jeg ikke kan se at det er satt opp skilt med stedsnavn på samisk og finsk (utenom de to som ble satt opp av Statens vegvesen på Høybuktmoen og Ferdesmyra) , etter lyser jeg status for saken. På kommunens sider for innsyn kan jeg heller ikke finne saksdokumenter etter 2010.

Det er kjent for meg at forslagene har vært til saksbehandling hos samisk og finsk navnekonsulent, men hva har skjedd i saken etter dette?

Vennlig hilsen

Elin Henriksen

Tlf 92 48 30 28

Sak 16/4

Saken utsettes og def
settes i arbeidsmøte i f.msk.
for endelig innstilling til
Kommunestyret.

Arbeiderpartiet
Hesal Emanuel



SØR-VARANGER KOMMUNE

Boks 406, 9915 Kirkenes
Tlf. 78 97 74 00. Faks 78 99 22 12
E-post: postmottak@sor-varanger.kommune.no
www.svk.no

SAKSFRAMLEGG Sak til politisk behandling

Saksbehandler: Øystein Johansen Enhetsleder: , tlf.	Dato: 22.04.2014
Arkivkode: K2-F30, K1-613	Arkivsaksnr.: 12/1654
Saksordfører: Egil Kalliainen	

SAKSGANG		
Behandling:	Møtedato:	Saksnr.:
Formannskapet	14.05.2014	019/14

BYGGING AV BOLIGER TIL FLYKTNINGER I NISSEVEIEN - ANTAKELSE AV TOTALENTREPRENØR

Vedlagte dokumenter:

Dokumenter i saken:

<u>Dok.dato</u>	<u>Type</u>	<u>Avsender/mottaker</u>	<u>Tittel</u>
08.01.2013	S		BYGGING AV BOLIGER TIL FLYKTNINGER
24.04.2014	U	Byggmester Geir Svendsen as;	FLYKTNINGBOLIGER NISSEVEIEN 4 – TILBUDSEVALUERING OG KÅRING AV

Kort sammendrag:

I møte 05.06.13 fattet Kommunestyrets følgende vedtak i sak 041/13:
Sør-Varanger kommunestyre vedtar å bygge bolig til flyktningsformål med 8 boenheter i Nisseveien i Bjørnevatn. Prosjektet skal ha en totalramme på kr. 25 000 000,- inkl. mva.

Momsrefusjon og tilskudd til benyttes som finansiering av prosjektet og resterende skal lånefinansieres, beregnet til kr. 15 000 000,-.

Etter en planleggingsperiode der brukerenheten (Flyktningtjenesten) og tekniske drift har vært involvert, har prosjektet vært utlyst på anbudskonkurranse som totalentreprise.

Faktiske opplysninger:

Ved tilbudsfristens utløp 02.04.14 mottok vi totalt 7 tilbud:

Prisene fra tilbudsåpningen var som følger:

1. Systembygg Kirkenes AS, Kirkenes (SBK)	Kr 17 144 842,50 inkl. mva.
2. Monter Bygg AS, Honningsvåg (MB)	Kr 16 825 000,00 inkl. mva.
3. SB2 Utvikling AS, Alta (SB2)	Kr 16 636 287,50 inkl. mva.
4. Byggmester Geir Svendsen AS, Alta (GS)	Kr 15 856 250,00 inkl. mva.
5. Fiskebeck Håndverk AS, Kirkenes (FH)	Kr 17 743 750,00 inkl. mva.
6. Kirkenes Byggservice AS, Kirkenes (KBS)	Kr 17 430 902,50 inkl. mva.
7. Tecto AS, Alta (TECTO)	Kr 14 462 500,00 inkl. mva.

Samtlige tilbydere har levert tilbud i hht krav i konkurransegrunnlaget.

Evaluering og bedømming av tilbudene.

Tilbudene fra ovennevnte totalentreprenører er evaluert og bedømt. Bedømmelseskomiteen har bestått av:

- Prosjektansvarlig v/ Enhetsleder Ivar Kaski.
- Prosjektleder Øystein Johansen.
- Flyktningtjenesten ved avdelingsleder Solbjørg M. Mikkola og koordinator Ågot G. Petterson.

Tilbudene er evaluert i hht Konkurransegrunnlagets tildelingskriterier som besto av 2 hovedelementer:

1. Pris – 70 % av tildelingskriteriet
2. Løsningsforslag – 30 % av tildelingskriteriet. I løsningsforslaget er følgende elementer vektlagt med fordeling 50/50:
 - Arkitektonisk hovedgrep og oppfyllelse av programkrav.
 - Materialbruk og tekniske løsninger.

1. Evaluering pris (70 %).

Laveste tilbud får høyest score, 10 poeng x 70 % = 7 poeng.

Differansen mellom laveste og de øvrige tilbud er deretter beregnet matematisk (lineært), som gir følgende poeng for priselementet:

Tilbyder	Anbudssum	Differanse	Poeng	Vekt	Vektet pris
FH	17 743 750,00	3 281 250,00	7,73	70 %	5,41
KBS	17 430 902,50	2 968 402,50	7,95	70 %	5,56
SBK	17 144 842,50	2 682 342,50	8,15	70 %	5,70
MB	16 825 000,00	2 362 500,00	8,37	70 %	5,86

SB2	16 636 287,50	2 173 787,50	8,50	70 %	5,95
GS	15 856 250,00	1 393 750,00	9,04	70 %	6,33
TEKTO	14 462 500,00	-	10,00	70 %	7,00

2. Evaluering løsningsforslag (30 %).

Resultatet fra bedømmelseskomiteens gjennomgang, evaluering og bedømmelse for elementene i "Løsningsforslag" resulterte i følgende poengfordeling:

Tilbydere:	Arkitektonisk hovedgrep 30 %	Materialbruk og tekniske løsninger 30 %	x 30 %	Sum poeng
Fiskebeck Håndverk AS	4,50	3,50	8,00	2,40
Kirkenes Byggservice AS	3,00	3,50	6,50	1,95
Systembygg Kirkenes AS	4,00	3,50	7,50	2,25
Monter Bygg AS	3,00	3,50	6,50	1,95
SB2 Utvikling AS, Alta	3,50	3,50	7,00	2,10
Byggmester Geir Svendsen AS	4,00	3,50	7,50	2,25
Tecto AS	5,00	3,50	8,50	2,55

Sum pris og løsningsforslag.

Tilbyder:	Poeng pris	Poeng løsningsforslag	Sum poeng
Fiskebeck Håndverk AS	2,40	5,41	7,81
Kirkenes Byggservice AS	1,95	5,56	7,51
Systembygg Kirkenes AS	2,25	5,70	7,95
Monter Bygg AS	1,95	5,86	7,81
SB2 Utvikling AS, Alta	2,10	5,95	8,05
Byggmester Geir Svendsen AS	2,25	6,33	8,58
Tecto AS	2,55	7,00	9,55

Bedømmelseskomiteens resultat av evalueringen og bedømmingen er at Tecto AS er vinner av konkurransen. Bedømmelseskomiteen var enstemmig i sitt valg.

Resultat av bedømmingen.

Bedømmelseskomiteen har kåret en vinner basert på kriteriene i konkurransegrunnlaget. En eventuell endring av rekkefølgen må ha en faglig begrunnelse som må holde mål mht kriteriene i konkurransegrunnlaget.

Formannskapet er i kommunens anbudsreglement delegert myndighet til å anta entrepriser med prosjektkostnad over 5 mill kr.

Ved beslutning om valg av totalentreprenør i F-skapet vil det være en klagefrist på 10 dager før kontrakt kan inngås.

Etter kontraktsinngåelse skal det gjennomføres en samspillfase med totalentreprenøren og byggherre, samspillfasen er planlagt over en periode på ca 3 uker. Planlagt byggestart er medio juni 2014 og ferdigstillelse i august 2015.

Priser og budsjett.

Prosjektet har rammekostnader på kr 25 000 000,- inkl mva. Anbudet fra Tecto AS tilsier at sluttsommen for prosjektet kommer langt under rammekostnadene på 25 000 000,-. I tillegg til entreprisekostnaden kommer kommunens kostnader til oppfølging av prosjektet samt eventuelle uforutsette forhold.

Foreløpig finansieringsplan:

- Beregnet tilskudd fra Husbanken kr 5 000 000,-
- Momsrefusjon kr 5 000 000,-
- Lånebehov kr 15 000 000,-
- Rammekostnader kr 25 000 000,-

Kommuneplanens hovedmål:

Sør-Varanger kommune skal utvikles til et lokalsamfunn som gir grunnlag for befolkningsvekst i alle deler av kommunen. Arealdisponering og offentlig service og tjenesteproduksjon skal dimensjoneres ut fra en samlet befolkning på 12.000 innbyggere ved planperiodens utløp, og ha en kvalitet som gjør kommunen attraktiv som bosted og for etableringer og knoppskyting i privat næringsliv.

Hovedmålet vil være retningsgivende for de politiske og administrative prioriteringer i hele den kommunale organisasjon i planperioden. Ut fra dette, skal det gjøres vurderinger i forhold til følgende satsingsområder:

Næringsutvikling:

- Har vært på anbudskonkurranse og utføres av næringslivet.

Infrastruktur:

Barn og ungdom:

Kompetansebygging:

Økonomi:

- Innenfor vedtatt budsjett.

Universell utforming, jfr. bestemmelser i plan- og bygningslov:

- Plan- og bygningslovens bestemmelser følges.

Alternative løsninger:

Forslag til innstilling:

Formannskapet vedtar at Tecto AS velges som totalentreprenør for planlegging og bygging av boliger til flyktninger i Nisseveien 4, jfr. bedømmelseskomiteens evaluering og kåring av vinner.

Sør-Varanger kommune har som intensjon å inngå kontrakt med Tecto AS.

Bente Larssen
rådmann

- Dette dokumentet er godkjent elektronisk i Sør-Varanger kommune og har derfor ingen signatur. -



SØR-VARANGER KOMMUNE

Boks 406, 9915 Kirkenes
Tlf. 78 97 74 00. Faks 78 99 22 12
E-post: postmottak@sor-varanger.kommune.no
www.svk.no

SAKSFRAMLEGG Sak til politisk behandling

Saksbehandler: Eivind Iversen Enhetsleder: , tlf.	Dato: 01.04.2014
Arkivkode: K2-L00	Arkivsaksnr.: 13/2230
Saksordfører: Agnar Jensen	

SAKSGANG		
Behandling:	Møtedato:	Saksnr.:
Kommunestyret		
Formannskapet	14.05.2014	020/14

SALG AV 27/5/26 OG 27/5/27 - HANS VÆGGERSVEI 3 - 5

Vedlagte dokumenter:

Nr.	Dok.dato	Tittel
1	07.03.2014	hansvæggersvei3og5 tilleggsareal
2	07.03.2014	Takst-1848-87200-4-386(Web)1 (2)
3	17.09.2013	ANG. SALG AV HANS VÆGGERSVEI 3 OG 5
4	14.02.2014	ANGÅENDE SALG AV HANS VÆGGERSVEI 3 OG 5
5	25.02.2014	MIDLERTIDIG SVAR ANGÅENDE SALG AV 27/5/26 OG 27/5/27 - HANS VÆGGERSVEI 3 OG 5

Dokumenter i saken:

<u>Dok.dato</u>	<u>Type</u>	<u>Avsender/mottaker</u>	<u>Tittel</u>
10.09.2013	I	Den russiske ortodoks hl. Trifon	ANG. SALG AV HANS VÆGGERSVEI 3 OG 5

10.02.2014	I	Den russiske ortodoks hl. Trifon	ANGÅENDE SALG AV HANS VÆGGERSVEI 3 OG 5
25.02.2014	U	Den russiske ortodoks hl. Trifon	MIDLERTIDIG SVAR ANGÅENDE SALG AV 27/5/26 OG 27/5/27 - HANS VÆGGERSVEI 3
10.03.2014	U	Advokatfirmaet Harris DA	FRADELING PÅ FESTETOMT 27/5/23 - SØR-VARANGER KOMMUNE

Kort sammendrag:

Hans Væggersvei 3 står i dag tomt, etter at Sør-Varanger bedriftshelsetjenestes leieforhold opphørte i 2008. Hans Væggersvei 5 er pr. i dag utleid til den russisk ortodokse hellige Trifon menighet. Menigheten ønsker å kjøpe begge eiendommene, dersom kommunen skal selge, for videre aktivitet i menigheten og eventuell fremtidig nytt kirkebygg.

Tomtene er regulert til boligformål i gjeldende reguleringsplan. Begge bygninger har betydelige skader og slitasje og større renovering på påberegnes. I tillegg er begge bygninger registrert til kontorformål, og dersom det skal foretas bruksendring til for eksempel boligformål, vil dagens tekniske krav tre i kraft, noe som vil medføre store kostnader.

Rådmannen vil fremme sak om salg av 27/5/26 og 27/5/27, Hans Væggersvei 3 og 5, til enten høystbydende, eller til menigheten.

Faktiske opplysninger:

Hans Væggersvei 3 står i dag tomt. Sør-Varanger bedriftshelsetjeneste var siste leietaker og leieforholdet opphørte i 2008. Bygget ble oppført i 1969 som tannlegebolig. Det er senere foretatt bruksendring på 80-tallet til kontorformål. Det er utarbeidet en boligsalgsrapport 28.11.2011. Denne konkluderer med at bygningen har skader som tilsier at større renovering må påberegnes, både utvendig og innvendig. Det er svært store skjevheter i gulvet. Disse er så alvorlige at bygget anbefales rettet opp før eventuell renoveringer påstartes innvendig. Nyeste taksering av bygget ble gjort i 2001 og ga en antatt salgsverdi på kr. 600 000.

Hans Væggersvei 5 er i dag utleid til Den russisk ortodokse hellige Trifon menighet. Menigheten ble ved møte 19.08.2013 underrettet om mulig salg av eiendommen. De uttrykte ønske om å kjøpe både Hans Væggersvei 3 og 5. Det begrunnes med å bruke den andre bygningen til kontorlokaler, prestebolig eller andre aktiviteter. Alternativt rive eksisterende bygg og sette opp en kirke. Menigheten har i brev datert 10.09.2013 og 10.02.2014, hvor de samtidig opplyste om deres åndelige og kulturelle aktiviteter og trossamfunn, tilbydd 600 000 NOK for Hans Væggersvei 3 og 5. De viser også til brev fra Sør-Varanger kommune, saksnr. 05/2243/1 av 27.09.2005, hvor kommunen uttrykker «vi ser gjerne at den russisk ortodokse menighet får en mulighet til å kjøpe Hans Væggers vei for 600 000,- nok». Bygget ble oppført i 1969 som tannlegebolig. Det er senere omdisponert og foretatt bruksendring til kontorformål. Også denne bygningen har betydelige skader og slitasjer, selv om bygningen antas å være i noe bedre stand enn det i nr. 3. Det er ikke utarbeidet noen rapporter/takseringer av bygget i nyere tid.

Sør-Varanger kommune er fester av hele 27/5 og grunneier er Opplysningsvesenets fond. Tomtestørrelsen er i dag 623,5 m² for 27/5/26 og 610,9 m² for 27/5/27. Dagens eiendomsgrenser samsvarer ikke med arealbruken, og deler av bygget på nr. 5, samt det

opparbeidete arealet rundt ligger på eiendom 27/5/23. Ved salg vil det dermed fradeles tilleggsareal fra 27/5/23 og ny tomtestørrelse vil være ca. 2 dekar totalt.

Tomtene ligger i et område som i dag er regulert til boligformål i gjeldende reguleringsplan «Storhaugen østside» fra 1969. Byggene derimot er registrert som kontorbygning. Dersom det skal foretas bruksendring, vil dagens tekniske krav (TEK 10) tre i kraft, noe som vil medføre store kostnader ved renovering.

Administrasjonens vurderinger:

Administrasjonen ser det som ønskelig fra kommunens side å ivareta menighetens interesser, samt tilrettelegge for trossamfunnets videre åndelige og kulturelle aktiviteter.

Vi kan samtidig se en problemstilling dersom kommunen påtar seg særskilte forpliktelser ovenfor Den russisk ortodokse hellige Trifon menighet, i forhold til andre kirke- eller trossamfunn i kommunen. For eksempel har Den læstadianske forsamling i Kirkenes fått tildelt tomt etter ordinære vilkår og oppført forsamlingshus i senere tid, uten noen form for særbehandling eller støtte av økonomisk betydning. Dersom kommunen avhender aktuelle eiendommer utenom et åpent markedssalg, som vil gi menigheten særlige økonomiske fordeler, kan det være uheldig dersom ikke slike fordeler gis til andre trossamfunn.

Da det i 2005 var intensjon at menigheten skulle få kjøpe bygget for 600 000 kr, var det da kun snakk om bygget i Hans Væggersvei 5. I tillegg har den generelle prisveksten i eiendomsmarkedet siden 2005 vært stor. Menighetens tilbud på kr. 600 000 for begge byggene i dag er ikke sammenlignbar med deres henvisning til tilbudet i 2005.

Det er vanskelig å anta dagens salgsverdi før det foreligger ny takst over bygningene. En vurdering kun ut i fra tomteverdi, dersom bygningene skal rives, vil kunne sammenliknes med ordinære boligtomter på skytterhusfjellet til kr. 490 000,- for ca. 1 dekar. Tomteverdien for omtrent 2 dekar her vil da være ca. 1 000 000, minus rivekostnader. Til tross for byggenes skader og slitasjer, vil de fremdeles gis en betydelig teknisk- og markedsverdi langt over 600 000 kr. Grunnet byggenes tilstand og art, samt at eventuell bruksendring vil medføre store kostnader, er de derimot ikke lett omsettelig ved et fritt markedssalg.

Kommunen bør sikre seg forkjøpsrett ved salg under markedspris til menigheten, for å unngå spekulasjon.

Rådmannen ser flere fordeler med at Den russisk ortodokse hellige Trifon menighet kan få kjøpe Hans Væggers vei 3 og 5 til en avtalt pris. Menighetens funksjon i samfunnet strekker seg utover det religiøse da Hans Væggers vei 5 i dag blir brukt til sosiale sammenhenger som favner om flere grupper. Med en betydelig andel russiske bosatte i kommunen, og som grensekommune kan det argumenteres godt for at Sør-Varanger kommune skal se på overtagelse til ikke-markedspris for eiendommene som en vertkommuneoppgave, og at det kan gi gode effekter for lokalsamfunnet med en etablert russisk ortodoks menighet her. Det som taler mot en slik løsning er kommunens økonomiske situasjon i 2014.

Alternative løsninger:

Kommunestyret vedtar salg av Hans Væggersvei 3 og 5 til høystbydende. Rådmannen gis fullmakt til å utføre salget og anta kjøper.

Alternative løsninger:

Kommunestyret vedtar salg, og setter en minstepris på kr., av Hans Væggersvei 3 og 5 til Den russisk ortodokse hellige trifon menighet. Kommunen sikrer seg forkjøpsrett ved et eventuelt videre salg. Aksepteres ikke tilbudet selges eiendommene til høystbydende. Rådmannen gis fullmakt til å utføre salget og anta kjøper.

Forslag til innstilling:

Kommunestyret vedtar salg av Hans Væggersvei 3 og 5 til høystbydende. Rådmannen gis fullmakt til å utføre salget og anta kjøper.

Bente Larssen
rådmann

- Dette dokumentet er godkjent elektronisk i Sør-Varanger kommune og har derfor ingen signatur. -

SITUASJONSKART

Gnr/Bnr/Fnr.: 27/5/26 og 27/5/27 Målestokk: 1:500

Adresse: Hans Væggersvei 3 og 5

Areal: Med tilleggsareal total ca. 2 Dato: 07.03.2014

Saksbehandler: Eivind Iversen Planid:

Plannavn:

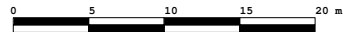


**SØR-VARANGER
KOMMUNE**

Pb. 406, 9915 Kirkenes

Originalformat: A4

Koordinatsystem: Euref89 UTM sone35



Eiendomskart, kvalitet

God Middels Dårlig

Vann & Avløp

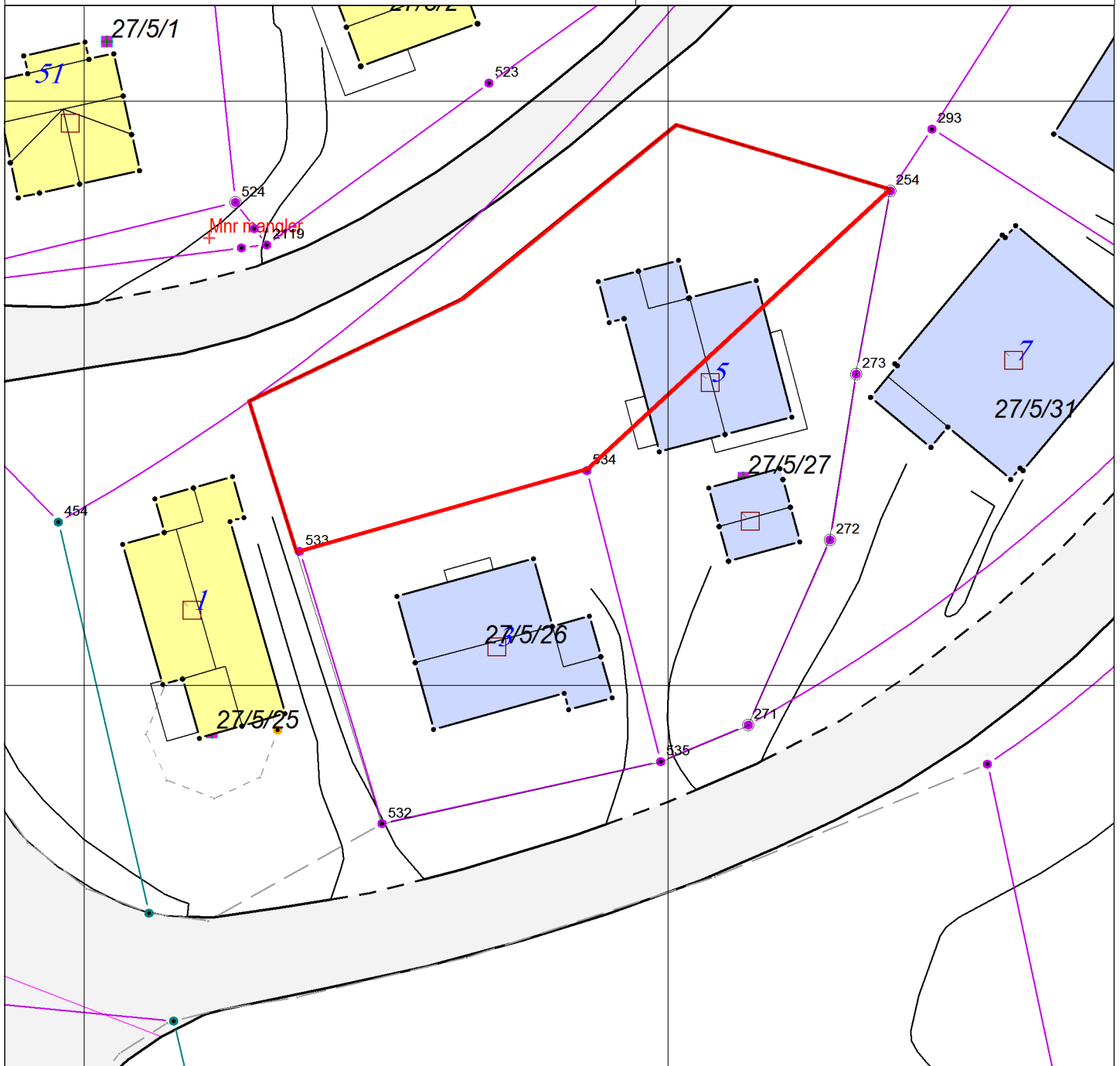


AF

OV

SP

VL



Fylles ut av ansvarlig søker:

Hvis ja på enten flom, flystøy, radon, ras & skred eller vegstøy er mottiltak påkrevd

Flom: Flystøy: Radon: Ras & skred: Vegstøy:

Vedlegg: Søknad om tiltak Søknad om tiltak uten ansvarsrett Murkronhøyde _____ m.o.h

Tiltakshaver: _____ Ansvarlig søker - Prosjekterende: _____ Dato: _____

Eiendomsgrensene på kartet er ikke juridisk bindende

Det tas forbehold om feil i kartgrunnlaget

Prosjekterende er selv ansvarlig for prosjekteringsgrunnlaget



Hans Væggersvei 3 9900 Kirkenes

Gnr:	27	Bnr:	5	Takstselskap:
F.nr/S.nr:	26	Leilighetsnr:		Rambøll Norge AS
Kommunenr	2030	Kommune:	Sør-Varanger	Postboks 73
Sted/dato	Kirkenes/28.11.2011			9915 KIRKENES
Rapportansvarlig	Vælitalo Arild			Tel: 950 34 595
				Fax: 789 95122



Rapportansvarlig: **Vælitalo Arild**
Hans Væggersvei 3
9900 Kirkenes
G.nr: 27 Bnr: 5
F.nr/S.nr: 26 Leilighetsnr:



1848.4.87200
28.11.2011

BOLIGSALGRAPPORTEN OG DENS AVGRENSNINGER

Denne rapporten er utarbeidet av en frittstående og uavhengig takstmann som ikke har noen bindinger til andre aktører i eiendomsbransjen.

Boligsalgsrapporten er godkjent av Norges Takseringsforbund (NTF) og NITO Takst og kan kun utføres av takstmann godkjent av et av disse forbundene. Boligsalgsrapporten er i prinsippet en Tilstandsrapport hvor det er lagt spesielt vekt på å fremstille de byggetekniske forhold som er særlig relevante ved eierskifte. Det understrekes at rapporten ikke erstatter selgers opplysningsplikt eller kjøpers undersøkelsesplikt, men utgjør et dokument som er ment å bidra til å øke tryggheten for alle impliserte parter.

Boligsalgsrapporten er en systematisk presentasjon av de forhold som takstmannen har observert og som, etter hans skjønn, har betydning ved eierskifte. Rapporten er likevel ingen garanti for at det ikke kan finnes skjulte feil, skader og mangler, ettersom det blant annet ikke er foretatt åpning av konstruksjoner. Tilbakeholdt eller uriktig informasjon som har betydning for rapporten er ikke takstmannens ansvar, med mindre han ut i fra sine faglige kvalifikasjoner eller erfaring burde ha forstått at informasjonen ikke var korrekt. Eier/formell oppdragsgiver plikter å lese igjennom rapporten, og gi tilbakemelding om eventuelle feil/ mangler før rapporten tas i bruk. Dette gjelder selv om/ også når selger benytter en eiendomsmeidler.

OM TAKSERINGSFORETAK

Takseringsforetakene som er autorisert av NTF har profesjonelle fagfolk som blant annet utarbeider Boligsalgsrapporter. Foretakets autorisasjoner tilsvarer de sertifikater som takstmennene i foretaket holder.

OM TAKSTMENN

Takstmann i NTF er sertifisert av forbundet. Når en takstmann er sertifisert vil takstmannen ha rett til å benytte NTFs sertifiseringsmerke på alle sine rapporter. Dette markerer at han er i besittelse av de nødvendige faglige kvalifikasjoner for denne type oppdrag. I tillegg forventes det at den sertifiserte takstmannen skal etterleve de etiske regler og det generelle regelverket for sin organisasjon og ellers utøve normalt godt takstmannsskjønn.

KLAGEORDNING

Det er opprettet en egen klagenemnd for Boligsalgsrapporten med tilhørende tilleggsmoduler. Klageorganet er sammensatt av en nøytral formann, samt like mange representanter fra Forbrukerrådet på den ene siden og fra Bransjeorganisasjonene på den andre. Alle forbrukerklager i forbindelse med Boligsalgsrapporten og tilhørende tilleggsundersøkelser kan rettes til dette klageorganet. Forutsetningen for at en sak skal bringes inn for nemnda, er at klager har tatt saken opp med motparten uten å komme til en tilfredsstillende løsning. Nemnda vil behandle alle slike klager som er knyttet til selve rapporten og eventuelle felles tilleggsundersøkelser.

RAPPORTENS STRUKTUR

Rapportens struktur, metodikk og terminologi er, så langt det er naturlig utført i henhold til (Norsk Standard) NS 3424 (tilstandsrapport) og NS 3451 (bygningdeler). Materialbeskrivelser og beskrivelser av symptomer på tilstandssvekkelse er i tråd med NBI's veiledning for NS 3424 og tilhørende definisjoner og terminologi. Byggetekniske tilstandssvekkelser angis også etter denne standarden på følgende måte:

- Tilstandsgrad 0: Ingen symptomer
- Tilstandsgrad 1: Svake symptomer
- Tilstandsgrad 2: Middels kraftige symptomer
- Tilstandsgrad 3: Kraftige symptomer (også sammenbrudd og total funksjonssvikt)

Tilstandssvekkelser angis ikke for bygningsdeler hvor Tg 0 er registrert.

BEFARINGEN

NS 3424 har undersøkelsesnivåer fra 1-3. Denne rapporten er basert på undersøkelsesnivå 1 som er laveste nivå.

I praksis betyr dette at gjennomføringen av befaringen begrenses som følger:

- Det utføres kun visuelle observasjoner på tilgjengelige flater uten fysiske inngrep (f. eks. riving)
- Inspeksjon blir kun utført på lett tilgjengelige deler av konstruksjoner. For eksempel blir ikke møbler, tepper, badekar, vaskemaskiner, lagrede gjenstander og lignende flyttet på, med mindre åpenbare grunner skulle tilsi det.
- Flater som er skjult av snø eller skjult på annen måte blir ikke kontrollert. Det anføres i rapporten hvorfor flatene ikke er kontrollert.
- Det er ikke foretatt funksjonsprøving av bygningsdeler, som isolasjon, piper, ventilasjon, el. anlegg, osv.
- Yttertak inspiseres normalt fra loft/innsiden og utvendig fra bakken eller fra stige, dersom denne er klargjort og reist til befaringen.
- Uinnredede kjellere og loft, samt krypkjellere og kryploft, inspiseres dersom annet ikke er nevnt.
- Bruk av stikktakninger. Stikktakninger er utvalgt tilfeldig, dvs. uten forhåndskunnskap om objektet.
- Våtrom og andre rom med uttak for vann, eller spesielt utsatt for fuktighet, blir spesielt inspisert.

Andre detaljer om befaringen vil fremkomme i de enkelte underpunkter i rapporten.

LEVETIDSBETRAKTNINGER

Det refereres til en levetidstabell, utarbeidet på grunnlag av Byggforskserien Byggforvaltning 620.015 Intervaller for vedlikehold 1997. Relevante deler av tabellen fremkommer i rapporten for et utvalg av særlig utsatte bygningsdeler. Normal levetid er angitt generelt og ca. i et intervall mellom høy og lav forventet teknisk levetid avhengig av hvilke faktorer som er tilstede av de som gjør seg gjeldende, for eksempel regn, vind, sol, frost, forurensning og bruk. Levetiden kan variere noe dersom andre kriterier enn

Rapporten kan kun brukes av godkjente medlemmer av:
NITO Takst og NTF Norges Takseringsforbund

Initialer:

28.11.2011
Side 1 av 10

Ettertrykk forbudt



Rapportansvarlig: **Vælitalo Arild**
Hans Væggersvei 3
9900 Kirkenes
G.nr: 27 Bnr: 5
F.nr/S.nr: 26 Leilighetsnr:



1848.4.87200
28.11.2011

teknisk levetid, som for eksempel estetikk, økonomi, sikkerhet, funksjon eller brukerønsker, er lagt til grunn. Levetidsbetraktningen er generell og angir gjennomsnittlig normal levetid.

TILLEGGSSUNDERSØKELSER

- Piper og ildsteder. Takstmannen vil registrere tilstandssvekkelser etter normal besiktigelse, men påpeke nødvendigheten av å konsultere offentlige godkjenningsmyndigheter dersom mer grundige undersøkelser virker påkrevet.
- Elektriske installasjoner inspiseres ikke etter kravene i NS 3424, men kan kommenteres utfra helt enkle vurderingskriterier. Det anbefales alltid å konsultere en El. takstmann dersom grundigere undersøkelser er ønskelig.

ANDRE UTTRYKK OG DEFINISJONER

- Tilstandsgrad (TG): Uttrykker tilstanden til objektet med utgangspunkt i et definert referansenivå.
- Referansenivå: Gitt forventet tilstand til en bygningsdel, bl.a vurdert ut fra alder og normal bruk.
- Svikt: Et negativt avvik mellom observert tilstand og referansenivået.
- Stikktakninger: Enkel kontroll under overflaten av et objekt, ved hjelp av små stikk med en spiss gjenstand.
- Normal levetid: Gjennomsnittlig teknisk levetid for et bygg eller en bygningsdel, vurdert ut fra de normale påvirkninger og det materiale som objektet består av.
- Symptom: Et tegn på en bestemt tilstand ved objektet, normalt benyttet ved beskrivelse av negative avvik, svikt.
- Tilstand: Et uttrykk for objektets generelle godhet i forhold til referansenivået, gradert i forhold til avvik fra referansenivået. Se "Tilstandsgrader" under punktet om Rapportens struktur.
- Visuell: Det som kan sees, og i denne sammenheng antyder det en begrensning i befaringsmetoden slik at befaring ved hjelp av andre hjelpemidler enn synet ikke inngår.
- Fuktmålerutstyr: Teknisk hjelpemiddel til å måle eller søke etter fuktighet i konstruksjoner.

Kunden/rekvirenten skal lese gjennom dokumentet før bruk og gi tilbakemelding til takstmannen hvis det finnes feil/mangler som bør rettes opp. Hvis rapporten er eldre enn 6 måneder, bør takstmannen kontaktes for ny befaring og oppdatering.

Egne premisser

Undertegnede var alene på befaringen. Grunnboken over eiendommen er ikke kontrollert.

Skjøte, forsikringsdokumenter og festekontrakt er ikke fremlagt og ikke kontrollert.

Det er ikke foretatt fysiske inngrep i bygningen for å avdekke eventuelle skjulte feil eller mangler.



Rapportansvarlig: **Vælitalo Arild**
Hans Væggersvei 3
9900 Kirkenes
G.nr: 27 Bnr: 5
F.nr/S.nr: 26 Leilighetsnr:

1848.4.87200
28.11.2011



Befarings- og eiendomsopplysninger

Befaring:

Formidler: **Morten Ulvang v/ Sør-Varanger kommune** Befaringsdato: **23.11.2011**
Selger: **Sør-Varanger kommune**
Takstkonsulent: **Arild Vælitalo. Rambøll Norge AS. MNTF**
Til stede: **Arild Vælitalo.**

Eiendomsopplysninger:

Gårdsnummer: **27** Bruksnummer: **5**
Seksjons/festenr: **26** Leilighetsnr:
Adresse: **Hans Væggersvei 3**
Postnr/Sted: **9900 Kirkenes**
Type bygning: **Næringseiendom. Kontor og administrasjonsbygg**
Byggeår.: **1969** Tilbygget.:
Forsikringsselskap:
Sameiebrøk:

Dokumentkontroll:

Tegninger
Målebrev
Tidligere takst
Eiendomsdata.
Fotos

Andre opplysninger:

Konklusjon/sammendrag

Her er nevnt forhold som er vurdert å kunne ha vesentlig betydning, samt anbefalte ytterligere undersøkelser.

Hans Væggersvei 3, Kirkenes.

Bygningen har vært brukt til kontorformål og mye av den generelle slitasjen relaterer seg til det.
Denne boligen har skader som tilsier at større renovering må påberegnes både utvendig og innvendig.

Signatur

Kirkenes , den 28.11.2011

TAKSTØKONOM
Arild Vælitalo

Stempel og underskrift

Rapporten kan kun brukes av godkjente medlemmer av:
NITO Takst og NTF Norges Taksteringsforbund

Initialer:

28.11.2011
Side 3 av 10

Ettertrykk forbudt



Rapportansvarlig: Vælitalo Arild
Hans Væggersvei 3
9900 Kirkenes
G.nr: 27 Bnr: 5
F.nr/S.nr: 26 Leilighetsnr:

1848.4.87200
28.11.2011



Nytt bygg

Byggeår: <BYGGEÅR>

Grunn og fundamenter

Vurdering av byggegrunn og fundamentering

Grunn og fundament

Vurderinger:

TG: 1

Grunnforholdene antas å være i sand og leire.

Grunnmur

Undersøkelsen omfatter visuell observasjon som gjelder sprekker og setninger

Grunnmur

Vurderinger:

TG: 2

Grunnmuren er i ringmur oppført i betong. Setningskader, overflateskader og slagskader er registrert i grunnmuren

Levetidsbetraktninger:

Normalt intervall for maling av betong uten puss, malt er mellom 4 og 12 år

Normalt intervall for reparasjon av betong uten puss, malt puss er mellom 10 og 40 år

Normalt intervall for maling av puss, malt er mellom 4 og 12 år

Normalt intervall for ompussing av puss er mellom 10 og 40 år

Normalt intervall for maling av betong uten puss, malt er mellom 8 og 16 år

Normalt intervall for reparasjon av betong uten puss, malt er mellom 12 og 40 år

Normalt intervall for maling av puss, malt er mellom 4 og 18 år

Drenering

Vurderingene gjelder fuktsikring av grunnmur og aldringsvekkelse av drenerør.

Drenering

Vurderinger:

TG: 3

Det antas at det ikke er opparbeidet drenering rundt bygningens ringmur. Synlige fuktgjennomslag i kryperommet er stedvis registrert. Dreneringen er også en bygningsdel som blir påført bruksslitasjer og aldringsmessige skader. Siden dreneringen ligger under bakkenivå så gir den ingen muligheter til besiktigelse.

Levetidsbetraktninger:

Normalt intervall for utskifting av drencsystem med drencledninger er mellom 20 og 60 år

Veggkonstruksjon og utvendige fasader

Her gjøres en visuell kontroll av konstruksjon og fasader, med tilfeldige valgte stikktagninger der det er treverk. Det gjøres oppmerksom på at vurderinger av fasadene er foretatt fra bakkenivå.

Veggkonstruksjon og utvendige fasader

Vurderinger:

TG:

Veggkonstruksjonen er fra bygningens opprinnelse. Konstruksjonen er i 4" bindingsverk som antas å inneha isolering. TG: 2.

Utvendige kledninger er i stående trepanel og liggende trepanel i gavelvegger. Kledningen har slitasjeskader, slagskader og stedvise fuktskader. Kledningen er mangelfullt vedlikeholdt. TG: 3.



Rapportansvarlig: Vælitalo Arild
Hans Væggersvei 3
9900 Kirkenes
G.nr: 27 Bnr: 5
F.nr/S.nr: 26 Leilighetsnr:

1848.4.87200
28.11.2011



Levetidsbetraktninger:

Normalt intervall for maling av trepanel eller tømmer, malt er mellom 6 og 12 år
Normalt intervall for dekkbeis av trepanel med dekkbeis er mellom 4 og 8 år
Normalt intervall for beising av trepanel eller tømmer, beiset er mellom 2 og 4 år
Normalt intervall for bytte panel av trepanel er mellom 40 og 60 år

Vinduer og dører

Kontrollen skjer med visuell undersøkelse, samt stikktakninger med hensyn til råteskader. Det er foretatt kontroll på tilfeldig valgte åpne- og lukkemekanismer. Det anmerkes derfor at ikke absolutt alle dører og vinduer trenger å være fullstendig funksjonstestet.

Vinduer og dører

Vurderinger:

TG:

Vinduene er i 2 lags glass med malte karmmer/fag. Vinduene er fra boligens opprinnelse og noen vinduer er funksjonstestet. De vinduene som ble funksjonstestet gikk tregt og pakninger var stedvis defekte. TG: 3.

Markiser over vinduer er av eldre standard. TG: 3.

Innvendige dører er i glatte dører som antas å være fra bygningen ble oppført. Noen av dørene har overflateslitasje. TG: 2.

Ytterdør er i teak med sidefelt i glass. Denne døren er fra bygningen ble oppført og pakninger er dårlig. TG: 3.

Balkongdør er i teak med glass. Balkongdøren er fra boligens opprinnelse og glass i balkongdøren er knust. TG: 3.

Levetidsbetraktninger:

Normalt intervall for utvendig maling av trevindu, malt er mellom 2 og 6 år

Normalt intervall for beising av trevindu, beiset er mellom 1 og 3 år

Normalt intervall for utskifting av trevindu er mellom 20 og 60 år

Normalt intervall for maling innside av trevindu, malt er mellom 6 og 12 år

Normalt intervall for lakking innside av trevindu, lakket er mellom 8 og 16 år

Normalt intervall for maling av tredører, malt er mellom 8 og 20 år

Normalt intervall for oljing av tredører, oljet er mellom 2 og 8 år

Normalt intervall for lakking av tredører, lakket er mellom 6 og 12 år

Normalt intervall for utskifting av tredør er mellom 30 og 50 år

Normalt intervall for kontroll og justering av tredør er mellom 2 og 8 år

Normalt intervall for oljing av tredør, oljet er mellom 1 og 4 år

Normalt intervall for lakking av tredør, klarlakket er mellom 2 og 8 år

Takkonstruksjon

Her vurderes ventilering samt synlige tegn til fukt, sopp, råte og treskadeinsekter på tilgjengelige steder. Tilfeldige stikktakninger foretas. Det er ikke flyttet på lagrede gjenstander og lignende.

Takkonstruksjon.

Vurderinger:

TG: 1

Takstoler er i W-takstoler i tremateriale. Ved visuell besiktigelse på kaldloftet ble det ikke registrert noe svikt eller avvik i takstolkonstruksjonen.



Taktekking

Undersøkelsen omfatter visuell vurdering av taktekkingsmaterialer. Her kommenteres også undertak, vindskier og gesimser.

Taktekking

Vurderinger:

TG: 3

På grunn av snøforholdene kunne yttertaktekkingen ikke besiktes men det antas at yttertaktekkingen er i shingel fra bygningen ble oppført. På grunn av tekkingsalder anbefales den skiftet.

Levetidsbetraktninger:

Normalt intervall for fjerne begroing av takshingel, asfalt takbelegg er mellom 8 og 16 år

Normalt intervall for utskifting av takshingel, asfalt takbelegg er mellom 20 og 30 år

Overlys, takluker m.m.

Undersøkelsen omfatter visuell vurdering.

Overlys, takluker m.m

Vurderinger:

TG:

Adkomstluke til kryperom er i tremateriale. Luken fremsto med fukt/råteskader og delvis defekt. TG: 3.

Adkomstluke til kaldloftet er fra bygningen ble oppført og har dårlig tetting. TG: 3.

Renner, nedløp og beslag

Undersøkelsen omfatter visuell vurdering som gjelder mekanisk skade, rust m.m.

Renner, nedløp og beslag.

Vurderinger:

TG:

Takrenner og nedløp har en opprinnelse fra bygningen ble oppført. De er i plast og er stedvis defekt. TG: 3.

Avluftningsrør over yttertaket til avlufting fra bad har løsnet fra underlaget. TG: 3.

Takstige i jern er fra boligen ble oppført. TG: 3.

Levetidsbetraktninger:

Normalt intervall for utskifting av takrenne/nedløp i plast er mellom 20 og 30 år

Terrasse, balkonger og utvendige trapper

Undersøkelsen omfatter visuell vurdering med hensyn til skader. Der det er treverk tas tilfeldige stikktagninger. Rekkverk kontrolleres.

Terrasser, balkonger og utvendige trapper.

Vurderinger:

TG:

Yttertrapp er i strekkmetall sammenkoblet med trerepo og rullstolrampe i tremateriale. Repo og rullestolrampe innehar overflateskader og fuktskader. TG: 3.

Trapp i tremateriale til en annen inngang er i dårlig stand og fremstår med skader. TG: 3.

Betongrepo som er montert som adkomstkonstruksjon fra balkongdør i stua er utidsmessig og en dårlig løsning. TG: 3

Levetidsbetraktninger:

Normalt intervall for beising av trapper i tre, beiset er mellom 2 og 6 år

Normalt intervall for utskifting av trapper i tre er mellom 15 og 30 år

Normalt intervall for maling av trapper i metall er mellom 8 og 12 år



Piper og ildsteder

Her vurderes pipens synlige sider, samt forhold vedr. feieluke. Tetthet og funksjon er ikke kontrollert. For ildsteder vurderes avstand til brennbart materiale.

Piper og ildsteder

Vurderinger:

TG:

Pipa er oppført i teglsteinspipe. Teglsteinspipa har overflateskader og løs puss over yttertaket. TG: 2.

Feieluke er montert til pipa i tilstøtende rom. Luken er en liten luke med lett adkomst. TG: 1.

Åpen peis som er til fyring med fast brensel er montert til teglsteinspipa i stua. Denne peisen er kun overflatebesiktet og stedlig branntilsyn må foreta en besiktigelse av ildstedene i denne boligen. TG: 2.

Jøtul 706 parafinbrenner er montert til pipa i stua. Den er kun overflatebesiktet og er av eldre standard. TG: 2.

Levetidsbetraktninger:

Normalt intervall for utskifting av upusset teglpipe er mellom 20 og 40 år

Normalt intervall for ompussing av pusset pipe er mellom 10 og 30 år

Etasjeskillere

Visuelle observasjoner som spesielt omfatter forhold angående vesentlige skjevheter som kan ha konstruksjonsmessige negative avvik.

Etasjeskillere

Vurderinger:

TG: 2

Etasjeskillere er i trebjelkelag som innehar isolering. Det er registrert skjevheter i innvendige gulv av betydning samt knirk.

Rom under terreng

Undersøkelsen omfatter visuell kontroll og fuktmålinger av tilfeldige valgte punkter på tilgjengelige flater. Risikokonstruksjoner er benevnt, det vil si konstruksjonstyper som erfaringsmessig har høy skadefrekvens. Der det er krypkjeller er denne kontrollert om annet ikke er nevnt.

Rom under terreng

Vurderinger:

TG:

Rom under terreng relaterer seg til kryperom. Adkomsten til kryperommet er vis luke i ringmur.

Adkomstluken er råteskadet og defekt. TG: 3.

Fuktgjennomslag i ringmur er registrert og ny drenering må opparbeides. TG: 3.

Ventiler til utlufting montert til ringmur er tilstoppet og hindrer utlufting. TG: 3.

Etternittplater er brukt som stubbloft. Ettersnitt er spesiellavfall og må behandles deretter og et godkjent firma som driver med asbestsanering må brukes vist stubbloftet skal demonteres og fjernes. TG: 3.

Vann og avløpsrør er isolerte rør i kryperommet. De er kun overfladisk besiktet og må kontrolleres nærmere. TG: 2



Bad

Det er fuktmålerutstyr og visuelle observasjoner som er lagt til grunn for vurderingene. Fuktvurderinger med påregnelige skader er foretatt i områder som guly og vegger. Tilstøtende rom og rom i etasjen under baderom er også besiktiget hvis disse rom tilhører samme boenhet. Ventilasjon på rommet kommenteres. Lett tilgjengelige sluk besikiges og kommenteres. Baderomsinnredninger vurderes. Det er ikke flyttet på innredninger og utstyr.

Bad

Vurderinger:

TG:

Bad 1:

Bad 1 har guly som har våtromsbelegg som antas å være fra badet ble bygd. Overflateslitasjer og skader er registrert. TG: 3.

Bad 1 har vegger i malt strie som innehar hull etter oppheng eller lignende samt overflateslitasjer. Malt strie holder ikke våtromsnormen. TG: 3.

Avluftingen er kanalisert gjennom himling og over yttertak. Noe fuktskader er registrert. TG: 2.

Dusjkabinett, servant og klosett er innredet på bad 1. TG: 1.

Bad 2:

Bad 2 har våtromsbelegg på guly som innehar slitasjeskader og er av eldre standard. TG: 3.

Vegger i bad 2 er tekket med malt strie og vegger fremstår med slitasjeskader og manglende vedlikehold. Førørig holder ikke malt strie våtromsnormen. TG: 3.

Avluftingen er kanalisert over yttertaket og fuktskader i forbindelsen med avluftingen er registrert. TG: 2.

Klosett og servant er innredet på bad 2 og fremstår som av eldre og slitt standard. TG: 3.

Levetidsbetraktninger:

Normalt intervall for utskifting av vinyl er mellom 10 og 20 år

Normalt intervall for maling av glassfibervev, malt er mellom 8 og 16 år

Normalt intervall for omtapetsering i våtrom av vinyltapet er mellom 5 og 12 år

Normalt intervall for omtapetsering i våtrom av vinyltapet er mellom 5 og 12 år

Toalettrom

Visuell observasjon spesielt med hensyn til ventilering av rommet.

Toalettrom

Vurderinger:

TG:

Toalettrom har vinylbelegg på guly. TG: 1.

Himlinger er i folierte himlingsplater og her er det avtrykk etter fuktskader. TG: 2.

Toalettrom er innredet med klosett og servant. TG: 2.

Kjøkken

Visuelle observasjoner spesielt med tanke på ventilering, Videre bruk av fuktmålerutstyr i erfaringsmessige utsatte områder som for eksempel oppvaskbenk, oppvaskmaskin og kjøleskap. Det er ikke flyttet på innredninger og utstyr.

Kjøkken

Vurderinger:

TG:

Kjøkkeninnredningen er i malt standard fra boligen ble oppført. Innredningen fremstår med skader og noe defekt. TG: 3.



Rapportansvarlig: Vælitalo Arild
Hans Væggersvei 3
9900 Kirkenes
G.nr: 27 Bnr: 5
F.nr/S.nr: 26 Leilighetsnr:

1848.4.87200
28.11.2011



Garderobeskap er i plassbygde skap fra boligen ble oppført. TG: 3.

Levetidsbetraktninger:

Antatt levetid for innredninger er sett i forhold til bruk og vedlikehold.

Innvendige overflater

Her medtas kun de rom som ikke er beskrevet tidligere. Alle rom er kontrollert når annet ikke er angitt. Det gjøres oppmerksom på at det er bare de rom som har vesentlige visuelle feil/skader på overflater som blir kommentert.

Innvendige overflater

Vurderinger:

TG:

Innvendige gulv er tekket med vinylbelegg og parkett.

Gulvbelegget er stedvis skadet, løsnet fra underlaget samt skjøtesprekker. TG: 3.

Parkett fremstår med overflateslitasjer. TG: 2.

Innvendige vegger er i malt trepanel, malte veggplater, strietapet, malte sponplater og ubehandlet trepanel.

Malt trepanel innehar overflateslitasjer samt huller etter oppheng til bilder, reoler eller lignende. TG: 2.

Malte veggplater har overflateslitasjer og hull. TG: 2.

Strietapet er stedvis løsnet fra underlaget. TG: 3.

Malte sponplater har overflateskader og slitasjer. TG: 2.

Ubehandlet trepanel fremstår som i normalt god stand. TG: 1

Innvendige himlinger er i folierte himlingsplater, malte himlingsplater, huntonittplater og heltrukne plastbelegg.

I folierte himlingsplater er det registrert fuktskader. TG: 2.

Malte himlingsplater har normale bruks og slitasjeskader. TG: 2.

Huntonittplater i himlinger er i normalt god stand. TG: 1.

Heltrukne gumiert belegg i himling har noe missfarging. TG: 2.

Levetidsbetraktninger:

Normalt intervall for oljing av tregolv, parkett, oljet er mellom 0,5 og 2 år

Normalt intervall for sliping og ny oljebehandling av tregolv, parkett, oljet er mellom 8 og 16 år

Normalt intervall for vedlikeholdslakking av tregolv, parkett, lakket er mellom 4 og 6 år

Normalt intervall for sliping og lakking av tregolv, parkett, lakket er mellom 10 og 20 år

Normalt intervall for utskifting av linoleum er mellom 15 og 25 år

Normalt intervall for utskifting av vinyl er mellom 10 og 20 år

Normalt intervall for maling av trepanel, malt er mellom 8 og 16 år

Normalt intervall for lakking av trepanel, lakket er mellom 10 og 20 år

Normalt intervall for maling av plater, malt er mellom 8 og 16 år

Normalt intervall for ny tapet av papirtapet, umalt er mellom 5 og 9 år

Normalt intervall for maling av papirtapet, malt er mellom 8 og 16 år

Normalt intervall for maling av glassfibervev, malt er mellom 8 og 16 år

Normalt intervall for maling av plater, malt er mellom 10 og 20 år



VVS

Her vurderes vannrør, avløpsrør, varmtvannsbereider, sentralvarmeanlegg og brenselstank. Vurderingene gjelder kun alder og materialvalg ut i fra visuelle observasjoner eller opplysninger som fremgår av fremlagte tegninger, byggbeskrivelse eller andre godkjente dokumenter.

VVS

Vurderinger:

TG:

120 l varmtvannsbereider er montert i kjøkkenbenk og denne bereideren antas å være fra boligen ble oppført. TG: 2.

Avløpsrør antas å være i soil fra bygningens opprinnelse. TG: 2.

Vannrør er i kobber og kuttelexrør. Vannrør som er montert på bad ser ut til å være et "gjør det selv opplegg" og dette er noe som betegnes som dårlig håndverksmessig arbeid. TG: 2.

Elektriske anlegg

Det elektriske anlegget er ikke vurdert i denne rapporten da dette krever spesiell kompetanse og autorisasjon. På generelt grunnlag anbefales det derfor en gjennomgang av en el.-fagmann. Heller ikke visuelle feil kommenteres hvis ikke dette fremgår særskilt nedenfor.

Elektriske anlegg

Vurderinger:

TG:

El anlegget er et delvis skjult anlegg med skrusikringer. El takst anbefales på denne boligen.

Terrengforhold

Vurdering av fallforhold ved grunnmur. Videre vurderes støttemurer og levegger som er forbundet med bygget. Vurderingene er basert på visuelle observasjoner.

Terrengforhold

Vurderinger:

TG: 1

Tomten er relativ flat og på grunn av snøforholdene kunne tomten ikke besiktes men tomten antas å være opparbeidet med plen, grantrær og gruset adkomstvei/oppstillingsplass for biler.

Utvendige dreneringsgrøft bør opparbeides for å hindre at regnvann/smeltevann fritt får renne inn mot boligens grunnmur.

Levetidsbetraktninger:

Normalt intervall for reparasjoner av hull av vegger og plasser med asfalt er mellom 2 og 10 år

Normalt intervall for legging av ny asfalt av vegger og plasser med asfalt er mellom 15 og 25 år

Normalt intervall for legge om grasplen av beplantet areal er mellom 10 og 40 år

*Den russisk ortodokse hl. Trifon menighet i Kirkenes.
Hans Væggersvei 5, 9900 Kirkenes, org.nr. 886611072,
e-mail: trifonkirkenes@hotmail.com*

**Til Sør Varanger kommune
Rådhusplassen 3,
9900 Kirkenes**

SØR-VARANGER KOMMUNE Boks 406, 9915 Kirkenes		
17 SEPT. 2013		
Saksnr: 13/ 2230	Dok.nr:	Off.vurdering: Kopi til:

10.09.13

Angående salg av Hans Væggers vei 3 og 5.

Den Russisk ortodokse Hellige Trifon menighet ble etablert i desember 1999.

I alle disse årene har menigheten arrangert både åndelige og kulturelle aktiviteter.

Russland er rik på tradisjoner, spesielt for sin åndelige kultur og med voksende antall borgere med russisk bakgrunn er det (svært) viktig å ha en kirke.

Vi har 161 medlemmer som er bosatt i Sør-Varanger kommune. I tillegg til messer som holdes en til to ganger i måneden foregår det (en rekke) kulturelle aktiviteter som bl.a.:

- Julefeiring med Juletre, fader Frost og Snøpiken. Barn deltar aktivt i forestillinger: de synger, spiller fiolin, piano og danser. Der treffes både russiske og norske barn.
- Vi har planer om å lage en liten barnekoncert på gamlehjem for syke og eldre mennesker.
- Barna tegner bilder som utstilles i menighetens lokaler.
- Menigheten har et eget kor som deltok i felles konsert i regi av den Lutherske kirken. Dirigent fra den norske kirken har øvd med menighetens kor til denne felles konserten.
- Menigheten holder sangkvelder med deltakelse av både nordmenn og russere bosatt i Kirkenes, samt sjøfolk.
- Vi deltar aktivt i samlingsprosjekter, f.eks. for kreftrammede mennesker, oppbygging av kirke i Nikel og mye mer.
- Vi inviterer kunstnere fra Murmansk som holder foredrag om kunst, litteratur, poesi, m.v. Det ble laget en forestilling med artister fra Murmansk.
- Det holdes mesterklasser i maling for voksne og barn, hvor foreldre kommer sammen med barna.
- Det kommer pilegrimer fra Russland (Murmansk, Moskva, S-Petersburg).

Med seg har de TV-team og radio journalister som forteller om Kirkenes i media på en veldig fin, interessant og positiv måte.

Mange i Russland og Norge vet om at den russisk ortodokse menighet er etablert i Kirkenes og om vår by som et mangfoldig internasjonalt samfunn som fungerer veldig bra, noe de synes er lærerikt og imponerende.

Snøhotellet, som ble velsignet av leder i det russiske Petsjengaklosteret, fader Daniil, omtales mye i russisk media. Båtturer med Hans Hatle sine båter er et veldig populært reisemål for pilegrimer fra Russland. Det er bare noe av det som er verdt å nevne.

- Flyktninger fra Eritrea/Etiopia ca. 18 mennesker også besøker menighetens hus.
- Vi holder huset åpent for de som vil besøke menighetens lokaler.

Dette er bare en del aktiviteter som vi ville nevne for å vise hvor viktig det er å ha kirke som skal fungere som åndelig- og kultursenter her i Kirkenes.

Det er viktig for alle i Kirkenes, både bosatte, besøkende og til og med turister. Og ikke minst - for sjøfolk som er langt fra sine nærmeste.

Det er viktig å ha en plass hvor man kan komme for å tenne lys for sine kjære og være i stillhet uten å bli forstyrret.

Derfor vil vi gjerne beholde kirkelokaler i fremtiden.

Menigheten har fått en prest fra Murmansk, fader Boris, som nå er leder for menigheten. Han snakker flytende norsk og er kjent med både norsk og russisk kultur, tradisjoner, mentalitet, m.m.

Det passer utmerket at området er stort nok for å bygge kirke i fremtiden eller bygge om den andre bygningen til kontorlokaler, for prest og kulturaktiviteter.

Sør-Varanger kommune i sytt brev saksnr. 05/2243/1 av 27.09.2005 ser "gjerning at den russisk ortodokse menigheten får en mulighet til å kjøpe kjøper Hans Væggers vei for 600 000 ,- nok".

Menigheten ved støtte fra Murmansk bispedømme ønsker å kjøpe tomter med begge bygninger i Hans Væggersvei 3 og 5 for å bygge en kirke i fremtiden.

Vi vil tilby 600 000,- norske kroner.

Vi har påregnet at eksisterende bygninger skal fjernes etter hvert og omkostninger ligger på ca. nok 300 000,- per bygg (pristilbud vi har fått fra entreprenør firma).

Vi håper på et positiv svar fra Sør-Varanger kommune om kjøp av Hans Vaggersvei 3 og 5 i sin helhet og vil gjerne møtes med representanter fra kommune for å diskutere salget.

På forhånd takk!

Med vennlig hilsen,

På vegne av Den hl. Trifon menighet:

Menighetens formann
Elena Huseby
mob. tlf.: 40 40 03 04



***Den russisk ortodokse hl. Trifon menighet i Kirkenes.
Hans Væggersvei 5, 9900 Kirkenes, org.nr. 886611072,
e-mail: trifonkirkenes@hotmail.com***

FEB. 2014

13/2230-2

Dok.nr:

Off.vurdering

Kopi til:

**Til Sør Varanger kommune
Rådhusplassen 3,
9900 Kirkenes**

10.02.14

Angående salg av Hans Væggers vei 3 og 5.

Den Russisk ortodokse Hellige Trifon menighet ble etablert i desember 1999.

I alle disse årene har menigheten arrangert både åndelige og kulturelle aktiviteter.

Russland er rik på tradisjoner, spesielt for sin åndelige kultur og med voksende antall borgere med russisk bakgrunn er det (svært) viktig å ha en kirke.

Vi har 161 medlemmer som er bosatt i Sør-Varanger kommune. I tillegg til messer som holdes to ganger i måneden foregår det (en rekke) kulturelle aktiviteter som bl.a.:

- Julefeiring med Juletre, fader Frost og Snøpiken. Barn deltar aktivt i forestillinger: de synger, spiller fiolin, piano og danser. Der treffes både russiske og norske barn.
- Vi har planer om å lage en liten barnekoncert på gamle hjem for syke og eldre mennesker.
- Barna tegner bilder som utstilles i menighetens lokaler.
- Menigheten har et eget kor som deltok i felles konsert i regi av den Lutherske kirken. Dirigent fra den norske kirken har øvd med menighetens kor til denne felles konserten.
- Menigheten holder sangkvelder med deltakelse av både nordmenn og russere bosatt i Kirkenes, samt sjøfolk.
- Vi deltar aktivt i samlingsprosjekter, f.eks. for kreftrammede mennesker, oppbygging av kirke i Nikel og mye mer.
- Vi inviterer kunstnere fra Murmansk som holder foredrag om kunst, litteratur, poesi, m.v. Det ble laget en forestilling med artister fra Murmansk.
- Det holdes mesterklasser i maling for voksne og barn, hvor foreldre kommer sammen med barna.
- Det kommer pilegrimer fra Russland (Murmansk, Moskva, S-Petersburg).

Med seg har de TV-team og radio journalister som forteller om Kirkenes i media på en veldig fin, interessant og positiv måte.

Mange i Russland og Norge vet om at den russisk ortodokse menighet er etablert i Kirkenes og om vår by som et mangfoldig internasjonalt samfunn som fungerer veldig bra, noe de synes er lærerikt og imponerende.

Snøhotellet, som ble velsignet av leder i det russiske Petsjengaklosteret, fader Daniil, omtales mye i russisk media. Båtturer med Hans Hatle sine båter er et veldig populært reisemål for pilegrimer fra Russland. Det er bare noe av det som er verdt å nevne.

- Flyktninger fra Eritrea/Etiopia, Sebia også besøker menighetens hus.
- Får besøk fra turister fra Bulgaria og fastboende fra Latvia.
- Vi holder huset åpent hver fredag for de som vil besøke menighetens lokaler.

Dette er bare en del aktiviteter som vi ville nevne for å vise hvor viktig det er å ha kirke som skal fungere som åndelig- og kultursenter her i Kirkenes.

Det er viktig for alle i Kirkenes, både bosatte, besøkende og til og med turister. Og ikke minst - for sjøfolk som er langt fra sine nærmeste.

Det er viktig å ha en plass hvor man kan komme for å tenne lys for sine kjære og være i stillhet uten å bli forstyrret.

Derfor vil vi gjerne beholde kirkelokaler i fremtiden.

Menigheten har fått en prest fra Murmansk, fader Boris, som nå er leder for menigheten. Han snakker norsk og er kjent med både norsk og russisk kultur, tradisjoner, mentalitet, m.m.

Det passer utmerket at området er stort nok for å bygge kirke i fremtiden eller bygge om den andre bygningen til kontorlokaler, for prest og kulturaktiviteter.

Sør-Varanger kommune i sytt brev saksnr. 05/2243/1 av 27.09.2005 ser "gjerning at den russisk ortodokse menigheten får en mulighet til å kjøpe kjøper Hans Væggers vei for 600 000 ,- nok".

Menigheten ved støtte fra Murmansk bispedømme ønsker å kjøpe tomter med begge bygninger i Hans Væggersvei 3 og 5 for å bygge en kirke i fremtiden.

Vi viser til brev til Sør-Varanger kommune dater den 10.09.13 om vi vil tilby 600 000,- norske kroner.

Vi har påregnet at eksisterende bygninger skal fjernes etter hvert og omkostninger ligger på ca. nok 300 000,- per bygg (pristilbud vi har fått fra entreprenør firma).

Vi legger ved bilder av fremtidige kirke som ett av alternativene dersom den kommer ikke i strid med eksisterende arkitektoniske mønstre i området.

Vi håper på et positivt svar fra Sør-Varanger kommune om kjøp av Hans Væggersvei 3 og 5 i sin helhet.

På forhånd takk!

Med vennlig hilsen,

På vegne av Den hl. Trifon menighet:

Menighetens formann
Elena Huseby
mob. tlf.: 40 40 03 04







SØR-VARANGER KOMMUNE

PLAN- OG UTVIKLING

Den russiske ortodoks hl. Trifon menighet i Kirkenes
Hans Væggersvei 5

9900 KIRKENES

Vår ref.: Saksnr.: 13/2230/3	Deres ref.:	Dato: 25.02.2014
Saksbehandler: Eivind Iversen	Telefonnr.: 789 77494	Epostadresse: postmottak@svk.no

MIDLERTIDIG SVAR ANGÅENDE SALG AV 27/5/26 OG 27/5/27 - HANS VÆGGERSVEI 3 OG 5

Sør-Varanger kommune viser til deres forespørsel vedrørende kjøp av Hans Væggers vei 3 og 5.

Kommunen takker for deres tilbud og beklager sen tilbakemelding.

Saken er fremdeles uavklart, men vil bli tatt til politisk behandling i løpet av de nærmeste ukene. Så snart det foreligger et politisk vedtak vedrørende avhending av eiendommene, vil dere høre fra oss igjen.

Med vennlig hilsen

Eivind Iversen
Eiendomskonsulent



SØR-VARANGER KOMMUNE

Boks 406, 9915 Kirkenes
Tlf. 78 97 74 00. Faks 78 99 22 12
E-post: postmottak@sor-varanger.kommune.no
www.svk.no

SAKSFRAMLEGG Sak til politisk behandling

Saksbehandler: Siv Merete Wollmann Enhetsleder: , tlf.	Dato: 07.04.2014
Arkivkode: K1-010	Arkivsaksnr.: 14/968
Saksordfører: Tove Alstadsæter	

SAKSGANG		
Behandling:	Møtedato:	Saksnr.:
Kommunestyret		
Formannskapet	14.05.2014	021/14

KOMMUNESTYRE- OG FYLKESTINGSVALGET 2015 - INVITASJON TIL Å DELTA I FORSØK MED STEMMERETT FOR UNGDOM SOM FYLLER 16 ELLER 17 ÅR I VALGÅRET VED KOMMUNESTYREVALGET 2015

Vedlagte dokumenter:

Nr.	Dok.dato	Tittel
1	23.04.2014	Rapport_stemmerett_for_16-aaringer

Dokumenter i saken:

<u>Dok.dato</u>	<u>Type</u>	<u>Avsender/mottaker</u>	<u>Tittel</u>
24.03.2014	I	Kommunal- og moderniseringsdepart	INVITASJON TIL Å DELTA I FORSØK MED STEMMERETT FOR UNGDOM SOM FYLLER

Kort sammendrag:

Kommunaldepartementet har ved brev av 24.03.14 invitert landets kommuner til å delta i forsøk med stemmerett for ungdom under ordinær stemmerettsalder ved lokalvalget i 2015.

Ved kommunestyrevalget i 2011 deltok 20 forsøkskommuner, samt Svalbard, og dette ønskes nå videreført slik at departementet får et bredere erfaringsgrunnlag med ordningen. Forsøket vil gjelde ungdom som fyller 16 eller 17 år i valgåret og oppfyller krav til stemmerett for øvrig. Forsøket vil kun gjelde kommunestyrevalg, altså ikke fylkestingsvalget.

20 kommuner vil få muligheten ved neste lokalvalg og departementet har satt kriterier for utvelgelse.

Faktiske opplysninger:

Utvelgelseskriteriene, er bl.a.

- Geografisk spredning
- Både store, mellomstore og små kommuner
- Variasjon i politisk sammensetning, med utgangspunkt i ordførerens parti
- Variasjon i alderssammensetningen i kommunen, målt i andel av befolkningen som er under 30 år

Kommunen må utrede en begrunnelse og et motiv for å delta. Slike motiver bør være politisk initiert, og kan eks. være

- Økning av politisk modenhet
- Ønske om økt samfunnsengasjement/valgdeltakelse
- Øke unges innflytelse i lokaldemokratiet

Søknadsfristen er 01.06.14.

Ved kommunestyrevalget i 2011 var det 757 menn og 689 kvinner under 30 år i Sør-Varanger. Dette utgjorde ca. 19 % av kommunens stemmeberettigede.

Finnmark har tidligere vært representert i forsøket, da Hammerfest og Kautokeino deltok forrige valg.

Ressursvurdering:

Erfaringsmessig er valgavvikling en krevende øvelse i forhold til spesielt menneskelige ressurser. Valgarbeid er ekstraordinært, og utøves i tillegg til ansattes ordinære arbeidsoppgaver. Det krever kompetanse på formaliteter og regelverk, ressursfordeling, opptelling, data, rapportering osv., og er ofte avhengig av nøkkelpersonell som ikke uten vanskeligheter kan påta seg ekstra oppgaver mens valgarbeidet pågår.

I valgår, starter arbeidet allerede i januar med listekandidater, og avsluttes når valgresultatet er godkjent hos Finnmark fylkeskommune rundt midten av september.

Valg er det viktigste demokratiarbeidet kommunene utfører, og rådmannen ser at deltakelse i et forsøk med stemmerett for ungdommer under 18 år kan være spennende og kanskje gi et større samfunnsmessig engasjement. Spesielt i en kommune som Sør-Varanger, som har både videregående skole, folkehøgskole, et arbeidende ungdomsråd og et stort

lærlingemiljø. M.a.o. et potensielt «marked» for større valgdeltakelse for ungdom, men ikke nødvendigvis ungdom hjemmehørende i kommunen.

Rådmannen finner likevel, av ressursmessige årsaker, ikke å tilrå at kommunen søker om deltakelse i forsøket. Begrunnelsen for dette, er at det ut fra det rådmannen kan se, vil kunne kreve noe ekstra ressurser for informasjon i forkant og under valget, besøk på videregående skole, ungdomsrådets deltakelse, samarbeid med politiske partier, bruk av sosiale medier, evaluering av forsøket osv.

Rapporten som ble utarbeidet ved evalueringen av forsøket i andre kommuner, viser også til at de aller fleste kommunene nedsatte bredt sammensatte prosjektgrupper for å ivareta ordningen.

Rådmannen mener at dersom kommunen skal søke om deltakelse i ordningen, bør det også legges til grunn at valget skal gjennomføres på en slik måte at den nye velgergruppen på best mulig måte er orientert om og inkludert i valget, relatert til det politiske motiv som er lagt til grunn for deltakelsen. Erfaringsmessig bruker også valgmedarbeidere litt mer tid på yngre velgere/førstegangsvelere i forhold til informasjon i valglokalet.

Det er som sagt departementet som etter en vurdering utpeker forsøkskommunene. Saken er sendt ungdomsrådet til uttalelse, og uttalelsen vil bli vedlagt så fort den foreligger.

Kommuneplanens hovedmål:

Sør-Varanger kommune skal utvikles til et lokalsamfunn som gir grunnlag for befolkningsvekst i alle deler av kommunen. Arealdisponering og offentlig service og tjenesteproduksjon skal dimensjoneres ut fra en samlet befolkning på 12.000 innbyggere ved planperiodens utløp, og ha en kvalitet som gjør kommunen attraktiv som bosted og for etableringer og knoppskyting i privat næringsliv.

Hovedmålet vil være retningsgivende for de politiske og administrative prioriteringer i hele den kommunale organisasjon i planperioden. Ut fra dette, skal det gjøres vurderinger i forhold til følgende satsingsområder:

Næringsutvikling:

Infrastruktur:

Barn og ungdom:

- Mulig økning av politisk modenhet
- Ønske om økt samfunnsengasjement/valgdeltakelse
- Søke å øke unges innflytelse i lokaldemokratiet

Kompetansebygging:

Økonomi:

Det er ikke satt av økonomiske midler til formålet, som i prosjektperioden vil kreve økte ressurser for å lykkes, minimum tilsvarende 50 % stilling.

Universell utforming, jfr. bestemmelser i plan- og bygningslov:

Alternative løsninger:

1. Sør-Varanger kommune søker ikke om deltakelse i forsøk med stemmerett for ungdom som fyller 16 eller 17 år i valgåret ved kommunestyrevalget 2015.
2. Sør-Varanger kommune søker om deltakelse i forsøk med stemmerett for ungdom som fyller 16 eller 17 år i valgåret ved kommunestyrevalget 2015. Det settes av ressurser tilsvarende minimum 50 % stilling.

Forslag til innstilling:

Saken legges frem uten forslag til innstilling.

Bente Larssen
rådmann

- Dette dokumentet er godkjent elektronisk i Sør-Varanger kommune og har derfor ingen signatur. -